



Grand-Duché
de Luxembourg
Ministère d'Etat

BULLETIN D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION

7/92



GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
SERVICE INFORMATION ET PRESSE

8. November
GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

BULLETIN
D'INFORMATION ET DE
DOCUMENTATION

Bild vom Här Staatsminister Jacques SANTER
beim Nationale Solidaritäts-Monument
am Erinnerungstag für 1942

Publication du Service Information et Presse
43, Boulevard Roosevelt — L-2450 Luxembourg

GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BULLETIN
D'INFORMATION ET DE
DOCUMENTATION

Photos : Photothèque S.I.P.; Jean Picard

Imprimerie Centrale s.a., Luxembourg

8. November 1992 : Erënnerungs-Dag

30. August 1942
Nazi-Proklamatioun vum Annexioun a „Wehrpflicht“

31. August 1942
Streik uechter d'ganz Land

2. September 1942
déi éischt Märtyrer-Patriote gin ëmbruecht

17. September 1942
éischt Déportatiounen

18. Oktober 1942
éischte Convoi vum Zwangsrekrutierer-ten

8. November 1992
Erënnerungs-Dag

10.30 Auer Cérémonie beim Nationale Solidaritéits-Monument

- Choral : „Les martyrs luxembourgeois“ (A. Thorn)
- Usprooch vum Här Staatsminister Jacques Santer
- d'Madame Châmber-Presidentin an den Här Staatsminister leën am Numm vun de Lëtzebuerger e Kranz bei d'Monument
- Sonnerie aux Morts
- d'Autoritéiten ënnerschreiwen d'Gëlle Buch iwerdeems :
Choral : „Jésus que ma joie demeure“ (J.S. Bach)
- Heemecht : vun der Militärmusek gespillt a vun alle Leit matgesongen

* wann d'Ceremonie eriewer as, laut de Bourdon fir ënnerwee an d'Kathedral

11.00 Auer Erënnerungs-Andacht an der Kathedral

- O Mamm, léif Mamm (Str. 1 + 2)
- Introduction (vum Här Paschtouer vum der Kathedral)
- Expositioun vum III. Sakrament
- Pange lingua
- Gesetz vum Rousekranz (op lëtzebuergesch)
- Léif Mamm, ech weess ët nët ze so'n (1+2)
- Eist Uleies am Gebiet
- Tantum ergo + Oratioun
- Sonnerie nationale a Sakramentale Segen
- Heemecht (2 Strophen)

11.30 Auer Monument Grande-Duchesse Charlotte

- déi patriotesch Organisatiounen leë Blummen néier

16.00 Auer Séance académique am Neien Theater

- a Presenz vun HH.KK.AA. dem Grand-Duc an der Grande-Duchesse
- Wilhelmus
- Musikalesch Entrée : D. Schostakowitch
Trio N. 2-1. Mvt. (andante moderato)

- Begréissung :
H. Nicky KOOB, am Numm vun de patrioteschen Organisatiounen
- Tëschespill : D. Schostakowitch
Trio N. 2-2. Mvt (allegro con brio)
- Exposé :
„Vru 50 Jor : Wéi Lëtzebuerg op d'Prouf gestallt gin as“, Professor Gilbert TRAUSCH
- Tëschespill : D. Schostakowitch
Trio N. 2-3. a 4. Mvt. (largo allegretto)
- Usprooch :
Här Staatsminister Jacques SANTER
- Heemecht
- Wilhelmus

No der Séance académique, am Foyer vum Neien Theater

Receptioun vun der Stad Lëtzebuerg

Usprooch vun der Madame Buergermeeschter Lydie Wurth-Polfer

Musikaleschen Deel

- Solidaritéits-Monument :
Militärmusek, Directioun Cpt. André Reichling
- Kathedral :
Uergel, Carlo Hommel, Titulaire
- Séance académique
Trio de Luxembourg
* Sandra Cantoreggi, Gei
* Jean Halsdorf, Cello
* Michèle Kerschenmeyer, Piano

Ried vum Här Staatsminister Jacques SANTER beim Nationale Solidaritéits-Monument um Erënnerungsdag fir 1942

Madame Châmber-Präsident
Léif Verrieder
vun der Châmber
vun der Regéierung
vum Staatsrot
vum Pouvoir judiciaire
a vun den Administratiounen

Madame Buergermeeschter an Dir Verrieder vum Scheffen- a Gemengerot vun der Stad Lëtzebuerg

Dir Dammen an Dir Häre Respönsabel vum eise patrioteschen Organisatiounen

Dat Monument, bei deem mir haut zesummekomm sin, huet op d'mannst eng duebel Bedeitung : Et soll äis an och déi Generatiounen no äis un déi Zäit an déi Evenementer erënneren, an deenen d'Lëtzebuerger ee vir allemol dokumentéiert hun, datt si och esouguer mat hirem Liewe prett sin, fir d'Heemecht, fir Fräiheet a Friden

anzestoen ; ët soll ower och fir all Zäiten a fir jiddferee klormachen, datt d'Werter vun der Demokratie dacks mussen batter verdéngt an dofir helleg gehal a verdeedegt gin ! Eng zweet Bedeitung läit ganz sécher am Numm, dee mir dësem nationale Monument vrun zwanzeg Jor gin hun : d'national Solidaritéit als d'Conditoun fir d'Entstoen, d'Bestoen an d'Weiderbestoe vun engem souveräne Staat ! Eis Elteren hun 1939 an engem formidabele Schwonk vu patriotescher Begeeschte-

rung a Solidaritéit de Centenaire vun eiser Onofhängegkeet uechter d'Land gefeiert, an zwar iwer all Verschiddenheete vu Meenungen an Iwerzeegungen eraus. D'Lëtzebuerger stonge solidaresch Hand an Hand vrun der Gefor an der Kriminalitéit vum Nazi-Terror; do as ët kengem agefall ze froen, op watfir enger politescher, religiëiser, philosophescher oder syndikalistescher Säit deen anere gif stoen... ët as nëmmen eng Säit an eng Wiel gin: entweder Lëtzebuerger oder nët!

Hei virun dësem Monument wëlle mir am selwechte Geescht matenee stoen an äis d'Hand reechen, iwerdeems mir eis Helden an Affe aus deer schrecklecher Zäit eieren, wou ët nëmmen eng Hoffnung an een eenzege Wëlle gin as: fräi Lëtzebuerger an enger fräier Heemecht op enger Welt am Friden!



Le Premier Ministre Jacques Santer pendant son discours



Madame la Présidente de la Chambre des Députés et Monsieur le Premier Ministre se recueillent devant le Monument national de la Solidarité luxembourgeoise



Les représentants des associations patriotiques déposent des fleurs devant le Monument Grande-Duchesse Charlotte

An der Resistenz, an de Mäerder-Grouwe vum Hitler-Regime, an der Deportatioun, an den alliéierten Arméien, am Maquis, bei de Refraktären a bei den Zwangsrekrutéierten huet keen deen anere laang gefrot, wou hie sténg; ët huet nëmmen eng Iwerzeegung gegolt: mir wëlle bleiwe wat mir sin, an zwar Lëtzebuerger an engem fräie Lëtzebuerg, wou ët iwer all normal, gutt, natiirlech a gesond demokratesch Differenzen eraus fir äis alleguer zugudderlescht nëmmen een eenzege Ideal ka gin, an dat as dat Land, dee Këppchen Äerd, fir dee mir alles gënge wo'n, wann ët drop ukënnt.

Et kënnt eng Kéier déi Zäit, wou kee vun äis alleguer méi hei steet; ët kënnt déi Zäit wou ët sech muss weisen, ob mir eise Kanner a Kandskanner deen eenzeg wichtegen a richtege Message gelooss hun, datt iwer Generatiounen eraus d'Verdénsgchter an de Martyrium vun deene musse respektéiert bleiwen, déi hinnen hir Heemecht erhal a viergelieft hun.

D'Spiralform-Konzeptioun vun dësem Monument, an déi ëweg Flam, erlaben äis ët alleguer, d'Zeeche vun dëser wichteger Symbolik ze verstoen an ze bedenken: eng klor Linn leeft ëmmer méi enk zesummen op ee Punkt, och wann si op kenger Plaz parallél as; gët si zesummegezun oder zesummegeedrëckt, dann entsteet eng Spronkfieder, déi ëmmer méi Energie kritt wat si méi forcéiert gët; d'Flam vrun déi mir eis Blumme leën as d'Symbol vum Liicht, vun der Wäarmt a vum Liewen: domat as si d'Zeeche vun eiser Fräiheetssonn, mam Liicht, dat äis de Wee weist, mat deer Wäarmt, déi een nëmmen doheem an senger Heemecht fillt, mat dem Liewen, dat äis an eis Zäit stellt, a wou jiddferen op senger Plaz dofir muss suergen a schaffen, datt mir ët kënne verdéngen a weidergin.

Mir sin eise Beschten dat schëlleg, mir sin äis ët ower och selwer solidaresch schëlleg, deenen dat mat op de Wee ze gin, déi wësse sollen a mussen, datt eng fräi Heemecht hire Präis huet, dee bezuelt gin as an säi Wert muss behalen.

Dir Dammen an Dir Hären,

Wa mir äis dës Gedanken eierlech zu Häerz huelen, da schaffen a liewe mir am Geescht vun all deenen, fir déi dat Monument hei als Merci geschafe gin as; da liewe mir e Beispill vun deer Solidaritéit, mat deer si zesummegehal hun, fir déi si gelidden hun a gestuerwe sin.

De Souvenir un hir Verdénsgchter muss äis helleg bleiwen.

Vive eis Heemecht! Vive eist Lëtzebuerg!

Allocutioun vum Här Staatsminister SANTER op der Séance académique fir d'Erënnerungs-Jor vum National-Streik

Altesses Royales,

Excellences,

Madame Präsidentin vun der Châmber,

Dir Dammen an Dir Hären Deputéiert,

Dir Häre Présidente vum Staatsrot,

Dir Dammen an Dir Hären vum Staat-
ter Gemengerot a Buergermeeschteren
aus dem Land,

Dir Häre Verrieder vum Pouvoir judi-
ciaire, vun den Administratiounen a
vun de Gewerkschaften,

Léif Verrieder vun all eise patriote-
schen Organisatiounen,

Dir Dammen an Dir Hären Direkteren
a Cheffe vun eise Lycéen an de Scouten
a Guidenorganisatiounen,

Léif jonk Leit als Verrieder vun eiser
Jugend,

Wien nët behält a bedenkt, wat war,
deen huet ët schwéier a sénger Zäit ze
liewen; op jidfer Fall huet hie kee
klore Bléck fir dee Wee, deen a séng
Zukunft féiert. An deem Gedanke läit
de Sënn vun all deene Commémora-
tiounen, mat deenen d'Land sech an de
leschte Méint un dee schrecklechen
Hierscht vun 1942 erënnert huet; ët
gët knapps een Detail vun deer Hor-
ror-Situatioun, deen nët op enger vun
deenen ongezielte Manifestatiounen
uechter Stad a Land ernimmt gin as;
gewëss, et war nët méiglech, fir all per-
sönlecht Leiden a Baangen erëm an
eise Verhalt ze ruffen; ower ech sin
iwerzeegt, datt an Dausende vun eise
Familien d'Evenementer, d'Trauer,
d'Leed, de Courage vun deene Beschte
vun eiser Natioun en Erënnere kritt
hun, ouni dat dee schëllege Merci nët
méiglech as. An eiser Press, um Radio
an op der Televisioun, an de Schoulen,
iwer eng Onmass vun ergräifenden
Texter, iwer d'Zeien an d'Bezeie bei
den nationalen a lokale Manifestatiou-
nen, duerch historiesch Aarbechten an
de Publikatiounen, as fir äis alleguer, a
besonnesch fir eis jonk Leit eng apoka-
lyptesch Zäit ënnert d'Lupp geholl
gin: eng Zäit, an deer d'Resistenz vun
eise Vollek, den Affer vu séngen Hel-
den, d'Leiden an d'Geruetheet vun de
Lëtzeburger d'Fëllement vun eiser
Souveränitéit als fräien a friddleche
Staat ee fir allemol fest an déif veran-
kert hun. Un äis alleguer as ët, ze beha-
len, wem mir déi Garantie ze verdan-



Pendant la séance académique au Nouveau Théâtre

ken hun an ënner watfir engen
Emstänn si esou batter an eis
Geschicht geschriwe gin as!

Eis Heemecht an hir Leit si vru fofzeg
Jor op eng Prouf gestallt gin, déi de
Professer Trausch äis an hiren Dimen-
siounen an Zesummenhäng elo grad
auserneegedin huet. Et kann ee ver-
stoen, datt d'Imaginatioun dacks nët
duergeet, fir dat irrationaalt, kriminellt
Element aus dëser Situatioun ze paken
ze kréien, ët kann engem ower och nët
aliichten, datt ët nach oder ewell rëm
Leit gët, déi ouni vill Ophiewes iwer
déi Zäit an hir Evenementer ewech gin,
déi sech nëmme fir den „ordre du jour“
intresséieren. Dacks sin dat och just
déi, déi sech ës nët zoukommen iwer
dat, wat séng gräisslech Fratz erëm pla-
zeweis an Europa weist, obschon och
grad si nët wäit vun deer Mentalitéit
ewech sin, datt d'Mäerderei an den
Holocaust vru viru fofzeg Joer en
„détail de l'Histoire“ wieren. An deem
Sënn wëlle mit eis Commemoratiouns-
deeg ganz klor als Warnung verstane
wëssen, als Avertissement fir all déi, déi
gewollt oder ongewollt, bewoßt oder
ouni Wëssen, hirt Liewen am wäiteste
Sënn als e Cadeau ugesin, deen anerer
hinen einfach schëlleg waren, sin a
bleiwen.

Et gët engem ze denken, a ville vun äis
deet ët wéi, datt e sëllege Leit nach nët
wëllen oder nët kënne verstoen, wat ët
heescht fir Fräiheet a Fridden dee

Courage ze hun, deen d'Éier vun
engem Vollek as, dat sech deen Numm
verdéngt huet; dorun erënnere, dat
huet näischt mat engem falsch versta-
nenen Nationalismus ze doen, an dat
as och beileiwe keng Positioun géint de
Gedanken an d'Realitéit vun engem
communautären Europa. De Respekt,
d'Erënnere an de Merci sin
Ausdréck vun enger kargesonder Men-
talitéit, op deer ee sech persönlech
grad ewéi allgemeng en Heem an eng
Heemecht opbaut. An dëser Erënnere
wëlle mir fir haut a muer zwou
Lektiounen zéien. Eischens, datt déi
Werter fir déi d'Lëtzeburger virun fof-
zeg Joer agebratt sin e bleiwende
Gehalt fir haut a muer musse behalen.
Sie fuerderen eis op och haut eis
Stëmm ze erhiewen an ze protestéieren
iwerall do, wou Diktaturen uechter
d'Welt d'Fräiheitsbestriewen ënner-
drécken, wou d'Mëscherechter mat
Féiss getrëppelt gin, wou Biirgerkri-
cher d'Leit a Misär a Verfolgung stiir-
zen, wou nei Wellen vun Haass, Rassis-
sem a Gewalt de banneschte Fridden a
Gefor bréngen.

Eng zweet Lektioun as déi, datt ët un
eiser Generatioun as, alles an d'Wee ze
leeden, datt duerch e Vereent Europa,
an dem jidder Land seng national
Identitéit behält, déi Solidaritéitsbän-
ner esou enk verknëppen, datt de Frid-
den an d'Fräiheet geséichert gin, fir datt
dat ni méi wäerd méiglech gin, fir dat
eis eeler Generatioun esou batter

gelidden huet. Wa mir dat behäerzegen a weider gi kënnen un déi nei Generatioun, da war den Affer an de Martyrium vun eisen Helden nët ëmsoss.

Altesses Royales,

Dir huet drop gehal, fir an dëser feierlecher Sëtzung d'Leiden an d'Verdängschter vun eisem Vollek mat hëllefen ze ënnersträichen; an dësem Geste läit de Geescht vun enger Continuitéit vun Ärem Fillen a Liewe mat eiser Natioun. Mir veréieren an Ärer Präsenz ower och déi Famill, déi d'berechtigt Hoffnung vun esou ville Lëtzeburger war, déi sech selwer mat der Resistenz, mat dem Courage, mam Leed a mam Baange vun de Lëtzebuerger identifizéiert huet, eng nobel Famill op all Manéier, op déi mir houvreg sin an deer Hire Respekt uechter d'Welt mir deelen däerfen.

Monseigneur,

mir wëssen, datt Dir eis Suergen mat drot, wa mir drop halen, datt d'Erliefnes vun der Tragik vun 1942 nët ze

séier soll als historiesch Period erkalen; dat Monument vu Leiden a Courage, dat eis Natioun sech selwer mam beschte vu sängem Kär gegoss huet, däerf nët ze séier ofkillen an aus senger Form gerappt gin, soss kritt et Réss, Réss am Zesummenhank, Réss an der Zäit an tèscht de Generatiounen. Och dann, wa kee vun äis alleguer méi op dëser Welt as, soll dat Monument vu Verdängschter a senger Essenz bestoe bleiwen; d'Patina, déi Zäit an Distanz him op eng natiirlech Art a Weis gin, mecht et nach méi grouss a sängem Genre, a bedeitend a senger Ausso.

Altesses Royales,

Dir Dammen an dir Hären,

Mir hun als Regéierung drop gehal an och dofir geschafft, datt d'Commemoratioun vum National-Streik, fir eis Märtyrer an Helden, eis Emprisonnéiert an Deportéiert, eis Resistenz, eis Anciens Combattants an déi Dausende vun Enrôlés de Force am Sënn vun deer nationaler Solidaritéit soll

sin, déi mir op dat Monument geschriwen hun, bei deem mir äis all Joer d'Hand am selweschte Geescht wëlle reechen; vrun deer Flam, deer Dir, Monseigneur, am Numm vun äis alleguer neit Liichte gët, deem Monument och, deem all Staats-Chef, dee bei äis kennt, séng Reverenz weist.

Eise Merci, eise Respekt an d'Reverenz vun äis alleguer gin haut a mar un all déi, deene mir e fräit Lëtzebuerg an engem friddlechen Europa verdanken, an enger Welt an deer mir nëmme Frënn, Schwëstere(n) a Bridder wëllen hun.

Vive Lëtzebuerg ! Vive eis Heemecht !

Dans le même contexte, une Cérémonie de Commémoration a eu lieu le 10 novembre 1992 à la Chambre des Députés avec des discours du Président de la Chambre des Députés, du Premier Ministre et des Présidents des Groupes politiques et techniques.

Erënnerungssëtzung vum 10. November 1992

Ried vun der Chamberspräsidentin

Dës feierlech Sëtzung an der Châmber as d'Erënnerung vun de Vertrieeder vun dem ganze Lëtzebuerger Vollek un déi Evénementen, déi virun 50 Joer eist Land op d'Prouf gestallt hun, him Affer ofverlaangt a Wonne geschloen hun, déi bis haut bei all denen, déi direkt an indirekt dovun betraff waren, nët geheelt sin.

Haut denke mir un d'Naziproklamatioun vun Annektioun a Wehrpflicht, un de Generalstreik uechtert d'ganzt Land, un déi éischt Märtyrerpatrioten, un déi éischt Déportatioun an un deen éischte Convoi vun Zwangsrekrutéierten als een Deel vun eiser Geschicht, eng Geschicht, déi vun de Lëtzebuerger deemools geschriwwen gouf an der individueller Entscheidung, déi jidder een huet missen huelen, wéi et geheescht huet Oppositioun maachen géint de Feind vu baussen, de lischte Wee goen vun der Gläichgültigkeet, vun der Collaboratioun oder deen vun der Resistenz oder dem Ennergrond. D'grouss Majoritéit vun eisem Vollek huet sech fir de Wee vun der Resistenz entscheed an huet dat beim Referendum vun 1941 deitlech bewisen.

D'Geschichtsbicher kënnen mat Fakten an Zuele wuel kaum een Iwwerbléck gin iwwer déi Konflikter, denen zum Beispill déi zwangsrekrutéiert Jongen



ausgesat waren, wéi et geheescht huet, un d'Front ze goen oder awer sech ze verstoppen an domat d'Liewen vun hiren an anere Leit op d'Spill ze setzen. D'Geschichtsbicher schreiwen näischt vun denen ongenannte couragéierte Familjen, déi hir Dieren opgemaach hun fir friem Jongen ënnerzebréngen mat dem Risiko deen esou ee Geste vum Häerz mat sech bruecht huet. Si soen nët wéi d'Geschicht vun engem Vollek aus der Entscheidung vu jidder Eenzen entstanen as. D'Ausmooss vun der

Resistenz, gët eis awer eng Idee vum Zesummenhalen.

Mir hun eis all zesumme gewiirt géint d'Occupatioun vun engem politisches Regime, deem seng Ideën, Ideologien an Ziler mer nët gedeelt hun; mir hun un eis egen Zukunft gegleeft a fir eis Fräiheet war eis kee Präis ze héich.

D'Nokrichszäit huet eisem Land eng Entwécklung bruecht, déi em heiheim Räichtum an an der Welt Respekt verschafft huet, a mir hun aus der Kraaft geschafft, déi mir an eis entdeckt hun. Mir hun awer och ni vergiess, datt mer Frënn hate bei denen groussen Natiounen, déi hirersäits d'Liewe vun hire Jongen agesat hun fir eis d'Fräiheet ermëzegin. Et as eis eng helleg Pflicht, haut och un si ze denken.

Aner kleng Länner haten déi Chance nët. Si hun esou laang op hir Fräiheet gewaart, wéi eis d'Erënnerung haut iwert d'Zäitspaan vun engem halwe Joerhonnert zeréckféiert. Hätte mir esou laang ausgehalen, esou laang un eis egen Identitéit gegleeft oder hätte mir eis ugepasst, ënnergeuerdent a mat der Zäit de Wonsch no Fräiheet opgin?

D'Situatioun an Europa as haut eng Fro iwwer d'Zesummegehéiregkeet vun Natiounen, iwwer d'Zesummelie-

wen vun verschidde Kulturen an engem geographesche Raum, iwwer Rechte a Pflichten vu Minoritéiten, déi schon deemols, wéi eis jüdesch Matbierger, méi ewéi genuch gelidden hun.

Haut kucken mir zeréck an déiwem Respekt virun den Affer vun all denen, déi op deem Erënnerungsdag eis Tribünen fëllen, an déi oft ënner bal onvirstellbare Konditiounen um egene Leif erfuer hun, wat et heescht der Hemecht d'Trei ze halen.

Mir kucken zeréck an deiwer Trauer un déi vill, déi nët iwwerlieft hun. Ouni si wärem mir haut villäicht keng Lëtzebuerger méi, kënnten eis Sprooch nët méi schwätzen an nët méi hei a voller Onofhängegkeet iwwer eis ege Gesetzter diskutéieren an ofstëmmen.

Eis Identitéit as eis erwuess aus der Resistenz, eist Iwwerliewen gouf geséchert aus dem Wëllen, ze bleiwen wat mer sin. Mir kënnen awer nët d'Aen zoumaachen an d'Verännerungen, déi mat dem Wuesse vun der europäescher Communautéit entstanen sin, nët zur Kenntnis huelen. Mir mussen op eis Vergaangenheet opbauen, a fir eis Zukunft schaffen. De Wëlle fir ze iwwerliewen begräift och deen, eis Sprooch an eis Kultur ze erhalen, esouguer iwwer eis Grenzen ewech am Bewosstsënn vu jidder Lëtzebuerger, och vun deenen déi et virzéien, hirt Liewen am Ausland ze maachen.

Muss eis Identitéit nët och déi Dimensionen sichen, déi de Raum an d'Zäit sprengt an e bleiwende Wäert as fir jidderen, deen hei séng Wuerzelen hat !

Alles as haut anescht, a grad eist Land gët ëmmer nees als Beispill zitéiert fir de Beweis vun der Liewensfähegkeet vu klengen Staaten ze bréngen.

Mä ee klengt Land as, méi ewéi eng Groussmuecht, op d'Hëllef an op de Versteedemech vun aneren ugewisen ; et ass dat wat mir aus eiser Geschicht vu viru 50 Joer geléiert hun.

Ee klengt Land dréit awer och d'Veantwortung fir déi aner. D'Lëtzebuerger bréngen et esou ëmmer nees fäerdeg, Spëtzeleeschtungen bei internationalen Hëllefssaktiounen ze bréngen. Fräiwëlleg hu Lëtzebuerger Jongen nët gezéckt fir am Krisengebiet vu Jugoslawien den UNO-Truppe bäizetrieden.

D'Zuel vu Flüchtlingen, déi mir bei eis opgeholl hun, as an der Relatioun zu der Generositéit, déi eis a ville Situatione charakteriséiert.

Mir mussen eis awer Suergen doriwwer maachen, datt nët och op eemol déi Stréimungen vu Gewalt an Haass géint d'Ausländer bei eis Fouss faassen ; si passen nët an d'Geschicht vun eisem Land, dat sech duerch séng Oppenheet vill Frënn gemaach huet an dat duerch e falsch verstanenen Nationalismus sech géing an den egene Grenze ofkapselen, an engem Europa, dat och ouni Lëtzebuerg sai Wee géing maachen.

* * *

Verdanke mir nët ons Fräiheet der Tatsaach, datt mer am leschte Krich nët eleng geloos goufen ?

Gouf nët den Hëllefsmuech vun eiser Grande-Duchesse Charlotte, am Krich

an der Welt gehéiert ? As dat nët och eng Äntwert op déi Fro vun der Suerg ëm eis Souveränitéit, déi mat der politescher Unioun vun Europa gestallt as ?

Mir éieren haut déi, déi duerch hiren Asaz viru 50 Joer an duerch hir onverännert Trei eiser Hemecht während all där Zäit eis e Beispill solle sin, fir dat wat nach op eis duekënn. Si hun an esou ville schwéiere Momenter gewosst, wouhin si géife gehéieren, wou hir Hemecht wir.

Musse mir, als déi politesch Verantwortlech vun eisem Land, nët de Wee nei zeechnen, e Wee, deen, lassgeléist vum perséinlechen Egoismus, nees deen as vun der moralescher Kraaft, déi sech dem materiellen Wuelstand iwweruerdnet ?

Mir hun eng grouss an eng schwéier Aufgab, well de Géigner, dee vu banne wiirkt as esou geféierlech ewéi de Feind, deen ee vu baussen ennerdrécke wollt.

Lëtzebuerg iwwerlieft nëmme dann, wann d'Lëtzebuerger et wëllen a bereet sin, sech dofir anzusetzen, mat Selbstbewosstsënn a Bescheidenheet, awer och mat der Léift vun der Generositéit, déi aus engem klengen Stat eng grouss Insel vu Mënschlechkeet mécht. Dat soll eis d'Lektioun aus eiser Geschicht sin. Dofir waren d'Affer vun der jonker Generatioun vu viru 50 Joer nët emssoss.

Vive eis Hemecht !

Vive Lëtzebuerg !

Usprooch vum Här Staatsminister Jacques SANTER fir de 50. Erënnerungsdag vum Streik 1942 an der Deputéierten-Châmber den 10. November 1992

Madame Präsidentin

Dir Dammen an Dir Hären Deputéierten,

An deene leschten 3 Jor hu mir dofir gesuergt a geschafft, datt d'Lëtzebuerger op eng konkret Fassong eng Léier iwer hir Geschicht kritt hun. Si hun op all Manéier gewisen a gesot, explizéiert a widerholl kritt, watfir e Wee datt eise Staat an sénger Entwécklung vun 1815 bis haut gemaach huet ; wie wollt verstoën, deem as et klor gin, datt eise Wuelstand an och eis Chânce grad ewéi eis Fräiheet äis nët an de Schouss gefall sin. Mir hun an enger monumentaler Ausstellung gewisen, datt jidfeeren op sénger Plaz, an op d'mannst 6

Generatiounen vrun äis hir Bälluecht gin hun, datt d'Suergen, d'Aarbecht, d'Intelligenz an d'Gerueetheit vun eisen Urgrousselteren an Elteren vun alle sougenannte Stämm a Schichten oder Meenungen de Fong fir deen zolitte Buedem geschaf hun, op deem mir eise Kanner a Kandskanner eng Heemecht verierwe kënnen, an deer et sech éierbar lieve léisst.

1989 hun d'Regérungs-Cheffe vun alle Länner, déi séngerzäit eis Onofhängegkeet ënnerschriwen haten, mat äis hei d'honnertfofzeg Jor vun deem Evenement gefeiert an äis de Respekt vun hirem Land gesot ; dorop kënnen a solle mir houfreg sin !

1989 an 1990 huet d'ganz Land, hu vrun allem gewielte Vertrieeder vum Vollek, ob aus de Gemengen oder der Châmber, eiser Dynastie hir Reverenz fir hire Centenaire zu Lëtzebuerg an eisem Grand-Duc häerzlech Gléckwënsch fir Séng 25 Jor um Troun vum Grand-Duché gesot. Mir hun an deer Zäit och matzen am historiesche Kär vun der Stad deer grousser an nobeler Damm e Monument operiicht, déi mat hirer Famill 45 Jor laang e Beispill an a battere Joren d'Hoffnung fir d'Lëtzebuerger war.

Wéi hätt et ower anescht kënnen sin, wéi datt mir just an deem Jor, 50 Jor no deem schrecklechen Hierscht vun

1942, äis mat eisem déifste Merci un déi ërennert hätten, déi mat hirem Courage, mat hirem Leiden an hirem Liewen dee wichtigsten a gréisste Sigel ënnert de Bewäis vun eisem Wëlle fir Fräiheet a Recht op Souveränitéit gesat hun.

Just hei an der Châmber hu mir an enger feierlecher Sëtzung d'lescht Jor déi enorm Importenz vun de Lëtzebuerger hirer massiver Resistenz-Äntwert op deen hannerleschtege „Referendum“ vum 10. Oktober 1941 ënnerstrach; eng logesch Folleg vun deer klorer Resistenz-Manifestatioun war den nationale Streik vum 1942 ower mat deer nët manner barbarescher Konsequenz vun den Naziverbriecher, un déi mir an dësem Jor uechter d'Land, grad ewéi och Dir, Madame Präsidentin, Dir Dammen an Hären Deputéierten, haut hei feierlech wëllt erënneren.

Domat huet dir an hu mir alleguer fir de kollektive Verhalt vun eisem Vollek vun haut a mar wëlle weisen an ze bedenke gin, datt d'Souveränitéit an d'Fräiheet keng Werter sin, déi d'Geschicht bradéiert, mä datt si all Dag musse bewosst gelieft an zeruechtsgehal gin. Duerch dat, wat sech plazeweis erëm uechter Europa op eng dégoûtant Manéier vu geféierlechen Extremismen a Xenophobie weist, sin eis Commemoratiounen vun de leschte Joren a Méint an hirer Richtigkeet a Wichtigkeet duebeldéck ze ënnersträichen!

Madame Präsidentin,

Dir Dammen an Dir Hären,

Gewëss sin déi geliefte an erliefte Evenementer vun eiser Geschicht an Natioun Haapt-Elementer vun der



Identitéit vun eisem Land. Mä ët gët och konkret Tatsaachen an Zeechen, déi eis Eegestännegkeet heibannen an no baussen dokumentéieren. Dir huet 1984 eis Sprooch-Situatioun iwer Gesetz reglementéiert an eiser Mammesprooch eng legal Basis gin. Vrun engem Jor hat ech d'Éier, Iech e Gesetzprojet ze presentéieren, deen op deer enger Säit Präzisiounen fir d'visuel Embleme vun eisem souveräne Staat virgesäit, mä och d'Aschreiwung vun eisem National-Lidd an eis Legislatioun: Dir huet dee Projet an éischter Lektür ugeholl, an de Staatsrot huet de Virschlag positiv aviséiert; dofir kënne mir dann och fir geschwënn mat enger definitiver Decisioun vun der Châmber rechnen.

Op e sëllege Plazen, op vill Fassongen a vu ganz ville Leit as d'Néidegkeet vun

der Commemoratioun vum nationale Streik vum 1942 exposéiert an duerchargumentéiert gin; alleguer komme mir op eng wichteg Conclusioun eraus: mir handlen am Sënn vun den Affen vun deemools, wa mir warnen, datt ni méi esou eppes dierf geschéien a vrun allem, datt mir all eist Wëssen, eisen Afloss an eis Kraaft mussen asetzen, datt d'Mënschlechkeet an d'Mënscherechter héich an iwerall an der Riicht gehale bleiwen. Am Numm an als Ierwe vun deenen, déi dofir gestuerwe sin, sti mir hei an iwerall an de Reie vun deenen, déi eng Barrière géint all falsch verstanenen Nationalismus a jidfer Form vun Onmënschlechkeet opbauen. Dat as zugudderlescht an am déifste Fong deen helle Mandat, dee mir kritt hun.

Cérémonie de la Toussaint

Pour rendre hommage aux victimes de la guerre, les Membres du Gouvernement et du Collège échevinal de la Ville de Luxembourg se sont rendus le Jour de la Toussaint successivement au Monument National de la Solidarité luxembourgeoise, au Mausolée et à la Croix de Hinzert au Cimetière de Notre-Dame à Luxembourg et au Cimetière Militaire de Hamm pour y déposer des couronnes funéraires au nom du Gouvernement et de la Ville de Luxembourg.

En outre, le Gouvernement a fait placer des couronnes au Monument du Souvenir et au Monument de la Déportation Civile et Militaire.



Le Premier Ministre Jacques Santer dépose une gerbe devant le Monument national de la Solidarité luxembourgeoise

The impact of the Maastricht Treaty on Luxembourg and on its business community

Discours de Monsieur le Premier Ministre Jacques SANTER, à l'occasion de l'Evening Business Forum & Dinner, organisé par la British Chamber of Commerce for Luxembourg, le 3 novembre 1992 à Luxembourg

Mr Chairman,
Ladies and Gentlemen,

It is a great honour for me to have been invited as a guest-speaker to this Evening Business Forum & Dinner. Let me therefore first of all thank the distinguished representatives of the British Chamber of Commerce for Luxembourg for their kind hospitality.

As you know, the topic of today's speech is : "The impact of the Maastricht Treaty on Luxembourg and on its business community". But, before tackling the subject, I would like to say a few words

- about the relationship between Luxembourg and the United Kingdom and
- about Luxembourg's former and future role in the European unification process.

Luxembourg and Britain

Given their common membership in the European Community, Luxembourg and the United Kingdom are by no means alien to each other. In fact, Britain has been over centuries Luxembourg's closest ally and protector. The last battle during which soldiers from Britain and from Luxembourg did not fight on the same side goes back to the year 1346 in which the troupes of our King were defeated by the British archers. The King's name was John the Blind, so he obviously had some excuses to be on the wrong side...

But since these ancient times, the Luxembourg-British relations have been the very best. Especially during World War II when the U.K. gave shelter to thousands of Luxembourgers, who had to flee from the Nazi invasion, including our Royal Family. Many Luxembourgers fought together with British and Allied soldiers for the liberation of their own country and for the liberation of Europe.

Today we are proud to be able to give some hospitality to a large number of British citizens, working either for the Community institutions or for British

Companies established in Luxembourg.

The importance of the United Kingdom for the Luxembourg economy is a very significant one. In fact, the U.K. is one of our major trading partners. The realization/creation of the Single Market by 1992 will still reinforce the economic cooperation between Britain and Luxembourg. The stake is to make Europe a real Common Market, free of all shackles, with a large and open market of some 360 million consumers. Though, in the short term, the opening of borders to international competition may create some problems, in the long run it will bring development and prosperity to all European countries.

The Single European Market

In deciding to achieve a unified market in which people, goods, services and capital can freely move, the European Community has secured its future as a major partner in the world.

The welding together of twelve separate markets will reduce costs by removing border controls, the queues of lorries, the delays, the expenses, the bureaucracy and the red tape - all hard, practical and visible savings. 1992 will enable industry to plan, to produce and to market on a base of 340 million people instead of on a basis of twelve fragmented and limited domestic markets.

1992 is catching a great deal of attention outside the Community. Many partners of the Community around the world express the fears that a "fortress Europe" is in process. I do not share this view.

The Community has always played a leading role in liberalizing world trade. We have a vital interest in the maintenance of a world-wide, open trading system : the Community's share of world trade amounts in fact to 21 % (the United States accounts for only 15 %, Japan for 8 %). 10 % of the EC's GNP is dependent on exports to third countries and the EC is the biggest importer in the world.

With every third industry worker producing for the extra-European export, the EC cannot afford to close borders.

EC's general aim is therefore overall balance of benefits : this means nothing more or less than "fair deal". I believe that disequilibrium of benefits can only serve to undermine the health and well-being of the multilateral trading system.

Our attitude will have to depend on each partner's specificity : in line with our international commitments, we will not expect from developing countries the acceptance of obligations which are incompatible with their level of development.

However, we expect from the more advanced countries that they gradually integrate themselves into the open multilateral system and accept more obligations compatible with their level of development.

We seek equivalence of access using both the opportunities offered by the 1992 program and by the Uruguay-Round of negotiations : these two simultaneous waves of liberalization will lead to a greater openness of the international economic system.

The post-1992 Community will neither be self-centered nor will it be a citadel of Europrotectionism with less liberal policies towards outside investments. On the contrary.

I am fully convinced that the creation of a single, unrestricted market will yield tremendous and undreamed opportunities for foreign investors and producers.

The greater economic dynamism flowing from the removal of structural and regulatory rigidities will automatically create certain benefits for those who trade with the Community in 1993.

Luxembourg and the EC

Ladies and Gentlemen,

For many reasons, not least geographical and historical ones, we as Luxembourgers are particularly keen to see

Europe become more and more integrated, and everyone here in Luxembourg has always been fully aware of this country's responsibilities as an "honest broker" on the international political scene.

Hence we have ever tried to make our humble contribution towards our neighbours' peaceful coexistence. In the wake of the Second World War Luxembourg's politicians helped to bridge over the differences between the Germans and the French. In the fifties and also in the following decades, Luxembourg, albeit not as a partner of equal size but as a partner with equal rights, did important work in the bringing into being and building up of the European Community and the underpinning of peace in Europe.

Today, Luxembourg's role in recreating and reshaping the European continent is mainly to reconcile the many conflicting viewpoints in this community of different peoples and nations. For this reason, we Luxembourgers will go on trying to push forward the process of European unification.

Luxembourg's membership within the European Communities being of vital interest for our country, we Luxembourgers have always strongly supported the objective of the economic and political unification, and we will considerably contribute to present-day Europe's further evolution in the future too.

The European Vision

Thinking (or talking) about Europe's future without at least briefly mentioning Europe's past would not be very elegant, because I believe that "before you continue history, you should analyse it first" (Emil LUDWIG).

A retrospective view on Europe's recent history shows us that it was against the background of the cataclysm of Nazi dictatorship and the resulting Second World War that European statesmen such as Robert SCHUMAN, Paul-Henri SPAAK, Alcide de GASPERI, Konrad ADENAUER and Joseph BECH reached the only possible and sensible conclusion, that once power had been vested in and was being exercised by common institutions, national state rivalries and the attempts for dominance by any one country would become a matter of the past.

The supreme advantage of this concept lies in the inter-weaving of political and economic interests in a community that is strong enough, even in crises, to assert itself over the individual interests of its respective members. The European Community is, after all,

more than a loose association constantly exposed to the vicissitudes of day-to-day politics. Instead, the Community – and this we can be proud of – is now a decisive factor making for stability in Europe and the world as a whole. Thus the vision which Winston Churchill, who may be considered as one of the spiritual fathers of the conception of a European Commonwealth, spoke of in his famous speech in Zurich in September 1946, i.e. the vision of (I quote) "a kind of United States of Europe", is about to become a fact.

After the recent events in the former Soviet Union, there is no more doubt that the old world order is on the wane, and that a new global order, the main features of which are still unclear, is ready to take its place. Neither is there any doubt that Europe will have a privileged place in this new global world order and an important role to play in world politics and world economics during the next decades.

EC-Europe's responsibility towards the East

The Europe of 1992 is very different from the one we had grown familiar with over the last forty odd years. A major upheaval in Central and Eastern Europe has swept away the Communist system and freed its peoples from the shackles of totalitarian government. Democracy and free enterprise burst open and flourish after having been repressed for decades. But, at the same time, darker forces which had also been hidden under thick layers of authoritarian rule and massive propaganda are now erupting all over the Eastern part of the continent, threatening to engulf the freshly freed peoples in chaos and bloodshed. The events in Serbia and Bosnia-Herzegovina do take us back to pre-World War I, to a situation characterized by raw nationalism and fratricidal conflicts.

Luckily, the comparison with the period just preceding the First World War stops there: present-day Europe has in its midst a pole of stability and prosperity, a living example of cross-border cooperation and a model of peaceful integration between erstwhile enemies, the European Community.

Today, the peoples of the now prosperous and confident European Community must be generous towards their Eastern brethren and actively help them

- to overcome the demons of the past and
- to channel their energies and skills into one of the most stimulating and successful ventures of our century.

After having consistently advocated in words and deeds the principles of democracy and the free market, the Community, together with its Western partners, must – now that the long-called for evolution towards those ideals has started in Central and Eastern Europe – live up to its promises and rise to its historical task.

Maastricht

Even if you would add together all publicity budgets for cars, toothpastes and washing powder, I doubt that they would have received more time in our media than the Treaty of Maastricht! Its very impact on public attention bears witness to the fact that European integration has become everybody's concern.

And yet, this Treaty also has raised more discussions, more passion than most international documents of the last years. This was unexpected, because we had become used to a large amount of public consensus on European matters. Why then did Maastricht stir up such strong reactions throughout Europe?

The most important reason is that Maastricht acted as a kind of catalyst. It made everybody conscious of two things: first, that integration really had reached – or was about to reach – the point of no return. Second, that we were all – each and every one of us – directly concerned. As the saying goes: after Maastricht, nothing would be like before. Economically and, most importantly – politically.

It may be interesting to list a number of other motives which prompted such unusual criticism. For once, the text of the Treaty is, alas, by no means a literary bestseller. It is indeed as dry to read as difficult to understand. Many chapters need a specialist's eye to grasp their meaning. Maastricht has also suffered from the fact that it was heralded in several countries by governments which were increasingly unpopular or contested. They had negotiated the treaty, they advocated it, sometimes with apocalyptic undertones. As they were being criticized, so was "their" treaty.

World recession, which affects painfully many Europeans, added to our citizens' perplexity. In any venture, trust and cooperation are tested when problems grow and profits vanish. European integration, with its open borders and its free flow of people and of goods, entails harder competition, more difficult adjustment. Maastricht was suspected of legitimising these challenges. It is true that only a minority has held European integration responsible for recession and

unemployment, while others had placed excessive hopes in the benefits of the "new European order". While we should admit that all problems cannot be solved by putting all our forces and means together and by reorganizing, restructuring our continent, we should not fall into the other extreme and try to withdraw back into some kind of national fortresses. One could fear such kind of reactions when reading the complaint Sir Rhodes Boyson voiced in Parliament, when he said that "instead of spending hundreds of hours to debate Maastricht, Mr Major would be better advised to devote full time in Commons to job creation and economic recovery". For my part, I believe that both debates should be conducted in parallel. Sir Rhode argument seems to be that Europe's future should remain in the background, while British authorities tended to more serious matters . . .

Of course, Europe is not the answer to all our challenges. It can't (and shouldn't) do everything, but there is much we shouldn't and can't do individually and alone. All the more as we dispose of valid institutions. To say that Brussels has become an excessively centralized, overregulated place run by a non-democratic, much too powerful and pedantic bureaucracy is sheer exaggeration. I do concede that a great amount of effort in our institutions was directed, during the last years, to setting up the indispensable measures of harmonization. But now the larger part of this task has been completed, even though the national governments have not all enacted them as yet in their national juridical order. In this context, one notices with regret that the intense discussions around Maastricht have had a delaying effect because governments and administrations were distracted from their European obligations.

There remains another, a very important point. It is related to the comparative efficiency, or, if you prefer, the relative weight of the larger partners in the community. And, foremost, the leading position of Germany, the star role played by the Deutschmark — that most illustrious of german primadonnas. Instead of being frightened by this, we should take advantage of its positive aspects. Above all, we should remember that, economic, financial . . . and political hegemony can best be avoided by a common, by a European system of institutions with their toolbox of checks and balances. Instead of slowing down or even blocking integration, we should do all we can to hasten the process !

This leads me to the heart of the matter. Maastricht, let me repeat this once

again, is primarily a political venture. Despite its obvious economic and financial implications, it is NOT essentially a quantitative addition to our present level of integration. It is, on the contrary, meant to be a highly qualitative leap towards cooperation, solidarity and peace in our part of the world.

Therefore, Maastricht is a logical consequence to its forerunners, the 1951 Coal and Steel Community, the Economic Community of 1956, the Single Act of 1987. All these treaties were not merely inspired by the desire to make our countries more prosperous and more competitive. Their basic objective was to ensure the stability of our continent in a setting where we all would live peacefully together. Younger generations tend to forget that twice in half of century, Europe experienced wars at least as gruesome as what happens in former Yugoslavia. This the Fathers of Europe, and those who carry the responsibility of their heritage, want to prevent forever. Some of the consequences of our actions may be expensive and heavy to bear. But I firmly believe that the aim is worth the burden and the price. Recent developments in and around Europe, can only strengthen this belief.

Besides this essential feature of Maastricht, the most important chapter of the Treaty concerns of course its monetary stipulations, the single currency, central bank, and the array of progressive steps leading to, and then maintaining, the much commented convergence of our economic and financial standards and achievements. Nobody will doubt the fact that the road leading to these goals is arduous. As recent events show, policies, which would be based mainly on macro-economic criteria, may lead to painful tensions with those countries which temporarily or structurally lag behind. The severe discipline and the cost of sharing the price of solidarity may well entail political frictions of a kind similar to those in the agricultural sector, which the current GATT negotiations so clearly reflect. These are risks one should not take easy. We must do all we can to prevent rather than to mend them. Would a "two speed" solution help ? It is too early to give a binding answer. We have to be aware that the Community always was at several speeds — the importance is that we would have the same objective and that we would try to find means and ways to reach the final target. Whatever the solution, my country finds itself in a comparatively comfortable position, as it ranks among the "fast lane" countries, which fulfill the conditions for entering into all stages of the monetary union.

The question is sometimes asked if a fullfledged integration would erase all differences between economic, financial and — why not name them ? — fiscal policies in the several member states. I do not think so. For once, we all know that there exist integrated markets like Switzerland or the United States, where discrepancies can be found in many regulations, including fiscal laws. Secondly, particularisms should, and will in my opinion, continue to be needed, if only to counterbalance the distortions due to natural factors. Let me illustrate this by a rather drastic example. Should we ask Norway, or Britain, to close down their petrol wells (which give them a considerable advantage over energy-poor countries like Luxembourg) while we would be obliged to renounce the benefits flowing for us from the wells of our financial know how and fiscal ingenuity ? After all, free competition should not be meant to reduce everybody, in a communist fashion, to the lowest common level and denominator . . .

Returning for one moment to the monetary union as such, I would like to quote the report for 1991 of the Ministry of the Treasury which said that "Luxembourg cannot maintain the illusion of a monetary independence for its economy which is, itself, almost totally dependent on its foreign trade". On the contrary, as we wholeheartedly join Europe's monetary union, the monetary presence of our country will increase at the very moment when our franc will disappear. In the European monetary management, we will have a comparatively larger possibility to share monetary sovereignty than even before, as the general manager of our Institut monétaire will become a full member of the future Council of Governors in the Eurofed and in the European Monetary Institute pending the establishment of the central bank. On the other hand, if we trade our Luxembourg currency for the ECU, this may avoid problems within the Belgian-Luxembourgian monetary union as we knew ten years ago.

All these developments are, no doubt, of direct interest to the activities represented today at this meeting. Time does not allow me to analyse in more detail other implications of the Maastricht package. I shall therefore just mention the important fact that when, according to our objectives, our foreign and security policies, will be, gradually "Europeanized", if I may call it so — this will of course bear on our foreign trade relations more decisively as has been the case so far. In this respect like on others, coherence — provided we achieve it, of course — means strength.

On the other hand, the measures devised for justice and home affairs will of course have an impact on free circulation and establishment. We believe that the risks of abolished border controls within the community will be largely counterbalanced by the advantages of increased cooperation throughout the entire European territory.

I also am convinced that the stipulations concerning industrial policies, research, improved infrastructures and the like will be beneficial for all, and most certainly for my country, which would not be able to achieve all this by itself. And one can say the same for future common programme in culture, health and education. Social policies should not be forgotten. Despite Britain's offstandish attitude, they will, no doubt, influence considerably social regulations and labour legislations. As my country applies one of Europe's more advanced legislations in these fields, it has no reason to be sceptical or afraid about this.

However, in all these domains, a correct and consequent application of the principle of subsidiarity seems of very great importance to me. Subsidiarity, mind you, is not meant to undo or to slow down common or coherent European action. It should however allow each one of us to continue to diversify our economic structures and favour activities most beneficial for our nation. In other words, it should leave the national/regional and local level free to decide which kind of umbrellas to promote in countries where it rains, and which sunlotions for the sunnier parts of the Community.

Outlook/Conclusion

Ladies and Gentlemen,

A few years after the German philosopher Oswald Spengler had announced the ruin of the Occident in his famous book of the same title, another German, the poet Stefan Zweig, wrote in his Thoughts about Europe the following lines :

"If we in Europe reject conflicting ideas, authority from above and if we do not underline in hostile fashion our differences, if we freely admire the thoughts of individuals from one people to the next, we shall elevate ourselves to that degree of moral strength which at all times in history has proved decisive. We children of the Occident, we heirs to ancient cultures, must strike agreement if we are to keep the reins in our hands and if we wish to round off the work that began on earth two thousand years ago. All our differences and little jealousies must be fused in a flame

of loyalty to that greater goal of a common past and belief in our common future."

Forging the common future of all Europe's states in West and East is today the most essential task of any national European policy. For, to say it with the word of the French politician and Nobel Prize winner Léon Jouhaux, "the road to peace, prosperity and social justice is via European unity."

That is why we must not flinch in our commitment to the work of European unity, for it is an important, even a noble aim to create a new, a better, a united Europe. We can however not achieve this objective in a trice, without much ceremony and by merely relying on easy recipes. It is only by taking into account the existing historical experience and sensitiveness, present-day difficulties and constraints that we can do justice to this task. What we therefore need is patience and intuitive understanding. We have to realize that our current actions will represent the basis for 21st-century Europe.

But, fascinated as we may be by our vision of the European future, by our attachment to the aims and structures of our integrated community, we should never forget the decisive importance of the human factor. Much, I should say : very much, depends upon YOU, the individual actors on the economic stage. On October twentieth, the Herald Tribune wrote : "future growth depends largely on how quickly the leading world economies can pull out of the global downturn" This job, this task cannot be achieved by structures, institutions, laws alone. They are the result of our common, of our combined endeavours.

As Prime Minister of Luxembourg, it gives me great pleasure to close my remarks by rendering homage and thanking warmly all those who, like you, contribute by their work, their activities, their behaviours and their attitudes to the well-being, to the stability and to the prosperity of my country.

I thank you for your attention.

Télégrammes de félicitations

Governor Bill Clinton
State Capitol
Little Rock, AR 72101
USA

My compatriots and I would like to express to you our most heartfelt congratulations for your electoral success. We send you our warmest wishes for

your important mission as well as for the future of the American people whose friendship means so much to all of us in Luxembourg. We hope that under your Presidency prosperity and wellbeing may be assured to the United States in a world of peace and cooperation.

Jean, Grand Duke of Luxembourg

Mr. Bill CLINTON
President designate
Governor's Mansion
Little Rock
ARKANSAS (U.S.A.)

On behalf of the Luxembourg Government and in my personal name I have the honour to extend to your our warmest congratulations for your election as President of the United States of America.

Much impressed by our personal electoral success I am convinced that the long-standing friendship between the American people and the Grand Duchy of Luxembourg will be strengthened even more. I am confident that through our combined efforts, prosperity and well-being will be further developed in the pursuit of our common goals of peace, security and freedom in the world.

Jacques SANTER
Prime Minister
of the Grand Duchy of Luxembourg

M. Fernand Boden au Portugal

Monsieur Fernand Boden, Ministre de la Famille et de la Solidarité, a rencontré le 4 novembre 1992 à Lisbonne Monsieur le Secrétaire d'Etat aux Communautés Portugaises. Les discussions ont porté sur les perspectives des migrations entre le Portugal et le Luxembourg dans les années à venir ainsi que sur l'intégration des ressortissants portugais au Luxembourg.

Le 5 novembre 1992, Monsieur Fernand Boden, en sa qualité de Ministre des Classes Moyennes et du Tourisme, a rencontré Monsieur le Secrétaire d'Etat au Tourisme du Portugal. Lors de l'entrevue furent abordées les nouvelles perspectives du Tourisme européen après le Traité de Maastricht ainsi qu'une analyse des différentes structures nationales en matière touristique.

Ensemble avec le Comité de Recherches pour l'Artisanat et le Commerce, Monsieur Fernand Boden a visité un certain nombre d'entreprises portugaises et fut reçu à l'Association Industrielle Portugaise.

Visite à Luxembourg du Ministre des Relations Extérieures du Mali

Le 4 novembre 1992, M. Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, a reçu M. Mohamed Alhousseiny Toure, Ministre des Relations Extérieures de la République du Mali, pour une brève visite au Luxembourg.

Les entretiens ont porté entre autre sur les relations en matière de coopération au développement. Le Luxembourg et le Mali coopèrent dans le secteur de l'aide alimentaire. Le Grand-Duché a mis à la disposition de la partie malienne une enveloppe de 5 millions de francs luxembourgeois pour l'achat de produits alimentaires et pour la distribution, soit gratuite à la population la plus nécessiteuse, soit au prix du marché local, des aliments. Le fonds de contrepartie alimentera des projets dans les domaines de la santé et de l'éducation.

En matière d'aides alimentaires le Ministère a contribué une enveloppe de 4,5 millions de francs à une aide de 10 millions de francs mise en œuvre par l'ONG « Fondation Luxembourgeoise Raoul Follereau » en 1991.

De 1986 à 1992 le Ministère des Affaires Etrangères a cofinancé 14 projets de développement avec les organisations non gouvernementales « Association pour la Promotion des Iles de Paix », « Fondation Luxembourgeoise Raoul Follereau », « Frères des Hommes » et « SOS Sahel International » pour un montant total de 12,7 millions de francs.

La plupart des projets (10) ont été réalisés par l'organisation « Fondation Luxembourgeoise Raoul Follereau » dans le domaine de la lutte contre la lèpre (10,4 millions). Les autres projets avaient pour objet la formation (0,5 millions), l'alimentation (0,2 millions) et l'environnement (1,8 millions).

Installation du nouveau président de la Cour supérieure de justice

Le 5 novembre 1992 la Cour supérieure de Justice a procédé lors d'une audience solennelle à l'installation de M. Jean Weber comme son nouveau président. M. Weber a été nommé par le Grand-Duc le 28 septembre dernier à la plus haute fonction dans la juridic-



M. Jean Weber

tion luxembourgeoise, succédant ainsi à M. Numa Wagner. La séance solennelle se déroula en présence entre autres de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des députés et de M. Marc Fischbach, Ministre de la Justice.

Le Conseil de l'Europe veut renforcer ses institutions

La 91ème réunion du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe s'est tenue le 5 novembre 1992 à Strasbourg. Le Luxembourg était représenté par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, M. Jacques F. Poos.

Le Comité des Ministres a examiné le rôle futur du Conseil de l'Europe dans l'architecture européenne et les implications de son élargissement vers l'Europe centrale et orientale. Il a également évoqué la réforme du mécanisme de contrôle des droits de l'homme et les conflits sur le territoire de l'ancienne Yougoslavie.

Dans son intervention le Ministre Poos a insisté sur le respect scrupuleux des normes et valeurs du Conseil de l'Europe en matière de démocratie, de l'État de droit et de protection des Droits de l'homme au cours de son élargissement vers l'Europe de l'Est. Il a soutenu en particulier la suggestion de Lord Owen visant la création rapide d'un mécanisme judiciaire adapté aux besoins de la Bosnie-Herzégovine. Il s'est prononcé pour une réforme urgente du mécanisme juridictionnel de contrôle de la Convention européenne des Droits de l'Homme. Cette Convention, a souligné le Ministre luxembourgeois, constitue l'un des fleurons, sinon le fleuron du Conseil de l'Europe.

Le Ministre Poos a également signé la Charte européenne pour la protection des langues régionales ou minoritaires et a placé ainsi le Luxembourg parmi les premiers États signataires de cet important nouvel instrument juridique international.

Réunion informelle des ministres du Commerce extérieur

Les ministres du Commerce extérieur de la Communauté se sont retrouvés le 7 novembre 1992 pour une réunion informelle à Brompton Hall, près de Londres. Le Luxembourg était représenté par le secrétaire d'État aux Affaires étrangères et au Commerce extérieur, M. Georges Wohlfart.

Les négociations du GATT et tout particulièrement la décision des États-Unis d'appliquer des sanctions à l'égard de la Communauté Européenne ont été au centre des discussions. La démission du négociateur communautaire, le commissaire responsable pour l'Agriculture et le Développement rural, M. Ray Mac Sharry, a été également évoquée dans ce contexte.

M. Uffe Ellemann-Jensen à Luxembourg



M. Uffe Ellemann-Jensen, ministre des Affaires étrangères danois, a séjourné le 8 novembre 1992 à Luxembourg. Suite au résultat négatif du référendum danois sur la ratification du Traité de Maastricht sur l'Union européenne, le gouvernement danois a élaboré une proposition de compromis que M. Ellemann-Jensen a évoquée hier avec les autorités luxembourgeoises. À cet effet un entretien a eu lieu avec le Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, M. Jacques Poos. Le ministre danois est reparti dans la soirée même pour Bruxelles où les ministres des Affaires étrangères des États membres de la Communauté européenne se sont réunis le 9 novembre 1992 à l'occasion du Conseil affaires générales.

Séance photographique au Château de Fischbach



Le 5 novembre 1992, la presse « image » a eu l'occasion d'opérer pour une séance photographique au Château de Fischbach, résidence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse héritiers et des enfants princiers.



Application de l'Accord de Schengen

Les Ministres et Secrétaires d'État chargés de la mise en oeuvre de la Convention d'application de l'Accord de Schengen de 1990 se sont réunis le 6 novembre 1992 à Madrid, sous la Présidence de Monsieur Carlos Westendorp, Secrétaire d'État pour les Communautés européennes.

Ont participé à la réunion : Monsieur F. Roelants, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères (Belgique) ; Monsieur Schmidbauer, Ministre d'État auprès du Chancelier fédéral (Allemagne) ; Madame Elizabeth Guigou, Ministre délégué aux Affaires européennes (France) ; Monsieur V. Spini, Sous-Secrétaire d'État aux Affaires étrangères (Italie) ; Monsieur J. Weyland, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères (Luxembourg) ; Monsieur Kosto, Secrétaire d'État à la Justice (Pays-Bas) et Monsieur Victor Martins, Secrétaire d'État à l'Intégration européenne (Portugal).

Monsieur G. Papastamkos, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères (Grèce) ainsi que Monsieur Bangemann, vice-Président de la Commission européenne, ont également assisté à la réunion.

Il a été procédé à cette occasion à la signature des instruments d'adhésion de la Grèce à l'Accord et à la Convention d'application de Schengen. Cette adhésion porte à neuf le nombre des États membres de la Communauté européenne faisant partie du Groupe

Schengen et ayant affirmé leur volonté de permettre la réalisation en commun d'un espace de libre circulation sans contrôles aux frontières intérieures.

Parallèlement il a été convenu d'inviter la Grèce à adhérer à l'Accord multilatéral de réadmission des personnes en situation irrégulière conclu entre les États Schengen et la Pologne.

S'agissant des mesures qui devront être adoptées en vue de remplir les conditions préalables à l'entrée en vigueur de la Convention, les Ministres et Secrétaires d'État ont approuvé une déclaration sur les contrôles aux frontières extérieures. Cette déclaration précise les modalités de la coopération et de l'assistance que les États Schengen se prêteront conformément à la Convention d'application, en vue d'apprécier l'effectivité des contrôles réalisés aux frontières extérieures. Elle prévoit notamment l'organisation de visites de travail communes, effectuées par une commission composée d'un représentant de chaque État. Les Ministres et Secrétaires d'État approuveront si possible au cours de leur réunion du 15 décembre l'échéancier et les méthodes de travail de cette commission.

Les Ministres et Secrétaires d'État ont également adopté une déclaration sur le renforcement des contrôles aux frontières extérieures en vue de la lutte contre l'importation illégale de stupéfiants.

Ils ont, en outre, arrêté les lignes directrices dont pourront s'inspirer les accords bilatéraux en matière de détachement de fonctionnaires de liaison

qui permettront d'améliorer la coopération entre les services des différentes administrations.

En matière de visa, les Ministres et Secrétaires d'État ont pris acte de l'accord qui est intervenu au sujet du format et des conditions techniques et de sécurité relatives à la vignette-visa ainsi que des éléments de la marque optique variable (kinégramme). Ils ont en outre approuvé une déclaration relative à la coopération consulaire en matière de délivrance de visa pour le court séjour, qui doit être engagée dès avant l'entrée en vigueur de la Convention d'application.

Les Ministres et Secrétaires d'État ont pris acte de l'état d'avancement des travaux relatifs à la mise en place du Système d'Information Schengen (S.I.S.). Ils ont salué le fait que la phase de tests a déjà commencé.

Ils ont constaté que les travaux relatifs au Règlement intérieur du Comité exécutif ont été clôturés ; le texte de ce Règlement sera soumis à l'approbation du Comité exécutif lors de sa réunion constitutive.

Ils ont ensuite adopté le budget pour 1993, ainsi qu'une déclaration relative aux travaux effectués dans le cadre des Douze sur la coopération en matière de poursuite des infractions routières. Une dernière déclaration relative à l'attribution de fréquences de télécommunications dans le cadre de la coopération policière a été adoptée.

Le Vice-Président Bangemann a exprimé son opinion sur l'application de l'article 8a du Traité CE

Composition de la Commission consultative des médias

La Commission consultative des médias, instaurée par règlement grand-ducal du 7 novembre 1991 sur base de la loi du 27 juillet 1991, s'est réunie le 5 novembre 1992 en présence de M. Jacques Santer, Ministre d'État pour procéder à l'organisation de ses travaux et élire un président.

M. Jacques Santer, Ministre d'État, a rappelé que la commission a comme mission de représenter auprès du Gouvernement les entreprises, les associations et les syndicats du secteur des médias, notamment du domaine de la presse écrite, de la télévision, de la radio sonore, du vidéotex, des satellites et du câble.

Le ministre ayant dans ses attributions les médias peut consulter la commission à propos des questions relatives à la politique des médias. La Commission porte de son propre mouvement à l'attention du ministre toute matière qu'elle juge appropriée.

La Commission consultative des médias se compose comme suit :

1. délégués du Conseil de Presse :
M. Goerend Romain, Lorent Joseph, Sold Alvin, Ludig Guy, membres effectifs, MM. Durlot Romain, Roderes Gaston, Heiderscheid André, Wiget Robert, membres suppléants

2. délégués de la CLT :
M. Felten Jules, membre effectif,
Mme Schintgen Karin, membre suppléant
3. délégués de la SES :
M. Elsen Yves, membre effectif,
M. Feltes Yves, membre suppléant
4. délégués de l'Association pour le vidéotex à Luxembourg :
M. Fernand Weides, membre effectif,
M. Theis Jeannot, membre suppléant
5. délégués de l'Association des antennes collectives :

M. Groben Aloyse, membre effectif,
M. Kronz André, membre suppléant

6. délégués de l'Association de la
presse périodique luxembour-
geoise:

M. Schmal Roger, membre effectif,
M. Tabourin Guy, membre sup-
pléant

7. délégués de l'Union luxembour-
geoise de la production audiovi-
suelle:

M. Schwall Daniel, membre effectif,
M. Elstner Frank, membre sup-
pléant

À l'occasion de la première réunion de
la Commission les membres ont élu
comme leur président, M. Fernand
Weides, délégué de l'Association pour
le Vidéotex à Luxembourg.

M. Pierre Goerens, attaché de Gouver-
nement au Service des médias et de
l'audiovisuel, est adjoint à la Commis-
sion en qualité de secrétaire.

Toute correspondance est à adresser
au Service des médias et de l'audiovi-
suel c/o Commission consultative des
médias, Maison de Cassal, 5, rue
Large, L-1917 Luxembourg.

Hommage à Alexandre Dubcek

À l'occasion du décès d'Alexandre
Dubcek le ministre des Affaires étran-
gères, M. Jacques Poos, a fait le 9
novembre 1992 la déclaration sui-
vante :

« Avec M. Alexandre Dubcek disparaît
une des grandes figures de l'histoire
européenne de l'après-guerre.

L'initiateur du « printemps de Prague »
et du socialisme à visage humain » a eu
raison trop tôt. En 1968, la chape de
plomb de la doctrine Brejnev ne per-
mettait pas l'éclosion de la démocratie.
Si celle-ci a triomphé trente ans plus
tard, c'est grâce à des visionnaires
comme A. Dubcek. Son courage a ins-
piré les mouvements civiques dans
tous les pays de l'Est.

À partir d'Alexandre Dubcek, Jan Pal-
lach et Vaclav Havel ont mené leur
combat et posé les jalons pour le rejet
définitif du régime communiste et de la
domination étrangère.

Le Luxembourg rend hommage à la
mémoire d'un grand homme politique
qui a façonné de manière positive cette
fin de siècle et qui a toujours cultivé
des relations amicales avec notre pays.
Nous tenons à nous associer au deuil
de sa famille et des peuples tchèques et
slovaques. »

Promotion de l'Ordre de la Résistance



Une promotion des décorations de l'Ordre de la Résistance a eu lieu le 9 novembre 1992 au Centre européen des Conférences à Luxembourg-Kirchberg. Cette promotion de l'Ordre de la Résistance a compris 44 Croix à titre posthume et 4 médailles.

« Art non-conformiste sous les Soviets »



Le 10 novembre 1992 a eu lieu au Tutesall le vernissage de l'exposition « Art non-conformiste sous les Soviets » placée sous le Haut Patronage du Ministère des Affaires culturelles. Les œuvres exposées font partie de la collection privée de M. Guy de Muser et ont été rassemblées pour la plupart lors de son activité diplomatique à Moscou entre 1981 et 1986.

Recherche et transfert de technologie : la coopération SAAR-LUX s'intensifie

Dans le contexte d'une initiative bilatérale visant l'intensification de la collaboration régionale entre le Land de la Sarre et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de recherche et de transfert technologique, une délégation de responsables d'entreprises et d'institutions de recherche sarroises avec à sa tête le ministre sarrois de la Science et de la Culture le Prof. Dr. Diether Breitenbach fut accueillie le 11 novembre 1992 à Luxembourg par Monsieur le Ministre René Steichen pour y visiter les centres de recherche publics luxembourgeois.

Une visite antérieure d'une délégation luxembourgeoise en Sarre a permis d'établir des possibilités concrètes de coopération scientifique et technique dans les domaines des technologies industrielles, de l'information et des matériaux. La délégation sarroise a eu la possibilité de se rendre compte sur place des progrès accomplis dans les centres de recherche publics luxembourgeois notamment en matière de



Les ministres Steichen et Breitenbach

recherche appliquée à la production industrielle : analyse micronique de surfaces de matériaux et outils de pro-

duction automatisée, ainsi que dans d'autres domaines : nouvelles technologies au service des personnes handicapées, ingénierie du logiciel. D'ores et déjà la mise en œuvre de projets communs ainsi que la participation conjoint aux programmes de recherche communautaires ont été évoqués.

À l'occasion de cette visite une réunion fut organisée dans les locaux de la Chambre de Commerce. Lors de cette réunion les institutions publiques de recherche de la Sarre et du Grand-Duché de Luxembourg ont présenté leurs activités et leurs domaines de compétence en matière de recherche appliquée et de transfert de technologies. Ceci devait permettre aux responsables d'entreprises présents d'identifier de nouvelles opportunités de collaboration avec des institutions de recherche de haute compétence et contribuait ainsi à la constitution de partenariats intéressants en matière de technologie de pointe.

25^e Anniversaire d'Uniroyal Englebert Textilcord S.A., Steinfort

A l'occasion du 25^e Anniversaire d'Uniroyal Englebert Textilcord S.A., Steinfort, une séance académique a eu lieu le 11 novembre 1992 au Théâtre municipal de Luxembourg, en présence notamment de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

UNIROYAL ENGLEBERT TEX-
TILCORD S.A. STEINFORT

1. LE GROUPE

UNIROYAL ENGLEBERT TEX-
TILCORD S.A. créé en 1965 par Uniroyal Incorporated USA appartient aujourd'hui au groupe Continental Gummiwerke A.G. Hanovre.

C'est en 1979 que les 4 usines pneumatiques européennes ainsi que l'usine d'entoilages textiles installée à Steinfort furent reprises par le producteur pneumatique allemand placé en 4^{ème} position au niveau mondial.

Le groupe Continental composé des marques Continental, Uniroyal, Semperit, General Tire, Gislaved, Mabor, Sava, a réalisé en 1991 un chiffre d'affaires de 9,4 Mia de DM avec un effectif de 51 400 personnes réparties sur 40 usines.

A la tête du Directoire se trouve depuis juillet 1991, Monsieur Hubertus von Grünberg.

L'usine de Steinfort est rattachée au secteur « Logistique » dirigé par Monsieur Guillaume Winterstein, responsable des finances et du controlling du groupe.

2. L'USINE

U.E.T. S.A. Steinfort a démarré sa production en novembre 1967, il y a donc 25 ans.

Elle produit des nappes tramées à base de fils synthétiques (Nylon 6 – Nylon 66 – Polyester – Aramides et Rayonne) destinées à la production de



toute la gamme de pneumatiques et d'autres produits caoutchoutés.

La capacité de conversion s'élève à 8 000 tonnes et celle de l'imprégnation à 12 000 to/an.

A la tête du Conseil d'Administration se trouve Monsieur le Baron Albert Englebert.

L'usine est sous la direction de Monsieur R.L.Goerens, Directeur Général.

3. LE PRODUIT

Un fil de base simple composé d'un nombre élevé de fibrilles est retordu et ensuite doublé ou triplé au câblage pour obtenir un câblé résistant à une force de traction spécifiée, équivalente à celle rencontrée dans le produit final.

Les câblés sont assemblés en nappes tramées soumises au traitement 3 T (Température - Temps - Tension) et imprégnés d'un bain RFL pour améliorer l'affinité du tissu aux mélanges de gomme.

4. LES CLIENTS

L'usine de Steinfort fournit les usines européennes rattachées au groupe Continental à 60 % de sa capacité. Environ 40 % sont vendus sur le marché libre c'est-à-dire aux usines pneumatiques concurrentes. En dehors de l'Europe, les produits se vendent au Moyen Orient, en Afrique et en Amérique du Sud. Le chiffre d'affaire s'élève à quelques 2,5 milliards de Flux.

5. LA MAIN D'ŒUVRE

L'usine occupe 270 personnes dont 230 ouvriers et 40 employés, de plusieurs nationalités. Depuis 1970, l'usine tourne en continu par le système des 4 équipes.

La qualité du produit final étant un facteur essentiel de la sécurité et du comportement du produit final, un contrôle sévère est de rigueur aux différents stades de production. La qualité du produit, toujours à la pointe du progrès, a une réputation mondiale.

6. NOUVEAUX PRODUITS

Dans un souci de diversification, l'usine de Steinfort a développé depuis 1984 une nouvelle technologie permettant la fabrication de fils floqués. Ceux-ci sont principalement destinés à la confection de tissus pour sièges automobiles. La production annuelle actuelle, sur le site de Steinfort, ainsi que dans une société-sœur située à Möchengladbach, est de 1 500 tonnes.

Le Bureau de la Chambre des Députés reçu par le Grand-Duc



À l'occasion de l'ouverture de la session ordinaire de la Chambre des Députés 1992-1993, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, le 12 novembre 1992 à la Villa Vauban, le Président et les Membres du Bureau de la Chambre des Députés.

Signature d'un accord bilatéral avec la Gambie

Le 12 novembre 1992 a eu lieu la signature d'un accord bilatéral entre le Luxembourg et la République de la Gambie. Le Luxembourg a été représenté par le Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères Monsieur Georges Wohlfart, tandis que la Gambie a été représentée par Son Excellence Mademoiselle Ruth Ajuah Sowe, ambassadrice de la Gambie.

Le projet, financé avec un montant de 8.5 millions de francs luxembourgeois, met un avion à la disposition du gouvernement de la Gambie pour le contrôle aérien des sites forestiers et des eaux de la Gambie dans un but de surveillance de l'environnement.

Conseil « Santé » : drogue et tabac

Le 13 novembre 1992, Monsieur Johny Lahure a participé à Bruxelles au Conseil des Ministres de la Santé de la CEE.

À la lumière du traité de Maastricht les Ministres ont examiné un document sur les actions futures dans le domaine

de la santé publique pour en dégager des principes d'orientation générale.

Aussi ont-ils discuté d'un projet de résolution sur le contrôle et la surveillance des maladies transmissibles et d'un projet de conclusion sur l'éducation à la santé.

S'agissant de la toxicomanie le deuxième rapport sur la réduction de la demande de drogue dans la Communauté européenne fut examiné et les conclusions utiles furent tirées.

Enfin, en matière de lutte contre le tabagisme, les Ministres se sont penchés encore une fois sur une proposition modifiée de directive concernant le rapprochement des dispositions législatives et administratives des États membres en matière de publicité en faveur des produits du tabac ainsi que sur un mémorandum de la Présidence sur la réduction de l'usage du tabac dans la Communauté européenne.

Obsèques d'Alexander Dubcek

La Chambre des Députés fut représentée par Madame la Présidente Erna Hennicot-Schoepges à Bratislava où ont eu lieu le 14 novembre 1992 les obsèques de Monsieur Alexander Dubcek, ancien Président du Parlement tchèque et slovaque.

Investissements d'extension du groupe Luxguard

En présence de Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Économie, le groupe Luxguard a présenté au cours d'une conférence de presse, tenue le 16 novembre 1992, les investissements d'extension de Luxguard II à Dudelange.

Relevons qu'à cette occasion, le Ministre de l'Économie a remis une distinction honorifique à Monsieur Ferd Kohn, Président Directeur général de Luxguard II.

Les nouveaux investissements du groupe Luxguard

Le groupe LUXGUARD continue à renforcer sa présence au Grand-Duché de Luxembourg en annonçant un nouveau train d'investissements qui seront réalisés par la société LUXGUARD II en majeure partie sur le site de Dudelange.

Le programme comporte les éléments suivants :

Dudelange

- Extension des bâtiments de stockage et de production
- Extension des bâtiments administratifs pour les besoins de la direction européenne du groupe et pour CRVC, la société de recherche et d'ingénierie de Luxguard
- Construction d'une ligne de trempage
- Construction d'une ligne de production de miroirs.

Bascharage

- Extension de la ligne de revêtement II
- Équipement de transformation du verre.

L'investissement global en bâtiments et en équipements sera de plus de 1 300 MLUF.

Les travaux de construction ont déjà commencé à Dudelange. Quelque 80 emplois additionnels seront créés qui s'ajouteront aux 870 d'ores et déjà existants dans le groupe LUXGUARD et les sociétés affiliées au Luxembourg, chiffre qui augmentera à 1 100 dès le début 1993.

Cette nouvelle décision de LUXGUARD s'inscrit dans la politique du groupe de pousser d'avantage la transformation du verre plat produit dans les deux usines de verre flotté de Bascharage et de Dudelange.

Après achèvement du programme, plus de 50 % des 1 100 t de verre plat produits par jour à Luxembourg seront transformés en produits à haute valeur



Le ministre Goebbels vient de décorer Monsieur Ferd Kohn

Investissements Groupe GUARDIAN 1991 à 1995

Société	Site	Objet	Coût estimé MLUF
Luxguard I	Bascharage	Modernisation ligne float	1853
Guardian Automotive-E	Grevenmacher	Verre automobile	4956
Luxguard II	Dudelange	Ligne de trempage II	
Luxguard II	Dudelange	Ligne miroir	
Luxguard II	Dudelange	Bâtiments de production et d'administration	1315
Total général:			8124

ajoutée, tels des vitres revêtues et/ou trempées pour le bâtiment, du vitrage pour voitures ou des miroirs.

Le centre de production de verre automobile à Grevenmacher est pratiquement achevé. Les essais sont en cours et laissent prévoir un départ sans problèmes de la production début 1993.

Les nouvelles installations de Dudelange et de Bascharage représentent le troisième volet du programme d'investissement extrêmement important lancé par Luxguard au Luxembourg en 1991 avec la réfection et la modernisation complète de l'usine de Bascharage, continué par la construction de l'unité de production de vitrage pour autos à Grevenmacher.

Cet ensemble d'investissements représente un coût de plus de 8 000 millions de francs et offrira, en dehors de la consolidation des emplois existants, quelque 500 postes de travail additionnels.

L'industrie du verre sera devenue ainsi, en une quinzaine d'années, un pilier majeur de l'industrie luxembourgeoise assurant près de 3 % de nos exportations.

M. Steichen au Conseil Agriculture des CE

Le Conseil des Ministres des Communautés Européennes « Agriculture » s'est réuni à Bruxelles les 16 et 17 novembre 1992.

Le Gouvernement y fut représenté par Monsieur René Steichen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural. L'ordre du jour a comporté entre autres une discussion sur le volet agricole des négociations GATT et sur l'établissement d'un système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires.

Quelle Europe après Maastricht ?

Discours prononcé par M. Jacques F. POOS, Vice-Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères, à la Journée de l'Europe,
le 16 novembre 1992 à Lausanne

Deux citations en guise de coup d'envoi :

« Il existe deux îles en Europe : l'Angleterre et la Suisse. »

« La Communauté doit veiller... à ce qu'elle devienne, pour les Nations qu'elle n'a cessé de rassembler, cette patrie... que la Confédération suisse a réussi à bâtir au bénéfice des cantons qu'elle abrite. »

Ces deux citations sont tirées de « Un sentier suisse et le cheminement européen » que le professeur Henri RIEBEN vient de publier aux Cahiers Rouges.

La première est attribuée à Georges-André Chevallaz. La seconde est de la plume même de mon vénéré ancien professeur à l'Université de Lausanne, directeur du Centre de Recherches Européennes de Lausanne, et président de la Fondation Jean Monnet pour l'Europe.

L'actualité politique en Suisse comme dans le reste de l'Europe me commande de développer mon exposé entre les deux pôles extrêmes que ces citations expriment : le repli national sur soi-même, d'une part, et l'Europe à vocation fédérale, d'autre part.

Dans ce contexte, le professeur RIEBEN me permettra de lui emprunter une définition de la Confédération helvétique d'une haute exemplarité pour qui réfléchit à l'Europe : « La Confédération n'est pas seulement, vis-à-vis de l'extérieur la patrie stratégique des cantons qu'elle unit et qu'elle rassemble ; elle est encore cette force qui, dans une histoire marquée par des guerres civiles, a substitué à l'arbitrage des armes celui du droit et du consensus inspiré par la recherche de l'intérêt commun. »

Pour transporter cette définition à l'Europe des Douze, voire à l'Europe élargie de demain, remplacez « Confédération » par « Union Européenne », et « Canton » par « État », et le tour pourrait être joué.

Mais d'aucuns me demanderont de substituer à la notion d'« États » celle de « Nations », ou celle de « peuples ». Certains préféreraient une « Confédération Européenne » à une « Union Européenne ». D'autres voudront sim-

plement maintenir une raison sociale qui a fait fortune, la « Communauté ».

Mais j'anticipe.

En effet, la conclusion sur la structure politique de l'Europe n'a sa place qu'à la fin et non au début de mon développement.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je voudrais d'abord souligner qu'à mes yeux, en cet automne 1992, la Journée de l'Europe à Lausanne revêt une double signification :

- Le Centre de Recherches européennes de Lausanne ainsi que la collection des Cahiers Rouges fêtent leur 35^e Anniversaire ;
- la Confédération Helvétique est à un tournant essentiel de son histoire : la décision ou le refus de quitter son « île ».

Il me tient d'autant plus à cœur de remercier les autorités de la Ville de Lausanne de me donner l'occasion de me livrer devant ses invités à quelques réflexions sur le sujet « quelle Europe après Maastricht ? »

La question est loin d'être rhétorique, et cela pour deux raisons :

1. dans l'immédiat, les approches et les options pour façonner « l'après-Maastricht » sont complexes et multiples, et personne ne saura prédire les solutions politiques même pour le moyen terme ;
2. pour qu'il puisse y avoir un « après-Maastricht », il faut d'abord que Maastricht devienne réalité, donc que le Traité soit ratifié. Or, il y a problème dans deux États membres !

J'évoquerai en premier lieu cette dernière question. Mais gardons en mémoire que la nature de l'« après-Maastricht » n'est pas sans influencer les hésitations, voire tergiversations de certains devant la ratification de Maastricht.

À la veille du Conseil Européen d'Edimbourg, où en est le Traité sur l'Union Européenne, négocié en 1991 sous Présidence luxembourgeoise et néerlandaise et signé le 7 février 1992, dans la ville du bord de la Meuse qui doit son nom aux Romains : Mosae Trajectum – traversée de la Meuse.

La réponse à cette question doit se situer à deux niveaux qui ne sont pas sans interférences mutuelles : au niveau purement formel d'abord ; à un niveau de psychologie politique ensuite.

Examinons d'abord le niveau formel qui a une influence certaine sur les délais impliqués dans la ratification.

Dans ce contexte, il faut rappeler trois faits :

- 1.- dans nos systèmes démocratiques, il appartient au pouvoir exécutif de négocier les traités internationaux, alors que la ratification est du ressort du peuple, soit au niveau parlementaire, soit au niveau du référendum.

Il peut exister a priori une différence d'appréciation entre le Gouvernement et le peuple, à propos de toute décision nationale ou internationale. Un tel clivage peut même s'approfondir au fur et à mesure que la situation politique ou économique change dans la période qui s'écoule entre la signature et la ratification. Enfin, plus le débat international devient partie ou objet de la politique intérieure, plus la procédure de ratification se complique.

- 2.- Deuxième constatation sur le plan formel :

Dans sept pays de la Communauté, la ratification du Traité de Maastricht comporte une modification de la Constitution : en Allemagne, en Belgique, en France, en Irlande, en Italie, en Espagne et dans mon pays, le Luxembourg.

Pour le Traité de Maastricht, ces changements constitutionnels sont nécessaires pour autoriser le transfert de certaines plages de souveraineté dans des domaines fort sensibles. Les débats autour de la ratification ont donc nécessairement subi l'influence de cette discussion constitutionnelle.

- 3.- Troisième constatation sur le plan formel :

L'article R du traité de l'Union prévoit que celui-ci n'entrera en vigueur qu'après avoir été dûment ratifié par tous les États membres de la Communauté, selon leurs règles constitutionnelles.

À titre principal, l'article R prévoit la date-butoir du 1er janvier 1993.

À défaut, c'est-à-dire, si les douze États membres n'ont pas déposé d'ici la fin de l'année en cours leurs instruments de ratification, le Traité entrera en vigueur le 1er jour du mois suivant le dernier dépôt.

Nous savons aujourd'hui que le délai prévu pour le Traité à titre principal ne pourra être respecté.

L'usage juridique international n'a pas permis aux auteurs du Traité de prévoir des délais plus contraignants. Cela est regrettable, d'abord parce que tout délai dans la ratification implique le report quasi automatique des décisions subséquentes à l'entrée en vigueur de Maastricht, comme par exemple celles concernant l'élargissement de la Communauté.

Cela est regrettable ensuite, parce que l'histoire de la construction européenne a démontré à suffisance l'importance d'échéances fixes, de dates-butoirs. Les compromis européens ont, en effet, toujours mûri plus sûrement sous la pression d'un calendrier rigide qu'à l'abri de délais flottants. Il est incontestable que la date phare du 1. 1. 93 a facilité entre 1986 et 1992 l'adoption d'une législation impressionnante ayant pour but d'assurer le fonctionnement du marché unique.

En ce moment, dix États-membres ont ratifié le Traité ou sont sur le point de le faire.

Les Danois, comme vous le savez, ont répondu négativement au référendum afférent, et au Royaume-Uni la date de la ratification a été reportée au mois de mai de l'année prochaine.

Evoquer les positions danoises et britanniques revient à aborder le problème de la ratification de Maastricht au niveau de la psychologie politique.

La position danoise n'est pas restée sans influence sur l'approche britannique : Il y a eu contagion négative.

En l'occurrence, si je ne puis prédire l'issue finale du débat à Londres, j'oserais néanmoins parler sur la détermination du Gouvernement anglais à rester dans l'Europe et à assumer les progrès essentiels que Maastricht implique pour la construction européenne.

Le Premier Ministre John Major a signé le Traité et a présenté comme une victoire personnelle les dérogations et exceptions que le Royaume-Uni a obtenues dans le domaine social et dans le domaine monétaire.

Il ne voudra pas amoindrir sa stature politique personnelle ni celle de son pays en Europe, en s'esquivant du

Traité à l'abri des « backbenchers » du parti dont il est le chef.

Le nouvel échéancier européen ne devra servir de prétexte ni pour rouvrir le Traité, ni pour l'entourer de compromis destinés à diluer son contenu.

Lors du Conseil Européen Extraordinaire de Birmingham, les douze Chefs d'États et de Gouvernement ont été unanimes — y compris le Danemark — pour dire qu'il importait de mener à bien le processus de ratification sans revenir sur le texte actuel.

Il appartiendra au Sommet d'Edimbourg de trouver les voies et moyens de traiter les nouvelles demandes du Danemark dans le respect du texte signé à Maastricht.

Ce sera certes chose fort difficile. Mais j'espère qu'un compromis pourra être trouvé, ne fût-ce que parce qu'une Europe à géométrie variable et à vitesses différentes constituerait une perspective peu engageante.

Cette perspective serait à l'opposé du nouveau dynamisme dont l'Europe a besoin pour éviter la tentation de la résignation, du doute et du repli sur soi, bref de la frilosité et de la morosité.

Le Conseil Européen d'Edimbourg sera d'autant plus sous pression pour trouver des solutions que tout retard dans la mise en vigueur de Maastricht entraînera des conséquences économiques qui se chiffreront en termes de croissance, et impliquera d'autres reports importants — entre autres ceux concernant les nouvelles adhésions.

En effet, un des préalables pour tout élargissement défini au Conseil Européen de Lisbonne, était l'entrée en vigueur du traité sur l'Union.

Les positions de la Communauté et de ses États membres n'ont pas changé depuis le mois de juin passé. Maastricht devra faire, dans sa globalité, partie de « l'acquis communautaire » auquel les candidats à l'adhésion devront souscrire.

Dans 45 jours exactement, les frontières vont tomber entre les États membres de la Communauté, et le grand marché intérieur opérera et fonctionnera dans le plein respect des « quatre libertés ».

Pourquoi alors, à l'heure de cet indéniable succès européen, la forte renaissance des tentations nationalistes d'hier dans une bonne partie de nos opinions publiques ?

Il échet de se pencher avec la plus grande attention sur ce problème. L'avenir européen pourrait dépendre de la maîtrise politique des causes qui engendrent en ce moment les appréhensions européennes plus ou moins

conscientes de nombre de femmes et d'hommes vivant dans la Communauté.

Pourquoi, à la veille de l'abolition des frontières, le passage à l'Union politique, à la citoyenneté européenne et à la monnaie unique fait-il si peur ?

Ce n'est pas mon propos aujourd'hui de faire l'éloge de Jean Monnet. Mais il faut rappeler que tout le cheminement de sa pensée, toute son œuvre politique ont tendu, avec le succès que l'on sait, à contribuer à éliminer dans nos pays les démons centrifuges. Pourquoi lui donnerions-nous tort aujourd'hui ?

Je ne prétends évidemment pas connaître les réponses à cette question fondamentale.

Mais il me semble qu'elles doivent être cherchées dans le contexte de deux phénomènes qui se rejoignent :

1. le Traité sur l'Union européenne implique des partages (Jean Monnet : « des mises en commun »), entre ses États membres, de plages de souveraineté politiquement beaucoup plus sensibles que ce ne fut le cas avec les traités de Rome et avec l'Acte Unique ;
2. le deuxième phénomène est le manque de proximité entre les décisions européennes et la vie des citoyens concernés.

De ce fait, ceux-ci restent indifférents, se lassent, se méfient ou, ce qui pis est, se refusent.

L'analyse que le Président Mitterrand a faite à ce sujet des résultats du référendum français est fort intéressante dans ce contexte.

Il a donné à considérer qu'ont voté « oui » les citoyens mieux informés, à savoir ceux des milieux intellectuels, les habitants des grandes agglomérations et de certaines régions, comme l'Alsace, qui regroupent des institutions européennes. Le Président français a conclu à la nécessité d'intensifier l'effort d'information, afin de ranimer l'enthousiasme pour la construction européenne.

Par ailleurs, M. Mitterrand a constaté que l'intégration européenne constitue en cette époque une expérience qui va à contresens de l'histoire. Nous observons la désintégration des États qui avaient été soumis à un régime autoritaire. Les Douze doivent être conscients des difficultés auxquelles va se heurter la construction européenne, face aux « forces centrifuges » qui se déclarent en dehors, mais aussi au sein de l'Europe.

La déclaration de Birmingham s'est déjà préoccupée largement de rendre l'Union plus proche de ses citoyens et

de mieux impliquer ceux-ci dans le devenir européen.

Ce qui s'impose prioritairement aujourd'hui, c'est

- d'abord, de faire un immense effort de pédagogie politique intérieure ;
- et, vers l'extérieur, de démolir l'image de « forteresse Europe » que la Communauté européenne représente, à tort d'ailleurs.

L'effort de pédagogie politique a commencé au Conseil Européen Extraordinaire de Birmingham, et en toute probabilité, sera continué et largement intensifié au Sommet d'Edimbourg.

- Expliquer,
- rassurer,
- rapprocher,

voilà la devise qui s'imposera dans les temps à venir à tous ceux qui entendent garantir et promouvoir l'Europe en progrès.

La déclaration que les 12 Chefs d'État et de Gouvernement ont adoptée à Birmingham il y a un mois jour par jour a jeté la base de ce travail de persuasion envers les ressortissants de nos pays.

Ainsi ont-ils solennellement déclaré :

« En tant que Communauté de démocraties, nous ne pouvons progresser qu'avec le soutien de nos concitoyens.

Nous sommes résolus à répondre aux préoccupations qui sont apparues dans le débat public qui vient d'avoir lieu.

Nous devons :

- démontrer à nos concitoyens les avantages de la Communauté et du Traité de Maastricht ;
- rendre la Communauté plus ouverte, afin qu'un débat public sur ses activités puisse avoir lieu en toute connaissance de cause ;
- respecter l'histoire, la culture et les traditions de chacune de nos nations, en ayant une idée plus claire de ce que doivent faire les États membres et de ce qui doit être fait par la Communauté ;

Nous réaffirmons que les décisions doivent être prises aussi près que possible du citoyen. . . . Il appartient à chaque État membre de décider comment ces pouvoirs doivent être exercés chez lui . . .

Les actions au niveau communautaire ne devraient être prises que lorsque c'est approprié et indispensable :

Le Traité de Maastricht fournit le cadre et les objectifs appropriés à cet effet. Donner corps à ce principe — « subsidiarité » ou « proximité » — est essentiel si l'on veut que la Communauté se développe avec l'appui de ses citoyens. »

Les premiers éléments de cette déclaration se passent de commentaire et s'adressent sans langue de bois aux opinions publiques.

Au Luxembourg, cet « appui des citoyens » au développement européen est une donnée essentielle de politique étrangère.

En effet, mieux que quiconque, les habitants du Grand-Duché connaissent la valeur et l'importance de l'Europe.

Mon pays a toujours été à l'avant-garde de l'intégration européenne.

Nous savons d'expérience

- 1) que les clefs de notre bien-être sont communautaires et que notre souveraineté ne s'exerce pleinement que de concert avec ses partenaires ;
- 2) que la paix, essentielle pour un pays situé à l'épicentre de toutes les guerres européennes, a été acquise et restera préservée grâce à l'intégration progressive de l'Europe.

S'appuyant tant sur notre tradition transfrontalière et européenne plus que séculaire, l'élan et les convictions européennes — raisonnées autant que sentimentales — demeurent solides.

La fierté du rôle que le Luxembourg a joué dans la construction européenne a certainement contribué à cimenter les convictions européennes de nos citoyens.

D'une manière générale, les États de moindre envergure se sont bien acquittés de leurs tâches au sein de la Communauté.

L'exercice à tour de rôle — tant par les grands que par les petits — de la Présidence du Conseil en est la meilleure preuve.

Plus d'une fois, des pays de petite ou moyenne envergure en reprenant le relais des grands, ont démontré leur aptitude à faire face à l'accélération et aux soubresauts de l'histoire. Seule l'autorité que l'appartenance à la CE confère, leur permet d'aborder ces responsabilités avec la sérénité et la vigueur nécessaires.

Une deuxième raison qu'on pourrait invoquer, est d'ordre historique et géographique. En général, les petits pays et les pays de taille moyenne ont, souvent sous l'effet de nécessités économiques, mis en pratique diverses formes de coopération transfrontalière bien avant leur adhésion aux communautés. Leur vocation européenne n'en est que plus naturelle et plus forte.

C'est pour une troisième raison que les États de moindre envergure sont souvent appelés à jouer un rôle important,

quoique discret et que seuls les initiés peuvent apprécier.

Libre de tout soupçon de vouloir assumer un pouvoir hégémonique, un tel État peut être dans le processus communautaire ce que le Professeur Henri Rieben a écrit du Luxembourg, à savoir « médiateur et bâtisseur à la fois. »

La Suisse, comme les pays scandinaves candidats à l'adhésion, ainsi que l'Autriche présentent toutes les caractéristiques que je viens d'évoquer. Nul doute que la Confédération Helvétique pourrait assumer au sein de l'Union Européenne non seulement un rôle économique, mais aussi un rôle politique considérable et devenir un maillon important dans le partenariat européen.

Dans le dernier passage de la Déclaration de Birmingham, vous aurez constaté avec quel soin le Conseil a agencé entre elle les deux idées-clés de « proximité » et de « subsidiarité », dont la dernière figure à l'article 3B du Traité.

La notion de proximité se trouve exprimée dans l'article A du Traité. Elle précise que dans l'Union, « les décisions sont prises le plus près des citoyens ». En même temps que la subsidiarité, elle constitue une des notions essentielles pour le devenir européen après Maastricht.

Le principe paraît simple : Pour les matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de la Communauté, la règle consiste à ne pas régler à l'échelon communautaire ce qui peut être mieux décidé ou mieux géré aux plans national ou régional. Il ne faut donc entreprendre en commun que ce qui peut l'être de façon plus efficace que séparément.

Mais pour la mise en œuvre et le contrôle des dispositions du nouvel article 3B, beaucoup, voire tout, dépendra des interprétations qui finiront par être données.

En effet, ce faisant, l'on peut privilégier dans la notion de subsidiarité

- soit le principe régulateur de l'exercice de ses compétences par la Communauté ;
- soit le principe d'attribution des compétences à la Communauté.

Dans le dernier cas, on risque de priver la Communauté de ses compétences, dans tous les domaines où celles-ci sont partagées entre la Communauté et ses États-Membres. A la limite, elle pourrait être quasi totalement paralysée. Dans le domaine de l'environnement, des transports, du social p. ex. C'est davantage et non pas de moins de Communauté que nous avons besoin !

Dans le premier cas, il s'agit de favoriser un état d'esprit fait de modération dans l'exercice des pouvoirs.

Je ne puis, à ce propos, m'empêcher de me souvenir que Jean Monnet avait jadis défini l'Europe communautaire comme « une manière d'être collective ».

C'est dans ce sens qu'il s'agira d'aborder les discussions sur la mise en œuvre des notions de proximité et de subsidiarité.

Les responsables politiques de l'Europe et en Europe devront scrupuleusement veiller à ce que cette mise en œuvre n'aboutisse pas en pratique au contraire de ces idées, c'est-à-dire à une renationalisation des politiques communes.

Définir trop bureaucratiquement les niveaux d'intervention revient en effet à accentuer les différences plutôt que de les combler !

Dans sa Déclaration de La Haye du 9 novembre passé, le Parti Socialiste Européen fait à ce propos une constatation hautement significative.

Les citoyens de nos pays, dit-elle en substance, vivent simultanément dans deux sociétés : la société nationale et la société européenne. Voilà qui peut créer des incertitudes. Éliminer ces incertitudes est tout aussi important que l'intégration elle-même.

La mise en œuvre du principe de la subsidiarité devra contribuer à fondre les deux sociétés dont parle ce manifeste et non à les séparer.

Pour toutes ces raisons, le débat sur la subsidiarité ne sera, ne devra pas être, un débat de forme ou de procédure, mais un réel débat de fond.

Pour l'entamer, les instances communautaires disposent, outre la déclaration de Birmingham, d'un foisonnement de documents. Je ne doute pas que d'ici le début de décembre, cette littérature va singulièrement s'enrichir.

Ainsi, la Commission a-t-elle fait une très volumineuse communication au Conseil à ce sujet. Le service juridique du Conseil a établi toute une série de notes afférentes. Bien des partenaires ont déjà introduit leurs premières positions par écrit. Parmi celles-ci, je voudrais signaler le mémorandum du Benelux et surtout en souligner une importante conclusion :

« La mise en œuvre du principe de subsidiarité ne peut servir ni à diluer l'acquis communautaire, ni à remettre en cause l'équilibre institutionnel, et notamment le droit d'initiative de la Commission. »

J'ajouterais qu'une mise en œuvre des principes de la proximité et de la subsidiarité, dans l'esprit du texte du Benelux, pourrait contribuer à résoudre le problème posé par le partage accru de souverainetés, si important dans le débat public européen ;

La mise en commun des compétences nationales est largement discutée en Suisse, e. a. pour distinguer entre l'adhésion à l'Espace Economique Européen (EEE) d'une part, et d'autre part, l'adhésion à la Communauté européenne.

Dans ce contexte, le rapport du 18 mai 1992 du Conseil Fédéral Suisse sur l'adhésion de la Suisse à la Communauté européenne, met fort justement en évidence que « la Communauté n'aspire pas à la dissolution des États membres, mais à leur union par une mise en commun partielle et l'exercice en commun de compétences étatiques. »

Or en 1992, ce partage de certaines compétences souveraines semble beaucoup plus préoccuper les citoyens des pays déjà membres de la Communauté que dans les années 50.

Dans ces temps forts de l'évolution européenne, les discussions sur la « supranationalité » étaient l'apanage presque exclusif des hommes politiques et de quelques spécialistes. L'homme de la rue s'en désintéressait manifestement.

Pourquoi ce revirement ?

Dans son très récent et brillant livre « l'Europe en danger », l'avocat Lorent Cohen Tanugi analyse fort bien, ce qu'il appelle « les cinq grands périls endogènes » pour l'Europe.

Je suis loin d'adhérer à toutes les idées de ce livre. Mais dans le contexte de l'actuel « vague à l'âme » européen, sa thèse principale mérite examen.

Certains points en font d'ailleurs en partie l'objet des deux Conseils Européens réunis sous Présidence anglaise.

L'auteur soutient que, face aux turbulences de son environnement extérieur, et face à l'absence soudaine des anciennes contraintes induites par l'existence du bloc communiste, la Communauté européenne ne survivra qu'au prix de la résolution prioritaire de ses problèmes internes.

Parmi les « périls endogènes » figure en bonne place « la montée du nationalisme et du sentiment anti-européen ».

Les acquis du Traité de Rome et de l'Acte Unique ne sont plus perçus comme les résultats d'une politique volontariste. Partiellement de ce fait, la

nécessité de nouveaux progrès dans la construction européenne ne semble plus inspirer à nos peuples un enthousiasme débordant.

Ainsi en dernière analyse, la « peur de l'Europe » apparaît comme un réflexe conservateur d'une société prospère : Le statu quo, en grande partie dû au Marché commun européen, est considéré comme un droit acquis. L'innovation et le progrès sont perçus comme un risque.

C'est dans l'« insécurité » que le Traité sur l'Union demande aux citoyens des États membres (ou à leurs représentants parlementaires) d'acquiescer à un partage des compétences nationales dans des domaines essentiellement politiques et donc fort sensibles :

- le droit de vote aux élections municipales et européennes,
- la sécurité et la défense,
- la monnaie unique,
- la protection sociale et de l'environnement,
- la justice et la sécurité interne, avec leur volet sensible de l'immigration, du terrorisme et de la politique d'asile.

Bien plus que dans les domaines industriels et économiques, l'exercice en commun de compétences nationales dans ces domaines politiques est perçu aujourd'hui comme un transfert et donc un abandon de souverainetés essentielles, alors qu'en pratique – et non en droit bien sûr, – ces souverainetés ne sont déjà plus exercées par les États nations. Quels sont les droits souverains d'un État moyen comme la Belgique p.ex. en matière monétaire ou en matière de sécurité militaire ? Ils sont largement prisonniers, dès aujourd'hui, des stratégies communes développées dans le cadre du SME ou du système de sécurité collective qu'est l'OTAN.

Le droit souverain de battre monnaie ou de déclarer la guerre est ainsi battu en brèche, même pour les deux puissances nucléaires que sont la France et l'Angleterre.

C'est donc fort justement que le gouvernement helvétique a eu le souci de mettre les points sur les i dans son mémoire à l'appui de sa demande d'adhésion : L'alternative qui s'offre à nous, dit-il en substance, est de décider si nous voulons participer aux décisions ou obéir aux décisions des autres.

Pour les citoyens et les responsables des petits États, le maintien de l'équilibre institutionnel du Traité de Rome, consacré dans le Traité de Maastricht, est d'une importance capitale.

Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies

Dans le cadre de la Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies qui s'est tenue du 16 au 22 novembre 1992, Monsieur Johnny Lahure, Ministre de la Santé a donné une conférence de presse le 9 novembre 1992, à l'Orangerie du Parc de Mondorf-les-Bains et qui avait pour but de souligner la volonté commune et la nécessité d'améliorer la collaboration et la coordination entre régions dans le domaine de la prévention des Toxicomanies.

Déclaration commune de :

- **M. le Ministre Johnny Lahure**,
Ministre de la Santé, de la
Sécurité Sociale, de l'Éducation
Physique et des Sports et de la Jeu-
nesse,
Grand-Duché de Luxembourg
- **Madame Christiane Krajewski**
Ministre à la Condition Féminine,
de la Santé et des Affaires Sociales,
Sarre
- **M. Ullrich Galle**
Ministre du Travail, des Affaires
Sociales,
de la Famille et de la Santé,
Rhénanie-Palatinat
- **M. Gérard Longuet, Président de la
Région Lorraine, représenté par M.
Jean-Marie Demange**,
Député, vice-président de région,
délégué aux Relations Internatio-
nales
et Transfrontalières,
Lorraine

à l'occasion de la Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies du 16 au 22 novembre 1992.

La consommation abusive de produits entraînant la dépendance s'est accentuée de façon inquiétante au cours des dernières années et est devenue un problème international. Les cartels internationaux de la drogue s'infiltrant de plus en plus sur le marché européen. À côté de mesures de la part des services chargés de la lutte contre la drogue, il est nécessaire de renforcer la prévention des toxicomanies et d'améliorer les structures d'aide pour les malades souffrant de dépendance.



Une Déclaration commune fut signée à l'Orangerie du Parc de Mondorf/Bains

Les efforts dans ce sens tant au niveau de la politique sociale que de la politique en matière de santé entraînent l'urgence d'une action concertée.

Dans la perspective d'une Europe unifiée, les États membres de la Communauté Européenne sont de ce fait appelés à concrétiser des stratégies d'action et des mesures concertées dans le domaine des toxicomanies. En particulier dans les régions frontalières une collaboration internationale est nécessaire.

Les Ministres et le Président de Région concernés approuvent et soutiennent la démarche entreprise à travers la « Semaine Européenne pour la Prévention des Toxicomanies ».

Le but de la « Semaine Européenne pour la Prévention des Toxicomanies » est d'amener le grand public à mieux prendre conscience de la problématique existante dans le domaine de la toxicomanie. Par la même occasion, le rôle spécifique et l'importance de la prévention dans la lutte contre la toxicomanie sont soulignés clairement.

La « Semaine Européenne pour la Prévention des Toxicomanies » permet en collaboration avec les spécialistes de différents pays, de développer et de concrétiser des initiatives de coopération en matière de prévention des dépendances.

La « Semaine Européenne pour la Prévention des toxicomanies » doit également être le point de départ d'une collaboration transfrontalière dans la prévention des dépendances et aboutir à la création d'une plate-forme de coopération durable.

Les Ministres et le Président déclarent de commun accord, que la prévention des toxicomanies,

- doit tenir compte, que les jeunes d'aujourd'hui évoluent dans une société très complexe, orientée vers la consommation et où les drogues les plus diverses sont présentes et disponibles,
- doit s'appuyer sur un concept plus vaste du terme drogue qui comporte aussi bien les drogues légales qu'illicéales,
- doit s'établir déjà bien avant l'apparition d'un comportement de dépendance parmi les jeunes et là où les concepts de prévention s'appuyant seulement sur la peur et la simple information échouent,
- doit transmettre aux jeunes les attitudes et le savoir-devenir leur permettant de faire face aux difficultés journalières ou exceptionnelles,
- doit partir des causes issues du vécu des jeunes et qu'il est indispensable de leur donner accès à des domaines d'apprentissage qui leur

permettront de participer activement à la construction de leur entourage et de la société.

La prévention des dépendances, sous cet aspect global, ne peut pas seulement être réalisée par quelques spécialistes ou institutions, mais présuppose la collaboration active de tous ceux qui ont en charge l'éducation, l'instruction, la formation et la surveillance des jeunes.

L'ampleur du problème réclame qu'aujourd'hui, chacun prenne conscience de la problématique de la dépendance ;

- que ce soit à un niveau personnel
- ou au niveau des autres, soit par son rôle d'exemple, soit dans le sens du coup de pouce à l'auto prise en charge en offrant un soutien dans la résolution de situations conflictuelles.

Les projets aussi bien au niveau scolaire, qu'extrascolaire qui seront réalisés dans le cadre de la « Semaine Européenne pour la Prévention des Toxicomanies » permettent d'apprécier les différentes facettes de la prévention des dépendances.

Les Ministres et le Président responsables de ce domaine au Grand-Duché de Luxembourg, en Région Lorraine, dans les Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat déclarent leur volonté d'intensifier leur coopération et de continuer les projets déjà existants.

Dans le cadre d'une concrétisation de mesures préventives à l'égard des toxicomanies il est prévu pour 1993 entre autres :

- une harmonisation et une coopération dans la récolte de données épidémiologiques en rapport avec les abus de produits entraînant la dépendance et pouvant servir de base de données pour des planifications ultérieures,
- l'échange de spécialistes dans le domaine de la prévention des dépendances,
- ainsi qu'une coopération dans la planification et la concrétisation de mesures à caractère préventif dans les régions frontalières.

Les Ministres et le Président compétents soulignent, que la prévention des toxicomanies, pour autant qu'on prenne en compte sa valeur réelle, doit à l'avenir s'inscrire d'avantage dans un concept global et transfrontalier de promotion de la santé.

Relevons que dans le cadre de cette semaine un programme d'activités s'est déroulé également au Luxembourg comprenant des activités diverses telles que conférences, stand d'information, bus itinérant, discothèque antidrogues, bande dessinée, cachet oblitérant spécial.

« Zesumme manner ofhängeg »

sous le patronage
des Ministères de l'Éducation Nationale,
de la Famille, de la Force Publique,
de la Jeunesse, de la Justice,
de la Santé et de la Sécurité Sociale.



Les ministres Fischbach et Lahure lors de la conférence de presse sur la Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies

Objets de l'action au niveau coordination nationale

Mettre en place sur l'ensemble du territoire luxembourgeois un programme préventif diversifié en matière de toxicomanies qui s'adresse aux jeunes de 12 à 25 ans, à leur entourage familial, scolaire, aux professionnels, administrations et institutions gouvernementales et non gouvernementales œuvrant dans le champ de la prévention et de la lutte contre les toxicomanies. À travers les actions de cette semaine et leur répercussion dans les médias une sensibilisation du grand public est désirée.

Pour atteindre cet objectif, la coordination nationale pour le Luxembourg a mobilisé différents services déjà impliqués dans un travail préventif auprès des jeunes. Il a ainsi été possible d'élaborer rien que sur le territoire luxembourgeois et au cours de la Semaine 17 projets très différents et originaux. Certains projets se sont prolongés au-delà de la Semaine et notre pays fut également représenté à des événements en Allemagne, France et Grande-Bretagne dans le cadre de la Semaine Européenne.

Action :

Bande dessinée

Objectifs :

atteindre par le biais d'une bande dessinée de 48 pages réalisée par des artistes luxembourgeois reconnus (R.

Leiner et L. Czuga), les jeunes de 12 à 15 ans de tous les milieux sociaux et les sensibiliser aux dangers des différentes drogues, — susciter le dialogue entre les jeunes ainsi qu'entre enseignants, parents et jeunes sur ce problème de société, — inciter les jeunes à adopter des comportements de solidarité entre eux face aux défis lancés par le fléau de la drogue.

Action :

Projet-pilote de prévention des toxicomanies auprès de jeunes de 14 à 18 ans sous forme d'un week-end de solidarité et d'aventures.

Groupe visé :

Des jeunes « bien dans leur peau » invitent leurs camarades qui se trouvent dans des situations de vie plus difficiles à partager un moment d'amitié, de solidarité et d'aventures.

But :

Prévenir le plus tôt possible le glissement des jeunes vers l'isolement et la recherche des plaisirs de substitution (toxicomanie).

Objectifs :

Vivre en groupe des expériences sortant de l'ordinaire. Trouver le « grand frisson » au travers d'activités passionnantes et à la fois éducatives dans un groupe.

Apprendre à se défendre, à surmonter des obstacles et à se détendre. Vivre la notion de responsabilités, de solidarité et d'entraide.

Action :

Informier et sensibiliser le public à la prévention primaire en suscitant le contact par une animation et un stand dans un lieu de grand passage (gare).

Objectifs :

Entrer en contact en milieu ouvert avec le public en général et non pas un groupe cible qu'on croit plus en danger qu'un autre. Aborder le problème d'une manière positive et non défaitiste en faisant passer une vue plus générale, moins sentimentale et plus objective qui comporte une part de respon-

sabilité commune dans l'élaboration de solutions. Faire ressortir le message que ce n'est pas le produit qui compte mais la personne.

Action :

Information et formation du personnel enseignant et éducatif

Toxicomanies :

quelle approche éducative ?

Objectifs :

Sensibiliser et améliorer les compétences pédagogiques et éducatives d'un public-cible (enseignants du post primaire — éducateurs en milieu ouvert et fermé), dans le domaine de la prévention primaire des toxicomanies, à travers une conférence publique complétée par un séminaire destiné à des enseignants et éducateurs multiplicateurs afin de leur transmettre les capacités leur permettant de développer des stratégies de prévention adéquates.

Action :

Améliorer la communication entre jeunes et adultes.

Une meilleure communication pour une meilleure prévention cela s'apprend.

Deux soirées d'exercices et d'entraînement pour les jeunes et le personnel éducatif des pensionnats de Diekirch.

Action :

Sensibiliser des intervenants en toxicomanies sur les aspects psychologiques de la prévention primaire

Sur la base d'une description analytique de la situation nationale par rapport aux maladies de la dépendance, les représentants de 5 pays européens (Belgique, France, Italie, Luxembourg, Suisse) essaieront de dégager des profils de toxicomanies (type — âge — carrière) pour insister ensuite sur l'aspect psychologique de la prévention et de l'aide. Il s'agit notamment de dégager les mécanismes psychologiques à la base des comportements de dépendance, de les situer dans le contexte de l'évolution psychoaffective et sociale pour voir quels types d'actions éducatives ou pédagogiques sont susceptibles de les prévenir.

Action :

Drogues et politique de la drogue dans l'Europe unifiée : Prohibition ou anti-prohibition ?

Objectifs :

Avec l'abolition des frontières et l'harmonisation européenne de nouveaux problèmes se poseront, tant au niveau de l'offre (trafic de la drogue et criminalité organisée) qu'au niveau de la demande et de la prise en charge des toxicomanes.

Les réponses nationales doivent s'inscrire dans un cadre européen et l'Europe doit prendre en considération des expériences nationales positives.

Une conférence publique, animée par un expert de renommée internationale aide dans un premier temps à clarifier les idées et le débat.

Un séminaire regroupant policiers, juristes, politiciens, mais aussi intervenants psychosociaux du terrain permet

d'approfondir sous forme d'ateliers divers aspects du problème.

Action :

Théâtre

1) Rencontre européenne de jeunes acteurs

Objectif :

organiser une rencontre européenne internationale à caractère préventif autour d'un festival de théâtre dont le thème central est la toxicomanie.

À partir des apports de tous les groupes présents à cette rencontre, un film vidéo retrace les différentes vues des jeunes sur le sujet et permet d'être utilisé comme base de discussion dans des écoles post-primaires.

2) Problèmes de toxicomanies à l'intérieur d'une famille ordinaire.

Objectif :

éveiller l'esprit critique des jeunes face à tous les types de toxicomanie.

Action :

Discothèque anti-drogues.

Faire une sensibilisation et une information sur les drogues dans un cadre approprié à attirer le plus grand nombre de jeunes. Montrer à des jeunes de 12 à 18 ans par l'exemple qu'il est possible de vivre des moments de loisirs conviviaux dans une atmosphère intense sans avoir besoin de recourir à des drogues licites et illicites.

Zwischen dänischem Nein, französischem Ja und britischem Zaudern

Europa im Aufbruch – Grenzen, Strukturen und Architekturen im Prozeß der Anpassung

Referat von Premierminister Dr. Jacques Santer

Meine Damen und Herren

Jean Monnet, der geistige Vater der Europäischen Gemeinschaft, schrieb bereits ein Jahr vor Beendigung des Zweiten Weltkrieges:

„Es wird keinen Frieden in Europa geben, wenn Staaten sich auf der Grundlage nationaler Souveränität und der daraus folgenden Politik des Prestiges und des wirtschaftlichen Schutzes neu gruppieren. (...) Europa muß geeint werden, und nicht nur durch freiwillige Übertragung von Souveränität der europäischen Nationen an eine Art zentrale Union, eine Union, die Macht hat, Zolltarife zu ermäßigen, einen größeren europäischen Markt zu schaffen und das Wiederaufleben des Nationalismus zu verhindern.“

Monnet arbeitete zielstrebig daran, um diese, wie gesagt, bereits im Jahre 1944 formulierte Vision zu verwirklichen. Seine erste große Initiative führte 1951 zur Schaffung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Waren die Sicherung des Friedens und die Schaffung „vertrauensbildender Maßnahmen“ zur Zeit der Gründung der EGKS die dringlichsten Aufgaben in Europa, so dominieren heute die Verwirklichung des gemeinsamen Binnenmarktes, die Schaffung einer einheitlichen europäischen Währung (wie sie auch immer heißen mag!) und die Verwirklichung der Politischen Union die öffentliche Diskussion.

Auch Jean Monnet schwebte weit mehr als nur eine Wirtschaftsgemeinschaft vor. Er wollte den europäischen Bundesstaat, und der Begriff „Bundesstaat“ ist bereits in der Grundsatzklärung zur Gründung der Montan-Union erwähnt – nicht als Nahziel, sondern als Ziel eines langen und ausdauernden europäischen Einigungs- und Integrationsprozesses, der, wie jeder andere Prozeß auch, mal Rückschläge erleidet, wieder angekurbelt werden muß,

wahre Höhepunkte und Euphorie-Momente erlebt und nach und nach wieder ins Alltägliche abgeleitet, bis ein „unexpected event“ oder ein überzeugter Europäer wie Jacques DELORS ihm neue Impulse geben.

Im Moment, so meinen jedenfalls viele, durchlebt die Europäische Gemeinschaft wieder ein Tief (um diesen meteorologischen Begriff zu gebrauchen). Die Gründe für den z. Zt. herrschenden Euro-Pessimismus sind

- das vorläufige „Nein“ der Dänen zu den Maastrichter Verträgen,
- die dadurch bedingte Retizenz bei der parlamentarischen Abstimmung in Großbritannien,
- das erneute Scheitern der GATT-Verhandlungen und
- die immer noch anhaltende und von Tag zu Tag latenter werdende Machtlosigkeit der EG in der Jugoslawien-Krise.

Natürlich können einen diese Tatsachen pessimistisch stimmen. Doch als Politiker sind wir ja professionelle Optimisten und dürfen uns von den negativen Erscheinungen in der Alltagspolitik nicht allzu sehr beeindrucken lassen, zumal es ja auch einige gute Gründe gibt, „eurooptimistisch“ zu sein:

- die Ratifizierung der Maastrichter Verträge in bereits neun von den insgesamt zwölf nationalen Parlamenten und
- die bevorstehende Verwirklichung des Binnenmarktes zum geplanten Zeitpunkt

zeigen, daß ein gemeinsames Europa keineswegs, wie einige behaupten, eine „ferne Realität“ ist.

Verwirklichung des Binnenmarktes

Meine Damen und Herren,

Sechs Wochen trennen uns von dem „magischen“ Datum 1. Januar 1993. Die Vollendung des europäischen Binnenmarktes steht also kurz bevor.

Auf der Grundlage der Maastrichter Verträge werden weitere bedeutende Schritte zu einem vereinten Europa folgen – ungeachtet der Irritationen, die durch das Ergebnis beim Referendum in Dänemark und die jüngsten Währungsturbulenzen entstanden sind.

Bereits Mitte der achtziger Jahre wurden die Weichen für den Binnenmarkt gestellt. Das im sogenannten **Weißbuch zur Vollendung des Binnenmarktes** von Juni 1985 gesteckte Ziel des Binnenmarktprogramms, mit 282 gesetzgeberischen Einzelmaßnahmen den freien Verkehr von Personen, Gütern, Dienstleistungen und Kapital innerhalb von nur sieben Jahren zu sichern, war ausgesprochen ehrgeizig. Auch wenn bis zum 1. Januar 1993 noch nicht alle Beschlüsse vom Ministerrat entschieden und noch nicht alle Richtlinien in einzelstaatliches Recht umgesetzt sein werden – mit jeder Umsetzung einer Richtlinie in nationales Recht, mit jeder Verabschiedung einer EG-Verordnung, die unmittelbar in jedem der zwölf EG-Mitgliedstaaten gilt, wird der Binnenmarkt ein Stückchen mehr vollendet.

Der Start in den EG-Binnenmarkt wird jedoch mit etlichen „Schönheitsfehlern“ erfolgen. So führt die Mehrwertsteuer-Übergangsregelung gerade für mittelständische exportorientierte Betriebe zu gravierenden Mehrbelastungen, weil der Verwaltungsaufwand eher steigt als fällt. Erfreulich ist: Die Grenzkontrollen werden ab 1993 wegfallen. In Wirklichkeit werden aber die bisherigen Steuergrenzen beibehalten und lediglich in die Unternehmen verlagert. Denn das bisherige Bestimmungsland-Prinzip gilt bei der Mehrwertsteuer auch weiterhin.

Durch den Abbau von Grenzhindernissen und Handelsschranken – auch wenn er nicht „vollkommen“ ist –, durch den Ausbau der wirtschaftlichen Integration und die vermehrte Freizügigkeit von Kapital und Arbeitskräften ändern sich die Rahmenbedingungen wirtschaftlichen Handelns für die Unternehmen zum Teil erheblich.

Nicht die größten, sondern die kreativsten und dynamischsten Betriebe werden im EG-Binnenmarkt das Rennen machen. Zwar bestimmen im Moment noch die Übernahmekämpfe der Großen das Bild der europäischen Unternehmen. Aber Größe allein wird nicht ausreichen, um die Dynamik des EG-Binnenmarktes zu sichern. Im Gegenteil: Größe kann zu Indolenz, zu Trägheit führen. Und Größe ist auch nicht unbedingt das Basiskriterium, die *conditio sine qua non* für Leistungsfähigkeit. Eine der Voraussetzungen für das Gelingen des EG-Binnenmarktes ist demnach die Vitalität der mittelständischen Unternehmen, die das Rückgrat der europäischen Wirtschaft bilden.

Verstärkung der außenpolitischen Dimension der Gemeinschaft – Anmerkungen zur Politischen Union

Aus dem gemeinsamen Binnenmarkt soll ein gemeinsamer Wirtschafts- und Währungsraum entstehen. Dabei bleibt die Zwölfergemeinschaft exportorientiert und weltoffen, verläßlich nicht nur für ihre wichtigsten Partner in den USA, Japan und last but not least in den EFTA-Staaten, sondern auch interessiert an engeren Beziehungen mit den Ländern Mittel- und Osteuropas und engagiert im Nord-Süd-Dialog.

Die außenpolitische Dimension der Europäischen Gemeinschaft soll also weiter ausgebaut werden. Die EG soll die ihr als friedensfördernde Kraft in Europa und in der Welt zukommende Rolle im europäischen Einigungsprozeß und im Ost-West-Dialog effektiver ausfüllen können. Aus diesem Grunde ist es wichtig, daß die EG sich mit den Maastrichter Verträgen die Möglichkeit gegeben hat, sich von einer Nur-Wirtschaftsgemeinschaft in eine Auch-politische-Gemeinschaft weiterzuentwickeln.

Vor Maastricht war die Europäische Gemeinschaft nicht viel mehr als eine Handels- und Wirtschaftsgemeinschaft, die – das haben die Golfkrise und der Bürgerkrieg im ehemaligen Vielvölkerstaat Jugoslawien deutlich gemacht – auf die Weltpolitik keinen entscheidenden Einfluß zu nehmen vermochte. Dadurch aber daß sich die zu einem wirtschaftlichen Riesen herangewachsene Zwölfergemeinschaft in Maastricht nun auch eine politische Dimension gegeben hat, ist sie vor einer politischen Weltmacht in ovo avanciert – vorausgesetzt, daß die Maastrichter Verträge in allen zwölf EG-Mitgliedstaaten ratifiziert werden.

Eines der Kernstücke des in Maastricht verabschiedeten Reformpaketes ist die Wirtschafts- und Währungsunion, für deren Einführung, wie Sie wissen, ein

ganz präzises Timing vorgesehen ist und mit deren Verwirklichung das Binnenmarktvorhaben seinen glanzvollen Höhepunkt erreicht. Das eigentliche Herzstück der Maastrichter Verträge aber ist die Politische Union.

Erlauben Sie mir, auf die wichtigsten Vereinbarungen zur Schaffung einer Europäischen Union kurz einzugehen.

Der Vertragstext zur Politischen Union sieht eine verstärkte Zusammenarbeit der Regierungen

- in der Außen- und Sicherheitspolitik,
- in der Verteidigungspolitik sowie
- im Kampf gegen das internationale Verbrechen

Aufbauend auf dem, was bereits vor sieben Jahren in der Einheitlichen Europäischen Akte vereinbart worden war, haben sich die Staats- und Regierungschefs dazu verpflichtet, fortan **eine gemeinsame EG-Außenpolitik** zu verfolgen.

Bis zum Maastrichter Gipfel hatten sich die Mitgliedstaaten lediglich dazu bekannt, sich um das Entstehen einer gemeinsamen europäischen Außenpolitik zu bemühen. Diese stellte in den meisten Fällen nicht mehr dar als eine reine Aufeinandererschichtung der verschiedenen nationalen politischen Einstellungen.

Von jetzt an sind die Zwölf bemüht, eine gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik zu **definieren** und auch zu **realisieren**, die sämtlichen Bereichen der Zusammenarbeit Rechnung trägt. Diese Politik wird konkrete gemeinsame Positionen und Handlungen ermöglichen.

Diese werden im allgemeinen immer noch einheitlich beschlossen. Ein erster Schritt in Richtung Mehrheitsbeschluß ermöglicht dem Rat nunmehr jene Fragen zu bestimmen, deren Entscheidung durch die Einigung von acht der zwölf Staaten zustande kommen kann.

Die Mitglieder haben sich dazu verpflichtet, die gemeinsamen Positionen aktiv und ohne Vorbehalte zu unterstützen. Diese Abmachung gilt selbstverständlich auch im Rahmen internationaler Organisationen und Konferenzen. Im besonderen trifft ein solches gemeinsames Vorgehen für die Arbeit im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen zu, wo lediglich zwei EG-Staaten permanent vertreten sind. Die Botschaften und Konsulate der Mitgliedstaaten sowie die Delegationen der EG-Kommission werden in allen Ländern zusammenarbeiten, um die gemeinsamen Beschlüsse und Maßnahmen auszuführen.

Die bedeutendste Neuerung besteht aber meines Erachtens darin, daß die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik auch sämtliche Sicherheitsfragen der Europäischen Union umfaßt. Auch wenn der Maastrichter Text vorsichtig formuliert ist, so durchbricht er doch ein Tabu, indem der Begriff einer gemeinsamen „Verteidigung“ zum ersten Mal schriftlich festgehalten wurde.

Da sich die Staats- und Regierungschefs der zwölf EG-Mitgliedstaaten schon seit längerem darüber einig sind, daß EG-Europa mehr für seine Verteidigung tun muß, haben sie sich in Maastricht auf die Schaffung einer eigenständigen europäischen Sicherheits- und Verteidigungsidentität verpflichtet. Zugleich haben sie die Westeuropäische Union (WEU) als integralen Bestandteil der zukünftigen Europäischen Union festgeschrieben und damit die Basis geschaffen für den Ausbau der WEU zum Verteidigungspfeiler dieser Politischen Union Europas.

Wenn aber die WEU eine größere Rolle bei der Verteidigung Europas spielen soll, dann darf sie nicht eine „geschlossene Gesellschaft“ bleiben, sondern muß offen sein für jeden Interessenten aus der EG, der ihr beitreten möchte. In Maastricht wurden die Voraussetzungen dafür geschaffen, daß den europäischen NATO-Partnern, die nicht Mitglied der Zwölfergemeinschaft sind, mittels Assoziierungsabkommen der Weg für eine volle Teilnahme an den Aktivitäten der WEU geebnet wurde.

Besonders begrüßenswert aber scheint mir die Tatsache, daß der neue Vertrag den Standpunkt enthält, daß alles, was die EG in Sachen Verteidigungspolitik auf europäischer Ebene tut, mit der NATO vereinbar sein muß. Es ist uns in Maastricht gelungen, die Errichtung von Verteidigungsstrukturen, die mit der NATO konkurrieren könnten, zu vermeiden. Es ist uns gelungen, einen Rahmen zu schaffen, in dem Europa seine Verteidigungsrolle auf eine Weise entwickeln kann, die die amerikanische Präsenz in Europa nicht aufs Spiel setzt, sondern sie ergänzt und so den europäischen Pfeiler innerhalb der Nato stärkt.

Die Staats- und Regierungschefs der EG-Mitgliedstaaten haben sich in Maastricht jedoch nicht nur auf eine verstärkte Zusammenarbeit in den Bereichen Außen- und Sicherheitspolitik, Verteidigungspolitik und Bekämpfung der internationalen Kriminalität geeinigt. Sie haben auch sehr intensiv über eine Reihe von Vorschlägen diskutiert, die den Bürgern der Europäischen Gemeinschaft **direkte** und **konkrete** Vorteile bringen.

Die Wirtschafts- und Währungsunion

Zu den in Maastricht verabschiedeten Maßnahmen, die dem einzelnen EG-Bürger konkrete Vorteile bringen sollen, gehört auch die von mir bereits angesprochene Wirtschafts- und Währungsunion.

Der Vertrag über die WWU ist ein wahrhaft europäisches Werk : es wurde zu einem maßgeblichen Teil während der luxemburgischen EG-Ratspräsidentschaft im ersten Halbjahr 1991 ausgearbeitet, zeigt in vielen entscheidenden Punkten deutsche Handschrift (so ist z. B. die deutsche Stabilitätspolitik zum Modell für die zukünftige europäische Währungsunion geworden), wurde von den Niederländern noch einmal überarbeitet und ist dann von allen Vertretern der zwölf EG-Mitgliedstaaten in Maastricht gutgeheißen worden.

Der Vertrag zur WWU sieht zwingend vor, daß sie in vielen europäischen Ländern zum großen Teil noch von der Regierung abhängigen Zentralbanken spätestens mit der Schaffung der Europäischen Zentralbank unabhängig werden. Damit müssen diese Länder von tiefverwurzelten Traditionen Abschied nehmen. Daß dies kein leichtes Unterfangen ist, davon bin ich überzeugt. Doch diese Schaffung einer von Staat und Regierung unabhängigen Zentralbank kann sich durchaus positiv auf das Wirtschafts- und Finanzleben eines Landes auswirken, wie uns das Modell der „Deutschen Bundesbank“ zeigt.

Deshalb wird auch die künftige Europäische Zentralbank ein Statut haben, das Teil ist eines völkerrechtlich verbindlichen Vertrages, der durch einzelne nationale Parlamente nicht mehr geändert werden kann, und das mit Sicherheit mindestens so gut ist wie das der Deutschen Bundesbank, wenn nicht sogar besser, denn :

- Geldwertstabilität hat eindeutigen Vorrang vor anderen wirtschaftspolitischen Zielsetzungen.
- Die Unabhängigkeit der für die zuständigen Leitungsorgane der Bank ist klar geregelt.
- Eine Vorgabe wechsellkurspolitischer Richtlinien durch politische Instanzen wird nicht möglich sein.
- Die Zentralbanken der Länder, die nicht an der Endstufe der WWU teilnehmen, haben keine Mitwirkungsrechte an der Geldpolitik der Europäischen Zentralbank.

Als zentrale Vorbedingung für die Teilnahme an der Endstufe der WWU verlangt der Vertrag von jedem einzelnen Mitgliedstaat die Erfüllung strikter Konvergenzkriterien.

Diese Kriterien sind :

- **Strikte Preisstabilität**
Der Anstieg der Verbraucherpreise darf nicht mehr als 1,5 Prozentpunkte über der Teuerungsrate der drei stabilsten Mitgliedsländer liegen.
- **Unbedingte Haushaltsdisziplin :**
gemessen an der jährlichen öffentlichen Neuverschuldung und dem gesamten Schuldenstand.
- **Konvergenz der langfristigen Zinssätze**
Das langfristige Zinsniveau darf mindestens ein Jahr lang die Zinssätze in den drei stabilsten Mitgliedsländern um nicht mehr als 2 Prozentpunkte übersteigen.
- **Stabile Position im europäischen Wechselkurssystem** während der letzten zwei Jahre vor Eintritt in die Währungsunion.

Diese Vorgaben sind im WWU-Vertrag und in den Protokollen zum Vertrag eindeutig festgeschrieben. Damit ist vertraglich sichergestellt, daß nur die Länder, die die „stabilitätspolitische Reifeprüfung“ (um es mal so zu nennen) bestanden haben, über die neue europäische Währung verfügen können.

Luxemburg liegt hier sehr gut im Rennen. Einer rezenten Studie der OECD zufolge sind Luxemburg und Frankreich bislang die einzigen EG-Mitgliedstaaten, die alle Kriterien zur vollen Teilnahme an der Endstufe der WWU erfüllen.

Strikte Disziplin in den öffentlichen Haushalten ist ein tragendes Element der Währungsunion. Dafür sind eindeutige quantitative Maßlatten vereinbart. Sie sollen die jährliche öffentliche Neuverschuldung 3 % des Bruttosozialprodukts nicht überschreiten und die öffentliche Schuld nicht mehr als 60 % des Bruttosozialprodukts betragen.

Es ist ein bisher einmaliger Vorgang, daß sich souveräne Staaten im Rahmen internationaler Verträge zu einer dauerhaften Begrenzung ihrer öffentlichen Schulden verpflichten und darüber hinaus bereit sind, bei Verletzung der Haushaltsdisziplin abgestufte Strafen – bis hin zu Geldbußen zu akzeptieren. Damit sind völkerrechtlich bindende Regeln vereinbart, mit denen ein Aushöhlen der auf die Preisstabilität ausgerichteten Geldpolitik durch die öffentlichen Haushalte wirksam verhindert werden kann.

Die heute noch in manchen Ländern vorherrschende Praxis, einen Teil der öffentlichen Ausgaben durch Notenbankkredite zu finanzieren, muß schon

in der zweiten Stufe der WWU aufgegeben werden.

Ein sorgfältig austarierter Fahrplan zur WWU stellt sicher, daß keine übereilten Schritte getan werden, die die Stabilität der Währung gefährden könnten. Die nächste Stufe auf dem Weg zur WWU beginnt am 1. Januar 1994. Sie dient der Vorbereitung der Endstufe. In dieser Zwischenstufe sollen

- sich möglichst alle Mitgliedstaaten durch eigenverantwortliche wirtschafts- und finanzpolitische Anstrengungen für die Endstufe qualifizieren.

und

- die technischen Vorbereitungsarbeiten für die Europäische Zentralbank geleistet werden.

Dies ist vor allem die Aufgabe des Europäischen Währungsinstituts, das am 1. Januar 1994 gegründet werden soll. Der WWU-Vertrag weist diesem Institut keine geldpolitischen Kompetenzen zu. Es wird also keine „Grauzonen geldpolitischer Verantwortung“ zwischen diesem Institut und den nationalen Währungsbehörden geben. Die geldpolitische Souveränität bleibt in vollem Umfang bei den Zentralbanken der einzelnen Länder (sofern sie eine haben), bis sie mit Beginn der Endstufe auf die Europäische Zentralbank übergeht.

Der Übergang zur dritten Stufe und damit die Verwirklichung der Wirtschafts- und Währungsunion erfolgt nach Maßgabe der Konvergenzkriterien. Zunächst prüfen die Finanzminister, welche Länder sich qualifiziert haben. Danach entscheiden die Staats- und Regierungschefs spätestens bis Ende 1996, ob eine Mehrheit der Mitgliedstaaten die notwendigen Voraussetzungen erfüllt. Ist dies der Fall, kann ein Termin für den Beginn der Endstufe festgelegt werden.

Kommt diese Mehrheit qualifizierter Länder 1996 noch nicht zustande, beginnt die Endstufe am 1. Januar 1999. Wer daran teilnehmen kann, wird nach dem gleichen Verfahren wie zuvor von den Finanzministern festgestellt und von den Staats- und Regierungschefs bestätigt. Die dafür reifen Länder haben damit die Möglichkeit, die Währungsunion zu beginnen, auch wenn die Mehrheit der Mitgliedstaaten sich dafür noch nicht qualifiziert hat. Auf jeden Fall wird anhand der Konvergenzkriterien entschieden, wer teilnehmen kann.

Mit dem Vertrag über die Wirtschafts- und Währungsunion werden die Rahmenbedingungen, die nunmehr seit fast fünfzig Jahren für ein hohes Maß an Geldwertstabilität in Luxemburg

sorgen, auch für die Europäische Gemeinschaft maßgebend.

Was aber ist der praktische Wert einer solchen Wirtschafts- und Währungsunion und, vor allem, was bedeutet das für den einzelnen EG-Bürger? Nun, ab dem 1. Januar 1999 wird sich das gesamte wirtschaftliche Leben innerhalb der EG in einem einzigen und geeinten Währungsraum abspielen, der, das Wortspiel sei erlaubt, wenig Raum läßt für Spekulationen auf dem Devisenmarkt. Für den einzelnen Bürger, aber auch für die im EG-Raum angesiedelten Unternehmen bedeutet die Einführung einer einheitlichen Währung.

- weniger Geldeinbußen bei Geschäften mit Partnern in den EG-Mitgliedstaaten durch den Wegfall der Wechselkurse,
- kein Geldumtausch bei Reisen in die EG-Staaten
- gesteigerte Wettbewerbsfähigkeit und größere Kaufkraft durch eine stabile und international kompetitive Währung und,
- als mögliche Folge einer starken einheitlichen Währung, niedrigere Zinsen bei der Aufnahme von Krediten.

Die luxemburgische Volkswirtschaft lebt vor allem vom Handel mit anderen Ländern. Deshalb hängt sie in sehr hohem Maß von den wirtschaftlichen Bedingungen in unseren Partnerländern in Europa ab.

Stabile wirtschaftliche Verhältnisse in den anderen Staaten der Zwölfergemeinschaft, d. h. auch stabiles Geld und solide Staatsfinanzen, entscheiden mit darüber, ob Wachstum und Beschäftigung in unserem Land auf Dauer gesichert werden können. Stabiles Geld in EG-Europa ist damit ein wirksamer Beitrag für Wohlstand und soziale Sicherheit bei uns in Luxemburg, wo ja vor gut zwanzig Jahren mit dem sogenannten „Werner-Plan“ überhaupt erst der Grundstein für eine europäische WWU gelegt worden ist.

Können den Bedenken der Schweizer positive Erfahrungen der Luxemburger gegenübergestellt werden?

Meine Damen und Herren,

In etwa drei Wochen wird hier in der Schweiz über den EWR-Beitritt entschieden. Letzte Woche, so las ich in der Zeitung, hat – zum ersten Mal seit dem Beginn der Debatte über den EWR-Beitritt – die Zahl der EWR-Gegner die der Befürworter überstiegen. In der jüngsten Umfrage haben sich 41 % der befragten Eidgenossen

gegen einen Beitritt zum Europäischen Wirtschaftsraum ausgesprochen.

Jetzt stellt sich natürlich die Frage: Sind die Schweizer schlechte Europäer? Diese Frage kann ich, trotz der aktuellen Sachlage, mit einem klaren NEIN beantworten. Warum dann dieses Zögern, diese negative Haltung, dieses Ablehnen? Nun, ich glaube, es ist die „Angst vor dem Ungewissen“, die Befürchtung, von Brüssel aus regiert zu werden, von den großen EG-Mitgliedstaaten, wie man so schön sagt, in die Tasche gesteckt zu werden.

Wie aber den Eidgenossen diese Angst nehmen? Wie sie davon überzeugen, daß auch kleinere Staaten, zumal wenn sie wirtschaftlich so gut da stehen wie die Schweiz, in einem großen Europa leben, überleben und mitreden können? Am besten mit einem Beispiel. Und welches Beispiel liegt da näher als das Paradigma Luxemburg?

Meine Damen und Herren,

Wie jede Nationalökonomie eines Kleinstaates ist auch die luxemburgische Wirtschaft auf das Ausland als Absatzmarkt angewiesen. Das gilt sowohl für die Industrie als auch für den Dienstleistungssektor.

Die Enge des Territoriums bzw. die Enge des nationalen Wirtschaftsraumes, die Kargheit seiner Bodenschätze, seine mono-industrielle Struktur sowie seine zentrale Lage und die durch all diese Faktoren bedingte Abhängigkeit von einer arbeitsteiligen internationalen Wirtschaft haben das Land immer wieder gezwungen, wirtschaftspolitisch den Anschluß an einen oder mehrere Nachbarstaaten zu suchen.

Alle Erfahrung – vor allem die kleiner Staaten – lehrt, daß ein Land um so lebensfähiger ist, je besser es sich den ihm auferlegten Gegebenheiten anpassen vermag und je flexibler es auf die Änderungen seiner Umwelt reagieren kann.

Die Erfahrung hat uns Luxemburger gelehrt, daß ein kleines Land, um zu überleben, importieren und exportieren können muß, daß es also Zugang zu Versorgungsquellen und Absatzmöglichkeiten benötigt. Deshalb ist die luxemburgische Wirtschaft auch nie der Versuchung des Protektionismus erlegen. Wir Luxemburger hatten keine andere Wahl, als die Anbindung an größere Wirtschaftsgebilde zu suchen und uns mit ausländischen Handelspartnern zusammenzuschließen.

Das Hauptcharakteristikum der luxemburgischen Außen- und auch Wirtschaftspolitik ist demnach auch die schon traditionelle Öffnung zum

Ausland, die auch heute noch die unabdingliche Voraussetzung für das Überleben unseres Landes bildet.

Da die Öffnung nach außen seit jeher den „entscheidenden Grundpfeiler luxemburgischer Außenpolitik“ bildet, können wir Luxemburger auf eine langjährige und reiche Erfahrung in Sachen internationale wirtschaftliche und politische Zusammenarbeit zurückblicken. Luxemburg ist das einzige Land in Europa, wenn nicht sogar in der Welt, das während über 150 Jahren ohne Unterbrechung Mitglied einer bilateralen oder multilateralen Verbindung ist.

Seit der Mitte des letzten Jahrhunderts haben wir Luxemburger konsequent immer wieder, und das mit Erfolg, versucht, die Enge unseres Binnenmarktes durch Zoll-, Wirtschafts- oder Währungsunion mit unseren Nachbarstaaten zu überwinden.

Luxemburgs Beitritt zur EGKS im Jahre 1952 war von eminenter Bedeutung für unsere Wirtschaft. Die EGKS öffnete der luxemburgischen Eisen- und Stahlindustrie die wichtigsten europäischen Märkte.

Aus den gleichen wirtschaftspolitischen Überlegungen, die Luxemburg bewogen haben, 1951 der EGKS beizutreten, wurde unser Land sechs Jahre später auch Mitglied, ja sogar Gründungsmitglied der beiden anderen Europäischen Gemeinschaften, nämlich der EWG, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, und der Europäischen Atomgemeinschaft EURATOM.

Die Mitgliedschaft in der EWG hat Luxemburg ohne jeden Zweifel den wirtschaftlichen Aufschwung beschert.

Und so ist es kein Zufall, daß die Luxemburger in ihrer überwiegenden Mehrheit bis heute der europäischen Idee fest verbunden sind.

Was die EG-Mitgliedschaft heute für die luxemburgische Wirtschaft bedeutet, geht aus folgenden Zahlen hervor:

- 90 % der luxemburgischen Einfuhren stammen aus EG-Mitgliedstaaten;
- 75 % der luxemburgischen Exporte gehen in die Länder der EG.

Luxemburgs Außenhandel konzentriert sich also fast ausschließlich auf die Europäische Gemeinschaft. Deshalb hätte eine Nicht-Teilnahme an den verschiedenen europäischen Integrationsbestrebungen bzw. eine Nicht-Mitgliedschaft in der EG zur progressiven Paralyse der luxemburgischen Wirtschaft und folglich, um im Metaphernbereich der Medizin zu bleiben, zum Exitus des Luxemburger Staates geführt.

Luxemburgs nunmehr fast vierzigjährige Gemeinschaftserfahrung und seine acht EG-Ratspräsidentschaften sind natürlich ein enorm großer Vorteil, wenn man als Kleinstaat die Verwirklichung des EG-Binnenmarktes und das europäische Einigungswerk positiv beeinflussen möchte.

Doch nicht nur die Tatsache, daß Luxemburg seit der ersten Stunde in EG-Europa präsent ist, verschafft unserem Land einige Vorteile bei der Mitgestaltung am europäischen Einigungsprozeß. Es gibt noch einige andere Argumente, die man anführen könnte, um zu verdeutlichen, weshalb gerade so ein kleines Land wie Luxemburg es manchmal leichter hat als beispielsweise Frankreich, England oder das nun noch größer gewordene Deutschland, wenn es darum geht, dem europäischen Einigungswerk neue Impulse zu geben.

Luxemburg ist, Sie wissen es nun, ein Kleinstaat. Kleinstaaten und Großmächte leben nach unterschiedlichen außenpolitischen Grundregeln: „Der Kleinstaat sucht Anlehnung oder Neutralität. Er wird nie versuchen, durch eigene Machtpolitik sein Los zu verbessern.“ (Sebastian Haffner).

Aus eben diesen Gründen kommt es auch den großen Ländern niemals in den Sinn, einem kleinen Nachbarland Hegemonialpolitik zu unterstellen oder gar Rivalitätsgefühle gegen ein solches Land zu hegen. Deshalb können es sich Kleinstaaten am ehesten erlauben, innovatorische Ideen in Bezug auf die Verwirklichung des EG-Binnenmarktes zu verbreiten und, quasi als eine Art Katalysator, den europäischen Einigungsprozeß voranzutreiben.

Meine Damen und Herren,

In den vergangenen Jahren und Jahrzehnten hat Luxemburg – wenn auch nicht als gleichwertiger, so doch als gleichberechtigter Partner – wichtige Arbeit bei der Entstehung und dem Aufbau der Europäischen Gemeinschaft geleistet, und sich stets darum bemüht, seinen bescheidenen Teil zum friedlichen Neben- und Miteinander seiner Nachbarländer beizutragen.

Die Aufgabe, die Luxemburg, das sich seiner Verantwortung als ehrlicher Vermittler auf der internationalen politischen Bühne voll bewußt ist, heute bei der Um- bzw. Neugestaltung des europäischen Kontinents zufällt, besteht vor allem darin, in die Vielfalt der gegensätzlichen Standpunkte innerhalb dieser Gemeinschaft von verschiedenen Völkern und Nationen eine einheitliche Dimension zu bringen, denn, so der Schweizer Publizist Carl HILTY: „Ein kleiner Staat muß

heute eine moralische Macht sein, wenn er das Recht zum Fortbestand besitzen will.“

Was aber heißt das nun konkret, eine moralische Macht sein? Wer Moral im Niederreutherschen Sinne als „einen steten Angriff auf das Recht des Stärkeren“ versteht, kommt der Sache schon recht nah, wenngleich die Hauptaufgabe einer moralischen Macht nicht das Angreifen bzw. Anprangern der Rechte und Vorgehensweisen anderer, sprich politischer, wirtschaftlicher oder gar militärischer Mächte sein sollte, sondern vielmehr die Ersinnung von Alternativen zu dem immer noch zu sehr vom Urwaldgesetz bestimmten internationalen politischen Alltag.

Eine moralische Macht hat also zuerst einmal die Funktion, auf Mißstände aufmerksam zu machen, von denen vor allem die politisch Schwächeren betroffen sind, und Lösungsvorschläge anzubieten. Sie hat darüber hinaus aber auch noch die Aufgabe, all jenen, die sich mit ihr nur irgendwie identifizieren können, ein Vorbild, eine Art Leitfigur im politischen und wirtschaftlichen „struggle for life or even survival“ zu sein.

Für Luxemburg bedeutet das, zugleich Vorbild und Sprachrohr für all die im Verhältnis zu den Großen kleinen Staaten zu sein, die in den nächsten Jahren Mitglied der Europäischen Gemeinschaft werden wollen.

Luxemburg wird dabei vornehmlich die Rolle eines politischen Seelenarztes spielen müssen, denn die meisten dieser Länder, die an einer EG-Mitgliedschaft interessiert sind, leiden an einem Angstphänomen, das man als „Supranationalitätsphobie“ bezeichnen könnte, und dessen Symptome die drei folgenden sind:

- Angst vor dem Verlust der Souveränität,
- Angst vor dem Verlust der nationalen Identität und
- Angst vor dem Verzicht auf Neutralität.

Diese EG-Anwärter können sich von diesen Psychosen dadurch befreien, daß sie aus den Erfahrungen lernen, die Luxemburg in über vierzig Jahren EG-Zugehörigkeit gemacht hat ohne damit Einfluß zu bekommen?

„Geteilte Freude ist doppelte Freude“, sagt man, und ähnlich verhält es sich mit der Souveränität. „Was fange ich mit Souveränität an, wenn ich sie alleine und isoliert ausüben muß?“, fragte mich einmal Charles HAUGHEY, der frühere Taoiseach der Republik Irland, und hatte dabei wohl Jean Monnets Sinnspruch „trouver son avantage dans l'avantage commun“ im Hinterkopf.

Ein kleines Land hat de facto weniger Souveränität als ein großes. Ein kleines Land kann auch niemals Entscheidungen von einer so bedeutenden politischen Tragweite nehmen wie ein großes Land, schon gar nicht auf internationaler Ebene. Der Handlungsraum kleiner Länder auf der Weltbühne der internationalen Politik ist extrem begrenzt. Durch ihre Mitgliedschaft in großen internationalen Organisationen nehmen die kleineren Partner aber an wichtigen Entscheidungsprozessen teil und haben deshalb auf internationaler Ebene auch ein Mitspracherecht, das sie ohne dieses Eingebundensein in einen größeren multilateralen Staatsverbund nicht hätten.

Während meiner langjährigen Mitgliedschaft in diversen internationalen Vereinigungen und Organisationen hatte ich nie den Eindruck, daß Luxemburg nicht ein international anerkannter und geschätzter Partner war. Wäre Luxemburg aus Angst, verschiedene Souveränitätsrechte aufgeben zu müssen bzw. zu verlieren, Organisationen wie der UNO, der NATO, der EG oder der OECD, um nur diese zu nennen, ferngeblieben, so würden wir heute weder wirtschaftlich noch politisch eine Rolle spielen. Als Vollmitglied dieser Organisationen sind wir aber komplett in das internationale wirtschaftliche, außen- und sicherheitspolitische sowie kulturelle Umfeld integriert. Für Luxemburg hat die verfassungsrechtlich verankerte Abtretung von Souveränitätsrechten – so paradox dies auch klingen mag – erst die Absicherung dieser Rechte (...) voll gewährleistet.“ (Fons THEIS).

Als völlig neuartige und unkonventionelle Methode zur Sicherung des Friedens in Europa erwies sich die Gründung der EGKS, die eine Jahrhunderte alte Feindschaft zwischen Deutschland und Frankreich definitiv beenden sollte – eine Feindschaft, deren offene Austragung übrigens stets sehr negative Konsequenzen für Luxemburg und seine Bevölkerung hatte –, als effiziente Garantie für die territoriale Integrität, die nationale Souveränität und die nationale Identität, als eine Garantie, die der – von fremden Mächten aufgezwungene oder später freiwillig angenommene – Status der Neutralität, der bei den kriegesischen Auseinandersetzungen zwischen unseren beiden großen Nachbarn Deutschland und Frankreich immer wieder verletzt wurde, unserem Land nie verliehen hat.

Nicht Souveränität und nicht Neutralität heißen also die Werte, an denen man auch in Zukunft festhalten sollte. Subsidiarität und Supranationalität

sind die Werte, an die man fortan glauben soll.

Als Bürger eines kleinen Landes haben wir Luxemburger erkannt, daß, um mit dem Sozialdemokraten Peter GLOTZ zu sprechen, „der Nationalstaat am Ende des 20. Jahrhunderts ökonomisch, ökologisch, militärisch und kulturell überholt ist“, und wir uns sowohl nach unten zu den „Stämmen“ und zur regionalen Autonomie als auch nach oben zu „supranationalen Strukturen“ hin orientieren müssen. Für Luxemburg bedeutet dies, daß seine Entwicklung nicht primär national sein darf, sondern daß sie in den umfassenderen Prozeß der europäischen Integration eingebracht werden muß.

Meine Damen und Herren,

Es liegt im vitalen Interesse Luxemburgs, daß in Europa und in der Welt Frieden, demokratische Verhältnisse, wirtschaftlicher Wohlstand und soziale Gerechtigkeit gewährleistet sind. Die Europäische Gemeinschaft ist ein wesentlicher Handlungsrahmen, in dem und durch den der kleinste Mitgliedstaat der Zwölfergemeinschaft an der Lösung dieser globalen Herausforderungen mitwirken kann. Alle Luxemburger Regierungen sahen deshalb in einer aktiven Europapolitik die einmalige Chance für unser Land, im Tagesgeschäft der internationalen Politik wirksam und nach außen hin sichtbar mitzumischen und unseren eigenen, wenn auch bescheidenen Beitrag zur Verwirklichung einer außergewöhnlichen politischen Vision, nämlich der Vision eines Europa vom Atlantik bis zum Ural, leisten zu können.

Mit dieser Vision eines neuen Europa vor Augen wird auch die jetzige luxemburgische Regierung sich weiterhin mit aller Kraft einsetzen

- für ein Europa, das auf der freiwilligen Zusammenarbeit unabhängiger Staaten beruht,
- für ein Europa, das Ausdruck wirtschaftlicher Freiheit ist, ohne die die politische Freiheit nicht lange anhalten würde,
- für ein Europa, das zentrale Lenkung und folglich auch die damit verbundene Bürokratie ablehnt – wir wollen kein napoleonisches Europa !,
- für ein Europa, das nicht Zuflucht im Protektionismus sucht, sondern für die übrige Welt offenbleibt, denn der für die Verwirklichung des europäischen Einigungswerkes bei weitem wichtigste Begriff ist nicht Subsidiarität und auch nicht Supranationalität, sondern: SOLIDARITÄT.

Pont frontalier à Wallendorf



Le 17 novembre 1992, Monsieur Robert Goebbels, Ministre des Travaux Publics, a procédé, conjointement avec Monsieur Jürgen Debus, Staatssekretär im Ministerium für Wirtschaft und Verkehr, Mayence, à la pose de la première pierre du nouveau pont frontalier sur la Sûre à Wallendorf.

Conseil « Développement » à Bruxelles

Le Luxembourg était représenté par le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération, Monsieur Georges Wohlfart au Conseil des Ministres des CE en matière de développement qui s'est réuni le 18 novembre 1992 à Bruxelles.

Les principaux points à l'ordre du jour furent d'un côté, les suites à donner à la Conférence des Nations Unies de Rio sur l'environnement et le développement et de l'autre, la politique de coopération au développement à l'horizon 2 000.

« De Krich 1940-1945 : D'Leide vun Natioun a Land »

Le 19 novembre 1992 a eu lieu au Foyer du Théâtre municipal à Luxembourg le vernissage de l'exposition rétrospective « De Krich 1940-1945 : D'Leide vun Natioun a Land ».

Cette exposition fut placée sous le patronage du Premier Ministre et des Membres du Gouvernement, des organisations patriotiques du Grand-Duché et du Collège des Bourgmestre et Échevins de la Ville de Luxembourg.



Le ministre Marc Fischbach lors de son discours d'ouverture de l'exposition

L'architecture européenne après Maastricht

Conférence de M. Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères, à l'occasion de l'Extension de l'Université
Libre de Bruxelles, Luxembourg, le 18 novembre 1992

Altesse Royale,
Excellences,
Monsieur le Recteur de l'ULB,
Mesdames, Messieurs,

Quand les Chefs d'État et de Gouvernement des douze pays de la Communauté européenne ont signé le 7 février dernier le Traité de Maastricht, ils étaient tous persuadés d'avoir franchi un seuil décisif dans la construction européenne. Ils étaient conscients d'avoir accompli un pas qui allait loin au-delà de l'Acte unique pour renouer directement avec la grande vision des Pères de l'Europe et l'esprit du Traité de Rome.

Dans l'exaltation du moment, les gouvernements des Douze étaient loin de prévoir la zone de turbulences dans laquelle le Traité allait bientôt être entraîné.

Je ne voudrais pas m'appesantir sur les événements que nous venons tous de vivre : la consternation qui a régné après le rejet danois, les états d'âme de certains partenaires lors de la crise du système monétaire européen et, tout dernièrement, l'incertitude autour du référendum français et du vote parlementaire britannique.

Certains se demanderont peut-être s'il y aura bien un après-Maastricht.

Voyons donc où nous en sommes aujourd'hui, à moins d'un mois du Conseil européen d'Édimbourg des 11 et 12 décembre 1992, Conseil européen qui en principe devait marquer la fin du processus de ratification du Traité.

Jetons ensemble un regard sur la situation interne — l'architecture de l'intérieur — et ensuite sur la politique extérieure de la Communauté en cette fin d'année.

Nous savons aujourd'hui que le Traité ne sera pas en vigueur à la date qu'il avait fixée, à savoir le 1er janvier 1993. Mais il ne s'agissait pas là d'une date fatidique car l'article pertinent du Traité sur l'Union européenne (l'art. R) prévoit, à titre d'alternative que celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel le dernier instrument de ratification aura été déposé. Nous ne sommes donc pas tenus à un délai précis, et je suis enclin à penser que c'est

bien regrettable. Car dans le domaine politique et dans le domaine économique, une incertitude prolongée peut avoir des conséquences pires qu'un oui ou un non.

En ce moment, dix États membres ont ratifié le Traité ou sont sur le point de le faire.

Les Danois, comme vous le savez, ont répondu négativement au référendum et au Royaume-Uni la date de la ratification a été reportée au mois de mai de l'année prochaine.

Il est manifeste que le Premier Ministre britannique voudrait voir faire état, devant son Parlement national, de la solution qui aura été apportée au problème danois.

Mais ce problème peut-il être résolu ?

Il y a quinze jours, le gouvernement danois, en accord avec l'opposition, a fait connaître les conditions auxquelles il espère pouvoir soumettre le Traité de Maastricht à un nouveau référendum et obtenir l'approbation populaire. Je m'abstiendrai d'entrer dans tous les détails de la position danoise. Le Danemark déclare essentiellement qu'il ne veut pas introduire la monnaie commune ni être soumis aux exigences de la politique économique liée à la troisième phase de l'Union économique et monétaire.

De plus, le Danemark ne veut pas prendre part à une politique commune de défense ou à une défense commune. Il s'agit là clairement de demandes qui sont en opposition avec des dispositions du Traité de Maastricht. Or, les autres États membres de la Communauté ont affirmé d'une manière péremptoire qu'il ne saurait être question de renégocier ce Traité. Il est en effet difficilement concevable que l'Irlande et la France puissent tenir un second référendum ou qu'au Luxembourg entre autres la procédure parlementaire d'approbation soit réouverte.

Comment, dans ces conditions pouvons-nous sortir du dilemme ? Je crois que cela est possible. Mais je crains, hélas, que pour venir à la rencontre d'une petite majorité de citoyens du Danemark, nous ne soyons obligés à faire un pas de plus en direction de cette Europe à géométrie variable ou à vitesses différentes qui a déjà trouvé

une première expression dans le Traité de Maastricht.

Je vous rappelle en effet que le Royaume-Uni n'a pas accepté d'être lié par l'objectif de la création d'une monnaie commune ni de participer à une politique sociale plus ambitieuse. Le Danemark lui-même s'était réservé de décider par un référendum s'il allait participer à la monnaie unique. Il nous informe maintenant que sans attendre un tel référendum, il a décidé de ne pas se joindre à l'Union monétaire. Nous devons dès lors rechercher le moyen de lui en donner acte sous une forme appropriée.

En ce qui concerne la volonté du Danemark de ne pas prendre part à une politique commune de défense ni a fortiori à la défense commune que le Traité de Maastricht envisage pour le long terme, le Danemark nous met devant un autre dilemme. Il nous demande en effet soit de renoncer à la définition, même à terme, d'une politique de défense commune, soit de l'élaborer et de la mettre en œuvre sans sa participation.

J'estime pour ma part que l'objectif de la politique commune de défense est une dimension essentielle de l'Union Européenne à laquelle il est impossible de renoncer.

Là encore il faudra sans doute donner acte au Danemark de sa volonté de ne pas participer pour le moment à la politique de défense commune, quitte à ce qu'il la rejoigne plus tard. En 1996 on procédera de toute façon à une nouvelle modification du Traité de sorte que le problème pourra être résolu à ce moment-là.

Le Danemark exige que le régime spécial qu'il réclame soit défini dans un document juridiquement contraignant. Or, comme je viens de le dire, les autres États membres excluent expressément toute modification du Traité de Maastricht. Nous devons donc réfléchir à un instrument qui puisse à la fois satisfaire les demandes des Danois et ne pas nécessiter une modification du texte même du Traité. Ce sera là l'un des aspects les plus difficiles de la négociation que nous allons entreprendre, avec l'espoir d'aboutir à une solution dès le Sommet d'Édimbourg.

Mais je voudrais faire une observation sur une autre demande du Danemark. Cet État membre fait également état de difficultés à propos de la notion de citoyenneté européenne. Cela est dû au fait qu'au Danemark des organisations qui ont appelé à voter non au référendum ont fait croire à une partie des électeurs que la nationalité danoise allait maintenant disparaître. Nous allons donc devoir clarifier également ce point et affirmer solennellement que l'Union européenne ne vise pas à supprimer les nations et que la citoyenneté européenne ne se substituera pas, mais complétera la citoyenneté nationale. Mais ce que je voudrais particulièrement souligner c'est que le gouvernement danois déclare expressément dans le document qu'il a adressé aux autres États membres que « pour les ressortissants communautaires résidant au Danemark, il maintiendra le droit de vote et l'éligibilité aux élections communales et les introduira pour les élections au Parlement européen ».

À propos de la notion de citoyenneté européenne : Savez-vous que ce n'est ni le Traité de Maastricht de 1992, ni même le rapport Tindemans de 1976 mais Winston Churchill qui est en droit d'en revendiquer la paternité ?

Dans son discours célèbre prononcé en 1946 à Zurich, l'Homme d'État britannique se demandait : « Pourquoi n'existerait-il pas un groupement européen qui donnerait un sens de patriotisme plus large et de citoyenneté commune aux peuples éperdus de ce puissant continent ? »

Dans la recherche d'une formule à leur problème, les partis représentés au Folketing danois feraient bien de méditer sur cette illustre admonition.

Le rejet du Traité de Maastricht par une faible majorité du peuple danois et la faible majorité à laquelle le peuple français s'est exprimé en faveur de ce Traité ont montré que dans l'opinion publique de nos pays il existe certains malentendus au sujet de la portée de ces Traités et au sujet de l'Europe que nous essayons de construire depuis maintenant plus de quarante ans.

Il a été trop facile pour certains démagogues d'affirmer que la Communauté n'était rien d'autre qu'une gigantesque machine bureaucratique qui produisait en quantités énormes des textes législatifs superflus. Il n'en est évidemment rien. Comparée à certaines administrations nationales voire communales la Communauté a un nombre relativement limité de fonctionnaires dont un tiers sont d'ailleurs des interprètes et des traducteurs. Or, on ne reprochera quand même pas à la Communauté de

publier ses actes dans la langue de chaque pays.

En second lieu, la législation arrêtée par les organes de la Communauté, c.-à-d. essentiellement par le Conseil, a été nécessaire pour permettre la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux. Ce sont les législations préexistantes des États membres qui empêchaient les biens et les personnes de circuler librement. Il fallait donc les mettre en diapason.

D'autre part, le système de soutien aux agriculteurs a nécessité la mise en place d'une réglementation assez touffue, je le reconnais, mais inévitable si l'on voulait assurer que les deniers publics mis au service de l'agriculture ne soient pas gaspillés ou au moins que les abus soient aussi limités que possible.

D'aucuns se sont moqués de la réglementation qui prévoit le calibre de certains fruits et légumes. Mais il faut être conscient qu'il s'agit là d'une réglementation qui a pour objet d'inciter à la production de fruits et légumes de belle qualité qui seront achetés à l'agriculteur à un prix décent afin de lui donner un juste revenu.

Dans un système garantissant à l'agriculteur un prix d'achat déterminé il n'était en effet pas concevable que ces derniers puissent produire en quantités massives des produits de mauvaise qualité. Ceux-ci n'auraient eu aucune chance auprès du consommateur final et auraient tous dû être rachetés par les mécanismes d'intervention aux frais du contribuable.

Toujours est-il que les Chefs d'État et de Gouvernement ont constaté que les démagogues et ceux qui n'hésitaient pas à travestir la vérité avaient eu le jeu trop facile au Danemark et en France. Il fallait absolument mieux faire connaître la Communauté, ses objectifs et ses réalisations. Voilà pourquoi le Sommet de Birmingham du 16 octobre 1992 a adopté une déclaration dans laquelle il est solennellement déclaré :

« En tant que Communauté de démocraties, nous ne pouvons progresser qu'avec le soutien de nos concitoyens.

Nous sommes résolus à répondre aux préoccupations qui sont apparues dans le débat public qui vient d'avoir lieu.

Nous devons :

- démontrer à nos concitoyens les avantages de la Communauté et du Traité de Maastricht ;
- rendre la Communauté plus ouverte, afin qu'un débat public sur ses activités puisse avoir lieu en toute connaissance de cause,

— respecter l'histoire, la culture et les traditions de chacune de nos nations, en ayant une idée plus claire de ce que doivent faire les États membres et de ce qui doit être fait par la Communauté ;

Nous réaffirmons que les décisions doivent être prises aussi près que possible du citoyen . . .

Les actions au niveau communautaire ne devraient être prises que lorsque c'est approprié et indispensable :

Le Traité de Maastricht fournit le cadre et les objectifs appropriés à cet effet. Donner corps à ce principe « subsidiarité » ou « proximité » — est essentiel si l'on veut que la Communauté se développe avec l'appui de ses citoyens .

D'ici le prochain Sommet d'Edimbourg, les Ministres des Affaires Étrangères vont dès lors s'efforcer de définir de quelle façon la transparence des activités et des décisions des organes de la Communauté peut être améliorée. Ils vont fixer des critères afin que ce principe de proximité des citoyens soit mieux respecté à l'avenir. Il s'agira d'un exercice difficile, car à mon avis l'application de la règle de la subsidiarité impliquera essentiellement un examen cas par cas.

En second lieu il s'agira aussi d'un exercice très délicat et très dangereux car d'aucuns pourraient être tentés, à cette occasion, de remettre en cause la répartition des compétences entre la Communauté et ses États membres et à vouloir éviter à l'avenir toute nouvelle initiative de la Communauté.

C'est pour mettre en garde contre ce danger que les pays du BENELUX, à la veille du Sommet de Birmingham, avaient fait parvenir aux autres États membres un memorandum qui comportait une importante conclusion : « La mise en œuvre du principe de subsidiarité ne peut servir ni à diluer l'acquis communautaire, ni à remettre en cause l'équilibre institutionnel, et notamment le droit d'initiative de la Commission ».

Ensemble les pays du BENELUX veilleront au cours des négociations à venir que ces principes soient observés.

Une troisième question qui sera sans doute à nouveau soulevée à Edimbourg est celle de l'élargissement de la Communauté : C'est que l'architecture intérieure et extérieure de la Communauté sont fortement imbriquées.

Nous avons décidé au mois de juin à Lisbonne que les négociations en vue de l'adhésion de l'Autriche, de la Suisse, de la Finlande, de la Suède et éventuellement de la Norvège ne com-

menceraient qu'une fois ratifié le Traité de Maastricht et une fois approuvé le programme financier quinquennal de la Communauté appelé familièrement paquet Delors II.

Or voilà que d'aucuns voudraient renverser cette décision et commencer ces négociations immédiatement. Nous estimons que ce serait là une mauvaise décision car avant d'ouvrir des négociations, il faut savoir exactement sur quoi l'on négocie. Or, de l'avis du Luxembourg, cette négociation ne pourra porter que sur le traité de Maastricht, avec éventuellement une déclaration complémentaire pour régler le problème danois. Tant que cette question ne sera pas réglée, des négociations sur l'élargissement se dérouleraient dans l'équivoque et il vaudrait donc mieux s'en abstenir.

C'est seulement une fois que le Traité sur l'Union européenne sera entré en vigueur, que nous pourrons entamer à un rythme rapide les négociations avec les pays que je viens de citer.

Sur le plan économique ces négociations ne seront pas très difficiles puisque ces pays ont d'ores et déjà un accès libre à notre marché, et réciproquement, pour les produits industriels.

Des questions techniques se poseront dans le domaine agricole surtout pour ce qui est de l'agriculture dans les régions arctiques.

Enfin il faudra que ces pays qui ont tous, à l'exception de la seule Norvège, poursuivi dans le passé une politique de neutralité plus ou moins fermement affirmée, acceptent pleinement de participer à une politique étrangère et de sécurité commune, y compris à terme à une politique de défense commune qui pourrait conduire, le moment venu à une défense commune. Nous demanderons aux pays candidats de déclarer à la fois leur volonté et de démontrer leur capacité de participer à une telle politique. Si leur réponse à cet égard est claire, les négociations sur l'élargissement de la Communauté pourront être conclues en 1994 et l'adhésion pourrait devenir effective en 1995.

Mais il existe trois autres pays qui ont d'ores et déjà fait connaître leur souhait de devenir membre de la Communauté. Il s'agit de la Turquie, de Chypre et de Malte.

En ce qui concerne la Turquie, la Commission a estimé que ce pays ne remplit pas toutes les conditions et n'est pas encore à même d'assumer toutes les obligations d'un État membre de la Communauté. Ce pays devra donc attendre.

Les avis circonstanciés de la Commission sur Chypre et Malte ne sont pas encore disponibles.



En attendant les relations avec ces deux pays de même qu'avec la Turquie seront développées et renforcées sur la base des accords d'association existants et en intensifiant le dialogue politique.

Pour ce qui est des pays d'Europe centrale et orientale, il est manifeste qu'ils ne sont pas encore en mesure de participer pleinement à la concurrence telle qu'elle s'exerce en toute liberté entre les entreprises de la Communauté.

Voilà pourquoi la Communauté a conclu avec ces pays des accords d'association qui leur donnent pour l'essentiel un libre accès aux marchés des douze pays sans qu'ils soient tenus à la réciprocité (accords asymétriques).

Il est vrai qu'il subsiste des domaines où l'accès n'est pas entièrement libre, p.ex. les textiles, l'agriculture et l'acier.

Mais dans ces secteurs également ces pays bénéficient d'un meilleur accès à notre marché que par le passé. D'autre part, la Communauté leur accorde une aide financière et une assistance technique.

Enfin, un dialogue politique, y compris un dialogue au niveau des Chefs d'État ou de Gouvernement, aura régulièrement lieu afin que dès à présent les pays d'Europe centrale et orientale se sentent membres de la grande famille européenne.

Il est vain de spéculer aujourd'hui sur la date exacte à laquelle la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie ou la République Tchèque et la République Slovaque, pourront devenir membres à part entière de la Communauté. Ce ne sera pas avant l'an 2000.

La situation de la Bulgarie et de la Roumanie est encore plus difficile parce que l'économie de ces pays est moins diversifiée et moins développée.

Substantiellement nous poursuivons à l'égard de ces républiques comme à l'égard des républiques baltes la même politique d'accords d'association et de coopération dans tous les domaines.

Quant aux républiques issues de l'ancienne Union soviétique, même si certaines d'entre elles connaissent une technologie assez avancée dans certains domaines spécifiques, elles se trouvent quand même dans un état d'arriération économique. Il est envisagé de leur accorder également l'accès à nos marchés, sans exigence de réciprocité, ainsi qu'une aide économique et technique.

Mais il ne faut pas oublier que plusieurs de ces républiques restent de grandes puissances nucléaires. Nous devons donc organiser à leur égard nos relations sur le plan de la sécurité. C'est ce que nous nous efforçons de faire dans le cadre du Conseil de Coopération Nord Atlantique et dans celui de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Tenant compte de la situation nouvelle, l'OTAN a profondément révisé ses plans de défense pour les axer sur une réaction rapide susceptible d'être apportée à une attaque provenant de n'importe quelle direction.

Pour ce qui est des Républiques de l'ancienne Union soviétique et des Républiques d'Europe centrale, l'OTAN a fait le pas spectaculaire de créer ensemble avec tous ces pays un Conseil de Coopération de l'Atlantique Nord qui a pour objectif de créer une grande zone de paix et de coopération de Vancouver à Vladivostok.

Deux fois par an les Ministres des Affaires Etrangères de l'ensemble des pays de l'Alliance atlantique, de l'ensemble des pays d'Europe centrale et de l'ensemble des républiques issues de l'ancienne URSS se rencontrent à Bruxelles ou ailleurs pour échanger leurs vues sur les grands problèmes de l'heure.

Une première réunion entre les Ministres de la Défense a également eu lieu et de nombreux séminaires p. ex. sur les relations entre l'armée et le pouvoir au sein d'une société démocratique ont été organisés au niveau des experts.

C'est vraiment une vision étonnante que de voir des officiers des armées de l'ancien Pacte de Varsovie entrer et sortir en grand uniforme du Quartier général de l'OTAN à Bruxelles !

Mais la coopération avec ces pays de l'Est européen se déroule encore dans un autre cadre, à savoir celui de la CSCE.

Le processus de la CSCE entamé en 1973 à Helsinki a contribué d'une

manière très importante à l'évolution spectaculaire dont nous avons pu être les témoins ces dernières années.

En effet, pendant plus de quinze ans pays de l'Est et pays de l'Ouest se sont rencontrés régulièrement au sein des Conseils et des séminaires de la CSCE et toujours et encore les pays occidentaux ont soumis à un feu roulant de critiques la pratique des pays ex-communistes en matière de droits de l'homme. Il faut croire que cette action persévérante a fini par ébranler beaucoup de dirigeants de ces pays – et sans doute M. Gorbatchev en premier – qui, dans leur for intérieur, ont dû finir par reconnaître qu'ils ne pouvaient pas continuer à proclamer haut et fort certains principes tout en pratiquant le contraire. L'écroulement du communisme a donc aussi été, dans une large mesure, le mérite du processus CSCE entamé à Helsinki.

Dans le cadre de la CSCE de nombreux accords de désarmement ont été conclus. Les forces conventionnelles en Europe ont été réduites de manière drastique. Un mécanisme d'inspection fort efficace a été mis en place. Les ciels ont été ouverts à l'inspection, les chars et les fusées ont été détruits devant les caméras de télévision. Les manœuvres militaires doivent être annoncées d'avance et elles se déroulent en présence d'observateurs étrangers.

Le travail n'est pas fini, il continue à Vienne et à Prague où l'on essaie de mettre en place un véritable code de conduite en matière de sécurité. Malheureusement les mécanismes de stratégie préventive de la CSCE n'ont pas empêché les conflits ethniques qui éclatent en nombre croissant dans la partie orientale de notre continent.

Ni l'ONU, ni la CSCE n'ont jusqu'à cette date trouvé d'antipoison efficace contre le nationalisme exacerbé.

Quel est le rôle que les Douze assument dans le cadre de la nouvelle politique de sécurité ?

Comme je l'ai rappelé toute à l'heure, le Traité de Maastricht vise à mettre en

œuvre une politique étrangère et de sécurité comprenant une politique de défense commune.

Pour l'instant, cette politique reste à définir. Où s'arrête la politique de sécurité, où commence la politique de défense commune, voilà qui n'est pas encore tout à fait clair.

Pour l'instant, les pays membres de l'Union de l'Europe Occidentale, c'est-à-dire les pays du Benelux, l'Allemagne, l'Italie, la France et depuis peu le Portugal et l'Espagne s'efforcent de rendre pleinement opérationnelle cette vieille Alliance de défense conclue en 1947, c'est-à-dire avant même le Traité de l'Atlantique Nord. Il s'agit d'en faire le pilier européen de l'Alliance atlantique et le moment venu, le bras militaire de l'Union européenne.

A cet effet une cellule de planification militaire a déjà été créée et elle a commencé ses travaux à Bruxelles. L'ensemble du Secrétariat général de l'UEO sera d'ailleurs transféré à Bruxelles au début de l'année prochaine.

L'UEO s'élargira à la Grèce le 20 novembre prochain et la Turquie aura le statut de membre associé. Il en sera de même de l'Islande et de la Norvège. Les pays membres de la Communauté non encore membres de l'UEO, à savoir le Danemark et l'Irlande deviendront observateurs. Toutefois leur statut ne sera vraiment officialisé qu'à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Maastricht.

L'UEO se mettra ainsi progressivement en mesure d'intervenir militairement là où l'OTAN ne peut pas ou ne veut pas le faire. Mais qu'il soit bien clair que pour le Luxembourg c'est l'OTAN qui constitue la principale garantie de notre sécurité. C'est donc à l'OTAN que resteront affectées par priorité nos forces militaires. Elle ne pourront être mises à la disposition de l'UEO que si l'OTAN nous y autorise expressément. De même nous ne participerons à l'Eurocorps créé par la France et l'Allemagne que lorsque nous aurons la garantie que cet Eurocorps

sera véritablement au service de l'UEO et opérera en étroite collaboration avec l'Alliance Atlantique.

Voilà, Mesdames et Messieurs, l'architecture européenne qui s'offre à nos yeux à cette fin de 1992 et qui sera développée une fois que le Traité de Maastricht sera entré en vigueur.

D'ici là, c'est-à-dire au cours des prochains mois nous connaissons encore maintes difficultés, quelques déclarations tonitruantes, quelques titres tapageurs dans les journaux...

Mais il n'est ni surprenant ni choquant que la Communauté européenne connaisse périodiquement des passages difficiles où des arguments contradictoires s'entrechoquent avec plus ou moins de fracas.

C'est la rançon à payer si l'on veut réaliser cet objectif extraordinaire et unique qui est le nôtre, à savoir construire une véritable Union économique et politique à partir de pays qui ont chacun une longue tradition nationale, un système juridique différent et parfois des intérêts économiques divergents.

Nous avons déjà accompli un très long chemin ensemble et nous saurons aussi trouver la patience et la persévérance nécessaires pour surmonter les difficultés actuelles.

Si l'on regarde la situation dans le reste de l'Europe et dans le monde, c'est encore et malgré tout la Communauté qui enlève de haute main la palme de la stabilité politique et de la prospérité économique.

C'est elle qui constitue le pôle auquel un nombre croissant d'autres pays veulent venir se joindre.

Et, comme nous parlons d'architecture, j'ajouterai que c'est elle qui fournit le mur de soutènement principal au reste du continent.

Pour que la maison commune soit solide, il faut que ce mur tienne.

C'est, Mesdames et Messieurs, l'enjeu principal de Maastricht !

Conseil « Postes et Télécommunications »

Les Ministres chargés des Postes et Télécommunications se sont réunis à Bruxelles le 19 novembre 1992. Le Conseil a délibéré notamment sur la situation du secteur des services de télécommunications et des tarifs y rela-

tifs et sur un plan d'action proposé par la Commission CE devant promouvoir l'introduction de services télévisuels au format 16:9. La Commission a présenté son Livre Vert sur les services postaux ainsi qu'une communication sur la situation de l'industrie euro-

péenne de l'équipement en matière de télécommunications.

Le Gouvernement luxembourgeois était représenté à ce Conseil par Monsieur Alex Bodry, Ministre des Communications.

Acquisition d'une « Vue de Luxembourg » de J.M.W. Turner

Chez Sotheby's à Londres, dans la vente du jeudi 19 novembre 1992, le Gouvernement luxembourgeois a réussi à acheter une aquarelle gouachée du très célèbre peintre britannique Joseph Mallord William Turner (1775-1851) qui représente la ville de Luxembourg vue depuis les hauteurs d'Eich et qui a été exécutée vers 1839, l'année de l'indépendance du Grand-Duché. Cette aquarelle vient s'ajouter d'une manière heureuse à la « Vue de Luxembourg depuis Fetschenhof » que le Musée national d'histoire et d'art s'est vu remettre le 24 janvier 1984 par Son Altesse Royale le Grand-Duc, à la tête d'un groupe de mécènes encouragés par le Fonds culturel national.

La nouvelle acquisition montre à l'avant-plan la vallée de Pfaffenthal avec les portes d'Eich et des Bons-Malades, l'enceinte de la ville-basse construite par Vauban, et les remparts du fort du Bas-Grünewald. La composition est dominée par les rochers du



Bock et de la ville-haute. À l'arrière-plan se trouvent le plateau du Rham et la montée de Trèves. Ce sont surtout les ocres et les jaunes qui se détachent sur le papier bleu typique des aquarelles de Luxembourg par J.M.W. Tur-

ner. Des traits de plume donnent une meilleure intelligence des espaces et des caractéristiques de la forteresse dont la vision sublime évoque l'étroite union entre les données de la nature et les entreprises de l'homme.

Stage « Après Rio » au Centre Marienthal

Les Ministères de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse ont organisé du 19 au 20 novembre 1992 une rencontre interscolaire entre 15 lycées luxembourgeois : Athénée – Lycée Michel Rodange – Lycée de Garçons, Luxem-

bourg – Lycée de Garçons, Esch/Alz. – Lycée Hubert Clement, Esch/Alz. – Lycée classique Diekirch – Lycée classique Echternach – Lycée du Nord, Wiltz – L. T. du Centre – L. T. des Arts et Métiers – L. T. Esch/Alz. – L. T. Mathias Adam, Pétange – L. T. Agricole, Ettelbruck – École privée Fieldgen – École privée Ste Anne, Ettelbruck.

Le but de ce stage était de permettre aux jeunes de discuter et de travailler

sur les thèmes de la conférence mondiale de l'environnement de Rio de Janeiro, à savoir les questions de la pollution, des ressources naturelles et du développement du tiers monde.

Les élèves ont travaillé en groupes de travail et en réunions plénières.

Lors d'une table ronde finale ils ont discuté avec des membres du Gouvernement sur les résultats et les suites de la Conférence de Rio.



Monsieur Alex Bodry, Ministre de l'Environnement, répond aux questions des élèves

Réunion ministérielle de l'UEO à Rome

Les Ministres des Affaires Étrangères et de la Défense des États membres de l'U.E.O. se sont réunis à Rome le 20 novembre 1992.

Le Luxembourg y était représenté par Messieurs Jacques F. Poos et Georges Wohlfart. Les Ministres ont à cette occasion approuvé les documents nécessaires pour que la Grèce devienne membre de plein droit de l'U.E.O., le Danemark et l'Irlande observateurs, l'Islande, la Norvège et la Turquie membres associés. Cet élargissement, conformément aux objectifs des Déclarations de Maastricht et du Petersberg, ouvre une nouvelle période pour le développement de l'U.E.O. en

tant que composante de défense de l'Union Européenne et comme moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique.

Les Ministres ont également discuté de l'importance du développement des capacités opérationnelles de l'U.E.O. en vue de permettre, le cas échéant, une contribution plus efficace aux missions humanitaires, au maintien et au rétablissement de la paix. L'U.E.O. renforce de cette manière sa contribution à la stabilité et à la paix en Europe.

Les Ministres ont par ailleurs pris note avec satisfaction des progrès accomplis en vue du transfert en janvier 1993 du Conseil Permanent et du Secrétariat

Général de Londres à Bruxelles. Ceci contribuera ainsi au renforcement des relations spécifiques avec l'Union Européenne et l'OTAN.

Les Ministres ont enfin adopté une déclaration sur l'ex-Yougoslavie dans laquelle ils expriment leur condamnation de la poursuite des actes d'agression et de violence en Bosnie-Herzégovine, ainsi que des grossières violations des droits de l'homme. Ils ont rappelé par ailleurs la nécessité du respect scrupuleux de toutes les résolutions du Conseil de sécurité de l'ONU. Ils se sont félicités de l'adoption de la résolution 787 et ont décidé que l'U.E.O. contribuera concrètement à sa mise en œuvre.

À cette fin des bâtiments de guerre et des avions des États membres engageront, en étroite collaboration avec l'OTAN, des opérations visant à assurer le strict respect de l'embargo en mer. L'U.E.O. a offert à cette occasion aux États riverains du Danube son expertise et son assistance pour la mise en œuvre des sanctions des Nations Unies dans cette région.

Le Ministre des Affaires Étrangères a souligné la rapidité avec laquelle l'U.E.O. avait été en mesure d'apporter son soutien au renforcement de l'embargo en mer. Il s'est félicité de la coordination entre les États membres de l'U.E.O. et les partenaires de l'Alliance de nature à assurer une bonne efficacité de cette opération.

4^e Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (Copenhague du 23-25 novembre 1992)

Discours de Monsieur Alex Bodry, Ministre de l'Environnement

Monsieur le Président,

Mesdames, Messieurs,

La 4^e réunion des Parties du Protocole de Montréal fournit à la communauté internationale une occasion extraordinaire d'accélérer et de renforcer le dispositif réglementaire mis en place en 1987 en vue de bannir les substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

Le bien-fondé de la démarche choisie n'est plus à établir :

les observations scientifiques effectuées durant l'année en cours se passent de tout commentaire, la gravité de la situation, l'urgence de réactions cohérentes du pouvoir régulateur ne peuvent être contestées sérieusement.

Relancer éternellement les querelles scientifiques, remettre en cause la stratégie de prévention retenue ne pourrait non seulement mettre en péril l'environnement et la santé des hommes, une telle attitude est également contraire aux intérêts économiques, alors que sous la pression des instruments de contrôle mis en place, les industries

sont impliquées dans une formidable phase d'adaptation et de rénovation.

Nous devons aujourd'hui avancer, franchir une nouvelle étape dans le processus déclenché à Vienne, confirmé à Montréal et à Londres.

Schématiquement, il nous est possible de progresser dans trois directions :

- 1) en accélérant de façon sensible les calendriers d'élimination des substances réglementées par le Protocole.
- 2) en élargissant le champ d'application du Protocole. En effet, l'évolution des connaissances scientifiques, le développement technologique imposent une révision régulière de la liste des substances à prohiber.
- 3) en instituant un instrument de financement permanent qui répond aux besoins des pays en développement.

Le Luxembourg soutient toutes les initiatives qui vont dans le sens esquissé. Mon Gouvernement plaide par conséquent en faveur de l'avancement des échéances d'élimination pour les CFC et les halons au 1er janvier 1996, respectivement au 1er janvier 1994 tel que proposé actuellement.

Nous aurions même préféré une date d'élimination plus rapprochée :

la nécessité de réaliser un accord global engendre parfois des concessions. Tel

est notamment le cas pour les HCFC et le bromure de méthyle, substances pour lesquelles les calendriers d'élimination paraissent plutôt timides. Une révision prochaine s'impose de toute évidence.

L'on doit cependant saluer que le développement de nouveaux produits de substitution ne comportant aucun danger pour la couche d'ozone se trouve largement encouragé par l'élargissement de la liste des substances réglementées par le Protocole.

Le message de notre réunion est sans ambiguïté :

les HCFC ne constituent pas une réponse définitive valable au remplacement des CFC. Leur élimination devrait se faire en l'an 2010 au plus tard. Tout délai supplémentaire ne manquerait pas de créer l'impression que les intérêts industriels aient primé l'intérêt supérieur de la protection de l'environnement pour les générations futures.

En se dotant au début de l'année d'une législation nationale spécifique sur les CFC et les halons notamment le Luxembourg a pratiquement anticipé les adaptations en voie d'être décidées par cette conférence.

Mon pays continuera de s'engager auprès de ceux des membres de la Communauté internationale qui veulent aller plus vite et plus loin : l'enjeu vaut bien une certaine précipitation.

De même, nous continuerons d'assumer d'assumer notre responsabilité en tant que pays industrialisé en vue de compenser la charge que la nouvelle réglementation fait peser sur les pays en développement. L'acquis du fonds multilatéral ne saurait être remis en cause, tout comme il me paraît inimaginable qu'on puisse aboutir à une diminution de l'enveloppe financière annuelle disponible.

La machine est en marche — notamment grâce à vous Dr. Tolba — nul ne pourra plus l'arrêter sur son chemin vers sa destination finale, le banissement de toutes les substances qui conduisent à la destruction de la couche d'ozone.

Il nous appartient d'en accélérer encore le rythme, et de veiller à ce que le plan de route soit respecté.

Je vous remercie de votre attention.

Visite parlementaire en Roumanie

Suite à une invitation des Présidents de la Chambre des Députés et du Sénat de Roumanie, Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés, accompagnée d'une délégation du Bureau, s'est rendue en visite officielle en Roumanie du 23 au 27 novembre 1992.

La délégation, conduite par Madame la Présidente Erna Hennicot-Schoepges, s'est composée de Messieurs les Vice-Présidents Carlo Meintz et Edouard Juncker, ainsi que de MM. René Hengel, Jean Asselborn, Henri Grethen, Norbert Konter, Membres du Bureau, et de Monsieur Guillaume Wagener, Greffier.

Elle a rencontré les Présidents du Sénat et de la Chambre des Députés et fut reçue par le Président de la Roumanie, le Premier Ministre et le Ministre des Affaires étrangères.

En outre, elle a eu des entretiens avec les chefs des groupes parlementaires des deux Chambres.

Madame la Présidente Erna Hennicot-Schoepges a prononcé un discours officiel devant le Parlement.

Au niveau culturel, la délégation a eu des échanges de vues avec la direction du Conseil National de l'Audio-visuel à Bucarest. Elle a visité le Conservatoire de Musique « Ciprian Porumbescu » ainsi que la Maison de Modes « Venus ».

À Sinala, elle a visité le Musée « Peles » et à Brasov, après avoir rencontré le

Préfet du département et les officiels locaux, elle a visité la première école roumaine, le lycée « Honterus », l'« Église Noire » et le Musée « Bran ».

Fonds national de soutien à la Production Audiovisuelle

Les membres du comité-directeur du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, dans leur séance du 24 novembre 1992, ont décidé au vu des rapports des deux comités de lecture et à l'unanimité d'accorder les aides financières suivantes aux dossiers introduits au cours de la session d'automne 1992 :

Thés dansants,

projet de court-métrage de Samsa-film, aide à la production sous forme d'avance sur recettes de 3 000 000 flux.

«Bang Bang»,

projet de long-métrage de Vidéopress, aide à l'écriture et au développement de 1 600 000 flux.

«Fluessem»,

projet de long-métrage de Samsa-film, aide à l'écriture et au développement de 1 600 000 flux.

«The Battle of the Bulge»,

projet de film documentaire de Lynx-Production, aide à l'écriture et au développement de 2 800 000 flux.

«Quid pro Quo»,

projet de film documentaire de Lynx-Production, aide à l'écriture et au développement de 1 300 000 flux.

«A Pilgrim's Proper»,

projet de film documentaire de Lynx-Production, aide à l'écriture et au développement de 1 400 000 flux.

«Le Pont Rouge»,

film documentaire de Samsa-film, aide à la distribution de 400 000 flux.

«Portrait de Famille»,

long-métrage de Samsa-film, de MGN Filmes et Espectaculos LDA et de Igeldo Zine Produkcioak SA. Aide à la distribution de 1 000 000 flux.

«Dammentour»,

long métrage de AFO-film, aide à la distribution de 2 300 000 flux.

Le comité-directeur a finalement accordé, et ceci à titre tout à fait exceptionnel, une aide financière de 1 000 000 flux à «Jeunes en Marche» de Tétange, afin de permettre à ce groupe de jeunes de terminer leur film «Exil».

Les membres du comité-directeur ont accordé une aide à l'écriture et au développement à des projets de films qui sont d'un intérêt significatif pour l'évolution du cinéma au Luxembourg et qui intéressent tant l'histoire que la vie culturelle et sociale du Grand-Duché.

Réunion des Ministres Européens du Logement

Le Ministre du Logement et de l'Urbanisme, Monsieur Jean Spautz, a participé à la quatrième réunion informelle des Ministres Européens du Logement, qui a eu lieu à Londres les 24 et 25 novembre 1992. Parmi d'autres sujets les ministres ont examiné la situation dans le domaine de l'amélioration des logements sociaux.

En outre les ministres ont eu un échange de vues à propos du manque de logement relatif à l'immigration dans la Communauté Européenne.

M. Moshé Shahal à Luxembourg

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur Jacques F. Poos a rencontré le 25 novembre 1992 le Ministre israélien des Télécommunications et de la Police, Monsieur Moshé Shahal.

Les deux ministres ont procédé à un échange de vues qui a essentiellement porté sur le processus de paix pour le Moyen-Orient, lancé à Madrid il y a un peu plus d'un an. Depuis lors, il y a eu sept étapes de négociations bilatérales directes entre Israël et ses voisins arabes, et Israël et les Palestiniens, et deux étapes de négociations multilatérales portant sur les réfugiés, le développement économique régional, le désarmement et la sécurité régionale, l'eau et l'environnement.

Selon le Ministre Shahal, le gouvernement du Premier Ministre Rabin s'est engagé pleinement dans le processus de paix en cours. Il juge encourageant le progrès réalisé dans les négociations notamment, avec la Syrie. Pour lui, c'est également un bon signe que les parties poursuivront leurs discussions le 7 décembre à Washington. Certes, le processus avance lentement, mais pour Monsieur Shahal, l'année 1993 sera définitivement une année de négociations (« a negotiating year »).

Des membres de la BERD chez M. Santer



Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre du Trésor, a reçu Monsieur Ronald Freeman, Premier Vice Président de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, le 25 novembre 1992 au Ministère d'État.

Monsieur Ronald Freeman fut accompagné par Monsieur Ernest Mühlen, Administrateur suppléant et par Monsieur Edouard Altenhoven de la BERD.

125e anniversaire du Traité de Londres :

Une médaille commémorative de la BCEE remise au Grand-Duc

Dans le cadre d'une audience à la Villa Vauban le 26 novembre 1992, le Grand-Duc s'est vu remettre des mains de MM. Raymond Kirsch, directeur général et François May, directeur de la BCEE, un exemplaire de la nouvelle

médaille commémorative émise par la banque à l'occasion du 125e anniversaire de la signature du Traité de Londres.

La médaille émise en série limitée et par voie de souscription porte à l'avvers



Lors de la remise de la médaille commémorative de la BCEE au Grand-Duc

le buste de face du Prince Henri des Pays-Bas et au revers l'inscription : Le Traité de Londres 1867-1992. Une ville ouverte/Un pays neutre et indépendant.

L'artiste est Yvette Gastauer-Claire et la médaille a été frappée dans les ateliers de la maison Fibru-Fisch à Bruxelles.

M. Robert Goebbels à la CEMT à Paris

Le 26 novembre 1992, Monsieur Robert Goebbels a participé, en sa qualité de Ministre des Transports, à la 76e session du Conseil des Ministres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports (CEMT) qui s'est tenue au Château de la Muette à Paris.

Au cours de cette session, les ministres des Transports des pays membres de la CEMT se sont prononcés sur l'adhésion de la Bulgarie, de la Croatie, de l'Estonie, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Roumanie et de la Slovénie comme pays membres à part entière, ainsi que sur la demande de la République de Moldova visant à obtenir le statut d'observateur auprès de la CEMT. Ils ont examiné par ailleurs la situation au regard de l'ex-Yougoslavie.

Suite à une initiative de Monsieur Robert Goebbels, les Ministres des Transports ont eu également un échange de vues sur l'organisation future des travaux de la CEMT en général et des sessions ministérielles en particulier. Les récents bouleversements géopolitiques en Europe devront logiquement amener la CEMT à se livrer à une réflexion de fond sur son identité et son rôle à l'avenir, réflexion dont les conclusions se répercuteront nécessairement sur la manière de fonctionner de la Conférence.

Les Ministres des Transports se sont penchés par ailleurs sur le programme triennal de travail de la CEMT pour la période 1993-1995 et ont discuté de l'évolution du système du contingent multilatéral.

En marge du Conseil des Ministres, le Ministre des Transports du Gouvernement français Jean-Louis Bianco a invité ses collègues des pays membres de la conférence à un débat sur la gestion des flux croissants de trafics interurbains, mais aussi urbains et périurbains. Au cours de cet échange de vues, le ministre français a présenté notamment les conclusions des expériences faites par la France lors des jeux olympiques d'Albertville.

Présentation du calendrier de l'ULC

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Monsieur Georges Wohlfart et des représentants de l'Union Luxembourgeoise des Consommateurs ont présenté le 25 novembre 1992 le calendrier de l'ULC pour l'année 1993 dont le thème est la coopération au développement du Gouvernement luxembourgeois.

*Lors de la présentation
du calendrier de l'ULC*



Décorations luxembourgeoises à trois personnalités de RWE A.G.

Le 26 novembre 1992, le Ministre de l'Energie, Monsieur Alex Bodry a remis des décorations luxembourgeoises à trois personnalités allemandes de RWE A.G., à savoir MM. Franz Josef Schmitt, Gerhard Rittstiege et le Dr Gerhard Lenssen.

Les décorations ont été accordées en guise de reconnaissance des relations fructueuses et amicales entre le Luxembourg et le RWE dans la Société Electrique de l'Our, société qui vient de commémorer son 40e anniversaire et dans le développement de laquelle les trois personnalités honorées ont collaboré durant de longues années.



Le ministre Alex Bodry et les personnalités décorées de RWE A.G.

Le Grand-Duc reçoit le champion du monde de billard Fonsy Grethen

Le 26 novembre 1992, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, à la Villa Vauban, Monsieur Fonsy Grethen, champion du monde de billard ainsi que Monsieur Alphonse Mack, Vice-Président de la Fédération luxembourgeoise de billard.



Le Premier Ministre britannique M. John Major à Luxembourg



M. John Major entouré de MM. Santer et Poos

En vue de la préparation du sommet européen d'Edimbourg, les 11 et 12 décembre 1992, Son Excellence Monsieur John Major, Premier Ministre britannique, a séjourné le 30 novembre 1992 à Luxembourg pour une visite de

travail, au cours de laquelle il a eu des entretiens avec Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État et Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.

Visite à Luxembourg du Général Shalikashvili

Le 30 novembre 1992, le Général John M. Shalikashvili a effectué une visite protocolaire au Grand-Duché de

Luxembourg, en sa qualité de Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe.



Le Général fut reçu en audience par Son Altesse Royale le Grand-Duc, et il a eu des entretiens avec Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer, Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et de la Force publique Jacques F. Poos et Monsieur le Secrétaire d'État à la Force publique Georges Wohlfart.



Nouveaux Chefs de mission

Ambassadeur en Italie et Représentant Permanent auprès de la F.A.O. :

M. Edouard MOLITOR

Ambassadeur au Royaume-Uni :

M. Joseph WEYLAND

Représentant Permanent auprès de l'UEO à Bruxelles :

M. Roger LINSTER

Ambassadeur au Portugal :

M. Paul FABER

Représentant Permanent auprès des Nations Unies à New York :

M. Jean-Louis WOLZFELD

Ambassadeur en Belgique et Représentant Permanent auprès de l'OTAN :

M. Paul SCHULLER

Ambassadeur au Japon :

M. François BREMER

Représentant Permanent auprès du Conseil de l'Europe :

Madame Arlette CONZEMIUS

Transports de marchandises par route, entièrement libéralisés dans les pays du Benelux

Le 1er décembre 1992, les transports de marchandises par route ont franchi une étape supplémentaire sur la voie de la simplification dans les pays du Benelux. Les dernières restrictions quantitatives s'appliquant aux transports nationaux dans un pays partenaire du Benelux ont en effet été supprimées à cette date. Cette mesure permet de limiter le nombre des trajets à vide. Cette mesure offre également à l'entrepreneur la possibilité d'utiliser plus efficacement son véhicule ; ce qui diminuera les nuisances dues aux poids lourds roulant à vide.

En 1962 déjà, les autorisations pour le transport transfrontalier de marchandises par route entre les trois pays avaient été supprimées. En 1988, cette mesure était étendue aux transports avec les pays tiers à destination et au départ d'un pays du Benelux. Fin 1990, le Comité de Ministres de l'Union Économique Benelux a décidé de finaliser le marché intérieur des transports par route. Le libre accès aux transports nationaux de marchandises par route dans un pays partenaire Benelux introduit le 1er décembre 1992 dans les trois pays Benelux et désigné aussi par le terme cabotage constitue la clef de voûte de la libéralisation Benelux.

La liberté de participer aux transports intérieurs ne donne pas un chèque en blanc aux transporteurs d'autres pays du Benelux. À l'instar des transporteurs nationaux, les transporteurs établis dans un autre pays du Benelux doivent respecter les règles et prescriptions en vigueur pour les tran-

sports intérieurs. Dans cet ordre d'idées, on peut citer les dispositions greffées sur les prescriptions communautaires en matière de circulation, les dispositions relatives au véhicule (et en particulier aux masses et dimensions), les prescriptions fiscales et les dispositions concernant la charge. Beaucoup de ces règles sont harmonisées entre les trois pays. Il y a cependant encore des divergences sur certains points. Pour éviter des malentendus, il a été procédé à l'élaboration de la brochure « Vade-mecum Benelux » décrivant les principales règles nationales applicables au cabotage. Cette brochure peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, rue de la Régence, 39 à 1000 Bruxelles.

Grâce à cette mesure de cabotage, les trois pays du Benelux sont en avance sur l'Europe où les transports restent soumis à un système d'autorisations assorti de restrictions quantitatives pour les transports en cabotage. Les Ministres européens des Communications se concerteront le 7 décembre prochain sur un régime européen de cabotage. En donnant l'exemple, les trois pays du Benelux espèrent stimuler l'instauration rapide d'un libre régime de cabotage à l'échelle européenne.

Cette mesure Benelux ne diminue pas seulement les tracasseries administratives pour le transporteur, mais lui offre surtout la possibilité de mieux utiliser son véhicule. La possibilité de charger et de décharger librement dans un pays partenaire permet de réduire les voyages à vide.

Assainissement de l'Our

Dans le cadre de la coopération transfrontalière en matière d'assainissement M. le Ministre de l'Environnement Alex Bodry a signé ensemble avec M. le Bourgmestre Kessler de la Verbandsgemeinde Neuerburg et M. le Bourgmestre Bröll de la Verbandsgemeinde Irrel le 1er décembre 1992 à l'Administration communale de Reisdorf un contrat d'ingénieur pour l'élaboration d'un projet d'ensemble d'assainissement concernant la partie inférieure de la Vallée de l'Our.

Les deux parties attachent une grande importance à la réalisation du présent projet d'ensemble d'assainissement intéressant aussi bien le côté allemand que luxembourgeois et cela dans l'intérêt d'une meilleure protection des eaux transfrontalières de l'Our contre la pollution.

Ce projet s'inscrit dans le cadre du programme d'investissement pluriannuel élaboré par le Ministère de l'Environnement pour la période 1990-1999.

Signature de deux accords bilatéraux avec le Burundi

Le 2 décembre 1992 a eu lieu la signature de deux accords bilatéraux entre le Luxembourg et la République du Burundi. Le Luxembourg a été représenté par le Secrétaire d'État au Affaires Étrangères Monsieur Georges Wohlfart, tandis que le Burundi a été représenté par Monsieur Gabriel Toyi, Ministre du Développement Rural.

Le premier accord, financé avec un montant de 12 millions de francs luxembourgeois, concerne la réalisation de projets d'adduction d'eau dans trois localités dans la commune de Rumonge au Burundi. L'objectif de ces projets sera d'améliorer les conditions de vie des populations concernées, notamment en matière d'hygiène, par la mise à disposition d'eau potable.

Le deuxième accord, pour lequel le Luxembourg met à la disposition du Burundi 40 millions de francs, prévoit la réalisation d'une ligne électrique. Le but de ce projet est la promotion du développement économique, artisanal et industriel de la commune de Rumonge.

Les Présidents des Cours des Comptes nationales de la CE chez le Grand-Duc



Le 1er décembre 1992, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, à la Villa Vauban, les Présidents des Cours des Comptes nationales de la CE.

Discours budgétaire prononcé par Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre du Trésor, à la tribune de la Chambre des Députés, le 2 décembre 1992

Introduction

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Le budget des recettes et des dépenses de l'État constitue la pierre angulaire de la politique économique, sociale et financière du Gouvernement. Chaque année la préparation du budget nous oblige à confronter le catalogue des mesures souhaitables à la disponibilité des moyens financiers, et à opérer les choix indispensables en fonction des priorités politiques. Cet exercice se révèle d'autant plus difficile dès lors qu'une estimation prudente des recettes ne permet d'envisager qu'une marge de croissance fort limitée pour les dépenses, sous peine de mettre en cause l'équilibre des finances publiques.

Les choix en matière budgétaire se font dans une approche globale, à la lumière des objectifs politiques et en considération du contexte économique et social. Dans une petite économie comme la nôtre, l'environnement international revêt par ailleurs une importance particulière, non seulement parce que certaines variables économiques parmi les plus importantes échappent largement à notre influence, mais encore parce qu'un des atouts majeurs de notre pays consiste en sa capacité de s'adapter de façon souple et rapide en fonction des données de la situation internationale.

Les débats budgétaires ont débuté hier par la présentation de l'excellent rapport de la Commission des Finances et du Budget, par le rapporteur l'honorable Monsieur René Kollwelter.

Comme les années précédentes, il appartiendra tout à l'heure à Monsieur le Ministre des Finances de présenter les principaux accents du projet de budget pour 1993, et de procéder à l'analyse de la situation des finances publiques luxembourgeoises. Je me consacrerai pour ma part à tracer le contexte économique et social dans lequel ce budget s'insère et qui constitue le cadre au sein duquel sont définis les principaux choix de la politique budgétaire.

I. Le marché intérieur européen

Mesdames, Messieurs,

Nous nous trouvons aujourd'hui à quatre semaines de la date symbolique du 1er janvier 1993. La Communauté Européenne s'apprête à vivre l'expérience concrète du grand marché intérieur. Au cours des dernières années un travail considérable a été accompli pour rapprocher les législations des douze États membres dans de très nombreux domaines. Même si cette tâche n'est pas encore complètement achevée, le niveau d'harmonisation atteint est cependant suffisant pour pouvoir tenir l'objectif fixé.

À partir du 1er janvier prochain, les contrôles aux frontières intérieures de la Communauté seront supprimés. Le point le plus important de l'Acte Unique Européen sera ainsi réalisé de façon concrète. Les biens passeront sans entraves d'un pays membre à l'autre et les services pourront être prestés au-delà des frontières intérieures.

En ce qui concerne la libre circulation des personnes, les citoyens de la Communauté ne seront plus considérés comme des étrangers, dans quelque pays de la Communauté qu'ils se trouvent, encore qu'il faille pour assurer leur libre circulation complète que les accords dits de Schengen entrent en vigueur, je le présume, pour la mi-93.

Ai-je besoin de rappeler enfin que dès le 1er juillet 1990, avec la mise en vigueur de la première phase de l'Union Économique et Monétaire, la liberté des mouvements de capitaux est assurée.

Les discussions animées autour du Traité de Maastricht ont fait passer le marché intérieur et l'Acte Unique quelque peu au second plan. Il est bon pourtant de rappeler la portée historique du pas qui sera franchi le 1er janvier prochain. Le marché intérieur constitue l'étape intermédiaire la plus importante sur la voie tant de l'Union Économique et Monétaire que de l'Union politique.

Pour les entreprises luxembourgeoises ce seront de nouvelles opportunités

qui s'offriront à partir de l'année prochaine, mais aussi de nouveaux concurrents qui se présenteront sur le marché national.

La préparation au marché intérieur a été le thème dominant de la politique économique et financière luxembourgeoise depuis cinq ans. Le Conseil Économique et Social a rendu plusieurs avis, soit de nature générale, soit sur des volets particuliers du marché intérieur. Le Comité de Coordination Tripartite a instauré des tables rondes sectorielles et a dressé un inventaire de mesures concrètes à mettre en œuvre par le Gouvernement.

Au-delà des mesures de type réglementaire, il y a lieu dans le contexte des discussions budgétaires de souligner l'effort financier tout à fait exceptionnel accompli au fil des années par l'État dans le but de préparer au mieux l'économie luxembourgeoise au marché intérieur. Si l'on additionne de façon très sommaire certains postes de dépenses des cinq dernières années, on peut donner un ordre de grandeur de l'effort consenti :

Les dépenses des différents fonds d'investissements publics se cumulent à une somme de 35 milliards de francs sur cinq ans, dont 15 pour le Fonds des routes, 9 pour les télécommunications et 2 pour l'environnement. Faut-il y ajouter les quelque 8 milliards de francs dépensés sur la même période à charge du budget extraordinaire du Ministère de l'Économie ? Pendant plusieurs années consécutives le Gouvernement a par ailleurs procédé à des réductions substantielles de la fiscalité, dont ont bénéficié tant les ménages que les entreprises. Cette politique a culminé avec la réforme fiscale la plus incisive entreprise depuis la 2ème guerre mondiale ; à elle seule elle implique un déchet fiscal de plus de 14 milliards de francs par an.

L'effort de l'État luxembourgeois, tant sur le plan des dépenses que sur celui des recettes, va largement au-delà de ce qu'aucun autre pays membre de la communauté a pu faire dans le même but. Un grand nombre d'entreprises ont d'ailleurs directement mis à profit cette opportunité, à en juger d'après le

recours aux différents instruments qui sont à leur disposition. Les montants attribués par la SNCI au titre de crédits d'équipements par exemple ont connu au fil des années une augmentation considérable, pour atteindre plus de 1,5 milliards de francs en 1991.

Nous devons en conclure que la plupart des entreprises luxembourgeoises devraient être parées au défi à venir. Elles ont pu profiter de la situation économique favorable au cours des dernières années pour investir et pour s'adapter. Celles qui ne l'ont pas fait risquent en revanche de souffrir dans le climat de concurrence renforcée qui accompagnera le marché intérieur.

J'ajouterais enfin que les difficiles négociations communautaires concernant le rapprochement de la fiscalité indirecte ont pu être menées à bonne fin avec un résultat satisfaisant pour notre pays. L'adaptation des taux luxembourgeois a dès à présent été effectuée dans une large mesure. L'effet sur le taux d'inflation est resté fort limité jusqu'ici. De ce point de vue également, nous pouvons donc aborder l'année 1993 dans une certaine sérénité.

2. La situation en Europe centrale et orientale

Mesdames, Messieurs,

Le marché intérieur que nous sommes sur le point de réaliser à douze est destiné à s'élargir bientôt à six autres pays européens dans le cadre de l'Espace Économique Européen.

Et déjà au-delà d'autres pays se rapprochent de la Communauté dans le cadre de traités d'association. D'un autre côté nous devons relever que le continent européen est aussi la scène d'événements préoccupants, voir dramatiques. Certes le terrible rideau de fer qui séparait jadis l'Europe en deux camps opposés a irrémédiablement disparu. Et pourtant ces développements positifs n'ont pas donné lieu à l'installation d'un climat de paix durable en Europe. De nombreux problèmes de nature fondamentale, et notamment des ressentiments entre différentes nationalités avaient été pendant trop longtemps étouffés par les régimes autoritaires, et ils n'ont pas tardé d'éclater au plein jour dès lors que la contrainte s'est relâchée. La guerre civile impitoyable qui se perpétue dans l'ancienne Yougoslavie n'en est que l'exemple le plus frappant.

D'autres pays et régions qui ont échappé à la guerre ne s'en trouvent pas moins confrontés à des problèmes quasi insurmontables sur le plan économique et social. Le passage de l'éco-

nomie d'État vers le système du marché constitue un processus difficile et souvent douloureux, même pour les pays les mieux situés et malgré l'importance de l'aide occidentale.

Toutes ces difficultés ne restent par ailleurs pas sans impact sur notre propre situation, que ce soit par des répercussions directes sur le budget des dépenses par le biais des programmes de soutien aux pays concernés ou par des actions concrètes telles que la présence d'officiers et de soldats de l'armée luxembourgeoise en Yougoslavie par exemple.

De même la restructuration en cours dans la partie orientale de l'Europe et la situation de crise structurelle qui en résulte a-t-elle des conséquences sur la situation économique en occident, y inclus sur l'économie luxembourgeoise. D'un côté c'est en tant que clients que les pays d'Europe centrale et orientale font de plus en plus souvent défaut. L'augmentation initiale de la demande de biens de consommation finit par se tasser, tandis que les investissements restent largement insuffisants pour compenser cette tendance. De l'autre côté nos entreprises sentent la présence d'une concurrence en provenance de ces pays, qui cherchent à tout prix à trouver des débouchés sur nos marchés. Ainsi le facteur de croissance que pouvait constituer dans un premier temps la disparition du rideau de fer pour l'occident s'est-il du moins provisoirement estompé pour se transformer en un élément perturbateur sur le plan économique.

3. La conjoncture économique nationale et internationale

Il s'agit en l'occurrence d'un facteur supplémentaire qui pèse sur une conjoncture internationale largement déprimée. Le Luxembourg et dans une moindre mesure ses pays voisins avaient jusqu'ici échappé à la dépression économique qui touchait notamment les pays anglo-saxons depuis deux ans déjà. Or il s'avère à présent que la reprise générale tant attendue n'est pas prête à se faire sentir. Au contraire l'effondrement conjoncturel est en train de s'étendre à la plupart des pays de la Communauté. La Commission européenne vient en conséquence de revoir dans un sens nettement moins favorable ses prévisions pour les années 1992 et 1993.

Notre pays traditionnellement fort dépendant de la conjoncture internationale ne saurait échapper à ce retournement de situation. Certes nous avons réussi à maintenir au Luxembourg, au cours des dernières années, un taux de croissance économique sensiblement plus élevé que celui des autres pays

communautaires, grâce notamment à l'expansion du secteur financier et à la stimulation de la demande intérieure résultant de l'augmentation des revenus, de l'allègement substantiel de la fiscalité et d'un effort particulier sur le plan des investissements publics. Mais il faut bien se rendre compte que ces différents facteurs ne joueront désormais plus dans la même mesure, tandis que les secteurs dépendant plus fortement de la demande extérieure auront à subir les conséquences du climat de morosité internationale.

Les perspectives de croissance pour l'année à venir ont par conséquent dû être révisées à la baisse, pour le Luxembourg comme pour les autres pays d'Europe occidentale. Ainsi la Commission des Communautés Européennes ne table plus que sur un taux de croissance du PIB luxembourgeois de 2,3 % en 1993, alors qu'en mai de cette année elle prévoyait encore un taux de 3,6 %. Certes cette révision n'est pas de nature à remettre en cause la norme budgétaire retenue par le Gouvernement pour l'établissement du projet de budget, puisque celle-ci est arrêtée en fonction d'une estimation de l'évolution du PIB dans une optique de moyen terme. Il n'empêche que, si ces tendances devaient se vérifier, elles trouveraient leurs répercussions au niveau de la norme budgétaire dès la préparation du budget pour 1994 qui débutera au printemps prochain.

Mais dès à présent la dégradation de la situation économique internationale appelle une réaction tant sur le plan européen que sur le plan national. La Communauté Européenne tout d'abord constitue une puissance économique suffisamment importante pour pouvoir agir sur la conjoncture et chercher à provoquer une relance grâce à une politique ciblée et concertée. Si un tel projet, comme il est actuellement en discussion à Bruxelles, était retenu, la Commission pourrait se voir confier la mission de coordonner ces efforts, auxquels chacun des pays membres serait appelé à contribuer dans la limite de ses capacités et de ses contraintes budgétaires. Une telle politique de relance gagnerait évidemment encore en efficacité si elle pouvait être mise en œuvre de façon concertée par les trois grandes puissances économiques que constituent la Communauté Européenne, les Etats-Unis d'Amérique et le Japon.

Sur le plan national, nos moyens de mener une politique anticyclique sont évidemment fort limités, même si des mesures comme le programme d'investissements ou encore le train de mesures mis en œuvre en faveur de la construction de logements pourraient

produire un effet de stimulation au moment opportun. Il nous appartient par ailleurs de prendre les mesures permettant de limiter les effets du retournement conjoncturel en encourageant les restructurations nécessaires et en les accompagnant sur le plan social en cas de nécessité.

4. La situation de l'économie luxembourgeoise

Face à une situation économique internationale qui se dégrade, il est sans doute utile d'approfondir sur le plan sectoriel l'analyse de la situation luxembourgeoise.

Celle-ci se caractérise notamment par des évolutions apparemment contradictoires. C'est ainsi par exemple que nous pouvons constater que sur le plan de l'emploi, entre le premier trimestre 1991 et le même trimestre de cette année, près de cinq mille emplois supplémentaires ont été créés, mais seulement quelque deux cents de ces emplois ont été occupés par des résidents, le nombre de frontaliers étrangers s'étant accru de 4.800 unités. Pourtant pendant la même période le nombre de demandes d'emplois non satisfaites et celui des chômeurs indemnisés se sont accrus sensiblement. Le nombre de frontaliers atteint à présent près de 43 000 personnes, contre quelque 15 000 en 1984.

Une autre situation apparemment contradictoire est celle rencontrée dans le secteur des banques. La place financière est entrée dans une phase de consolidation. La somme des bilans des banques connaît une croissance ralentie mais continue. Les banques font par ailleurs un effort renforcé pour contrôler l'augmentation de leurs frais, ce qui est traduit par une stagnation de l'emploi des banques depuis l'année passée, mais aussi par une amélioration de leur rentabilité. Il en résulte une augmentation sensible des bénéfices des banques de la place. En revanche les recettes fiscales correspondantes de l'État ne suivent pas la même évolution dynamique, ce qui ne s'explique pas par les seuls effets de la réforme fiscale. Ainsi que l'a fait remarquer l'IML dans son rapport annuel, ce sont la pratique généreuse de constitution de provisions et avant tout les effets de l'ingénierie fiscale qui expliquent la régression des recettes fiscales somme toute exceptionnelle dans ce secteur important.

L'industrie est évidemment le secteur qui dépend le plus de la conjoncture internationale. Une branche en particulier, à savoir la sidérurgie, se trouve déjà depuis de nombreux mois replongée dans une situation de crise sur le plan européen voire mondial. En

Europe le recul de la production est encore aggravé par la baisse des prix des produits sidérurgiques. Des réductions de capacités de production seront une nouvelle fois inévitables sur le plan européen. Au Luxembourg se concrétisent en même temps les projets de synergies de l'Arbed avec Unimétal dans le domaine des produits longs. Il s'agit en l'occurrence d'une restructuration qui s'avère indispensable pour assurer la compétitivité de la sidérurgie luxembourgeoise. Aussi le Gouvernement a-t-il pu pleinement approuver les projets de l'Arbed dès lors qu'il était assuré que le rôle du Luxembourg en tant que centre de décision et en tant que site de production ne serait pas diminué.

La situation de la sidérurgie se répercute par ailleurs sur d'autres secteurs. Il en va ainsi notamment des transports par rail, qui sont fortement tributaires du volume de production et d'expédition des entreprises sidérurgiques.

En dehors de la sidérurgie d'autres entreprises ou branches industrielles se trouvent confrontées à des difficultés d'origine conjoncturelle. Si l'on tient compte de la situation internationale, il faut pourtant constater que d'une façon générale l'industrie luxembourgeoise hors sidérurgie atteint encore une performance appréciable. L'arrêt des activités en 1991 de certaines entreprises qui avaient connu des difficultés d'ordre structurel depuis de nombreuses années a pu être compensé par la contribution d'industries nouvelles et l'extension des activités d'entreprises déjà présentes au Luxembourg.

Il n'en reste pas moins que le recul de l'emploi dans la sidérurgie n'est pas compensé dans sa totalité par des créations d'emplois nouveaux dans d'autres branches industrielles. En termes d'emplois, la part de l'industrie dans l'économie continue par conséquent à se réduire et le déséquilibre entre les secteurs secondaire et tertiaire se creuse. La politique de diversification industrielle et de prospection d'industries nouvelles garde donc toute sa justification, de même que les instruments au service de cette politique, et notamment la loi-cadre pour l'industrie. Je rappelle à cet égard que le programme gouvernemental cite le maintien des grands équilibres sectoriel et régional, qui sont intimement liés, parmi les grands objectifs de la présente législation. Le Gouvernement attache une importance primordiale à ce que notre pays garde une structure économique diversifiée, et en particulier, qu'il demeure un État industriel.

C'est en ce sens que nous devons également veiller à ce qu'un climat favorable

à l'implantation d'entreprises industrielles soit sauvegardé. Les discussions exagérées en relation avec l'implantation d'activités industrielles, ou celles par exemple concernant le site du dépôt pour déchets industriels, risquent fort de décourager à l'avenir des investisseurs potentiels. C'est pour la même raison que le Gouvernement veillera à ce que l'évacuation des dossiers engagés dans la procédure dite *commodo-incommodo* se fera à l'avenir dans des délais raccourcis.

Un autre secteur que je voudrais mentionner ici est celui de la construction. Celle-ci a connu une expansion considérable au cours des dernières années, sous l'effet combiné de la croissance des investissements publics, pour ce qui est notamment du génie civil, et de la pénurie de logements qui a suscité des constructions nouvelles tant publiques que privées. Parallèlement la croissance du secteur des services financiers a été à l'origine d'une intense activité de construction de surfaces administratives privées. Celle-ci risque toutefois de connaître dorénavant un certain tassement. En revanche les besoins en logements restent encore importants, de même que le rythme des investissements publics se maintiendra à un niveau élevé. Aussi le secteur de la construction pourrait être arrivé aux limites de son expansion, sans pour autant être exposé à court terme à un véritable retournement de situation.

Enfin je voudrais évoquer le secteur de l'agriculture, qui sera évidemment marqué par les conséquences de la réforme de la politique agricole commune. Ce secteur voit dorénavant ses possibilités de croissance quantitative fortement limitées. C'est donc au niveau de l'amélioration de la qualité des produits que devront désormais porter tous nos efforts.

Cet aperçu non exhaustif des secteurs économiques, si nous le combinons avec les perspectives peu encourageantes de la conjoncture internationale, nous permet de dresser un tableau d'ensemble de l'économie luxembourgeoise. D'une part nous pouvons conclure que celle-ci, prise dans son ensemble, continue de bien se porter. D'autre part l'analyse sectorielle et les perspectives conjoncturelles convergent dans le sens qu'ils annoncent un net ralentissement de la croissance en comparaison avec celle que nous avons connue au cours des dernières années. Les secteurs dépendant des exportations, dont notamment l'industrie, seront touchés par le revirement conjoncturel. Le secteur des services, qui a connu une forte croissance autonome dans les années récentes, voit son expansion ralentir. Pour la construction on peut prévoir

également un tassement des activités. Quant au secteur du commerce et de l'artisanat, qui dépend de la demande intérieure, il pourrait à son tour revenir à un rythme de croissance modéré.

Alors que pendant une période prolongée la performance de l'économie luxembourgeoise a été nettement supérieure à celle des autres pays de la Communauté Européenne, cet écart va sans doute se rétrécir, sinon disparaître complètement.

Ce répit ne sera par ailleurs pas malvenu pour notre pays. Il devrait nous permettre de venir plus facilement à bout de certains goulots d'étranglement qui se font sentir sur le marché du travail, sur le plan du logement ou concernant l'élimination des déchets notamment.

Il faut être conscient toutefois que le retour à un rythme de croissance plus modeste rend aussi nécessaire une plus grande discipline et rigueur, tant au niveau de la politique des revenus que sur le plan budgétaire. Le ralentissement de l'augmentation des recettes budgétaires implique un contrôle strict des dépenses.

Il s'agira par conséquent encore plus que par le passé de fixer des priorités et de renoncer à bien des mesures qui seraient utiles mais qui ne sont pas indispensables. A cet égard il est bon de rappeler les priorités citées dans ma déclaration gouvernementale, et qui restent toujours valables : il s'agit en premier lieu du maintien de la compétitivité et de la modernisation de l'économie, qui devra s'imposer au sein du marché intérieur et plus tard dans l'Union Economique et Monétaire.

C'est ensuite la sauvegarde des grands équilibres, que ce soit sur le plan de la sécurité sociale et des finances publiques, ou en ce qui concerne la démographie, les équilibres régionaux et sectoriels et l'environnement.

Le Gouvernement a clairement indiqué le chemin en arrêtant son programme d'investissement pluriannuel, qui accorde la priorité aux investissements productifs, sans négliger pour autant les besoins sanitaires et sociaux et écologiques, et en reportant dans le temps d'autres projets certes importants, mais moins urgents, afin de respecter les contraintes budgétaires. Et il est fermement décidé de persévérer dans cette voie.

A un moment où nous sommes largement engagés dans la deuxième moitié de la législature, il faut constater que les grandes réformes prévues dans le programme gouvernemental ont dès à présent été réalisées. Il en va ainsi des réformes de l'assurance pension et de l'assurance maladie, de la réforme fiscale, des mesures en faveur des per-

sonnes âgées et du logement et du paquet socio-familial.

Il a engagé les réformes permettant à notre enseignement de relever les défis de l'école de demain. De même le Gouvernement a arrêté son programme d'investissement pluriannuel et il a signé un accord salarial pour la fonction publique pour une durée de trois ans.

Aussi le Gouvernement entend-il se consacrer désormais davantage aux réformes de type institutionnel, telles que la révision constitutionnelle par exemple, qui ne comporteront pas de coût budgétaire important. Ainsi, si les budgets de 1993 et 1994 resteront encore marqués par les répercussions de certaines mesures décidées, comme les mesures de politique familiale ou l'accord salarial, les budgets à venir ne seront cependant plus grevés par des mesures nouvelles ayant un impact financier de grande envergure. De cette façon nous éviterons de mettre en cause la bonne santé de nos finances publiques, qui a été dans le passé notre principal atout, et qui constitue notre ticket d'entrée pour l'Union Economique et Monétaire. Un certain recours à l'emprunt sera certes nécessaire pour le financement du programme d'investissement, mais un accroissement modéré de notre dette publique ne sera pas de nature à mettre en cause l'équilibre des finances publiques, et se justifie d'ailleurs pleinement dans une optique de politique financière raisonnable.

Conclusion

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Au cours des dernières années, notre pays a connu un rythme de croissance exceptionnel, qui a atteint son sommet en 1990 avec 7,5 % (version nationale du PIB), et qui a sans interruption dépassé de loin le seuil de 3 %. C'est cette performance hors du commun dans le monde industrialisé qui nous a permis de situer notre pays parmi les mieux nantis au monde.

Nous devons toutefois garder conscience que cette situation ne peut pas perdurer indéfiniment. Les facteurs qui se trouvaient à l'origine de ce développement prodigieux ont à présent produit l'essentiel de leur effet. Par ailleurs cette croissance exceptionnelle a fini par créer des goulots d'étranglement qui à leur tour deviennent des éléments modérateurs. Aussi assistons-nous à présent à un retour à une situation plus normale, voire même devons-nous nous apprêter à affronter une période difficile si la conjoncture internationale devait se dégrader sérieusement.

Dans ces conditions, il est sage de veiller à l'application de principes de rigueur renforcée pour toutes les décisions ayant un impact budgétaire.

Déjà le projet de budget qui vous est soumis pour 1993 se présente-t-il avec un déficit. L'augmentation des recettes ne couvre pas la croissance des dépenses découlant notamment des décisions prises au cours des dernières années, y compris le programme d'investissement. Certes la capacité d'endettement de l'État est intacte et il n'y a pas de raisons pour renoncer à en faire usage. Toujours est-il que la maîtrise des finances publiques a été dans le passé notre atout le plus précieux lorsqu'il fallait affronter des situations de crise. Aussi devons-nous veiller au plus près à l'évolution des dépenses publiques, et prendre le cas échéant les mesures nécessaires pour en freiner la progression.

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

La situation de notre économie est globalement saine. Nos entreprises sont préparées à affronter la concurrence au sein du marché intérieur européen. Mais elles ne sont pas à l'abri des effets du retournement de conjoncture qui est en train de se produire. Nous ne pouvons donc sous-estimer les risques liés à la situation économique internationale.

Mais un danger plus grand encore nous guette à l'intérieur même de notre société. Notre pays s'est habitué au cours des années à la situation confortable d'un contexte de croissance économique rapide. Dans quelle mesure serons-nous capables de nous accommoder à nouveau de la rigueur ? Nos entreprises seront-elles à même de se plier de nouveau aux lois d'un marché qui n'est pas en expansion constante et où la concurrence fait rage ? Nos syndicats seront-ils prêts à accepter que dans une économie qui croît moins vite, il y aura aussi moins de revenus à distribuer ? L'État sera-t-il à même de maintenir l'équilibre de ses finances si l'augmentation des recettes ralentit ?

Si nous ne réussissons pas à changer au plus vite les habitudes de confort que beaucoup ont fini par adopter au cours des dernières années, le réveil risque d'être brutal au moment où il sera déjà trop tard. Si au contraire nous nous laissons guider par les principes de la rigueur financière et de la solidarité nationale, comme nous l'avons fait au cours des années quatre-vingts avec le succès qu'on connaît, notre pays devrait être capable de relever les nouveaux défis qui se présentent.

Discours budgétaire prononcé par Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre des Finances, à la séance de la Chambre des Députés du 2 décembre 1992

„Um finanzielle Plang féiert déi konsequent Budgets- a Steierpolitik, am Dingscht vun de prioritären Interessen vum Land, zu enger staarker Verengung vun dem Spillraum fir d'öffentlech Hand. Massiv Steiererlichterungen, eng Investitiounsaktivitéit an engem nach ni gekannten Ausmooss, déi wirtschaftlech a sozial Infrastruktur, wéi och en weideren Ausbau vum sozialen Netz bréngen et mat sech, dass 1991 an och 1992 de Staat, fir d'eischte Kéier zënter de Krisenjoeren ufangs den Achtzeger séng Konte mat engem Netto- Finanzéierungsbedarf ofschléisse wäerd. Méi wi jee as eng riguréis a selektiv Budgetspolitik noutwendeg, där hir Hauptbestanddeeler eng mëttelfristeg Programméierung vun den Investitiounen, an eng méi effikass Gestéioun vum Staat an vun sénger Comptabilitéit wäerte sin.“

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Lorsque j'avais conclu en ces termes mon discours budgétaire de l'année passée, l'appréciation que je portais sur le revirement de tendance en matière de finances publiques était loin d'être partagée par tous les acteurs de la vie politique, économique et sociale du pays. Les débats menés au cours des premiers mois de cette année au sujet de l'état de la nation, et notamment la déclaration gouvernementale et l'avis du Conseil économique et social, ont cependant suscité une meilleure prise de conscience dans tous les milieux concernés. Aujourd'hui – et la lecture des différents avis et rapports relatifs au projet de budget pour 1993 permet de s'en rendre compte – les consommateurs sont quasiment unanimes pour reconnaître le changement intervenu en matière de finances publiques.

Entretemps, les perspectives économiques peu encourageantes auxquelles nos principaux partenaires commerciaux se voient confrontés ont commencé à se répercuter sur l'économie luxembourgeoise. Le Premier Ministre vient de vous exposer les chiffres-clés en matière de projections économiques, projections qui ne viennent d'être finalisées qu'au cours de la deuxième

quinzaine de novembre, ceci tant au niveau national qu'au niveau communautaire.

D'après le nouveau scénario, l'économie luxembourgeoise serait marquée d'un ralentissement de la croissance du produit intérieur brut, tant dans l'année en cours qu'en 1993. Les réalignements successifs qui viennent d'avoir lieu au sein du système monétaire européen et qui ont avantagé les produits britanniques, espagnols et portugais ne sont évidemment pas de nature à diminuer en quoique ce soit les difficultés auxquelles se heurtent les exportations luxembourgeoises.

Le PIB (version SEC) qui avait encore progressé de 3,1 % en volume en 1991, n'augmenterait plus que de 2,4 % en 1992 et de 2,3 % en 1993. L'inflation, qui s'était située dans une fourchette allant de 3 à 4 % au cours de la période 1989 à 1992, pourrait dépasser le seuil des 4 % en 1993, en raison notamment des hypothèses sur les prix à l'importation des produits pétroliers et de l'augmentation de certaines taxes indirectes au début ou au courant de l'année 1993. Quant à l'emploi, la tendance extrêmement expansionniste observée au cours des dernières années ne devrait pas persister, même si des taux d'évolution positifs, de 1,3 % en 1992 et de 0,8 % en 1993, peuvent encore être escomptés.

Pour tenir compte de ces projections économiques modifiées et à l'instar de ce qu'ont fait d'autres pays tels que la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas, le gouvernement aurait-il dû procéder à une révision des hypothèses de base sur lesquelles repose le projet de budget mis au point avant les vacances d'été ?

Plusieurs raisons ont amené le gouvernement à ne pas se lancer dans un tel exercice de révision budgétaire.

Il faut d'abord voir qu'au niveau de la norme budgétaire, les projections de croissance économique en volume et les prévisions de prix se neutralisent. En effet, si l'élément volume de la croissance se réduit d'un point de pourcent environ, l'élément prix augmente d'un ordre de grandeur comparable.

Il convient, ensuite, de ne pas perdre de vue que la croissance escomptée en volume doit être considérée dans une optique du moyen terme. Aussi un taux de 3,5 % continue-t-il à correspondre au taux de croissance moyen qui pourra être réalisé sur la période 1989-1993. Il va de soi cependant que, si la détérioration des perspectives de croissance se confirmait, le taux de croissance à moyen terme devrait être réajusté vers le bas au moment de l'élaboration du projet de budget pour 1994.

Enfin et sous l'aspect de l'équilibre budgétaire, les perspectives révisées ne sont pas de nature à bouleverser les prévisions retenues dans le cadre du projet de budget amendé.

Je voudrais conclure mes propos relatifs à cet environnement économique changeant par deux réflexions de nature plus politique.

Premièrement, et toutes les comparaisons internationales le confirment de manière indiscutable, le Luxembourg a réussi à retarder le revirement conjoncturel de son économie. L'explication essentielle réside dans le développement soutenu de la demande intérieure au cours de l'année 1991 et du premier semestre 1992. Tant la consommation privée des ménages que la formation brute de capital fixe, c.-à-d. les investissements dans la construction et l'équipement, ont effectivement enregistré un accroissement notable.

La politique fiscale et budgétaire pratiquée par le gouvernement n'a pas été étrangère à cette évolution atypique. D'aucuns ne manqueront pas d'injecter que nous n'aurons fait que retarder l'échéance. Il n'en reste pas moins que le revirement conjoncturel n'aura pas heurté au même moment tous les secteurs de l'économie et que, et j'insiste particulièrement sur cet aspect, la politique de modernisation de notre économie et de sa préparation au marché intérieur aura été poursuivie sans faille.

Aucun des États membres de la Communauté, à commencer par le Luxembourg, ne peut cependant œuvrer seul pour accélérer la croissance. Aussi notre pays soutient-il les propositions qui ont été avancées au niveau du

Conseil ECOFIN au sujet d'une initiative européenne pour la croissance et l'emploi. Étant donné que les déficits budgétaires se creusent partout à l'étranger et rendent de plus en plus difficile le financement de programmes nationaux, ce n'est qu'en agissant ensemble et de manière concertée que nous pouvons retrouver des marges de manœuvre supplémentaires.

En proposant de stimuler l'investissement à travers le développement des infrastructures porteuses d'avenir, à travers la recherche et l'encouragement aux PME ou encore à travers l'incitation à l'investissement dans le secteur du logement, les propositions qui sont en discussion au niveau communautaire confirment les accents sur lesquels repose l'action du gouvernement luxembourgeois.

Ma deuxième remarque vise à attirer l'attention de votre chambre sur le fait que le phénomène d'affaiblissement de la conjoncture internationale se trouve être accéléré par le manque de confiance que les acteurs de la vie économique et sociale portent à la prévisibilité et à la continuité de l'action publique :

- au niveau des échanges mondiaux, les incertitudes quant à l'issue des négociations du GATT et quant au rétablissement des pays de l'Est en fournissent les illustrations les plus perceptibles ;
- au niveau de la Communauté européenne, les hésitations des autorités en ce qui concerne notamment le fonctionnement optimal du système monétaire européen et le financement futur de la Communauté ou encore les retards, voire les blocages auxquels se heurte le processus de ratification du Traité de Maastricht ne sont pas de nature à rassurer les agents économiques ;
- au niveau des pays et notamment de quelques-uns de ceux qui sont nos principaux partenaires commerciaux, la réponse à des difficultés, qui sont de taille — j'en conviens —, tarde à s'articuler.

Le gouvernement a précisément voulu éviter ce piège des mouvements erratiques qui ne permettraient plus aux acteurs de la vie économique et sociale de tabler dans la programmation de leurs décisions sur un environnement et un cadre d'accompagnement public stable et prévisible.

Stabilité ne veut pas pour autant dire rigidité ! Gagner la confiance des acteurs de la vie économique et sociale ne signifie aucunement minimiser, voire passer sous silence les difficultés et les risques !

Parler vrai et expliquer le changement dans la continuité : voilà les deux mots à la mode qui résument le mieux les visées de mes propos d'aujourd'hui !

Pour ce faire, je commencerai par dresser le constat de la situation des finances publiques. Dans ce cadre seront abordées les évolutions les plus récentes que sont le compte prévisionnel pour 1992 et les amendements au projet de budget pour 1993.

Je passerai ensuite en revue les réalisations de la politique budgétaire et fiscale. Cet exercice me permettra d'expliquer les choix du gouvernement et de répliquer aux critiques les plus fondamentales.

Je terminerai mon exposé en essayant de cerner de plus près tant les difficultés et les risques auxquels nous nous voyons confrontés que les atouts dont nous pouvons nous prévaloir dans la définition de notre politique budgétaire actuelle et future.

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Quelques-unes des chambres professionnelles de même que votre commission des finances et du budget — dont je voudrais au passage remercier le rapporteur pour la qualité du travail fourni — se sont données la peine d'évaluer et de commenter en détail les chiffres-clé de l'évolution récente et de la situation actuelle des finances publiques. Je ne voudrais pas m'attarder sur ces réflexions que je partage d'ailleurs dans leurs grandes lignes. Je préfère passer directement à une actualisation de ces chiffres à la lumière du compte prévisionnel pour 1992 et des amendements gouvernementaux au projet de budget pour 1993.

Le budget définitif pour 1992 s'est soldé par un excédent de dépenses de quelque 500 millions de francs. Comme je l'ai laissé entrevoir à maintes reprises déjà, le compte prévisionnel pour l'année en cours dégagera un déficit sensiblement plus élevé se chiffrant à près de 4 milliards de francs. La détérioration de l'équilibre budgétaire d'un montant de 3,5 milliards constitue la résultante de plus-values de recettes de quelque 2,5 milliards et de dépassements de dépenses atteignant un total de près de 6 milliards de francs.

Un passage en revue succinct des principales variations de recettes attendues pour 1992 peut s'avérer fort utile, dans l'optique notamment de l'évaluation des prévisions de recettes inhérentes au projet de budget amendé pour 1993.

D'abord il y a lieu de noter que deux grandes catégories d'impôts directs ont enregistré des moins-values considérables, à savoir l'impôt sur le revenu des collectivités (2,150 milliards de francs) et l'impôt retenu sur les traitements et salaires (1,5 milliard).

Concernant l'impôt sur le revenu des collectivités, on doit commencer par rappeler que son rendement est fortement tributaire des variations du volume de la production et des prix de vente des grandes sociétés dont l'activité est orientée surtout vers l'exportation. Ensuite, et votre commission l'a parfaitement bien exposé, le rapport entre impôts sur le revenu et bénéfices imposables n'a cessé de baisser au cours des dernières dix années dans le chef des banques. Comme la technique de l'ingénierie financière en constitue une des explications essentielles et sans vouloir dramatiser les choses, j'ai cependant demandé à l'administration compétente de procéder aux vérifications qui s'imposent et de procéder aux redressements qui pourraient s'avérer nécessaires.

Il n'en reste pas moins qu'au-delà de ces considérations à caractère conjoncturel ou sectoriel, les allègements fiscaux accordés à partir du milieu des années 80 n'ont pas manqué d'affecter le produit de l'impôt sur le revenu des collectivités. Je ne peux dès lors que m'étonner de voir les chambres patronales reprocher au gouvernement une attitude trop hésitante dans sa politique d'amélioration de la fiscalité directe envers les entreprises, en général, et le secteur productif, en particulier.

Lorsqu'on prétend que la réforme fiscale entrée en vigueur début 1991 constituerait un pas dans la bonne direction dans la mesure où l'impôt sur le revenu des collectivités est passé de 34 à 33 % — je cite la Chambre de Commerce — on déforme la vérité sous un double aspect.

Premièrement, la réforme de 91 avait été précédée par des allègements fiscaux sensibles accordés aux entreprises dès le milieu des années 80. Je ne mentionnerai que l'abaissement progressif de 40 à 34 % du taux de l'impôt sur le revenu des collectivités, l'abolition de l'impôt sur le total des salaires et la réduction de 100 à 40 % de ceux des ajoutés à l'impôt commercial communal relatifs aux fonds de tiers. Ces mesures à caractère général se trouvaient par ailleurs accompagnées d'allègements plus ciblés visant notamment le secteur bancaire et les petites et moyennes entreprises.

Ensuite, la réforme de 91 dans laquelle a culminé cette politique d'allègement fiscal continue au profit des entreprises

a renfermé des éléments bien plus significatifs que la seule réduction additionnelle d'un point de pourcent du taux de l'impôt sur le revenu des collectivités. Je ne citerai que l'extension du privilège des sociétés-mère et filiales aux plus-values ainsi que l'application anticipée de la directive communautaire y relative, le réemploi anticipé des plus-values sur immobilisations, l'abolition de la taxe d'abonnement pour les sociétés de droit commun ou encore l'abolition complète des ajoutés précités en matière d'impôt commercial.

Je continue à être ouvert à toute proposition d'allègement fiscal limité et ciblé sur les objectifs prioritaires du développement socio-économique que sont l'incitation à l'investissement additionnel et l'encouragement à la formation professionnelle. Cet esprit d'ouverture pourrait cependant être ébranlé si les milieux concernés ne cessaient de prétendre que le gouvernement aurait de toute façon manqué l'occasion d'alléger la charge fiscale pesant sur les entreprises au moment où les excédents budgétaires le permettaient encore.

J'ose effectivement affirmer qu'aucun autre État membre de la Communauté n'a procédé au cours des dernières années à des allègements fiscaux aussi circonstanciés au profit de ses entreprises. Du point de vue de l'aménagement du cadre fiscal ce sont certainement les entreprises luxembourgeoises qui sont les mieux loties pour s'attaquer aux défis et aux potentialités que renferme pour elles l'achèvement du marché intérieur au 1er janvier prochain. J'ajoute que le gouvernement, au moment de réduire la fiscalité des entreprises, n'a pas voulu supprimer les subventions budgétaires dont bénéficient ces mêmes entreprises. Le déchet fiscal n'a pas été compensé par des économies budgétaires réalisées au détriment des entreprises ou par un élargissement parallèle de la base d'imposition.

C'est par l'examen des raisons d'être de la moins-value en matière d'impôt retenu sur les traitements et salaires que je voudrai revenir plus directement à la présentation du compte prévisionnel pour 1992.

La moins-value fiscale de 1,5 milliard pour l'année en cours — réduction qui se retrouve par ailleurs dans les amendements au projet de budget pour 1993 — doit être appréciée par référence aux coûts estimés au moment de la réforme fiscale. Le déchet au titre de l'impôt sur les traitements et salaires avait été évalué à l'époque à 6,3 milliards de francs. En extrapolant les résultats du passé et en partant du niveau de recettes élevé atteint en

1990, l'impôt en question aurait dégagé en 1993 et en l'absence de toute réforme un produit se situant quelque part entre 32 et 34 milliards de francs. L'écart par rapport aux recettes projetées d'un niveau de 27,150 milliards inscrit au projet de budget amendé cadre ainsi parfaitement avec le coût estimé au moment de la réforme.

Parmi les impôts directs, seul l'impôt sur le revenu des personnes physiques fixé par voie d'assiette enregistre une plus-value significative de l'ordre de 750 millions. L'évaluation du produit de cet impôt est déterminée par des facteurs multiples. Le fait que les retenues à la source sur la deuxième carte d'impôt sont dès à présent faibles, voire nulles dès que le ménage a deux enfants ou plus en charge, entraîne une hausse importante du produit de l'impôt fixé par voie d'assiette, l'impôt retenu à la source accusant une baisse correspondante.

L'évolution des intérêts des fonds en dépôt est marquée par une moins-value de recettes de quelque 600 millions. Aussi le niveau probablement atteint pour l'année en cours, soit 2,3 milliards de francs, reflète-t-il la diminution des réserves budgétaires et des fonds spéciaux. C'est en 1990 que les intérêts provenant des capitaux placés temporairement avaient atteint leur point culminant avec un montant de près de 3,8 milliards.

Quant aux plus-values de recettes, on les retrouve principalement parmi les impôts indirects dont l'évolution dynamique s'explique par la bonne tenue de la demande intérieure, d'un côté, ainsi que par l'afflux massif d'activités nouvelles hautement intensives en capital dans le secteur tertiaire notamment, d'un autre côté.

Chacune des quatre recettes ci-après va afficher à la fin de l'exercice budgétaire en cours des plus-values de l'ordre de 1 milliard de francs : la part du Grand-Duché dans les droits d'accises communs de l'UEBL, les droits d'accises autonomes sur les carburants, la TVA (recette nette) et la taxe d'abonnement sur les titres de société. En y ajoutant la plus-value d'un demi-milliard au titre des droits d'enregistrement et, plus particulièrement, du droit d'apport, on aboutit à une plus-value totale proche de 5 milliards au titre des impôts indirects. Je reviendrai par la suite sur ce phénomène du déplacement de la charge fiscale des impôts directs vers les impôts indirects.

Le dernier point que j'aimerais signaler en relation avec le volet recettes du compte prévisionnel pour 1992 a trait à une recette importante que l'on ne retrouvera plus de sitôt dans cette même enveloppe dans les comptes de l'État. Il s'agit en l'occurrence de la participation de l'État aux dividendes de la société ARBED au titre des années 90 et 91 pour un total de 960 millions de francs. Compte tenu des perspectives plutôt sombres sur le marché des produits sidérurgiques, cette recette risque de se limiter à l'avenir au seul dividende privilégié, dividende d'un montant annuel de 61 millions auquel l'État grand-ducal a droit quelque soit le résultat de l'année.

Du côté des dépenses, le compte prévisionnel pour 1992 tel qu'il se présente à l'heure actuelle se solderait par des dépassements nets de près de 6 milliards de francs, soit 5 % par rapport aux chiffres figurant au budget définitif. Comme une analyse détaillée de ces données dépasserait le cadre du présent exposé, je me limiterai à vous esquisser les dépassements par grands blocs de dépenses :

— actions de secours et de solidarité internationale	+ 316 mio
— transferts de protection sociale (caisse de maladie, allocations familiales, assurance-pension)	+ 637 mio
— aide au logement : subventions d'intérêts	+ 675 mio
— dépenses dans l'intérêt de la protection de l'environnement et de l'économie d'énergie (primes pour l'installation de catalyseurs et l'amélioration des chauffages)	+ 235 mio
— frais en relation avec les dégâts causés par les tempêtes de l'année 90	+ 88 mio
— subventions accordées au titre de la loi-cadre des classes moyennes	+ 114 mio
— aides accordées au titre de la loi-cadre industrie	+ 900 mio
— crédits en faveur des transports en commun	+ 717 mio
— acquisition d'immeubles	+ 350 mio
— dotations supplémentaires des fonds spéciaux	+ 2 250 mio
fonds pour l'emploi	1 100
fonds d'investissements publics et fonds des routes	750
fonds d'orientation agricole	400

Ce survol est évidemment bien trop sommaire pour vous permettre de vous prononcer sur le bien-fondé des dépassements en question. Je me tiens cependant à la disposition de votre commission des finances et du budget pour procéder dans un cadre mieux approprié à un approfondissement de l'analyse. Pour l'instant, je voudrais simplement retenir que la classification économique des dépassements au titre de l'exercice 1992 se situe dans le droit fil des conclusions que je serai amené à tirer par la suite quant aux accents de la politique budgétaire pratiquée par le gouvernement.

Madame le Président

Mesdames, Messieurs,

Les amendements gouvernementaux au projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1993 – amendements que je vous ai transmis avant-hier – ne modifient que marginalement les propositions budgétaires initiales.

Le niveau global des dépenses est pratiquement resté inchangé, le gouvernement ayant jugé indispensable de maintenir le total des amendements budgétaires dans la limite de la provision prévue à cette fin. C'est ainsi qu'une gestion budgétaire rigoureuse a permis de ramener le montant global des propositions d'amendements de 1 150 à 198 millions de francs. Encore que les amendements renferment une dotation extraordinaire de 300 millions au profit du fonds pour l'emploi, dotation qui devrait permettre à ce fonds de se présenter en équilibre pour l'exercice budgétaire 1993.

Du côté des recettes, les amendements tendent à réduire les prévisions initiales d'un montant total de 125 millions. La révision vers le bas du produit de l'impôt sur les traitements et salaires – révision que j'ai déjà commentée ci-avant – n'a en effet pas totalement pu être neutralisée par un réajustement vers le haut des projections de recettes concernant la taxe d'abonnement et de celles surtout relatives aux droits d'accises autonomes perçus sur les huiles minérales.

La plupart des amendements que le gouvernement vous demande d'apporter à la loi budgétaire proprement dite ont trait au rapprochement des accises et de la TVA au niveau communautaire. Aussi voudrais-je, dès le début des débats budgétaires, faire le point du dossier de la fiscalité indirecte. Cet exercice s'impose d'autant plus que nous nous situons à un mois à peine de l'abolition des contrôles fiscaux aux frontières intra-communautaires et de la libre circulation des biens et services.

Comme vous le savez, l'accord politique qui est intervenu au niveau du conseil des ministres remonte au 24 juin 1991 sous présidence luxembourgeoise. La communauté n'a cependant réussi à adopter des textes juridiques qu'au début de l'année en cours pour ce qui est des règles de circulation et de contrôle, alors que les dispositions relatives aux taux et aux structures des impôts indirects n'ont même été finalisées qu'il y a un mois à peine.

Dans ces conditions, la transposition des directives dans les législations nationales ne peut malheureusement intervenir que dans les derniers mois et semaines précédant l'échéance du 1er janvier 1993. Le gouvernement regrette cet état des choses, mais il n'a pas été seul maître du calendrier. Aussi importe-t-il d'intensifier la campagne d'information et de sensibilisation lancée par les milieux professionnels concernés ainsi que par les administrations communautaires et nationales compétentes.

Concrètement, en matière de TVA, la transposition dans le droit luxembourgeois de la directive régissant le régime transitoire figure cette semaine-ci à l'ordre du jour de votre chambre. Le gouvernement a d'ores et déjà saisi le Conseil d'État de même que les chambres professionnelles concernées de tous les projets de règlements grand-ducaux qui reposeront sur cette base légale et qui devront entrer en vigueur au 1er janvier 1993.

En matière d'accises, le régime de circulation et de contrôle va pouvoir être transposé par arrêté royal belge étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une matière relevant de la compétence de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. La publication au Mémorial de cet arrêté est imminente.

Pour ce qui est de l'adaptation des taux de TVA, il ne reste plus qu'à procéder à quelques amendements mineurs qui font l'objet de l'article 12 nouveau du projet de loi budgétaire. Il s'agit pour l'essentiel de supprimer, avec effet au 1er janvier 1993, l'exonération dont bénéficient actuellement les prestations de services effectuées dans le domaine des télécommunications.

Permettez-moi de vous rappeler par ailleurs que, conformément à la loi budgétaire votée à la fin de l'année dernière, le taux intermédiaire de TVA de 12 % s'appliquera à partir du 1er janvier 1993 à la plupart des biens et services soumis actuellement encore au taux réduit de 6 %. Il s'agit notamment des vins tranquilles et mousseux, des combustibles autres que le gaz et l'énergie électrique, de l'essence sans plomb, des produits de lessive et de nettoyage, des produits de tabac, des

services relevant d'une profession libérale ainsi que de certains services de gestion financière.

Les milieux professionnels concernés devraient apprécier aujourd'hui à sa juste valeur la décision, controversée à l'époque, que le gouvernement avait prise en anticipant en partie le rapprochement des taux de TVA imposé par Bruxelles. Les entreprises peuvent se concentrer aujourd'hui sur les adaptations requises du fait de l'introduction du régime transitoire, alors qu'en l'absence de toute entrée en vigueur anticipative le changement de régime aurait coïncidé avec une restructuration profonde des taux et du classement des produits et services.

C'est en matière d'accises que les adaptations qui restent à opérer sont plus importantes encore. Certes le gouvernement avait dès le départ veillé à pouvoir se rapprocher du niveau minimum requis en matière d'accises sur les carburants bien avant la date fatidique du 1er janvier 1993, mais pour tous les autres produits on a dû rester dans l'attente des décisions communautaires. Parallèlement au décaissement des discussions souvent pénibles menées au niveau communautaire, les ministères des finances belge et luxembourgeois ont affiné l'approche commune qui devra être la leur au sein de l'UEBL. Aussi les amendements que je suis en mesure de vous soumettre dans le cadre du projet de loi budgétaire sont-ils également le résultat d'un accord politique auquel j'ai pu parvenir il y a une quinzaine de jours à peine avec mon collègue belge Philippe MAYSTADT.

Quelle sera la situation à partir du 1er janvier 1993 produit par produit ?

– En matière de vin tranquille, l'accise commune Benelux sera abolie par le biais de la ratification d'un dixième protocole pour lequel la procédure est déjà engagée au niveau du comité des ministres. Tout comme les autres pays producteurs de vin, à l'exception de la France qui prélèvera une accise, le Luxembourg pourra continuer à ne pas percevoir d'accise sur le vin indigène. Il est toutefois entendu que l'accise commune de 6 francs par litre actuellement encore prélevé sur les vins importés devra également être supprimé afin de mettre fin à toute distorsion de concurrence. Dans nos deux pays partenaires du Benelux, le vin luxembourgeois sera taxé au taux autonome respectif, un règlement communautaire de 1989 ayant déjà scellé le sort du protocole spécial annexé au Traité de Rome qui avait permis de réserver jusqu'à présent

un traitement privilégié au vin luxembourgeois dans les trois pays du Benelux.

- Pour ce qui est du vin mousseux, le traitement qui lui sera réservé à partir du 1er janvier est identique à celui réservé au vin tranquille. L'introduction d'une accise zéro signifiera concrètement que l'abolition de l'accise commune Benelux, qui est de 15 francs par litre pour le vin mousseux luxembourgeois et de 21 francs par litre pour les vins mousseux importés, devrait réduire d'autant les prix de vente au Grand-Duché sur ce produit dont l'importance pour la viticulture indigène s'est sensiblement accrue ces derniers temps.

Le déchet budgétaire lié aux réductions de l'accise frappant le vin a été évalué à 200 millions par an environ. Sur le plan de la formation des prix, il convient cependant de ne pas oublier que, parallèlement à ces réductions des droits d'accise, le taux de TVA sur le vin passera de 6 à 12 %.

- Quant aux spiritueux, ils connaîtront un relèvement somme toute limité du niveau de leurs accises. L'article 11 nouveau du projet de loi budgétaire envisage ainsi un relèvement de 290 à 320 francs par litre d'alcool pur de la taxe de consommation sur les alcools.

L'autonomie de notre législation sur les eaux-de-vie oblige par ailleurs le Grand-Duché à transposer avant la fin de l'année dans le droit national trois directives imbriquées qui concernent respectivement l'harmonisation de la structure des droits d'accise sur l'alcool, le rapprochement des taux pour les mêmes produits ainsi que certains éléments du régime général de la détention, de la circulation et du contrôle des produits d'accise. Tel est précisément l'objet des amendements numéros 7 et 8 au projet de loi budgétaire.

- Certains aménagements mineurs ont dû être apportés à d'autres accises frappant notamment la bière, les produits alcooliques intermédiaires (entre les vins et les spiritueux) ainsi que les cigarettes, les cigares et les cigarillos. Notons enfin que l'accise commune sur le sucre sera abolie.
- En passant au chapitre des huiles minérales, il convient d'abord de signaler que les deux pays partenaires de l'UEBL ont certes réussi à pouvoir maintenir un droit d'accise zéro sur le gasoil de chauffage, mais qu'ils ont dû se résigner à instaurer sur le plan national une redevance

de contrôle fixée à 5 écus par hectolitre. Par conséquent, l'article 8 nouveau de la loi budgétaire prévoit l'introduction d'une redevance de contrôle de 0,21 francs par litre de fuel domestique. L'effet cumulé de l'instauration de cette redevance de contrôle et du passage du taux de TVA de 6 à 12 % se traduira à partir du 1er janvier 1993 par une hausse des prix de l'ordre de 0,50 franc par litre de fuel domestique.

- Avant de terminer cette revue des produits soumis à accise par l'examen des carburants, je devrais ajouter que, du point de vue des principes, nous avons accepté l'idée générale d'un relèvement du niveau des droits d'accises UEBL jusqu'à concurrence du minimum communautaire respectivement du minimum dérogatoire éventuellement accordé au niveau CE à l'un des partenaires de l'UEBL.

Afin d'éviter que cette hausse des droits d'accises communs ne conduise à un gonflement de la compensation Martelage, il sera procédé à une adaptation de la somme forfaitaire qui correspond actuellement à 7 % de la part revenant au Grand-Duché. Le pourcentage définitif ne pourra être arrêté que sur la base des consommations constatées en 1992, mais il devrait se situer vers les 5,5 % d'une base imposable élargie évidemment. A noter que, toutes choses restant égales par ailleurs, cet accord au niveau UEBL se traduit sur le projet de budget pour 1993 par un léger accroissement des recettes globales en provenance des droits d'accises communs et autonomes.

- C'est sur le plan des carburants que cette approche horizontale concernant le niveau adéquat de l'accise commune trouvera une première application concrète. L'accise commune sera relevée à partir du 1er janvier 1993 au niveau du minimum dérogatoire accordé au Grand-Duché jusqu'en 1995, alors que l'accise autonome sera fixée de sorte à permettre à notre pays de rattraper le minimum communautaire pour le 1er janvier 1995 au plus tard. Les plafonds cumulés des droits d'accises communs et autonomes découlant de l'amendement budgétaire numéro quatre correspondent dès lors exactement aux plafonds avancés dans le projet de loi budgétaire déposé en septembre. Ce n'est que la répartition entre accise commune et accise autonome qui sera modifiée.

Concrètement, et compte tenu également du relèvement d'un milliard de francs du produit présumé des

droits d'accises autonomes perçus sur les huiles minérales, les trois carburants en question devraient subir à court terme les modifications de prix ci-après du fait de la seule adaptation de la fiscalité indirecte :

- l'essence sans plomb subira une hausse de prix de 1 franc environ par litre au 1er janvier 1993 du fait du relèvement du taux de TVA qui passera de 6 à 12 %. Une hausse supplémentaire de 2 francs devrait intervenir, éventuellement par étapes, dès les premiers mois de l'année prochaine, ceci afin de rapprocher le niveau de l'accise du minimum communautaire ;
- pour l'essence avec plomb, actuellement déjà taxé à un taux de TVA de 15 %, l'augmentation de prix se limiterait à la hausse précitée de l'accise de 2 francs environ ;
- concernant le gasoil routier, une hausse de l'accise de 1 franc par litre devra intervenir d'ici la fin de l'année, tandis que la hausse supplémentaire de 2 francs dont il a été question ci-avant devrait intervenir au courant de l'année prochaine, le différentiel de prix de vente n'étant pas sans influence sur le rythme de la hausse du prix.

Cette hausse du niveau de taxation indirecte des carburants se justifie tant du point de vue du rapprochement des taux décidés au niveau communautaire que pour des raisons liées à différentes politiques internes : budgétaire, environnementale, énergétique et politique des transports notamment. Le différentiel de prix toutes taxes comprises continuera à être suffisamment important pour ne pas hypothéquer les parts de marché du commerce luxembourgeois.

A la lumière de cette aggravation nouvelle de certains impôts de consommation, je m'attarderai quelque peu sur le phénomène de la restructuration interne entre impôts directs et indirects. Je voudrais également essayer de fournir des éléments de réponse à celles des chambres salariales qui se disent opposées à un transfert de l'imposition directe vers l'imposition indirecte.

Les chiffres repris dans le rapport de la commission des finances et du budget, mais corrigés à la lumière des développements ci-avant relatifs aux exercices budgétaires 92 et 93, nous renseignent sur le recul des impôts directs exprimés par rapport au PIB, recul qui est intervenu suite notamment à la réforme fiscale de 1991 (1990 : 16 % ; 1991 :

15 % ; 1992 : 13,9 % ; 1993 : 14,6 %) Quant au rapport relatif entre impôts indirects et PIB, il a régulièrement augmenté pour passer de 9,7 % en 1983 à 11,2 % en 1991. Du fait du rapprochement intervenu au niveau communautaire, cette augmentation s'est fortement accélérée, le rapport passant à 12,2 % en 1992 et à 12,5 % en 1993. Je noterai au passage que le total des impôts exprimés par rapport au PIB est resté remarquablement stable à un niveau de l'ordre de 27 %.

Serait-ce dire pour autant que la pression fiscale globale exercée par l'État sur l'économie nationale n'aurait pas subi de modification ? Ce serait ignorer le fait que l'imposition des facteurs de production au moment de la création de la valeur ajoutée a régressé et qu'une partie du prélèvement s'est déplacée vers le stade de l'affectation des revenus, augmentant par cela-même la liberté des choix économiques.

La charge fiscale s'est-elle déplacée des entreprises vers les ménages ? Affirmer cela serait ignorer le fait que les allègements en matière de fiscalité directe ont également profité dans une large mesure aux personnes physiques et qu'une partie non négligeable des impôts indirects est supportée par les entreprises (droit d'apport, taxe d'abonnement, TVA à charge des non-assujettis, accises sur le gazoil-routier, etc.)

A l'intérieur du concept des ménages, la charge fiscale aurait-elle glissé des personnes à revenu élevé vers les personnes à revenu faible ou moyen ? S'il est vrai que l'allègement des impôts sur le revenu profite en principe avant tout aux ménages à revenu élevé, il ne faut cependant pas perdre de vue ni les éléments de la réforme fiscale visant les revenus faibles et moyens (relèvement considérable du revenu minimum exonéré par exemple), ni les mesures d'accompagnement socio-familiales. Quant à l'effet du relèvement du taux normal de TVA, il se trouve être neutralisé notamment dans le chef des ménages à revenu faible et de ceux ayant des enfants à charge par le reclassement de nombreux produits et services vers le taux super-réduit de 3 %. L'indexation automatique des revenus constitue un autre filet de sécurité que d'aucuns font semblant d'ignorer.

En fait, le relèvement de la charge fiscale indirecte frappe essentiellement la consommation des produits soumis à accise, c'est-à-dire notamment de produits nocifs à la santé et à l'environnement. Un comportement plus responsable de chaque individu lui permettrait donc d'échapper dans une certaine mesure à ce prélèvement fiscal. Dans ces conditions, il n'est pas

étonnant que la politique du gouvernement visant à relever les accises recueille un soutien très large. En effet, tant votre Commission que le Conseil d'État et le Conseil économique et social n'entendent pas s'opposer à cette politique de hausse des accises dans le respect de différentiels de prix adéquats.

Un glissement partiel de la charge fiscale a bel et bien eu lieu, à savoir un déplacement des résidents vers les non-résidents dont la consommation sur le territoire national de produits soumis à accise a sensiblement augmenté. L'évolution de la part relative du Grand-Duché dans la consommation de produits soumis à accise sur le territoire de l'UEBL documente cet accroissement : de quelque 12 % à la fin des années 80, cette part relative devrait dépasser actuellement 15 %. Cette dépendance d'une part croissante de recettes fiscales de l'État représente un risque dont il ne faudrait pas sous-estimer l'ampleur.

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Le tableau que je viens de vous décrire des résultats probables ou prévisibles pour les exercices budgétaires 1992 et 1993 m'amène à actualiser les données de base de la situation financière de l'État :

- concernant la réserve budgétaire, elle serait absorbée dans son entièreté à la clôture de l'exercice 1993 ;
- Les réserves des fonds d'investissement s'élèveront à 2,5 milliards de francs environ, ce solde assurant pour partie le financement du programme pluriannuel des dépenses d'investissements jusqu'à la fin de l'année 1995 ;
- la dette à long et moyen terme de l'État devrait continuer à diminuer. Elle pourrait même à la clôture de l'exercice budgétaire 1993 tomber en-dessous de 1 % par rapport au PIB, étant entendu cependant que ce trend se retournerait toutefois après 1993. Rappelons à cet égard que le critère de convergence est fixé à 60 %, limite légèrement dépassée aux Pays-Bas alors que la Belgique atteint un niveau d'endettement au-delà de 110 % par rapport au PIB.

En un mot comme en mille autres : les réserves accumulées au cours du passé auront été absorbées dans une large mesure, mais la capacité d'endettement de l'État restera intacte. Il s'agit dès lors d'apprécier si l'évolution du solde net à financer suit un trend qui permet de vérifier que les dépenses budgétaires annuelles pourront être

couvertes à partir de 1994 par des recettes d'un montant équivalent, compte tenu d'un recours contrôlable à l'emprunt.

Les données les plus récentes dont nous disposons à l'heure actuelle – et qui continuent à respecter les critères de convergence du Traité de Maastricht – permettent de retracer l'évolution suivante du solde net à financer :

1990 : capacité de financement de 5,6 milliards,

1991 : besoin de financement de près de 6 milliards,

1992 : besoin de financement de l'ordre de 11 milliards,

1993 : besoin de financement de 8,3 milliards.

Le revirement qui est intervenu entre 1990 et 1991 – détérioration du solde de quelque 12 milliards – a une double origine :

- premièrement, ce fût l'année de la mise en œuvre de la réforme fiscale dont l'impact pour la seule année 1991 avait été évaluée à l'époque à plus de 10 milliards ;
- deuxièmement, et en se référant à la classification économique, l'année 1991 fût marqué par un accroissement des dépenses de l'État de près de 12,7 %. Cet accroissement exceptionnel aura été supérieur à la croissance économique comme en témoigne l'évolution du rapport entre dépenses de l'État et PIB, rapport qui est passé de 32,7 % en 1990 à 34,4 % en 1991. Cette explosion des dépenses de l'État était d'autant plus spectaculaire qu'elle avait été précédée en 1990 déjà par un saut quasi-identique, le rapport dépenses de l'État/PIB n'ayant effectivement atteint en 1989 qu'un niveau de 30,8 %. Ce gonflement de l'intervention de l'État fait cependant suite à une période prolongée qui fût marquée par une augmentation budgétaire inférieure à la croissance économique, le rapport dépenses de l'État/PIB étant passé de 33,1 % en 1993 à 30,8 % en 1989.

Les deux raisons précitées expliquent également la détérioration supplémentaire de l'ordre de 5 milliards qui doit être envisagée pour l'année en cours. Le coût supplémentaire de la réforme fiscale avait été évalué à plus de 2 milliards pour 1992, les moins-values de recettes commençant par ailleurs à se rapprocher de leur rythme de croisière. Quant aux dépenses de l'État, et toujours selon leur classification économique, elles se seront accrues de 9 % d'une année sur l'autre, le rapport dépenses/PIB continuant à s'accroître

pour passer de 34,4 % en 1991 à 35,2 % en 1992.

Le projet de budget pour 1993 met fin à cette évolution dynamique des dépenses de l'État. Sur la base des chiffres prévisionnels, le rapport dépenses/PIB retomberait à 32,9 %.

Avant d'exposer plus en avant les choix budgétaires opérés par le gouvernement, je voudrais essayer de projeter l'évolution du solde net à financer au-delà de l'exercice budgétaire 1993.

En 1993, le besoin de financement devrait régresser de quelque 3 milliards de francs. En réalité, l'ampleur de cette régression se trouve être freinée du fait du changement de statut des postes et télécommunications. En l'absence de cette réforme, la réduction par rapport à l'année en cours aurait atteint près de 4,5 milliards.

En tenant compte de ce potentiel de redressement du solde financier net de près de 4,5 milliards et en considération du fait que l'accroissement annuel de certaines dépenses importantes programmées sur plusieurs années sera moindre entre 1993 et 1994 — ceci vaut tant pour l'accord salarial dans la fonction publique que pour le paquet socio-familial —, on peut valablement estimer que le besoin de financement net pourra être ramené dès l'exercice budgétaire 1994 à un niveau nettement inférieur au montant prévu pour 1993. Ce recul du besoin de financement net pourrait être accentué du fait que je viens d'inviter les administrations fiscales à parer dans toute la mesure du possible aux retards dans la perception des impôts dus.

Un recours aux avoirs disponibles des fonds d'investissements publics pour un montant de près de 1,5 milliard étant d'ores et déjà prévu dans le cadre du programme pluriannuel, un emprunt budgétaire d'un ordre de grandeur correspondant pourrait suffire pour assurer le financement des dépenses annuelles en 1994. À noter toutefois que l'émission d'un autre emprunt de 3 milliards sera nécessaire pour couvrir les dépenses des fonds d'investissements publics.

Bien que la gestion future de nos finances publiques sera placée dans un contexte économique moins favorable que celui d'avant 1993, le rééquilibrage du solde net à financer est parfaitement envisageable à l'horizon 1994-1995. Ce redressement présuppose toutefois une grande discipline et une certaine rigueur non seulement sur le plan budgétaire, mais également dans le chef de tous les acteurs de la vie économique et sociale.

Il s'agira par conséquent encore plus que par le passé de fixer des priorités et

de renoncer à bien des mesures qui seraient utiles mais qui ne sont pas indispensables. Il faudra privilégier la qualité de la dépense. L'efficacité des moyens ne dépend en effet pas uniquement du volume des moyens financiers mis en œuvre, mais également, et peut-être surtout, de la juste allocation des moyens et d'une sélectivité qui devrait être fonction des résultats escomptés. L'établissement de priorités s'impose d'autant plus que les ressources disponibles sont limitées.

Madame le Président,

Mesdames, Messieurs,

Le gouvernement a essayé de se doter d'instruments qui lui permettront de mettre en œuvre cette nouvelle approche budgétaire. En établissant un programme pluriannuel des dépenses extraordinaires qui porte sur les exercices budgétaires 1993 à 1995 inclus, en ficelant des accords politiques qui incluent d'ores et déjà les années de fin de législature — je vise l'accord salarial dans la fonction publique et le paquet socio-familial —, en imposant un mode de financement de l'assurance-maladie qui brise la dynamique des transferts de l'État, en dotant les établissements publics d'apports substantiels qui leur permettront d'assumer leurs missions dans une optique du moyen terme — je citerai dans ce contexte des établissements aussi divers que la SNCI, le Fonds de logement à coût modéré ou encore les P et T —, en procédant à une réforme en profondeur des mécanismes de gestion et des règles de la comptabilité de l'État, en investissant dans la bureautique et dans l'informatisation des administrations et services publics, en réformant les lois-cadre économiques qui visent à stimuler l'initiative privée, en réalisant un programme d'investissement ambitieux en matière d'infrastructures économiques et sociales notamment, en mettant en œuvre dès les premières années de législature une réforme fiscale d'envergure qui permet aux acteurs économiques de programmer leurs actions dans un environnement favorable et stable, le gouvernement a carrément opté pour une stratégie du moyen terme qui vise à optimiser les potentialités d'épanouissement tant collectives qu'individuelles.

Cette politique résolument tournée vers l'avenir a évidemment nécessité une exploitation maximale de la marge de manœuvre financière existante. Au point que d'aucuns qui, jadis, n'avaient cessé de reprocher au gouvernement d'accumuler les réserves, nous accusent aujourd'hui d'un gaspillage des deniers publics. Or, et je l'ai prouvé chiffres à l'appui, l'approche du gou-

vernement, tout en étant offensive, est de nature à maîtriser l'évolution des finances de l'État et à pouvoir éviter les dérapages.

Les dépassements de dépenses que je vous ai énumérés au titre du compte prévisionnel pour 1992 vous ont permis de vérifier les priorités de la politique budgétaire. Un examen détaillé de l'évolution des différentes catégories de dépenses au cours des dernières années nous mènerait trop loin dans le cadre du présent discours. Je présume cependant que votre chambre voudra être informée de l'évolution des dépenses de l'État selon la classification économique depuis le début de la présente législature. Cette analyse est en effet riche en renseignements.

Entre 1989 et 1993 le produit intérieur brut aura augmenté de 30,4 %. Quant aux dépenses de l'État et pour la même période, ils se seront probablement accrues de 39,7 %. Le gonflement des dépenses de l'État par rapport à la richesse nationale que j'évoquais précédemment se trouve ainsi confirmé. En elles-mêmes ces évolutions ne sont ni bonnes ni mauvaises, tout dépend de l'affectation qui aura été donnée à ce surplus de fonds que l'État puise dans l'économie.

Si on fait abstraction de l'évolution du service de la dette publique — intérêts et remboursements — dont les dépenses ont fortement diminué suite à la réduction continue de l'endettement de l'État, seuls deux types de dépenses ont augmenté à un rythme légèrement inférieur à la croissance du PIB. Il s'agit en l'occurrence des dépenses courantes pour biens et services ou dépenses de consommation avec une progression de 30 % environ ainsi que des transferts de revenus à l'intérieur du secteur des administrations publiques avec une progression légèrement supérieure à 29 %. La progression de ces dépenses qu'on pourrait appeler les dépenses internes au secteur public, est donc restée à l'intérieur des limites tracées par le potentiel de croissance économique.

Toutes les autres catégories de dépenses, à l'exception des octrois de crédit et participations auxquels je reviendrai dans un instant, connaissent un accroissement qui aura largement dépassé le rythme de croissance économique. Il s'agit en l'occurrence des transferts en capital à l'intérieur du secteur des administrations publiques avec une progression de 43 %, des investissements (+44 %), des transferts de revenus à destination d'autres secteurs (+51 %) et, en première position, des transferts en capital à destination de ces autres secteurs avec une progression de près de 70 %. En ce qui concerne les octrois de crédits et les

participations, leur évolution est par nature-même irrégulière. Les chiffres pour les exercices 91 et 92 sont cependant exceptionnellement élevés du fait notamment des deux dotations en capital de la SNCI pour un milliard chacun.

Cette approche par grandes catégories de dépenses est évidemment bien trop sommaire pour pouvoir justifier chacune des options prises au niveau des différentes mesures prises isolément. Elle suffit cependant pour documenter l'action d'impulsion que l'État a voulu donner au développement de la vie économique et sociale. Elle permet également de réfuter toute critique globale qui voudrait accuser le gouvernement d'un gaspillage des deniers publics. Pour être crédible, les critiques devront être bien plus nuancées et ciblées sur l'une ou l'autre mesure précise.

L'État exercerait-il, comme d'aucuns ne le prétendent, une fonction de redistribution par trop importante ? Il n'est pas possible de donner une réponse globale à cette question. C'est en examinant l'opportunité de chacune des mesures prise individuellement qu'il faudra appliquer les critères précités de sélectivité, de qualité, de priorité et de concentration sur l'essentiel.

Une politique de redistribution qui crée des besoins financiers à long terme difficilement compatibles avec les perspectives économiques et démographiques renferme des risques certains. Aussi le sentiment de l'opulence auquel nous sommes habitués ne doit-il pas nous faire oublier à quel point notre système de transferts est fragile du fait qu'il repose sur une prémisse aléatoire, qui est la croissance économique continue. Le fait qu'une part de plus en plus importante des recettes dépend du comportement de non-résidents n'est pas fait pour réduire en quoique ce soit ce risque.

Madame Präsidentin,

Dir Dammen an Dir Hären,

Dat méi schwierecht ekonomeschtfeld mat dém déi méischt vun eisen Wirtschaftspartner ze kämpfen hun, wierkt sech elo, wann och mat enger gewesser Verspéidung, op eist Land aus. Nët zulescht weinst enger offensiver Budgetpolitik bleiwt eis Situation awer erhieflech besser wéi dat zum Beispill fir den Duerchschnitt vun der Europäischer Gemeinschaft de Fall ass. T ass also virun allem um internationalen, a besonnesch um europäeschen Plang, wou d'Vertrauen vun de Leit a vun de Betriber an d'künftlecht politeschtfeld erëm hiergestallt muss gin. D'GATT-Verhandlungen, d'Ratifizierung vum

Traité de Maastricht an d'Finanzierung vun der EG sin déi Problemfelder, wou souséier wéi méiglech glawwierdeg Leisungen müssen fond gin.

Aus dém Zesummenhang muss och op d'Diskussion op EG-Niveau iwert een europäeschen Aktionsplang fir mei Wirtschaftswesstem an nei Aarbechtsplätzen verweisen gin. D'Lëtzebuerger Regierung ass bereet hir aktiv Politik an dém Bereich weider ze féieren an an dei konzertierte Rum anzebetten. Och stellen ech mer vir, dass mir am Freijo'r eng nei Initiativ zu Gonschten vun den Investissementer an der Industrie a vun den Aarbechtsplätzen kënnen aleden.

Zu den vertrauensbildenden Moossnahmen gehéiert och eng sachlech Informationspolitik. T ass an dem Sënn wou ech Iech ausféierlech d'Situation vum Compte prévisionnel fir 1992 sou wei en sech haut duerstellt erläutert hun. Trotz méi héigen Einnahmen, wäerten d'Depassementer, déi am Intressen vun der Ofsecherung vum wirtschaftlechen a vum sozialen Fortschritt getätigt goufen d'Resultat em ronn 3,5 Milliarden Frang verschlechteren.

Wat den Budgetsprojert fir 1993 ugeet, sou gët en duerch d'Amendementen nëmmen geréngfügig geännert. D'Ausgaben gin nët erop. Bei den Einnahmen as ee lichten Reckgang ze verzechnen, mä virun allem gët d'Emschichtung vun den direkten hin zu den indirekten Steieren nach ausgebaut. Den Budgetsdefizit gët op 1 Milliard 750 Milliounen geschätzt.

Wat d'Budgetgesetz ugeet, sou gët et besonnesch betraff vun dénen Moossnahmen déi noutwendeg sin fir d'Akraafttreden vum Bannemaart besonnesch bei den indirekten Steieren ze erméiglechen. Niewent enger Rei méi technescher Bestëmmungen, déi déi aaner Texter déi um Instanze-wee sin, ergänzen, gët et virun allem och em d'Erhéigung vun verschidde-nen Akzisen, besonnesch beim Benzin an Diesel. Den TVA-Zwëschensatz vun 12 %, deen den 1. Januar 1993 ugewandt gët, gouf jo schons am Budgetgesetz vum leschten Joër verankert.

Des sozial ofgefiedert Politik am Bereich vun den indirekten Steieren, déi haaptsächlech op dem Verbrauch vun umwelt- oder gesondheetsschiedlechen Produkter berout ouni awer de Präisennerscheed zum Ausland op d'Spill ze setzen fënd an der Zwëschenzäit d'Ennerstëtzung vun deenen meeschten Akteuren aus dem Wirtschafts- a Sozialliewen.

Trotz den Mehreinnahmen déi dës Erhéigung vun den indirekten Steieren schons 1992 mat sech bruecht huet, as

d'Situatioun beim Staat zenter 1991 durch een Finanzierungsbedarf gekennzeechent: 6 Milliarden 1991, ongeféier 11 Milliarden 1992 an éppes méi wéi 8 Milliarden 1993. Wei Der feststellen kënn, respektéiert de lëtzebuerger Staat ierwer ëmmer d'Konkurrenzkriterien vum Traité de Maastricht.

Zweërlee Grënn erklären dësen Emschwong bei den Staatsfinanzen. Eischstens, d'Auswirkungen vun der Steuerreform an, zweetens, déi reëll iwert dem Wirtschaftswesstem geleën Ausgabensteigerung. Eng Analyse vun den wirklechen-budgetären an extra-budgetären Ausgaben vum Staat beweisen dass dës Steigerung am Interessi vun den wirtschaftlechen a sozialen Bedürfnisser vum Land getätigt gouwen: d'Konsumausgaben sin effektiv nëmmen an den Grenzen vum Wirtschaftswesstem geklomm, während dem d'Investissementsausgaben souwéi Transfëren un d'Steit an un d'Betriber vill méi séier ausgebaut gi sin.

Um Enn vum Budgetsjoër 1993 wäerten d'Budgetsreserven opgebraucht sin. D'Reserven vun den Investissementsfongen wäerten op 2,5 Milliarden croff gangen sin. Mä och d'Staats-schuld wäerd weider gefall sin an manner wéi 1 Prozent vum Bruttoinlandprodukt duerstellen.

Mat aneren Wieder gesoot: de Spillraum deen d'Staatsfinanzen 1990 gebueden hun as ausgereizt, mee kengeswees iwerreizt. Eng Virausschau op d'Joër 1994 beleet dass de Finanzierungsbedarf duerchaus op 3 Milliarden zereck goen kann. Duerch een ugepass-ten Staatsemprunt wéi och duerch de geplangten Reckgrëff of d'Reserven vun den Fongen kann desen Bedarf duerchaus gedeckt gin. Et as also kengeswëgs vermessen ze behaupten, dass mam Horizont 1994-1995 d'Finanzsituation vum Staat erëm ausgeglach kann gin.

Esou eng positiv Entwecklung setztz allerdéngs eng selektiv, jo rigouréis Budgetpolitik viraus. Qualität an déi richteg Prioritéiten bei den Ausgaben müssen nach méi én festen Bestanddel vun dem Staat senger Gestiou gin. Mat dem Opstellen vun enger mehr-jährrecher Programmierung vun den ausserordentlechen Ausgaben, mat Entschëdungen déi wéi am Fall vum Accord salarial mat der Fonction Publique wei och beim familienpoliteschen Moossnahmenpäck bis un d'Enn vun der Legislaturperiod ausgericht ass oder mat der Reform vun der Comptabilitéit vum Staat huet dës Regierung Weichen gesât déi bis iwert déi nächst Wahlen eraus eng kontrol-léierbar Steuerung vun den Finanzen erméiglecht.

Och lossen mir eis net beirren vun dénen déi, et as nach nët esou lang hir, d'Regierung ugeklot hun, an der Steuerreform nët weit genuch gangen ze sin an déi haut âwer mengen d'Suen wärend zur Fenster eraus geheet ginn. Jidderén dé berét ass net nëmmen parteipolitesch Schaumschleierei ze mâchen, mé sech seriö mat der Budgetpolitik ausernénsetzt, kann un Hand vun dénen genannten Zuelen an Akzenter d'wirtschafts- a sozialpolitesch Richtegkët vun eiser Budgets- a Steuerpolitik novollzéien.

Wann auslännesch Expären d'lëtzebuurger Situatioun ënnert d'Lupp huelen, dann kommen se och ëmmer zur Konklusioun, dass mir keng greisser Schwi-

regkëten kennen, mé nëmmen Risiken. Méschtens gin dann an d'Feld gefouert eis immens grouss Ofhängegkët vum Ausland an den Impakt dën d'Harmonisierungsbewegungen häptsechlech op EG Niveau op eisen Wuelstand kennen kréien, én méglechen Wettbewerbsverloscht ënner ânerem duerch eis héich Produktiounskeschten an, schlussendlech, d'Finanzéierbarkët vun eiser Sozialer Ofsécherung um Hannergrond virun allem vun eisen demographeschen Perspektiven.

Den Iwerfloss an dëm mir liewen därf eis also nët vergiessen dôn, dass déi grousszügig Transfertsolitik vum Staat op sozialem, mé och op wirtschaftlech Plang, op der méi wéi

zweifelhafter Viraussetzung berout, dass zu Letzebuerg de Wirtschaftswuestem kontinuierlech weidergoen kennt.

Mir hun et an der Hand déi Risiken ze méchtern, wâ mir prett sin an der Zukunft den Ausbau vun eisem Wuelstand mat âneren ze délen.

D'ass an der mëttelfristeger Rum wou d'Regierung hiren 93er Budgetsprojekt agesât huet. Ech bieden lech hir Optionnen streng, mé sachlech ënnert d'Lupp ze huelen an duerch eng responsabel Diskussioun dem Bierger sein Vertrauen an d'Zukunft vum Land an vun sängen Institutionnen ze stärken.

Réunion du Comité de Ministres Benelux

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux s'est réuni le 2 décembre 1992 à Bruxelles sous la présidence de Monsieur J.F. Poos, Ministre luxembourgeois des Affaires étrangères, la Belgique était représentée par Monsieur W. Claes.

Le Comité de Ministres a poursuivi ses discussions sur l'évolution de la Communauté avant le Conseil européen d'Edimbourg ainsi que sur le rôle futur du Benelux dans l'Union européenne et notamment sur une coopération plus étroite en matière de politique étrangère.

Relevons que le Comité de Ministres a pris une série de décisions concernant la coopération du Benelux avec les pays de Visegrad (la République de Pologne, la République fédérative tchèque et slovaque et la République hongroise).

Les Ministres ont constaté que les pays de Visegrad manifestaient un grand intérêt pour une coopération avec le Benelux. La finalité de cette coopération est le transfert du savoir-faire spécifique acquis par les pays du Benelux dans le domaine de la coopération entre eux, ce transfert se réalisant sur la base des réalisations du Benelux dans ce domaine (en tant que Benelux proprement dit et en tant qu'Union fonctionnant au sein de la Communauté européenne).

Lors de la réunion du 2 décembre 1992, les décisions concrètes ci-après ont été prises concernant cette coopération :

- un cadre informel est créé en première instance pour préparer la coopération. Il s'agira d'un groupe de travail composé de représentants

des pays du Benelux et des pays de Visegrad ainsi que du Secrétariat général du Benelux.

- Ce groupe établira un plan de travail concret de la coopération du Benelux avec les pays de Visegrad, présentant pour chaque thème notamment les priorités des pays de Visegrad ainsi qu'une estimation des coûts.
- Se fondant sur ce plan de travail, le Comité de Ministres prendra une décision à propos du contenu de la coopération.
- Les pays du Benelux se proposent de présenter à la Communauté européenne un projet régional commun dans le cadre du programme PHARE.

Entrevue des ministres Alex Bodry et Jo Leinen



Les ministres Bodry et Leinen

Le 2 décembre 1992, les Ministres de l'Environnement du Luxembourg et de la Sarre, Messieurs Alex Bodry et Jo Leinen, ont eu une entrevue pour faire le point sur la coopération interrégionale. Les deux Ministres ont arrêté un programme à court terme concernant la protection de la nature, l'assainissement des eaux et la gestion des déchets.

Dans le domaine de la protection de la nature, deux projets ont été convenus :

- a) la création d'un parc naturel Sarre-Lor-Lux dans la région des Trois Frontières sera accélérée en se basant sur le modèle du Parc Eifel-Ardenne. Le joint serait ainsi fait entre le Parc Naturel Sarre-Hunsrück et les zones protégées Haff Réimech (L) et Nennig-Perl (Sarre).

Une information et un plan de gestion ont été retenus. Ce projet sera communiqué aux instances communautaires pour être intégré dans les programmes européens en cours.

- b) Les projets Haff-Réimich (L) et Nennig-Perl (Pferdemosel, Sarre) se situent dans le même secteur transfrontalier, l'un étant la prolongation et le complément de l'autre. Les deux projets sont arrivés au stade de la réalisation concrète qui peut être envisagée en cours d'année 1993. Deux responsables ont été désignés pour assurer la coordination des projets (zones de protection de la nature, zones « tampon », etc.).

En ce qui concerne l'assainissement des eaux usées, Messieurs Bodry et Leinen ont constaté l'existence de projets d'assainissement des deux côtés de la Moselle supérieure. L'idée d'une station d'épuration luxembourgo-sarroise, située éventuellement sur territoire sarrois, sera mise à l'étude. Si un tel projet commun s'avère favorable, les modalités de financement et de gestion feront l'objet de consultations ultérieures.

Quant à la gestion des déchets, les pourparlers entre les deux ministres ont porté sur la préparation de la Conférence Interministérielle organisée à Luxembourg (Luxembourg, France, Sarre, Rhénanie-Palatinat et Région Wallonne). Une date concrète a été retenue (février 1993) et des pro-

positions d'ordre du jour ont été arrêtées. Il s'agit en l'occurrence

a) de promouvoir la création d'un Service « Déchets » Interrégional qui serait chargé de collecter et de diffuser des informations relatives à la gestion des déchets industriels, de veiller à la coordination de la planification dans ce domaine et d'assurer le fonctionnement d'un réseau de recyclage. Ce service pourra être la première concrétisation du Plan Interrégional de Gestion des Déchets Industriels pour la Lorraine (F), la Sarre (RFA), le Luxembourg (L) et la Province de Luxembourg (B).

b) d'analyser les avantages et les désavantages du système de collecte de recyclage des emballages (Duales System Deutschland et Eco-Emballages-France).

La prochaine réunion annuelle des ministres de l'environnement du Luxembourg et de la Sarre se tiendra en automne 1993 à Sarrebrück.

Jugend und Medien

5. internationaler Erfahrungsaustausch in Larochette/Luxemburg

Medien sind grenzüberschreitend: Ihre Angebote erreichen und betreffen alle. Länderübergreifender Erfahrungsaustausch, Anliegen der Medienpolitik und Medienpädagogik sowie Möglichkeiten einer positiven Entwicklung der audiovisuellen Angebote für Kinder und Jugendliche standen im Zentrum des Interesses einer Tagung „Jugend und Medien“. Über 40 Fachleute aus Belgien, Deutschland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Österreich und der Schweiz diskutierten die Thematik vom 2.-4. Dezember 1992 in Larochette/Luxemburg.

Medien und Medienpolitik sind gesamtgesellschaftliche Anliegen. Die Richtlinien der EG und das Übereinkommen des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, die beide noch nicht ratifiziert worden sind, legen seit 1989 Minimalstandards für Verbreitung und Weiterverbreitung von Rundfunkprogrammen fest. Sie enthalten ausdrücklich auch Bestimmungen zum Schutze der Minderjährigen. Länder, die über diese minimalen Bestimmungen hinausgehen, sind zu unterstützen.

Die Tagungsteilnehmerinnen und -teilnehmer stimmten folgenden Leitgedanken zu:

– Gesetze allein genügen nicht. Im Interesse der Erhaltung der Grundwerte unserer Kultur, namentlich der Achtung der allgemeinen

Würde des Menschen und des besonderen Schutzbedürfnisses von Kindern und Jugendlichen, werden die Programmanbieter aufgefordert, ästhetische und ethische Normen einzuhalten.

– Wichtig bleiben letztlich Bedürfnisse und Vorstellungen der Programmbeutzer, die keinesfalls nur über Einschaltquoten ermittelt werden dürfen. Hier sind Kinder und Jugendliche, Eltern, Lehrkräfte und Öffentlichkeit herausgefordert, diese zu artikulieren und sich gegebenenfalls zu beschweren. Dazu braucht es seitens der Forschung wie der medienpädagogischen Stellen Hilfen, die die erzieherische Arbeit und die kritische Wertung erleichtern.

– Zu fordern ist die Schaffung einer europäischen Stiftung für Medien, die positive Entwicklungen der Medienlandschaft für Kinder und Jugendliche unterstützen und Rat-suchenden fachkundig Auskunft geben könnte.

– Den Anliegen des Jugendschutzes im Bereich der Bildungs-, Familien- und Jugendpolitik ist ein vorrangiger Stellenwert einzuräumen. Die reelle Partizipation der gesellschaftlich relevanten Gruppen (eingeschlossen Kinder und Jugendliche) ist zu verstärken. Das gemeinsame Gespräch über Inhalte und Formen des Angebots und des Konsums von Medien ist auch in der Familie zu suchen.

– Wichtig sind Alternativen zum gängigen Konsum des Medienangebotes wie zum Beispiel unmittelbare Erlebnisse von Natur und Kultur und aktive und kreative Arbeit mit den Medien selbst.

– Anzustreben ist auch eine gewisse Dezentralisierung der Programmanstalten, was den Einbezug der Basis erleichtern und Chancen für die Belebung der Dorf- und Quartierkultur bietet.

– Nicht zu tolerieren ist eine hemmungslose oder verharmlosende Darstellung von Aggressivität und Gewalt in den Medien. Mit Rücksicht auf Minderjährige und die Erziehungsarbeit der Eltern sind insbesondere nachmittags und im Vorabendprogramm sowie in Vorschauen Filmausschnitte mit Gewalt- und anderen nicht kindgerechten Szenen zu unterlassen.

Der Bildschirm mit der ihm eigenen Faszination ist zu einem prägenden Faktor in der kulturellen Entwicklung moderner Gesellschaften und zu einem Miterzieher in Elternhaus und Schule geworden; jugendgefährdende Angebote (Fernsehen, Video, Computer, Printmedien) erschweren oder durchkreuzen den Auftrag des Erziehenden.

Zum Schluß der Tagung einigten sich die teilnehmenden Organisationen in einem Internationalen Arbeitskreis „Medien, Kommunikation und Jugend“ zusammenzuarbeiten.

Le Ministre de la Culture Tchèque à Luxembourg

Sur invitation de Monsieur René Steichen, Ministre délégué aux affaires cul-

turelles et à la recherche scientifique, Monsieur Jindrich Kabat, Ministre de



la Culture de la République Tchèque, a fait une visite officielle à Luxembourg les 3 et 4 décembre 1992.

Lors de ce séjour il fut reçu par Monsieur René Steichen, par Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre des affaires culturelles ainsi que par Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

Les entretiens ont porté essentiellement sur la candidature de Prague comme « Ville européenne de la Cul-

ture » et l'organisation du « Mois Culturel Européen 1995 » à Prague.

M. Henri Ahlborn nouveau Maréchal de la Cour

La Maréchalat de la Cour a communiqué le 4 décembre 1992 que démission honorable a été accordée à sa demande à Monsieur Marcel Mart, Maréchal de

la Cour, avec effet au 31 décembre 1992.

Monsieur Mart est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de Maréchal de la Cour. Par ailleurs Monsieur Mart continuera à assumer les fonctions de Président de l'Administration des Biens de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

A partir du 1er janvier 1993 Monsieur Henri Ahlborn est nommé Maréchal de la Cour grand-ducale.

40 années d'existence de la Cour de Justice des C.E. au Grand-Duché de Luxembourg

À l'occasion du 40^e anniversaire de la Cour de Justice des Communautés européennes, une séance académique a eu lieu le 4 décembre 1992 au Palais de la Cour de Justice à Luxembourg et ce en présence de nombreuses personnalités dont notamment Son Altesse Royale le Grand-Duc.

La séance académique fut marquée par les discours de Lord Mackay of Clashfern, de Lord Keith of Kinkel, de Monsieur Jacques Delors et de Monsieur Jacques Santer.

Allocution de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer

Le 10 décembre 1952 a été installée, lors d'une cérémonie à l'Hôtel de Ville de Luxembourg, la Cour de Justice de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, prédécesseur, sans rupture de continuité, de la Cour actuelle. Ils étaient alors neuf, sept juges et deux avocats généraux, à prendre l'engagement solennel d'assurer, en toute indépendance, « le respect du droit » dans la nouvelle Communauté.

Depuis ce jour, la plus extraordinaire expérience judiciaire multipartite s'est poursuivie et amplifiée dans ce lieu d'Europe qu'est notre Ville. En témoigne une œuvre jurisprudentielle à la fois variée et cohérente : il n'y a en effet pas de domaine du droit communautaire qui n'ait été, déjà, exploré. Le nombre des décisions prises depuis 1952 a dépassé, il y a peu, la barre des 3 000 arrêts. Signes extérieurs de cette activité : le personnel de la Cour a, de son côté, presque atteint la cote du pre-



mier millier, ce qui est un nombre impressionnant pour une juridiction ; et les bâtiments de votre siège tendent à former, élément par élément, une cité judiciaire monumentale sur le pourtour de notre capitale.

Parlant sous l'inspiration du génie de ce lieu, je voudrais mettre en évidence trois aspects caractéristiques de votre œuvre, à savoir : les principes directeurs de votre action judiciaire, qui est devenue un facteur fondamental dans la consolidation de la Communauté et dans son développement ; le rayonnement de votre activité à partir de cet endroit ; enfin, une attente et une confiance qui résultent de tout ce que vous avez accompli avec tant de bonheur. Vous devinez le désir que j'exprime à votre adresse, au nom de mon pays autant que de l'Europe : que la Cour, au milieu d'une Communauté, qui a connu au cours des 40 dernières années des périodes fastes voire euphoriques suivies de phases déprimantes, demeure le pôle ferme qu'elle a été dans les bons comme dans les mauvais moments.

1. J'évoquerai donc en premier lieu l'apport proprement judiciaire de la Cour, puisque là est sa mission fondamentale. Bien sûr, la fonction première du juge est de donner des solutions justes à l'infinie variété des problèmes contentieux qui lui sont soumis dans le cadre de sa compétence. Mais la Cour a bien compris depuis ses origines que, pour elle, les conflits individuels sont facilement les paradigmes de problèmes de société plus fondamentaux qui, comme tels, demandent à être vus et résolus dans une perspective d'avenir. En fait, à toutes les phases de son histoire, la Cour a fait comprendre que ses décisions sont plus que l'épilogue d'autant de litiges. Elle a eu conscience d'avoir à poser des précédents, destinés à orienter durablement la vie de la Communauté.

C'est en effet dans cette enceinte qu'ont été définies en termes juridiques les libertés comme les contraintes communautaires, telles qu'elles ont été résumées ensuite, de

manière quasi didactique, sous l'image d'un « espace économique sans frontières » : la circulation des marchandises et des services dans les conditions d'une concurrence loyale ; l'inopérance des obstacles qui constituent, pour la liberté des échanges, les décalages entre les législations nationales. C'est grâce à la Cour que la libre circulation des personnes et la liberté d'établissement ont pu devenir une réalité, par l'élimination systématique de toute forme de discrimination selon des critères de nationalité, préfiguration de la future « citoyenneté européenne ». C'est aussi de la Cour qu'est parti le message du respect de la légalité communautaire, notamment par la protection accordée aux droits individuels, prolongée à son tour par la protection des droits fondamentaux — autant d'éléments de démocratie et de « proximité » au citoyen.

Toutes ces orientations sont présentes très tôt déjà dans la jurisprudence, au plus tard depuis les années 1960, en tout cas bien en avance sur les traités récents qui poursuivent le même objectif. Qu'il me soit permis d'évoquer en premier l'arrêt Van Gend & Loos pour la protection des droits individuels ; l'arrêt Consten-Grundig pour la concurrence dans un marché libéré d'entraves ; l'arrêt Unger pour la reconnaissance du droit des travailleurs migrants ; au cours des années 1970, l'inépuisable arrêt dit « Cassis de Dijon », pour la liberté des échanges dans un contexte de législations nationales imparfaitement harmonisées ; l'arrêt Van Wesemaele qui étend le même principe aux prestations de services ; l'arrêt Reyners, proclamation de la liberté d'établissement ; enfin, les innombrables décisions prises dans le cadre de l'article 177, y compris celles qui portent sur l'aménagement même de cette voie de droit originale par laquelle passe, tous les jours, le courant d'interpénétration entre le droit communautaire et le droit national.

2. Au fil de cette immense œuvre judiciaire, la Cour est devenue aussi un lieu d'échanges humains, de contacts professionnels, d'inspiration scientifique au large rayonnement. Trois mille affaires ont mobilisé une armée de juristes, avocats et représentants des parties publiques. Les audiences attirent des foules de visiteurs de toutes catégories ; parmi eux, comme porte-bannières, les professeurs d'université intéressés au droit communautaire, vos meilleurs multiplicateurs, à la tête de jeux contin-



gents d'étudiants, avides de savoir, qui reçoivent ainsi une impression vivante de la justice européenne.

La Cour a eu la sagesse, depuis longtemps déjà, sous l'impulsion surtout de l'homme exceptionnel que fut le Président Robert Lecourt, d'abattre le mur de l'hermétisme judiciaire et de développer ses relations publiques. Il est devenu habituel, pour les membres de la Cour, de se manifester en public, par la parole vive et par les écrits. Pour satisfaire ce besoin de communication, la Cour a créé un service d'information bien équipé, chargé de l'accueil des visiteurs et des contacts avec la presse. Elle assure ainsi de manière optimale le rayonnement de sa jurisprudence et, par elle, du droit communautaire, sans pour autant compromettre en rien son indépendance et le secret de ses délibérés.

Depuis les débuts, la Cour a réuni aussi, avec une grande clairvoyance, dans sa bibliothèque et dans son réservoir de documentation, un trésor intellectuel d'une richesse inestimable, qui englobe le droit communautaire, le droit international, le droit national et le droit comparé. La Cour en est, bien sûr, le premier bénéficiaire, mais ce fonds constitue en même temps un pôle d'attraction puissant pour les chercheurs qui viennent ici de toutes parts. Il est valorisé constamment par l'activité patiente des analystes et par l'application des ressources de l'informatique ; celle-ci a ajouté un lustre de modernité et d'efficacité au prestige déjà grand de cette maison. Nous avons pleine conscience des responsabilités que la conversation et l'accroissement de ce fonds, unique en son genre, impose au pays-hôte de votre institution.

Je voudrais dans ce contexte évoquer encore une autre initiative particulièrement fructueuse du point de vue de votre rayonnement : ce sont les réunions régulières de magistrats nationaux. L'initiative de ces contacts a été prise en 1965 par le Président Charles-Léon Hammes qui, cette année-là, avait eu l'idée de réunir les Présidents des cours suprêmes des États membres. Ce fut, dit-on, une rencontre extraordinaire, puisque, au moment de découvrir la Cour et son droit, les participants, habituellement cloîtrés dans leurs prétoires, furent étonnés surtout de se découvrir les uns les autres. De cette initiative sont issues les réunions et visites de magistrats régulières, qui ont amené au fil des années des milliers de juges nationaux au siège de la Cour, pour le plus grand bien non seulement de la diffusion du droit communautaire, mais encore de la compréhension mutuelle entre les magistratures nationales.

En ce 40^e anniversaire, nous sommes réunis non seulement pour célébrer une rétrospective, mais autant pour regarder vers l'avenir. Un avenir qui a de quoi nous inquiéter, compte tenu de l'environnement international et communautaire.

Une fois de plus, nos regards se tournent vers la Cour de Justice qui s'est toujours montrée ferme et conséquente sur les principes — ce qui, par ailleurs, ne l'a nullement empêchée de rester sensible à l'évolution des problèmes et au besoin de nuances, exigences qui se manifestent en jurisprudence comme en politique. Ouverte au changement, la Cour n'a cependant jamais transigé sur l'essentiel. Elle n'a pas fait de conces-

sions sur la primauté inconditionnelle du droit communautaire ni sur le postulat de sa pleine efficacité, affirmés dans les arrêtés fondateurs qui portent les noms de Costa c. Enel et de Simmenthal :

« Les règles du droit communautaire, dit-elle dans ce dernier arrêt, doivent déployer la plénitude de leurs effets, d'une manière uniforme dans tous les États membres, à partir de leur entrée en vigueur et pendant toute la durée de leur validité ».

Elle est restée intransigeante aussi sur l'autonomie de la Communauté dans les relations extérieures, affirmée dans l'arrêt dit de l'« AETR » et dans les avis successifs donnés en vertu de l'article 228 du traité CEE, à commencer par l'avis 1/75, où elle parle de

« ... la défense de l'intérêt global de la Communauté, à l'intérieur duquel les intérêts particuliers des États membres doivent trouver à s'ajuster mutuellement ».

Plus récemment par sa jurisprudence sur les « bases juridiques », la Cour a su préserver la répartition des pouvoirs voulue par le traité en bloquant le retour surnois vers les procédés de décision purement intergouvernementaux.

Le véritable enseignement que nous pouvons tirer de la jurisprudence des 40 dernières années, c'est que la Cour n'a cessé d'exercer un pouvoir stabilisateur. Ainsi les phases fortes de sa jurisprudence ont coïncidé précisément, comme une compensation nécessaire à l'équilibre vital de la Communauté, avec les moments de crise ou de stagnation, au cours des années 1960 et 1970. Le livre d'histoire qu'est votre Recueil en témoigne. Certaines lignes jurisprudentielles bien connues, telles que la défense de l'unité de la règle communautaire, le maintien du libre-échange concurrentiel, l'inopérance des différences maintenues ou recrées par les législations économiques nationales, le respect de l'intégrité des processus décisionnels, la solidarité sans faille dans les rapports extérieurs, la défense des

conquêtes sociales de la Communauté seront au centre des litiges en perspective.

Puisse la Cour, en pleine force de ses principes, combler la distance qui la sépare encore de l'anniversaire classique de 50 ans et nous convoyer ainsi, sûrement, à l'orée des années 2000.

La Communauté face à ses échéances

Le 7 décembre 1992 s'est tenu à Bruxelles le Conseil Affaires Générales des Communautés Européennes. À cette occasion, la délégation luxembourgeoise était conduite par Monsieur J.F. Poos, Ministre des Affaires Étrangères. Le Ministre de l'Agriculture M. R. Steichen a pris part à la discussion portant sur l'Uruguay Round.

Les Ministres ont tout d'abord traité de la question des élargissements futurs de la Communauté, ce tant sur un plan général qu'en ce qui concerne la récente demande d'adhésion de la Norvège. S'agissant des questions d'immigration et de libre circulation des personnes à l'intérieur de la Communauté, les Ministres ont fait le point sur l'état actuel de l'abolition des contrôles aux frontières intérieures et sur le renforcement de la sécurité aux frontières extérieures de la Communauté Européenne. Dans ce contexte, le Ministre Poos a présenté certaines propositions concrètes au regard du respect de l'échéance du 1.1.1993.

Le Conseil s'est penché par ailleurs sur le paquet Delors II et plus particulièrement sur le financement futur des politiques internes et des dépenses administratives de la Communauté en vue du Conseil Européen d'Edimbourg. À ce sujet, le Ministre luxembourgeois a souligné qu'il était impératif de doter la Communauté de moyens financiers adéquats pour mettre en œuvre les ambitions du Traité de Maastricht et répondre notamment au défi d'un élargissement futur de la Communauté.

Après avoir pris note, avec regret, du résultat du référendum en Suisse, le Conseil a précisé que l'accord sur l'Espace Économique Européen peut être mis en vigueur, moyennant un aménagement, même en l'absence de l'accord d'une des parties.

En présence des Ministres de l'Agriculture, le Conseil a fait le point sur l'état actuel de l'Uruguay Round et sur le dossier complexe des oléagineux ainsi que sur d'autres questions commerciales. Nonobstant des critiques sur certains éléments du volet agricole, toutes les délégations ont exprimé leur attachement à un accord global et équilibré dans le cadre du GATT.

Dans le domaine de la coopération politique européenne, l'attention des Ministres s'est concentrée plus particulièrement sur la Somalie, à la lumière des récentes résolutions du Conseil de Sécurité ainsi que sur le dossier yougoslave dans la perspective du Conseil Européen d'Edimbourg.

La réunion s'est poursuivie le 8 décembre en Conclave pour préparer la réunion du Conseil Européen d'Edimbourg des 11/12 décembre 1992.

À l'occasion de cette réunion, les Ministres ont abordé les dossiers de la ratification danoise, de la subsidiarité et de la transparence, ainsi que la question des relations futures avec l'Europe centrale et orientale.

Conseil « Transports » des CE

Le Conseil Transports des Communautés Européennes s'est réuni les 7 et 8 décembre 1992 à Bruxelles. Le Conseil s'est prononcé sur un nombre important de dossiers concernant les transports aériens, terrestres et maritimes, dont notamment le dossier de la fiscalité des transports routiers. La délégation luxembourgeoise fut conduite par Monsieur Robert Goebels, Ministre des Transports.

Inauguration de l'exposition „Goethe in Trier und Luxemburg, 200 Jahre 'Campagne in Frankreich' ”

En commémoration du passage, il y a 200 ans, de l'écrivain Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) dans le Luxembourg et sa capitale, une exposition regroupant des témoignages littéraires et artistiques sur la campagne de France de 1792 et les dessins, textes et lettres de Goethe y relatifs, fut inaugurée le 8 décembre 1992 à la Bibliothèque nationale de Luxembourg en présence de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre des Affaires culturelles, de Madame Lydie Würth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et de son collègue échevin, ainsi que de Monsieur Helmut Schroer, Oberbürgermeister de Trèves.

À cette occasion Monsieur Jacques Santer prononça le discours suivant :

ANSPRACHE VON PREMIERMINISTER JACQUES SANTER

Exzellenzen,
Herr Botschafter der Bundesrepublik Deutschland,
Herr Oberbürgermeister der Nachbar- und Partnerstadt Trier,
Sehr geehrte Vertreterinnen der Stiftung Weimarer Klassik,
Herr Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes,
Meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Ehrengäste

Als einer der Schirmherren der Ausstellung „Goethe in Luxemburg und Trier – 200 Jahre Campagne in Frankreich“ ist es mir ein besonderes Vergnügen und eine Ehre, Sie hier in der Luxemburger Nationalbibliothek willkommen zu heißen.

Es ist schon erstaunlich, sich die Liste der „hospites egregii“ Luxemburgs vor Augen zu führen. So werden auf Lateinisch jene bedeutenden ausländischen Besucher aus Kunst oder Literatur bezeichnet, welche der Stadt und Festung Luxemburg im Lauf der Jahre einen kurzen oder sogar zufälligen Besuch abgestattet haben. Es wäre müßig an dieser Stelle von den bekannteren ausländischen Gästen, die ein schriftstellerisches oder malerisches Zeugnis von ihrem Besuch in Luxemburg hinterlassen haben, andere als nur die bekanntesten in Erinnerung zu rufen :

– Jean Racine, der die vom Sonnenkönig Ludwig dem XIV eroberte



M. Jacques Santer lors de son discours à la Bibliothèque nationale

Festung Luxemburg in Begleitung seines Herrn besuchte und sie in einem Gedicht als „roc sourcilieux“ bezeichnet ;

- Johann Wolfgang von Goethe eben, den Weimarer Staatsminister, der 1792 – wie er zu Beginn der „Campagne in Frankreich“ schreibt – den Feldzug der Alliierten gegen das revolutionäre Frankreich gezwungenermaßen in Begleitung seines Herzogs Carl August von Sachsen-Weimar mitmachte. Goethe hat während seines 8-tägigen Aufenthalts innerhalb der Festungsmauern im Oktober 1792 und während der Hinreise über Igel, Grevenmacher, Moutfort nach Longwy, dann auf der Rückreise via Arlon, Luxemburg, Grevenmacher, Mertert und Igel nach Trier wahrscheinlich mehr von Land und Leuten gesehen als viele illustre Besucher nach ihm. Jedenfalls hebt sich sein Besuch 1792 zum Beispiel vorteilhaft ab von demjenigen des Philosophen Hegel, der 1827 einen Pferdewechsel in Luxemburg dazu nutzte, um einen kurzen Brief nach Hause abzuschicken.

Ich erinnere dann an

- Joseph Mallord William Turner, der 1839 – im selben Jahr als der Grundstein der Luxemburger Unabhängigkeit im Londoner Vertrag vom 19. April 1839 gelegt wurde, die Städte an Maas und Mosel bereiste und seine unvergleichlichen präimpressionistischen Aquarelle schuf. Dabei, das möchte

ich hier mit Nachdruck betonen, bereichert das kürzlich vom Luxemburger Nationalmuseum erworbene, bisher unbekannte Aquarell der Festung Luxemburg von Norden die Reihe von 25 Luxemburg-Ansichten sehr ;

- Victor Hugo, der zwischen 1862 und 1871 Land und Stadt Luxemburg mehrmals bereiste, zuerst als Tourist auf der Suche nach Burgenromantik, zuletzt als Exilant und vom Frankreich Napoleons des III. politisch Verfolgter. In jenen für das Land entscheidenden Jahren, wurde bekanntlich im Londoner Vertrag von 1867 die Schleifung der Festung Luxemburg entschieden. Somit war der Grundstein gelegt für die moderne urbanistische Entwicklung der Hauptstadt des Großherzogtums.

Der aufmerksame Beobachter dieser bekannten Gäste Luxemburgs stellt fest, daß sie Luxemburg alle im Rahmen eines kriegerischen Konflikts oder während einer europäischen Krise besuchten, die für die weiteren Geschehnisse des Landes von eminenter Wichtigkeit war. Somit kann man die Racine, Goethe, Turner und Victor Hugo als privilegierte Beobachter und Berichterstatter an Angelpunkten der Geschichte Luxemburgs bezeichnen.

Unter ihnen ist Johann Wolfgang von Goethe mit Victor Hugo der einzige, der sowohl Feder wie auch Pinsel zur Wiedergabe seiner Empfindungen in Luxemburg mit Meisterhand einsetzte.

Während unseres 20. Jahrhunderts wandelte sich die Einstellung der illustren Gäste unseres Landes hin zu Europa und zum Frieden. So muß in diesem Zusammenhang an den Colpacher Kreis um das Industriellenehepaar Emile Mayrisch und Aline de Saint-Hubert erinnert werden. In der Zeit zwischen den beiden mörderischen Weltkriegen trafen sich auf Schloß Colpach die profiliertesten Vertreter der französischen und der deutschen Wirtschaft, Politik und Kultur und leiteten den deutsch-französischen Verständigungsdialog ein. Der französische Philosoph Paul Desjardins hat Colpach einen „noyau de la future Europe“ genannt. Aber angesichts der siegreichen Totalitarismen der 30er Jahre und des Zweiten Weltkriegs waren die redlichen Bemühungen von André Gide und Walter Rathenau, von Pierre Viénot, Jean Schlumberger und Ernst Robert Curtius zum provisorischen Scheitern verdammt.

Aber das entschiedene Handeln der Luxemburger Politiker der Nachkriegszeit – wie meine Vorgänger Joseph Bech, Pierre Werner, Gaston Thorn, – ermöglichte eine konsequente Einbindung Luxemburgs in das werdende vereinte Europa. Im glücklichen Zusammenspiel mit ähnlich gesinnten Politikern der großen, bisher untereinander verfeindeten Nachbarn gelang es, wichtigen europäischen Institutionen einen Sitz in der Stadt Luxemburg zu geben. – Ich denke hier natürlich besonders an Robert Schuman, der in diesem Gebäude, dem damaligen Athenäum, die Schulbank drückte, ehe er nach den prägenden Luxemburger Jugendjahren in Frankreich seine politische Karriere begann. Man darf also ruhig behaupten, daß eine direkte Linie von jenen frühen Bemühungen auf europäischem Terrain hin zum Europa ohne Grenzen von 1993 (die Verwirklichung des Binnenmarktes ist ja nur mehr 23 Tage entfernt) und zum Europa der Maas-trichter Verträge führt.

Es freut mich deshalb ungemein als Premier- und Kulturminister Luxemburgs, daß dank der akribischen Nachforschungen von Dr. Gunther Franz, Trier und Herrn Jean-Claude Muller, Luxemburg, jetzt die archibekannte Originalzeichnung Goethes mit dem stolzen Freiheitsbaum als Mosellandschaft mit dem Stromberg und der Luxemburger Ortschaft Schengen identifiziert werden konnte. Das Schengener Freizügigkeitsabkommen und die Winzerortschaft, wo es unterzeichnet wurde, haben so neben Victor Hugo, der Schengen 1871 besuchte, in der Person von Goethe einen würdigen „Paten“ bekommen. Und resümiert



L'inauguration de l'exposition fut suivie d'une séance académique au Cercle municipal

nicht der Freiheitsbaum, dessen Nachbildung wie ein Symbol für die Dauer der Ausstellung im Hof der Nationalbibliothek aufgestellt ist, mit seinem Motto „Passants cette terre est libre“ unser ganzes Streben und Bemühen nach Freizügigkeit und Wegfall aller Arten von Grenzen in Europa?

Angesichts der memorablen Ereignisse und Entwicklungen, – um nicht das in letzter Zeit viel zu oft zitierte Adjektiv historisch zu gebrauchen, – deren Zeugen wir in den letzten Jahren sein konnten, wird man bei der Lektüre von Goethes Text „die Campagne in Frankreich von 1792“ unweigerlich an jenen Satz erinnert, den der Schriftsteller am Abend der Kanonade von Valmy gesagt haben will: „Von hier und heute geht eine neue Epoche der Weltgeschichte aus, und ihr könnt sagen, Ihr seid dabei gewesen“. Die Historiker und Literaturwissenschaftler sind sich uneins darüber, ob die Zeitgenossen Goethes sofort die welt-historische Bedeutung des 20. September 1792 erfaßt haben. Es kam, wie Sie alle wissen, tags darauf zur Ausrufung der französischen Republik im revolutionären Paris. Für Luxemburg bedeutete dies in der Zeit nach 1795 zuerst das Ende seiner relativen Autonomie im Verbund der österreichischen Niederlande. Die französische Revolution brachte unserm Staatswesen aber auch eine moderne Verwaltung und Justiz, die Tradition der Gewaltentrennung, den Code Napoléon und legte schlußendlich die Basis für unsere Unabhängigkeit in den Jahren 1815 und 1939.

Johann Wolfgang von Goethe selbst zeichnete während des Rückzugs der Armee auf der Rückseite eines Briefes an Herder, den er am 16. Oktober 1792 von Luxemburg aus abschickte,

eine symbolische Landschaft mit einem Freiheitsbaum. Dabei setzt er an den Himmel des damals noch österreichischen Herzogtums Luxemburg einen verregneten Mond, während über Frankreich eine strahlende Sonne aufgeht. Er hatte also doch wohl die Tragweite der Ereignisse schnell begriffen. Goethe hat später bei der Abfassung seines Textes über die Campagne in Frankreich um das Jahr 1820, also 27 Jahre nach dem mißglückten Feldzug, in seiner reservierten Art ein pazifistisches und resolutes Antikriegs-Programm artikuliert. Diese charakterisiert die luxemburgische Katalogautorin Viviane Lorang treffend als „die unendliche Ruhe am Rande der größten Gefahr“.

Gegenüber der französischen Revolution im allgemeinen äusserte sich Goethe ähnlich differenziert und sogar positiv. Am 4. Januar 1824 vertraute er Eckermann an: „Ich schrieb jenes zur Zeit der französischen Revolution und man kann es gewissermaßen als mein politisches Glaubensbekenntnis jener Zeit ansehen. Als Repräsentanten des Adels hatte ich eine Gräfin hingestellt und mit den Worten, die ich ihr in den Mund gelegt, ausgesprochen, was der Adel eigentlich denken soll. In Paris hat sie sich überzeugt, daß das Volk wohl zu drücken, aber nicht zu unterdrücken ist, und daß die revolutionären Aufstände der unteren Klassen eine Folge der Ungerechtigkeiten der Großen sind. Zu keiner Ungerechtigkeit, sagt sie, will ich mehr schweigen, und wenn ich auch unter dem Namen einer Demokratin verschrien werden sollte. Ich dünkte, – fuhr Goethe an Eckermann fort, – diese Gesinnung wäre durchaus respektabel. Sie war damals die meinige und ist es noch jetzt. Zum Lohne dafür aber belegte

man mich mit allerlei Titeln, die ich nicht wiederholen mag" (soweit das Zitat).

Wie gesagt haben auch wir in den letzten Jahren und Monaten als privilegierte Zeugen wichtige historische Momente miterlebt : den Fall der Berliner Mauer 1989 im 200. Gedenkjahr an die französische Revolution, den Zusammenbruch des ehemaligen kommunistischen Ostblocks, die europäischen Entwicklungen und ich erinnere hier an das französische Maastricht-Referendum am Jahrestag der Kanonade von Valmy, dem 20. September usw. Ich möchte sogar behaupten, daß diese Goethe-Ausstellung in ihrer Reichhaltigkeit ohne diese Ereignisse nicht möglich geworden wäre. Sicherlich war sie eine Utopie, als sie 1986-1987 zuerst von einigen umtriebigen Köpfen in Luxemburg und Trier ins Auge gefaßt wurde.

Was können wir aus alledem lernen ? Mir scheint, daß man mit Goethe und seinem Text eine überlegtere, eine abgeklärtere Sicht der Dinge und Verhältnisse gewinnen könnte. Denn für uns Luxemburger im besonderen bleibt Goethe das Dichter-Symbol eines humanistischen und nicht nationalistischen Deutschlands.

Es ist mir, meine sehr verehrten Damen und Herren, eine große Freude und Ehre, allen am Gelingen der Ausstellung Beteiligten meine persönlichen Glückwünsche und den Dank der Luxemburger Regierung auszusprechen für die geleistete Arbeit an diesem bilateralen Ausstellungs- und Forschungsprojekt. Daß solche Ausstellungen auch noch neue Forschungsergebnisse zeitigen wird deutlich durch die mir eben mitgeteilte Entdeckung eines bisher unbekannten Goethe-Briefes aus Mertert vom 22. Oktober 1792. Aber ich will Ihre Neugierde nicht länger auf die Folter spannen und erkläre hiermit die Luxemburger Etappe der Goethe Ausstellung für eröffnet.

Electrification de la partie belge de la ligne ferroviaire Luxembourg-Liège

Le 8 décembre 1992 Monsieur Robert Goebbels, Ministre des Transports, a signé à Bruxelles avec son homologue belge Monsieur Guy Coëme, Ministre des Communications et des Entreprises Publiques, un memorandum of understanding sur l'électrification de la ligne belge Gouvy-Rivage.

Après la mise sous tension des tronçons Liège-Rivage en mai 1993 et Kautenbach-Gouvy en décembre 1993, ce projet complètera dès septembre 1996 l'électrification de la liaison intégrale Luxembourg-Liège. La desserte de la relation pourra dès lors se faire par des trains tractés par les nouvelles locomotives bicourants que la SNCB et les CFL ont décidé d'acquérir et d'exploiter en pool.

La réalisation du projet n'assurera pas seulement à une région géographique défavorisée une meilleure connexion avec les pôles d'activités que constituent Liège et Luxembourg. La ligne de chemin de fer modernisée et électrifiée de bout en bout constituera en effet aussi une ligne d'apport intéressante pour notre pays à l'arrêt en gare de Liège du TGV-Nord européen Paris / Londres-Bruxelles-Cologne / Amsterdam ainsi qu'une 2e relation par rail, à côté de la ligne Athus-Meuse, pour le trafic frêt entre la Belgique et le Luxembourg.

Le coût de l'électrification entre Gouvy et Rivage est estimé à 820 millions de francs. Le 14 octobre dernier la Commission des Communautés Européennes s'est déclarée d'accord pour participer avec 10 millions d'ÉCUS (= 400 millions francs luxembourgeois) à ce projet. Conformément à un accord intervenu entre Monsieur le

Ministre Goebbels et son homologue de l'époque, Monsieur Jean-Luc Dehaene, l'actuel Premier Ministre belge, le solde est partagé entre la Belgique et le Luxembourg.

Le memorandum of understanding prévoit

- la consistance technique du projet
- les modalités de partage des frais
- la forme de régler la participation luxembourgeoise.

La ligne sera électrifiée entre Luxembourg et Rivage en courant alternatif 25 kV et entre Rivage et Liège en courant continu 3 kV.

Le financement du projet de 820 millions se fera comme suit :

- 400 millions participation C.E.
- 150 millions participation luxembourgeoise
- solde prise à charge par la Belgique

La participation luxembourgeoise se fera par l'intermédiaire du Fonds du Rail qui recevra également en recettes la subvention communautaire précitée avant le transfert des crédits en cause au profit de la Belgique. Cette participation financière à un projet d'infrastructure en dehors des limites territoriales du pays sera soumise à l'approbation de la Chambre des Députés qui sera saisie à ces fins d'un projet de loi au début de 1993.

Remaniement ministériel

Suite à sa nomination comme Membre de la Commission des Communautés européennes, Monsieur le Ministre

René Steichen a démissionné le 9 décembre 1992 des fonctions qu'il assumait au sein du Gouvernement



Madame Marie-Josée Jacobs prête serment devant le Grand-Duc



L'ancien et le nouveau ministre

luxembourgeois. Monsieur Steichen a été Secrétaire d'État à l'Agriculture et à la Viticulture à partir de juillet 1984 et Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique à partir de juillet 1989.

Par arrêté grand-ducal du 9 décembre 1992 Son Altesse Royale le Grand-Duc a nommé Madame Marie-Josée Jacobs à la fonction de Ministre et par un autre arrêté grand-ducal du 9 décembre 1992, modifiant l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant attribution des départements ministériels aux Membres du Gouvernement, les départements ont été attribués comme suit : Madame Marie-Josée Jacobs : Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ; déléguée aux Affaires culturelles.

Le même jour, à la villa Vauban, Madame Marie-Josée Jacobs a prêté

serment devant le Grand-Duc. L'assermentation fut suivie de la passation des pouvoirs au Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ainsi qu'au Ministère des Affaires culturelles. Relevons que le département de la Recherche scientifique et recherche appliquée a été attribué au Ministre de l'Éducation nationale.

*Notice biographique de
Madame Marie-Josée Jacobs,
Ministre de l'Agriculture,
de la Viticulture et du Développement
rural, Ministre délégué aux Affaires
culturelles*

Madame Marie-Josée Jacobs est née le 22 janvier 1950 à Marnach ; elle est célibataire et domiciliée à Luxembourg.

Elle a exercé la profession d'infirmière-anesthésiste à la Clinique Sacré-Cœur de Luxembourg. Madame Jacobs est élue député lors des élections de 1984 dans la circonscription Nord sur la liste du Parti Chrétien-Social et réélue en 1989. Elle est membre du Conseil communal de la ville de Luxembourg depuis le 25 mai 1987.

Depuis février 1990, Madame Jacobs est vice-président du Parti Chrétien-Social. Elle est également vice-président du LCGB et président du CSF Nord. Madame Jacobs est en outre président des « Eislécker Theaterfrënn » et du « Klänge Maarnacher Festival ».

À la chambre des Députés, c'est Monsieur Nico Loes, suppléant sur la liste



Audience de congé pour M. René Steichen

du Parti Chrétien-Social dans la circonscription Nord, qui achèvera le mandat de Madame Jacobs et au Conseil communal de la Ville de Luxembourg ce sera Madame Ferny Nicklaus.

Relvons encore que le 17 décembre 1992, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience de congé, à la Villa Vauban, Monsieur René Steichen, Ministre sortant de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique.

M. Helmut Geiger honoré



Passation des pouvoirs au Ministère des Affaires culturelles



Le 9 décembre 1992, Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État, a remis les insignes de Commandeur dans l'Ordre grand-ducal de la Couronne de Chêne à Monsieur Helmut Geiger, Président de l'Association des Caisses d'Épargne en Allemagne.

M. Wohlfart à l'OTAN

Les 10 et 11 décembre 1992 a eu lieu au siège de l'OTAN la réunion traditionnelle semestrielle des Ministres de défense de l'Alliance, siégeant en Comité des plans de défense. Le Secrétaire d'Etat à la Force Publique, Monsieur Georges Wohlfart a participé à cette réunion.

Y furent traités, sur la toile de fonds de la situation internationale actuelle, notamment la planification d'activités de maintien de la paix, la révision des programmes d'infrastructure commune, l'examen des capacités de défense et l'amélioration des structures de commandement.

Entrevue des Ministres de l'Environnement de la Région Wallonne, et du Grand-Duché de Luxembourg



Les deux ministres de l'Environnement

Le 11 décembre 1992, les Ministres de l'Environnement de la Région Wallonne et du Grand-Duché de Luxembourg ont eu une entrevue à Luxembourg, au Ministère de l'Environnement.

À l'ordre du jour de cette réunion de travail ont figuré des projets transfrontaliers relatifs à la protection de la nature et au développement régional, à l'assainissement des eaux et à la gestion des déchets. Une importance particulière fut accordée à la préparation de la Conférence interministérielle G. D. de Luxembourg, France, Région Wallonne (B), Rhénanie-Palatinat (R.F.A.) et Sarre (R.F.A.).

Assainissement Martelange

Le projet d'assainissement belgo-luxembourgeois de Martelange date

des années 70 et faut être vu dans le contexte de la protection des eaux du lac de barrage d'Esch-sur-Sûre.

Le projet prévoit la construction d'une station d'épuration biologique en aval de Martelange à laquelle seront raccordées par l'intermédiaire d'un tronçon de collecteur les eaux usées en provenance des localités belges de Bodange, Wisembach, Radelange... A noter en cours de route le raccordement des différents campings situés de part et d'autre de la Sûre.

Sur côté luxembourgeois sont raccordées l'agglomération de Martelange/Rombach et plus tard la localité de Wolwelage.

Il est à souligner qu'avec la mise en place de ces travaux d'infrastructure, le problème des eaux usées des stations service sur la RN 4 à l'entrée de Martelange trouvera également une solution définitive.

Vu la situation très névralgique de Martelange du point de vue circulation le projet prévoit la mise en place d'un système de sécurité par rapport aux eaux de la Sûre en cas de pollution accidentelle par des substances dangereuses suite à des accidents de route par des camions-citernes ou poids-lourds (Aménagement de bassins de rétention avec système d'alerte).

En ce qui concerne les travaux de collecteur sur territoire belge la première partie (Radelange-Rodange-Wisembach) vient de s'achever et le deuxième lot (Radelange-Martelange) jusqu'au pont de Martelange est en instance d'adjudication.

Pour ce qui est du côté luxembourgeois il est prévu d'entamer le tronçon de collecteur long de quelques 500 m ainsi que la construction de la station de pompage vers mi 1993.

Une fois la procédure administrative terminée pour la station d'épuration il est envisagé avec le commencement des travaux de construction proprement dits en automne 1993.

A ce propos il y a lieu de dire que les terrains destinés à l'emplacement de ces futures installations ont été acquis par l'État luxembourgeois. Auparavant ils appartenaient aux Ardoisières de Martelange.

Quant à la future station d'épuration elle aura une capacité de traitement de quelques 7 000 hab. équiv. en saison touristique pour fonctionner avec une capacité de traitement de 3 500 hab. équiv. en période normale.

Sa conception tient compte des dernières évolutions en matière de la technique épuratoire et à ce sujet il y a tout particulièrement à relever les phases de nitrification et de dénitrification ainsi que la précipitation chimique des phosphates.

Surtout cette dernière phase de traitement tertiaire a été retenue sur demande expresse des autorités luxembourgeoises en vue d'une protection maximale des eaux de la Sûre.

Du point de vue investissement le coût final de ce projet d'assainissement belgo-luxembourgeois se situera autour de 300 millions de francs et dont

- 110 millions de francs seront investis sur territoire belge pour collecteurs et stations de pompage
- 190 millions de francs seront investis sur territoire luxembourgeois pour le tronçon de collecteur avec la station de pompage et la station d'épuration. Le coût de la station d'épuration proprement dite est dévisé entre 140 et 150 millions de francs.

La réalisation du présent projet sera sans doute l'exemple d'une bonne coopération transfrontalière belgo-luxembourgeoise puisque son financement sera assuré pour 85 % par l'État belge alors que le Grand-Duché participera avec 15 % dans l'investissement.

À noter toutefois que l'aménagement de la phase de traitement tertiaire, les dispositifs de sécurité dans RN 4 en cas de pollution accidentelle ainsi que les frais de fonctionnement et d'entretien ultérieurs de la station sont à charge intégrale du côté luxembourgeois et cela toujours dans l'optique d'avoir une garantie maximale pour la protection des eaux de la Sûre et du lac de barrage d'Esch-sur-Sûre.

Toutes ces modalités ont été fixées dans une convention bilatérale signée entre les deux États membres le 17 mars 1980.

Études d'expert sur les installations de l'ARBED

Le 14 décembre 1992 le Ministre de l'Environnement, M. Alex Bodry, a présenté les deux études d'expert élaborées à la demande du Ministère et de l'Administration de l'Environnement dans le cadre de la procédure commodo-incommodo pour les installations de l'ARBED, notamment d'ARBED-Schifflange.

La première partie de l'étude concerne l'aspect écologique du projet soumis à la procédure d'autorisation tandis que la seconde partie a trait au volet économique du dossier.

Extension du réseau de gaz naturel vers l'ouest du pays

Le Ministère de l'Énergie et SOTEG ont procédé le 11 décembre 1992 à Steinfort à l'inauguration et à la mise en service officielle de l'extension du réseau de gaz vers l'ouest du pays, à savoir de la conduite Tossenbergs-Steinfort ainsi que du réseau de distribution à Steinfort. Cette inauguration a eu lieu en présence de Monsieur le Ministre de l'Énergie Alex Bodry et des représentants des communes concernées, de SOTEG et de LUX-GAZ Distribution.

Politique des transports



Le 11 décembre 1992, Monsieur Robert Goebbels, Ministre des Transports, a donné une conférence de presse sur divers aspects de la politique des transports.



Accord de Schengen : Réunion à Madrid

Les Ministres et Secrétaire d'État chargés de la mise en œuvre de la Convention d'application de l'Accord de Schengen de 1990 se sont réunis à Madrid le 15 décembre 1992. Le Luxembourg y était représenté par M. G. Wohlfart, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères. Les Ministres et Secrétaire d'État ont réaffirmé leur ferme intention de réaliser l'objectif de la libre circulation des personnes en éliminant les contrôles aux frontières intérieures, conformément à l'article 8A du Traité de Rome. À cet effet, ils ont approuvé une déclaration dans laquelle ils confirment leur volonté de

voir la Convention d'application de Schengen entrer en vigueur dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, dans le courant de 1993.

Ils ont également rappelé les conclusions du Conseil européen d'Edimbourg selon lesquelles : « les États membres de Schengen mettront en œuvre cet accord en 1993 dès que les conditions préalables à son application seront remplies. Dans cet ensemble d'États, la suppression des contrôles sera effective à compter de cette date aux frontières intérieures terrestres, maritimes et aériennes ».

Par ailleurs, ils ont approuvé une série de mesures relatives à la politique en matière de visas telles que les critères de base pour l'inclusion dans la liste

commune Schengen et le statut des consuls honoraires. Ils ont également adopté la maquette de la vignette visa uniforme, élaborée par la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (Imprimerie nationale espagnole).

Les Ministres et Secrétaires d'État ont approuvé le Manuel Sirene, qui définit les procédures d'échange d'informations servant de support au fonctionnement du Système d'information Schengen (SIS). Ce Manuel devra encore être complété par des Annexes techniques.

Conformément à ce qu'ont décidé les Ministres et Secrétaires d'État au cours

de leur dernière réunion, le calendrier des visites de travail communes à effectuer par la Commission sur les frontières extérieures, instituée en vertu de leur déclaration du 6 novembre 1992, ainsi que ses méthodes de travail ont été déterminés.

Les Ministres et Secrétaires d'État ont également examiné les problèmes que pose la réadmission par des États tiers des étrangers en situation irrégulière et ont donné mandat au Groupe Central pour qu'il élabore des propositions dans ce domaine, entre autres, la possibilité de conclure des accords multilatéraux de réadmission.

En matière de stupéfiants, un accord est intervenu sur le contenu du certificat délivré pour le transport de stupéfiants et de substances psychotropes aux personnes sous traitement médical. Ce modèle de certificat sera soumis à l'approbation du Comité exécutif dès qu'il sera institué, après l'entrée en vigueur de la Convention d'application. En outre, les Ministres et Secrétaires d'État ont approuvé un guide pratique destiné aux informations sur les livraisons surveillées.

Enfin, deux décisions relatives aux produits Cocom, à savoir les produits à double usage, civil et militaire, ont été adoptées.

Conseil européen à Edimbourg



Les 11 et 12 décembre 1992 s'est déroulé à Edimbourg le Conseil européen des Chefs d'État et de Gouvernement des douze pays de la Communauté européenne.

Le Grand-Duché de Luxembourg y fut représenté par Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État et par Monsieur Jacques F. Poos, Vice-

Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères. Ils furent accompagnés par Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre des Finances.

„EUROPA AM WENDEPUNKT ?“

Jacques Santer hielt erste Jean Monnet Vorlesung an der Universität Hamburg

Am 15. Dezember 1992 war Premierminister Jacques Santer Gast der Universität Hamburg, wo er einen Vortrag zum Thema „Europa am Wendepunkt ? – Die Europäische Gemeinschaft nach dem EG-Gipfel von Edinburgh“ hielt. Santer war damit einer Einladung von Professor Dr. Wolf-Dieter GRUNER, Leiter des Historischen Seminars an der Universität Hamburg, gefolgt, der diese Vortragsveranstaltung organisiert hatte, um den neu geschaffenen Jean Monnet-Lehrstuhl offiziell einzuweihen.

An der Vortragsveranstaltung nahmen neben den beiden Vizepräsidenten der Universität, Professor Dr. Barbara Vogel und Professor Dr. Gunter Engelhardt, auch der luxemburgische Honorarkonsul in der Hansestadt Hamburg, Herr Dr. Volker Neumann-Schniedewind, und Frau Renate Wille von der F.V.S.-Stiftung (in Vertretung von Herrn Dr. Alfred Toepfer) teil.

Vor einem bis auf den letzten Platz gefüllten Hörsaal (Santer erklärte dies damit, daß viele die Gelegenheit nutzen wollten, „europäische Politik einmal aus der Sicht eines Direktbeteiligten geschildert zu bekommen und dazu noch brühwarm“) hielt Jacques Santer ein wegweisendes Grundsatzreferat zum Thema Europa, in dem er zuerst auf Jean Monnets Rolle beim europäischen Einigungsprozeß einging. Santer schilderte Monnets Rolle u.a. mit folgenden Worten :

„Die Initiative Monnets bedeutete einen ersten wichtigen Schritt hin zur deutsch-französischen Annäherung und Aussöhnung, einer Aussöhnung, an der, nebenbei bemerkt, auch uns Luxemburgern viel gelegen war. Monnets Initiative war ebenfalls ein wichtiger Schritt hin zur Einbettung einer demokratisch verfaßten Bundesrepublik Deutschland in die Gemeinschaft der westlichen Demokratien. Die Gründung der Montanunion war damit Ausgangspunkt und Anstoß für eine Entwicklung, die nicht nur die deutsch-französischen Beziehungen, sondern auch das Gesicht Westeuropas von Grund auf veränderte.“

Anschließend widmete sich Santer eingehend der bevorstehenden Verwirklichung des EG-Binnenmarktes. Santer wies u.a. darauf hin, „daß es falsch wäre anzunehmen, mit Erreichung des Ziel datums 1. Januar 1993 seien alle Arbeiten am EG-Binnenmarkt erledigt.“ Vielmehr werde, so Santer weiter,

„auch nach 1993 der EG-Binnenmarkt kontinuierlich weiter entwickelt werden müssen.“

Mehrmals Zwischenapplaus bekam Santer für seine Überlegungen zur allgemeinen Stimmung in Europa (Santer sprach von einer „zur Zeit überall deutlich erkennbaren Euro-sklerose“), die er u.a. so charakterisierte :

„Im Moment durchlebt die Europäische Gemeinschaft, ja ganz Europa, wieder ein Tief. Die Gründe für den zur Zeit herrschenden Euro-Pessimismus sind :

- die Rückkehr Westeuropas zu den anämischen Wachstumsraten vom Anfang der achtziger Jahre und zu seinem schon fast „traditionellen“ Handelsbilanzdefizit mit den USA sowie
- die Einsicht, daß die mittel- und osteuropäischen Länder und die Nachfolgestaaten der Sowjetunion für den Westen des Kontinents „noch auf Jahre hinaus Bürde sein werden, bevor sie Chance werden können“, wie Konrad SEITZ im Vorwort zur fünften Auflage seines Buches „Die japanisch-amerikanische Herausforderung“ schreibt.

Gespannt war man dann auf Santers Analyse des Edinburgher Gipfels. Da sie das Kernstück von Santers erster Rede nach dem für die Zwölfergemeinschaft so wichtigen Edinburgher EG-Gipfel ist, möchten wir den Redetext hier ungekürzt wiedergeben :

„In Maastricht wurde der Grundstein für die Verwirklichung einer Europäischen Union gelegt. In Edinburgh wurde dieser Grundstein zementiert und einbetoniert. Einer Ratifizierung der Maastrichter Verträge dürfte nach der erfolgreichen britischen EG-Ratspräsidentschaft und den in Edinburgh erzielten Ergebnissen nun weder in Dänemark noch im Vereinten Königreich etwas im Wege stehen.

Ein Mißerfolg in Edinburgh hätte alle bisherigen Bemühungen der EG-Mitgliedstaaten, den europäischen Einigungsprozeß trotz aller wirtschaftlichen und politischen Probleme voranzutreiben, sinn- und politisch bedeutungslos gemacht. Der Edinburgher EG-Gipfel, dessen waren sich alle Teilnehmer bewußt, mußte zu einem Resultat führen. Niemand, auch nicht die Dänen, wollte den in Maastricht abgefahrenen Zug in Richtung Europäische Union stoppen. Es ging

vielmehr darum, die Weichen so zu stellen, daß jeder der zwölf Mitgliedstaaten problemlos in diesem Zug mitreisen kann. Daß dies kein leichtes Unterfangen werden würde – zumal wir in einer, ich gebe es zu, sehr schwierigen europapolitischen Zeit leben –, darüber waren sich alle Gipfelteilnehmer im klaren. Jeder wußte, daß in Edinburgh die Europäische Gemeinschaft wieder zusammen und auf den Weg der Genesung gebracht werden mußte. Jeder spürte, so ein luxemburgischer Journalist, „daß Europa aus der Stagnation herauskommen mußte, in die es nach dem Dänen-Nein vom Juni geraten war“. Und man hat im Sitzungssaal förmlich gespürt, wie jeder einem positiven Resultat entgegenfieberte, und, so viel darf ich verraten, wir hätten auch nicht eher aufgegeben und die Verhandlungen beendet, bis daß wir ein Resultat gehabt hätten. Der Wille war da, und deshalb haben wir auch einen Weg gefunden. Edinburgh ist ein klares Signal des Vertrauens für die Zukunft der Europäischen Gemeinschaft. In Edinburgh wurde eine Brücke geschlagen, die vor allem den Dänen den Weg in die Europäische Union sehr erleichtert. Der in Edinburgh beschlossene Sonderstatus für Dänemark wird sicher viel dazu beitragen, daß die dänische Regierung dem zweiten Referendum sehr hoffnungsvoll entgegensehen kann.

Bereits vor dem EG-Gipfel stand fest, daß das dänische Problem nur dann gelöst werden könnte, wenn die folgenden unumstößlichen Bedingungen erfüllt wären :

1. Es darf keine Neuverhandlung der Maastrichter Verträge geben.
2. Es darf auch keine neue Ratifizierung in jenen Parlamenten geben, die dem Maastrichter Vertragswerk bereits zugestimmt haben.
3. Es dürfen keine Zusatzprotokolle aufgenommen werden, die die Zielsetzungen von Maastricht in Frage stellen würden.
4. Die betreffenden Punkte gelten nun für Dänemark. Kein anderes Land – auch nicht die an die EG-Tür klopfenden Beitrittskandidaten – kann sich auf die Ausnahmeregelungen berufen.
5. Die den Dänen zugestandenen Ausnahmeregelungen sind zeitlich limitiert.

Weil auch die Dänen mit den Prämissen einverstanden waren, konnte in

Edinburgh eine Lösung in der Dänemark-Frage gefunden werden.

Auch wenn einige das nun durch die Sonderregelung für Dänemark entstehende „Europa à la carte“ kritisieren, so ist diese Lösung doch nicht die schlechteste. Zehn von zwölf nehmen das Menü, nur zwei essen „à la carte“ – ich glaube, das kann sich eine Gemeinschaft wie die EG, die in Edinburgh wieder an Glaubwürdigkeit gewonnen hat, sicher leisten. Sowieso bedeutet in einer Gemeinschaft leben, Kompromisse eingehen. Kompromißlosigkeit in einer Ehegemeinschaft führt meist zur Scheidung. Kompromißlosigkeit in der Zwölfergemeinschaft würde das Ende dieses wirtschaftlich-politischen Bundes bedeuten.

Dadurch daß den Dänen Sonderregelungen in puncto Beitritt zur WWU, in puncto europäische Staatsbürgerschaft und im Verteidigungsbereich zugestanden wurden, hat die Gemeinschaft klar gemacht, daß *innere* Probleme im Hinblick auf das höhere Ziel Europäische Union an Bedeutung verlieren und vielleicht gerade deswegen leicht gelöst werden können. Der Zweck (Verwirklichung der Europäischen Union) rechtfertigt meines Erachtens das Mittel, sprich das Ja zum Europa „à la carte.“

Den letzten Teil seines Vortrages widmete Santer der kulturellen Einigung Europas („Integration durch kulturelle Zusammenarbeit“). Santer wies auf die enorm wichtige Rolle hin, welche die Kultur beim europäischen Einigungsprozeß spielt. Santer wörtlich :

„Die Wirtschaft und die politischen Entscheidungsgremien sind wichtige Integrationselemente, aber sie reichen nicht aus, es fehlen Seele und Kopf. Es bedarf der Ergänzung durch den Dialog und Austausch der europäischen Kulturen ; sie können vielleicht sogar eher als Wirtschaft und Politik diese integrative Aufgabe leisten in einer für den Bestand unserer Erde entscheidenden Phase der Weltpolitik und Weltgeschichte.“

Santer beendete seine Rede mit einem Zitat aus Günter Grass' neuester Erzählung *Unkenrufe*, das er den Zuhörern „als Meditationsmotto für die besinnlichen Tage vor Weihnachten und zugleich als Leitmotiv für das Neue Jahr mit auf den Weg“ gab, nämlich :

„Es geht ein Säkulum zu Ende, das sich Vernichtungskriegen, Massenvertreibungen, dem ungezählten Tod verschrieben hatte. Doch nun, mit Beginn des neuen Zeitalters, wird wieder das Leben ...“

Deux membres de la Cour des Comptes des C.E. honorés



Le 16 décembre 1992, Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères, a remis les insignes de Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Chêne à Monsieur Aldo

Angioi, Président de la Cour des Comptes des C.E., ainsi que les insignes de Grand-Croix de l'Ordre de Mérite à Monsieur John Carey, Membre de la Cour des Comptes des C.E.

Conseil «Télécommunications» des C.E.

Le Conseil des Ministres chargés des Télécommunications s'est réuni à Bruxelles le 15 décembre 1992 pour prendre attitude au sujet du Plan d'action communautaire pour l'introduction de services de télévision avancés en Europe, – plan d'action pour la promotion de programmes au nouveau format 16 : 9 à transmettre par satellites.

Les ministres ont concerté leurs attitudes au vu des résultats du Sommet Européen des 11 et 12 décembre 1992 et à quelques jours du vote du Parlement Européen sur le budget 93.

Le Luxembourg fut représenté par M. le Ministre Alex Bodry.

L'OTAN et le maintien de la paix en Yougoslavie

Les Ministres des Affaires Étrangères des Seize pays membres de l'OTAN se sont rencontrés le 17 décembre 1992 à Bruxelles au sein du Conseil de l'Atlantique Nord pour examiner la contribution de l'Alliance et de ses États membres à des opérations de maintien de la

paix sous l'égide des Nations Unies ou de la CSCE.

En particulier, ils ont évoqué l'aggravation du conflit armé qui fait rage en Bosnie-Herzégovine.

Le Ministre des Affaires Étrangères luxembourgeois Jacques F. Poos s'est déclaré favorable à un rôle accru pour l'OTAN dans le domaine du maintien de la paix qui d'après lui s'avère devenir une nécessité de plus en plus pressante. Il a souhaité pouvoir y associer les pays d'Europe de l'Est qui coopèrent d'ores et déjà avec l'OTAN sur un nombre croissant de sujets d'intérêt commun.

D'après M. Poos, l'émergence d'une Europe solidaire et unie pourra trouver une expression dans la mise en œuvre d'opérations communes de maintien de la paix, à l'image des soldats russes, belges et luxembourgeois qui se retrouvent déjà actuellement dans une seule unité en ex-Yougoslavie pour le compte des Nations Unies.

Le Chef de la diplomatie luxembourgeoise a réclamé une attitude décidée des alliés et de la communauté internationale toute entière pour mettre fin aux hostilités et violences en Bosnie-Herzégovine.

Il a appelé au respect de l'interdiction des vols militaires, à l'installation de zones protégées pour la population civile et avant tout il a exigé l'évacua-

tion sans plus tarder des civils innocents, parmi lesquels beaucoup de femmes et enfants, des camps de concentration.

Dans leurs conclusions, les seize Ministres se sont montrés extrêmement préoccupés face au risque d'extension du conflit, et de la situation au Kosovo.

Ils se sont déclarés favorables à une présence préventive des Nations Unies au Kosovo.

Ils ont relevé qu'ils contribuent déjà individuellement, et en tant qu'Alliance, à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité et qu'ils sont prêts à répondre à de nouvelles demandes en ce sens.

Luxinnovation : renouvellement de la convention portant création du service de promotion et d'assistance à l'innovation



Le 18 décembre 1992 a eu lieu dans l'immeuble de la Chambre de Commerce la cérémonie de signature d'une convention renouvelant et prorogeant la convention du 1er juin 1984 portant création du service de promotion et d'assistance à l'innovation. Aux fondateurs de LUXINNOVATION s'est associé pour la première fois le Ministère de l'Education Nationale.

Les 4 signataires, le Ministre de l'Economie, Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Education Nationale, Monsieur Marc Fischbach, le Président de la Fédération des Industriels Luxembourgeois, Monsieur Marc Assa, et le Directeur de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg, Monsieur Henri Ahlborn, ont ainsi engagé le Gouvernement et leurs organisations professionnelles respectives à poursuivre leur effort d'information et de sensibilisation des entreprises luxembourgeoises, et au besoin, de les assister dans leurs initiatives de R&D et d'innovation.

Qui plus est, la reconduction de la convention LUXINNOVATION fournit la preuve qu'au cours des huit dernières années le service de promotion

et d'assistance à l'innovation a jusqu'ici largement atteint ses objectifs :

- information et sensibilisation des entreprises sur tous les aspects et tous les développements touchant à l'innovation technologique et au transfert de technologies, tant au Luxembourg qu'à l'étranger ; ainsi LUXINNOVATION diffuse des informations sur les programmes nationaux, sur de nombreux programmes et initiatives communautaires comme par exemple BRITE/EURAM (technologies industrielles et matériaux avancés), CRAFT (programme de R&D pour les PME), ESPRIT (technologies de l'information), et sur des programmes intergouvernementaux comme EUREKA.
- promotion du transfert de technologies et de la coopération au niveau européen, entre entreprises, établissements de recherche publics et privés et encouragement de la communication et de la collaboration entre tous les partenaires impliqués dans le processus d'innovation ;
- assistance des entreprises dans la définition, l'organisation, la réalisa-

tion et la gestion de leurs projets d'innovation ; dans ce contexte LUXINNOVATION est souvent appelé à jouer un rôle d'accompagnement des entreprises dans leurs démarches auprès des autorités nationales (Ministère de l'Economie, SNCI) et communautaires (Commission Européenne).

- engagement de toute action d'information, d'assistance et de liaison, tant nationale qu'internationale, ayant pour objet de promouvoir l'innovation et le transfert de technologies au Grand-Duché de Luxembourg.

Les moyens mis en œuvre afin d'atteindre ces objectifs sont les contacts individuels avec les entreprises. De même LUXINNOVATION publie un bulletin périodique d'informations technologiques (INFOTECH), organise des réunions d'informations et des visites de laboratoires de R&D et de centres de recherche.

Les services de LUXINNOVATION s'adressent à l'ensemble des entreprises luxembourgeoises et plus spécifiquement aux PME du secteur industriel. Ils sont continuellement à l'écoute des besoins des entreprises et proposent une large plate-forme d'échanges d'informations, grâce à leur intégration dans un réseau d'organismes ayant des missions similaires et par leur fonction de bureau de liaison pour les programmes communautaires.

La nouvelle convention est conclue pour une durée de cinq ans à partir du 1er janvier 1993. Outre les vocations antérieures, elle met un accent particulier sur l'information et la sensibilisation des entreprises en matière de technologies de l'environnement.

La nouvelle composition de la Commission des C.E.

Le 22 décembre 1992 a été connue la nouvelle composition de la Commission des C.E..

Attribution des portefeuilles

M. Le Président Delors
 Secrétariat général
 Cellule de prospective
 Inspection générale des services
 Service juridique
 Affaires monétaires
 Service du porte-parole
 Service commun « interprétation-conférences »
 Bureau de sécurité

M. Christophersen
 Affaires économiques et financières

Affaires monétaires (en accord avec M. le Président Delors)
Crédit et investissements
Office statistique

M. Marin
Coopération et développement
– relations de coopération économique avec les pays de Méditerranée Sud, du Moyen-Orient, du Proche-Orient, de l'Amérique latine et de l'Asie
– Convention de Lomé
Office européen d'aide humanitaire d'urgence

M. Bangemann
Affaires industrielles
Technologies de l'information et des télécommunications

Sir Leon Brittan
Affaires économiques extérieures (Amérique du Nord, Japon, Chine, Communauté des États Indépendants, Europe, y compris Europe centrale et orientale)
Politique commerciale

M. Matutes
Energie et Agence d'approvisionnement de l'Euratom
Transports

M. Steichen
Agriculture et développement rural



Monsieur René Steichen

M. Schmidhuber
Budgets
Contrôle financier
Antifraude
Fonds de Cohésion : coordination et gestion

Mme Scrivener
Douane et fiscalité indirecte
Fiscalité directe
Politique des consommateurs

M. Millan
Politiques régionales
Relations avec le Comité des Régions

M. Van Miert
Politique de la concurrence

Politique du personnel et de l'administration,
traduction et informatique

M. van den Broek
Relations politiques extérieures
Politique extérieure et de sécurité commune (PESC)
Négociations d'élargissement (Task Force)

M. Pinheiro
Relations avec le Parlement européen
Relations avec les Etats membres en matière de transparence, de communication et d'information
Culture et audiovisuel
Office des Publications

M. Flynn
Affaires sociales et emploi.

Relations avec le Comité Économique et Social
Questions liées à l'immigration et affaires intérieures et judiciaires
M. Ruberti
Science, recherche et développement
Centre commun de recherche
Ressources humaines, éducation, formation et jeunesse
M. Paleokrassas
Environnement, sécurité nucléaire et protection civile
Politique de la pêche
M. Vanni d'Archirafi
Questions institutionnelles
Marché intérieur
Services financiers
Politique d'entreprise : petites et moyennes entreprises, commerce et artisanat

25e Anniversaire de l'Armée des volontaires



Le 21 décembre 1992 fut commémoré le 25e Anniversaire de l'Armée des volontaires au Centre d'Instruction Militaire à la caserne de Diekirch.

Le programme de la cérémonie prévoyait notamment un exposé sur le volontariat à l'Armée de 1944-1967 par le professeur Jacques Leider, un exposé sur l'Armée des Volontaires par le Lieutenant-Colonel e.r. Ernest Thiel, une allocution du Commandant de l'Armée, le Colonel Armand Brück et une allocution de Monsieur le Secrétaire d'État à la Force Publique, Monsieur Georges Wohlfart, au nom de Monsieur le Ministre de la Force Publique.

Message aux soldats de la FORPRONU en Croatie

Le 24 décembre 1992, Monsieur le Colonel A. Bruck, Commandant de l'Armée, a lu le message ci-après de Monsieur le Ministre de la Force publique aux membres du deuxième contingent luxembourgeois de la FORPRONU en Croatie.

Krëschttag a Kroatien :
E waarme Merci
fir eis Jongen a Meedercher

D'lëtzebuurger Offizéier. Ënneroffizéier an Zaldoten, di elo fir Lëtzebuerg a Kroatien am Dénsgscht vun der UNO stin, solle wëssen, dat grad iwert d'Feierdeg mat hire Familjen a Frënn d'ganzt Land u si denkt.

'T ass gewëss nët einfach, grad Krëschttag a Neijorschdag nët doheem ze sin. Mir hoffen, dat d'Gewëssheet,

dass Lëtzebuerg dëser Deg méi ewéi je mam Häerz bei Iech as, Iech d'Fortsin e bësje méi llicht mécht. Mir sin iwerzeegt, datt och de Gedanken hëlleft, datt Dir op eng exemplaresch Manéier am Déngecht vum Fridden an der Mënschlechkeet stitt.

An der ganzer Welt sin haut méi ewéi 50 000 UNO-Blohelmer am Asaz fir d'Solidaritéit mat der onschëlleger mä gepéngechter ziviler Populatioun. Onst Land as houfreg driwer, dat och Lëtzebuerger Jongen a Meedercher do drénner sin.

Dir bréngt e Stéck Mënschlechkeet an en Deel vun Europa, an deem Haass, Gewalt, Terror, Folter a Krichsverbriechen deeglecht Brout sin.

De 25. Oktober hun ech am Numm vum Groussherzog Jean d'Mëmbere vum éischte Lëtzebuerger UNO-Kontingent mat der „Croix Militaire“ ausgezechent. Ech sot hinnen dun : „Sech fir de Fridden asetzen, as eng Saach ; fir de Fridde bezuelen, eng aner. Mee fir de Fridden den eegene Kapp duerzhalen, dat as dat héchst, wat et ka gin“.

Déi Wieder sin och fir Iech wouer.

Dofir soen ech Iech a méngem perséinlechen Numm, am Numm vum Staatssekretär Georges Wohlfart a vun der ganzer Regierung e waarmen an häerzleche Merci.

Mir wënschen Iech all den Ëmstänn no e schéine Krëschttag an e glécklecht Neit Joer. Mir wënschen, datt der allguerte gesond a monter erëm heem kommt. Mir waarden op Iech !

Accord avec la République Fédérative Tchèque et Slovaque

Le 30 décembre 1992 fut signé au Ministère des Affaires Etrangères entre Madame Mady Delvaux-Stehres, Secrétaire d'Etat en remplacement de Monsieur Robert Goebbels, Ministre des Transports, empêché, et Son Excellence Monsieur Karel Lukas, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Fédérative Tchèque et Slovaque, un Accord entre les deux pays relatif aux transports par voie navigable.

Ledit Accord est le premier de ce genre que le Luxembourg a signé. Il entend développer les transports par la voie

navigable et les mettre sur une base juridique solide en accordant des droits réciproques aux transporteurs des deux pays, tout en y incluant les bâtiments de plaisance et de sport.

Les échanges commerciaux avec les pays de l'Est européen se sont développés depuis les récents changements politiques et une augmentation sensi-

ble du volume des marchandises est à prévoir sous peu.

La navigation fluviale dispose déjà actuellement d'énormes réserves de capacité pour favoriser notamment le transport de marchandises pondéreuses à coût réduit et dans le strict respect des besoins de l'environnement naturel.

Conférence de presse sur le Grand Marché



Les ministres Juncker et Fischbach

Le 30 décembre 1992, les ministres Jean-Claude Juncker et Marc Fischbach ont donné une conférence de presse qui avait pour sujet : Consé-

quences du Grand Marché pour nos concitoyens. Problèmes en relation avec la libre circulation des personnes et des marchandises.

Allocution de Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean à l'occasion des Fêtes de Fin d'Année et du Nouvel An 1993

Léif Matbiirger,

D'Joer 1992, dat geschwënn op en Enn geet, huet äis nët nëmmen Erfreelechens bruecht.

Bei dene ville Feierlechkeete fir d'Erënerung un déi schrecklech Affer, déi eist Land viru 50 Joer durch de Nazismus erlidden huet, gouf ëmmer erëm drop higewisen, datt, wann d'Mënschen näischt aus der Geschicht léieren, d'Geschicht sech ërem widderhuele kann.

Genee esou as ët komm.

An deer selwechter Stonn, wou mir un eis verfollegt an doudeg Matbiirger vum zweete Weltkriich geduecht hun, goufen nëmmen e puer honnert Kilometer vun äis ewech Mënschen zu Dausende gepéngegt, verdriwen an erschloen.

A weëgstens zéng anere Länner op der Welt, wor d'Situatioun nët besser.

An all dene Länner gët nom Prinzip gehandelt, datt eng Natioun nëmmen aus engem eenzege Vollek oder aus enger bestëmmter Religioun bestoen däerf an domat, datt Minoritéiten do näischt ze sichen an zegutt hun.

Dat as genee de Géigendeel vun all Zivilisatioun, a vun all Mënschlechkeet.

Et as traureg, datt nodeem déi kommunistesch an eng Rei aner Diktaturen zerfall sin, eng gewaltg Well vu Chaos, Friemenhaass a Verbrieche iwwert d'Mënschheet erageschloen as.

Elo stelle sech déi Verantwortlech an den ziviliséierte Länner d'Fro, ob d'humanitär Hëllef fir d'Affer vun all dëser Gewalt duergeet, oder ob militäresch Mëttele gebraucht gin, fir erëm e Minimum vu Gesetzlechkeet ze installéieren.

Den Iwwergank op en Amëschungsrecht an intern Konflikter as keng einfach Saach; dee muss ganz virsiichteg ugepaakt gin; mä d'Matleed eleng geet och als Alibi fir mënschlech Solidaritéit net duer.

Mir kënnen nëmmen hoffen, datt déi westeuropäesch Länner aus hirer Geschicht geléiert hun.

D'Fräiheet as net d'Recht, sech géint deen anere mat Gewalt durchzusetzen, well esou eng Fräiheet as net besser wéi eng Diktatur.

Et as zum gréissten Deel den europäeschen Institutiounen ze verdanken, datt mir 47 Joer laang a Friden an am Wuelstand liewe konnten.

Déi Entwécklung duerf net op d'Spill gesat gin; mä et huet sech erausgestallt, datt Europa net eleng aus Konventiounen eraus wuesse kann, mä aus dem Häerz vu senger Biirger.

Déi Accordën, déi tëschent de Staats- a Regirungs-Cheffen zu Edinburgh erreecht gi sin, loosse äis hoffen, datt Europa wëlles as, senger Zukunft vun Zesummenaarbecht a Solidaritéit weider ze entwéckelen an esouguer aner Länner un deem Prozess matmaachen ze loosse.

Och a Lëtzebuerg musse mir eis bewusst sin, datt am Zesummestoe vun Al a Jonk, vun Aaarm a Räich, an am Respekt vrun alle Matmënschen, onofhängeg vun hirer Rass, Sprooch a Religioun, méi eng Garanti fir d'Zukunft läit, wéi an der verbassener an egoistescher Verdeedegung vun eise Privilegien.

Mir sollen dat virun Aen hun, wat eis verbënnt, net dat wat eis trennt.

E gutt Beispill duerfir gin eis Fräiwëlleger, déi d'Feierdeeg net doheem verbréngen kënnen, well si sech an den Dénkscht fir Mënsche gestallt hun, déi a grousser Gefor sin.

An dësem Geescht wënschen Ech iech all, mat der Grande-Duchesse a ménger ganzer Famill, e schéine Chrëschttag an e gutt a glécklecht neit Joer.

Allocution de Fin d'Année et du Nouvel An 1993 de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer

Léif Matbiirger,

Haut den Owend sti mir net nëmme virun der Bilanz vum Jor 1992 an och net einfach virum éischte Schrack fir an en neit Jor; an e puer Stonne gi mir zesumme mat 340 Millioune Biirger aus de Partnerlänner vun Europa an eng Zäit, wéi eise Kontinent se an deem Sënn an senger ganzer laanger Geschicht nach net kennt, net erlieft a vrun allem net gelieft huet.

Dat, wat uechter d'Jorhonnerten d'Grenze gezun huet, waren Intresse vu Muecht a materielle Virdeeler, déi ëmmer erëm Spannunge bruecht an Ongeheierlechkeete produzéiert hun. Vun elo un as och eist Land an enger Communautéit, bannent deer et keng economesch Grenze fir d'Leit vun deenen zwielef Länner méi gët. Dat bréngt immens Chancen, besonnesch fir eist Land, dat duerch senger zentral Plaz an der Groussregioun Saar-Lor-Lux, am Häerz vun Europa, eng nei Positioun an Attraktivitéit kritt; mä mir mussen ower och drop gefaasst sin, d'Problemer meeschter ze gin, déi aus dësem risege Bannemaart kënnen entstoen. Ech sin iwerzeegt, datt mir mat dëser Form vun Integratioun an en Europa ouni wirtschaftlech Barrieren op eis eege Manéier ëmzegoe verstinn. Och dat as e Stéck vun eiser nationaler Identitéit, déi mir net opgi sollen an och net opzegi brauchen.

Zënter méi wéi honnert Jor hun d'Lëtzebuerger gewisen, datt et an hirer Heemecht Plaz fir all Mënsch gët, dee bei äis säi Liewe wëllt maachen; friem as fir äis nëmmen deen, deen eise Friden an eis Freiheet ugräife wëllt; mir deelen a schaffe gar mat alle Leit, déi eis demokratesch Grondrechter respektéieren an och hiren Deel vu Verantwortung mat iwerhuelen. De Fanatismus, an all senger Formen, as net dem Lëtzebuerger senger Saach; dofir fille mir et ëmsou méi schrecklech, datt nëmmen e puer Fliger-Stonne vun äis ewech nationalisteschen a religiöses Fanatismus e Misärmecht, deen net mat Wiirder ze beschreiwen as. Mir schudder an äis och vrun dem Friemenhaass an dem Antisemitismus, déi hir grujheleg Fratz och just an deem Nopeschland weisen, dat schwéier mat senger Vergaangeheet a mat senger neier Dimensioun fäerdeeg gët; mir stin ower och Hand an Hand an enger Rei mat deer immenser Majoritéit vu Leit a Verantwortlechen, déi

sech mat alle Mëttele géint dës sozial Kränkt stäipen. An demselwechte Sënn wëlle mir egal wou op der Welt hëllefen, datt erëm demokratesch Uerdnung dohinner kënnt, wou Mënscherechter keng Plaz hun a mat Féiss getrëppelt gin.

Léif Leit,

Op dësem Owend, wou een deem aner dat Allerbescht fir e gutt neit Jor wënscht, as et ganz gewëss net de Moment, fir d'Liewen an d'Welt nëmmen an däischtere Faarwen ze molen; ower et gif och keen éierlecht Bild, wa mir de Realitéiten net gëngen an d'Ae kucken an äis drop astellen. Mir hun äis an dësem Jor mat enger imposanter Serie vu Manifestatiounen un d'Evenementer an un déi patriotesch Lektoun erënnert, déi eis Beschit an d'Geschicht vun eisem Land geschriwen hun; dat war eis Schëllegkeet an et bleift se och fir haut a mar. Dës Lektoun gët äis ower ze bedenken, datt et och an eiser Zäit keng Selbstverständlechkeet as, datt et äis net schlecht geet; mir mussen äis all zesummen eise Wuelstand, eist Gléck, eis Zefriddenheet an eis Fräiheet verdéngen; dat as a bleift eng Wouregt, déi een net ongestrooft liichtfank iwergeen däerf. Dat gëlt genee esou op nationalem Plang, ewéi an eisem perséinleche Liewen; doranner läit ower och dat wichtegt Element vun der Solidaritéit. Ouni Solidaritéit, am klengen wéi am groussen, gët et keen éierbart Zesummeliewen; ouni Solidaritéit, déi iwer eis normal Egoismen erausgeet, iwer d'Famill, iwer d'Grenze vum Land eraus, kënnen mir äis net op e Friden astellen, deen ëmmer nëmmen anerer fir äis mat sollen ofsécheren. Dofir as et nëmmen normal, datt eist Land op senger Fassong a mat senger Méiglechkeeten a Mëtelen iwerall do hëllef, wou d'Mënschlechkeet hir Rechter verléiert.

Am Verglach mat den anere Länner aus der Communautéit steet Lëtzebuerg op dësem Plang op enger Éiereplaz; eis materiell Hëllef gët unerkannt, grad ewéi och d'Präsenz vu Lëtzebuerger Zaldoten am fréiere Jugoslawien äis e Respekt verschafft, fir dee mir hinnen — mat eise beschte Wënsch — eise Merci soen.

Wann d'Solidaritéit ee vun den Hauptgedanke vun dëser Usprooch as, da gëlt dat natiirlech och fir d'Zesummeliewe vun äis alleguer hei am Land. Mir wëssen, datt kal Statistiken a Berechnungen äis net onbedéngt an d'Problemer erakucke loosse, déi vill Matbiirger perséinlech oder bannent hirer Famill hun. Natiirlech geet et hei net nëmmen ëm materiell Situatiounen, wou mir ganz normal och déi politesch a finanziell Méiglechkeete wëllen

ausschäffen, fir d'sozialt Gläichgewicht ze verbessern ; wa mir wëlle solidaresch sin an denken, dann däerf äis doriwer eraus déi moralesch a gesontheetlech Situatioun vun eise Matbiirger nët egal sin. Just op dësem bedei-tenden Owend sollen äis och déi Leit e waarme Gedanke wert sin, déi moralesch oder kierperlech nët zum beschten dru sin ; ewell bei de Réimer huet ët geheescht, datt d'Wuel vun de Kranken dat iewescht Gesetz wir : dee Gedanke soll äis haut den Owend a séngem wäitste Sënn um Häerz leien. Mir wënschen all eise Kranken, all eisen eelere Matbiirger an all deenen, déi en Häerzleed droen, datt dat neit Jor apaart och fir si e Stéck Sonn mat sech bréngt. Iwerhaapt, musse mer nët grad an eiser Zäit dem Solidaritéitsgedanken en neien Inhalt gin, op ën neits léiere, wat Deelen a Matgin heescht ?

- Solidaritéit an der Famill, tëschent de jonke Leit an der eelerer Generatioun.
- Solidaritéit an eiser Gesellschaft allgemeng, mat deenen, déi eng éischt Aarbechtsplatz sichen, mat deenen déi aus irgengem Grond hir Aarbecht verluer hun an sech

ëmstelle musse fir en neie Beruff ze fannen.

- Solidaritéit mat eise Friemaarbechter, déi mat fir eisen eegene Wuelstand bäidroen, ower och Solidaritéit mat deenen, déi sech un de Rand vun eiser Gesellschaft verstouss fillen.
- Solidaritéit mat der Drëtter Welt, wou Mënschen ënnert onméiglechen Emstänn dem Hunger an der Aarmut ausgesat sin.
- Solidaritéit mat de Biirger aus den neien Demokratien an Ost- an Zentraleuropa, déi hir Fräiheet schwéier erkämpft hun an op der Sich no enger neier Form vu wirtschaftlechem a politeschem Zesummeliewen sin.

Loosst äis duerfir am neie Jor de gudde Virsaz huelen, dës méi breet gefillte Solidaritéit aktiv ze liewen an heiansdo als eist eegent Uleis an eis Gedanke mat eranzehuelen.

Léif Lëtzebuerger,

Vrun enger Woch huet eise Grand-Duc sech u séng Matbiirger adresséiert.

Duerch Séng Usprooch hu sech Säi Matgefill a Séng Suerge wéi en décke Fuedem gezun. Mir wëssen, datt Him d'Wuel vun äis alleguer uewe läit, ower mir sin och gewinnt, datt Hien iwer eis Grenzen eraus resolut europäesch denkt ; dofir soe mir Him eise Merci, well Hien äis domat en nobelt Beispill gët. Erlaab mir, datt ech dem Chef vun eisem Land an der Grande-Duchesse, grad ewéi Hirer ganzer sympathescher Famill, an Ärem Numm dat Allerbescht fir dat neit Jor wënschen, an deem mir all zesummen an eng historesch Period eragin, déi eis Zefriddenheet a Fräiheet an engem enorme Kader vun economescher, sozialer, kultureller a mënschlecher Verbondenheet ofséchere soll.

Dofir wënschen ech äis alleguer haut den Owend nët nëmme vill Gléck am neie Jor, mä ët wir ze hoffen, datt dee Schrack, dee mir an a puer Stonnen an en nei dimensionéiert Europa maa-chen, och e Schrack an eng Zäit vu Fridde gët, an deem eis Kanner a Kandskanner sech ënnereneen an iwer all Zort vu Grenzen an Differenzen eraus bridderlech d'Hand kënne ree-chen.

Notes documentaires



Conjoncture de l'économie luxembourgeoise en 1992 et perspectives

Évolution de l'économie luxembourgeoise en 1992 et perspectives pour 1993 :

- * Dans un contexte international défavorable, de moins bonnes performances au Luxembourg
- * Production sidérurgique : une année 1992 particulièrement négative (recul de la valeur ajoutée en volume : 8 %) et perspectives incertaines pour 1993
- * Autres industries : situation mitigée en 1992 : évolution hésitante de l'activité, mais aussi démarrage de nouvelles unités de production
- * Construction : net refroidissement de la situation conjoncturelle
- * Commerce extérieur : aggravation du déficit commercial en 1992 et 1993
- * Emploi : net ralentissement de l'expansion par rapport à 1991 ; augmentation du chômage
- * Prix à la consommation : + 3.2 % au cours des 11 premiers mois de 1992, par rapport à la même période de 1991



Lors de la conférence de presse sur l'économie luxembourgeoise

Évolution générale et contexte international

Le STATEC vient d'établir les comptes nationaux de l'année 1991 et d'ajuster les perspectives pour l'année en cours. Une première prévision a été effectuée pour l'année 1993, sur base d'un scénario conjoncturel international élaboré par les services de la Commission des Communautés européennes (DGII).

Ce nouveau scénario de la Commission, datant de novembre 1992, représente une vision relativement pessimiste des perspectives économiques. Il se caractérise par une très nette révision à la baisse des performances des

économies européennes pour l'année en cours, et surtout pour 1993.

Dans la prévision de mai 1992, la Commission CE avait encore tablé sur une croissance moyenne pour les pays communautaires de 1.7 % en 1992 et de 2.3 % en 1993. Ces taux ne s'élèvent plus, dans le nouveau scénario, qu'à 1.0 % pour les 2 années. Tous les pays communautaires sont touchés par la révision à la baisse, mais c'est en Allemagne où la dégradation est la plus perceptible.

Le Luxembourg, en tant que petite économie ouverte, ne peut guère échapper aux conséquences de la dégradation de la situation internationale. Les estima-

tions pour 1992, de même que les prévisions pour 1993, présentées par la suite, en ont subi pleinement le contre-coup.

En prenant en compte le nouveau scénario international, l'économie luxembourgeoise connaîtrait un ralentissement de la croissance du PIB, tant pour l'année en cours qu'en 1993. Le PIB (version SEC), encore en progression de 3.1 % en volume en 1991, n'augmenterait plus que de 2.4 % en 1992, et de 2.3 % en 1993. L'inflation, qui s'était située dans une fourchette allant de 3 à 4 % au cours de la période 1989-1992, dépasserait le seuil des 4 % en 1993, essentiellement en raison des hypothèses sur les prix à l'importation des produits pétroliers (+ 4.1 % en 1993), et de l'augmentation de certaines taxes indirectes au début ou au courant de l'année 1993.

Quant à l'emploi, l'expansion observée au cours des dernières années ne devrait pas persister. Les taux d'évolution seraient cependant positifs, de 1.3 % en 1992 et de 0.8 % en 1993.

Évolution de la production

L'agriculture, qui avait subi un recul de la valeur ajoutée en volume de 15.5 % en 1991, a connu en 1992 de bonnes récoltes (excellentes même pour la viticulture), et devrait de nouveau réaliser une valeur ajoutée, en volume, comparable à celle de 1990.

Le secteur sidérurgique accuse en 1992, pour la 3^e année consécutive, un recul substantiel de production (-8.3 % de production d'acier brut, selon les prévisions) ; la valeur ajoutée devrait diminuer de l'ordre de 8 %. Les perspectives internationales pour l'investissement et le bâtiment ne permettent pas d'escompter de reprise en 1993.

Le secteur des « autres » industries a connu, nonobstant quelques cessations d'activité, une expansion en 1992, aussi grâce au démarrage d'une entreprise dans le secteur de la chimie (TDK) et la forte activité dans le secteur du verre. Pour 1993, ces effets passagers devraient être absorbés. De là une croissance plus modeste (+ 1.9 % de valeur ajoutée en volume en 1993, contre + 3.9 % en 1992).

Le secteur de la construction a encore connu une expansion de la production de 5 % au cours des 7 premiers mois de l'année. Si on tient compte de la perturbation de l'activité au premier trimestre de 1991 (production extrêmement basse pour des raisons climatiques), la croissance annuelle est nettement inférieure, de l'ordre de 1.5 %. Ce même rythme d'évolution devrait se poursuivre en 1993.

Le secteur du tertiaire, qui n'a progressé que de manière modérée en 1991, en raison notamment d'une faible croissance du secteur bancaire et du secteur « autres services marchands », a évolué de manière un peu plus dynamique en 1992. En 1993, cette évolution devrait se poursuivre, même si pour les services non marchands, un ralentissement doit être escompté, en raison des contraintes budgétaires de l'État.

En 1992 et 1993, l'évolution du PIB sera marquée d'un ralentissement. Sa progression en volume s'établira, pour les deux années, autour de 2.5 % (version nationale : 2.5 % en 1992 et 2.6 % en 1993 ; version SEC : 2.4 % en 1992 et 2.3 % en 1993). La contribution des emplois finals nationaux dans l'évolution du PIB sera modérée, mais restera néanmoins importante. Le solde des exportations et des importations continuera à contribuer négativement à son évolution en 1993.

Demande intérieure

L'année 1991 était caractérisée par une demande intérieure en forte accélération, la consommation privée bénéficiant de la réforme fiscale, la for-

mation brute de capital fixe et la consommation publique restant très dynamiques.

En 1992, et sans doute en 1993, les revenus des ménages ne bénéficient plus d'apports exceptionnels. En outre, le cycle des investissements tend vers sa fin, en raison notamment d'un début de surcapacité de bâtiments non résidentiels et d'un climat conjoncturel plus pessimiste. Les contraintes budgétaires de l'État devraient, par ailleurs, exercer un effet modérateur sinon sur l'investissement, du moins sur la consommation publique.

Au total les emplois finals intérieurs n'augmenteront (en volume) que de 3.5 % en 1992, et de 2.5 % en 1993, contre + 8.0 % en 1991.

Sous l'effet de ce ralentissement de la demande intérieure, les importations de biens ne progresseront que de 2.2 % en 1992 et de 0.4 % en 1993 (+ 2.4 % resp. + 0.9 % pour les importations totales). Le solde des exportations et des importations se réduira davantage, mais restera néanmoins largement excédentaire ¹.

¹ Il s'agit d'hypothèses de travail transmis par les services de la Commission, et non pas d'une prévision officielle.

¹ En version nationale. En version SEC, qui ne tient pas compte des exportations de services bancaires, le solde des exportations et des importations est déficitaire depuis 1990.

Demande et offre extérieures

Selon les dernières estimations, le déficit de la balance commerciale du 1er semestre de 1992 a atteint près de 30 milliards de francs, ce qui constitue

une légère aggravation par rapport au 1er semestre de 1991 (-28.1 milliards de francs).

Cette variation faible du solde masque des évolutions contrastées de deux grands groupes de produits :

- nette réduction de l'excédent des produits métaux en raison de la faiblesse conjoncturelle dans la sidérurgie ;
- résorption du déficit des biens d'équipement, à la suite du ralentissement des importations des biens d'investissement, d'une part, et du développement de nouvelles activités exportatrices (en biens d'équipements), d'autre part.

Au cours du 1er semestre de 1992, les exportations totales de marchandises ont reculé de 3.4 % par rapport à la même période de l'année précédente. Les exportations de métaux communs ont connu une nouvelle chute (-11 %), due tant à un recul en volume qu'à un fléchissement des prix. Les seules ventes de biens des sociétés Arbed et MMR-A ont reculé de 20.4 % au cours du 1er semestre. Pour les 10 premiers mois de 1992 le rétrécissement a toujours été de 20.8 %.

Une autre catégorie de produits, qui a connu un recul important, est celle du matériel de transport. L'exportation d'un aéronef au second trimestre de l'année passée explique bien sûr le niveau élevé de 1991. Abstraction faite de cette opération exceptionnelle, il y a lieu de noter le recul des activités de réexportation de voitures notamment vers l'Allemagne.

Taux de croissance par branche d'activité
(Valeur ajoutée brute au prix du marché aux prix de 1985)

Source: STATEC

Unité: Variation en %

	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992*	1993*
Agriculture	- 0.1	- 5.1	1.7	3.0	- 0.5	-15.5	17.0	1.4
Energie et eau	5.2	- 3.9	3.6	1.8	2.7	4.2	3.1	2.4
Industries	1.8	- 0.9	10.5	7.7	0.0	1.4	0.7	1.3
dont: Minerais et métaux	- 2.7	- 3.2	15.1	1.6	- 4.4	- 3.7	- 8.0	0.1
Autres industries	5.7	0.9	6.9	12.6	3.3	4.8	3.9	1.9
Bâtiment et génie civil	8.7	8.8	16.7	5.2	7.6	4.0	1.5	1.4
Services marchands	7.4	7.8	5.6	10.3	7.5	2.4	3.2	3.4
dont: Banques et assurances	11.2	9.5	7.3	15.7	10.7	2.0	3.0	3.4
Autres	5.6	7.0	3.2	4.1	4.9	2.4	3.5	3.7
Services non-marchands	3.0	0.7	2.5	2.0	2.0	4.4	5.2	2.1
PIB aux prix du marché								
- version SEC ¹	4.8	2.9	5.7	6.7	3.2	3.1	2.4	2.3
- version nationale	5.0	4.2	6.4	7.8	4.6	2.7	2.5	2.6

* Prévisions

¹ La différence entre la version nationale du PIB et la version SEC réside dans l'affectation de la production bancaire : dans la version nationale elle est affectée en partie à la consommation intermédiaire et en partie aux exportations; dans la version SEC elle est intégralement affectée à la consommation intermédiaire.

Emplois et ressources des biens et services
(au prix de 1985)

Source: STATEC

Unité: Variation en %

	1986	1987	1988	1989	1990	1991 ¹	1992 ²	1993 ³
Version Nationale								
1. Consommation des ménages	3.4	5.0	3.9	3.9	4.0	6.5	3.1	2.7
2. Consommation collective	3.1	2.7	3.8	1.9	3.2	3.8	3.7	2.3
3. Form. brute de capital fixe	31.2	14.7	14.1	8.9	2.5	9.8	5.1	2.3
4. Variation de stocks et ajustements statistiques (en % du PIB NAT. (10))	1.7	-0.3	0.1	0.7	1.9	2.8	2.6	2.5
5. Emplois finals (1 à 4)	8.0	4.2	6.8	5.7	5.1	8.0	3.5	2.5
6. Exportations	3.7	7.1	7.8	7.9	4.0	3.1	1.7	1.2
a) Biens (fob)	1.5	6.5	9.8	6.5	1.2	3.1	0.7	0.4
b) Services	9.6	9.3	5.4	10.1	8.7	2.6	3.2	2.6
dont: Services bancaires imputés exportés	6.1	9.7	9.2	12.3	9.7	1.3	2.9	3.4
c) Consommation des ménages non-résidents	-10.2	- 4.6	- 2.1	11.1	4.1	10.2	3.0	- 0.0
7. Emplois finals (5+6)	5.5	5.9	7.4	7.0	4.5	5.2	2.5	1.8
8. Importations	6.1	7.8	8.5	6.1	4.3	8.1	2.4	0.9
a) Biens (caf)	6.1	7.5	7.4	7.2	3.8	8.7	2.2	0.4
b) Services	7.2	11.9	20.1	- 2.4	8.6	2.9	4.1	4.7
c) Consommation des ménages résidents à l'étranger	1.3	3.5	3.0	3.9	3.5	6.5	3.1	2.7
9. Solde des exportations et des importations (6-8) (en % du PIB NAT. (10))	21.1	21.2	20.9	22.4	22.0	17.9	17.2	17.2
10. PIB aux prix du marché (version nationale) (5+9)	5.0	4.2	6.4	7.8	4.6	2.7	2.5	2.6
Version SEC								
6'. Exportations	3.2	6.5	7.5	6.9	2.6	3.6	1.4	0.6
b') Services	13.5	8.9	1.3	7.6	7.4	4.3	3.6	1.5
7'. Emplois finals (5+6')	5.4	5.4	7.2	6.4	3.8	5.7	2.4	1.5
9'. Solde des exportations et des importations (6'-8) (en % du PIB SEC (10'))	2.3	1.2	0.1	1.0	- 0.9	- 5.8	- 6.9	- 7.0
10'. PIB au prix du marché (version SEC) (5+9')	4.8	2.9	5.7	6.7	3.2	3.1	2.4	2.3

¹ Chiffres provisoires

² Prévisions

Balance commerciale

Chiffres définitifs 1990 et chiffres provisoires 1991-1992

Source: STATEC (juillet 1992)

Unité: milliard de francs

Spécification	Année	Cumul 1-6 mois		1 ^{er} trim.	2 ^e trim.	3 ^e trim.	4 ^e trim.	Total de l'année	Variation annuelle en %
		Valeur	Variation en %						
a) Exportations	1989			51.3	57.6	50.0	53.9	212.8	14.2
	1990	107.8	- 1.0	54.6	53.2	48.1	54.8	210.7	- 1.0
	1991	112.1	4.0	54.4	57.7	50.5	51.7	214.3	1.7
	1992	108.3	- 3.4	54.4	53.9				
b) Importations	1989			59.2	62.7	58.5	63.6	244.0	14.2
	1990	127.1	4.3	63.2	63.9	60.8	65.9	253.8	4.0
	1991	140.2	10.3	68.8	71.4	67.5	69.4	277.1	9.2
	1992	138.1	- 1.5	69.5	68.6				
c) Solde de la balance commerciale	1989			- 7.9	-5.1	- 8.5	- 9.7	-31.2	
	1990	-19.3		- 8.6	-10.7	-12.7	-11.1	-43.1	
	1991	-28.1		-14.4	-13.7	-17.0	-17.7	-62.8	
	1992	-29.8		-15.1	-14.7				
(c) = (a) - (b)									

Ces mauvais résultats ont pourtant été en partie compensés par la bonne tenue, sur les marchés extérieurs, d'autres industries exportatrices, notamment des matières plastiques et des

produits en caoutchouc (+ 3.5 %) ainsi que des matières textiles synthétiques (+ 21.5 %) et des machines et appareils (+ 11.3 %. Les performances réalisées au niveau des deux dernières catégo-

ries de produits sont essentiellement le résultat des efforts d'expansion dans des secteurs industriels existants ou bien les premiers effets de nouvelles implantations au Luxembourg.

Solde commercial par grands groupes de produits

Source : STATEC

Unité : milliard de francs

Spécification	Au 1 ^{er} semestre de			
	1989	1990	1991	1992
Total	-13.0	-19.3	-28.1	-29.8
Produits minéraux	-14.0	-14.4	-15.5	-15.4
Machines et appareils	- 8.6	-11.0	-14.0	- 9.8
Matériel de transport	- 7.8	-10.1	-11.8	-13.2
Métaux communs	24.7	21.8	20.2	15.6
Autres produits	- 7.3	- 5.6	- 7.0	- 7.0

Par pays, l'on note un recul sensible des expéditions vers les trois principaux partenaires commerciaux c'est-à-dire les pays limitrophes.

Pour ce qui est de l'Allemagne, six grands groupes de produits sont affectés par une évolution régressive ; les baisses les plus remarquées sont enregistrées au niveau des métaux communs (-8.3 %), des produits chimiques (-17.4 %) et du matériel de transport (-25 %). Par contre, les exportations de matières plastiques et textiles ont progressé de 12.5 %.

A destination de la Belgique, la baisse est concentrée sur deux groupes de produits : métaux communs (-10.7 %) et matériel de transport (-22.7 %).

Contrairement aux deux pays cités, les exportations de métaux communs à destination de la France n'ont pas fléchi, en raison notamment de nouveaux accords de coopération industrielle entre la sidérurgie luxembourgeoise et certaines divisions de la sidérurgie française. L'exportation exceptionnelle d'un aéronef en 1991 affecte bien sûr l'évolution des résultats de 1992. Abstraction faite de cette transaction, l'on note surtout le recul des expéditions de matières plastiques et pneumatiques (-11.5 %).

Pour ce qui est des autres destinations, notons surtout la progression des ventes en Italie (+ 25 %, notamment pneumatiques) et aux États-Unis (+ 21 %, notamment matières textiles et métaux communs).

Au cours du premier semestre de 1992, par rapport à la même période de 1991, les importations de biens ont baissé de 1.5 % en valeur. Trois grands groupes de produits sont particulièrement affectés :

- machines et appareils (-8.6 %)
- matériel de transport (-2.4 %)
- produits chimiques (-5.6 %).

Au second trimestre de 1991 l'on avait enregistré d'importantes importations en relation avec l'implantation d'une nouvelle entreprise japonaise au Luxembourg. Par rapport à cette situation exceptionnelle, les résultats de 1992 renouent avec le profil de croissance.

Quant aux importations de voitures, compte tenu du fait des immatriculations importantes à la fin de 1991 pour anticiper l'augmentation de la TVA au 1^{er} janvier 1992, il était normal d'attendre un ralentissement qui s'est étendu sur l'ensemble du 1^{er} semestre. Par ailleurs, les achats à l'étranger sont également affectés par un tassement des activités de réexportation de voitures. Au total les importations de voitures particulières sont passées de 32 671 unités au 1^{er} semestre de 1991 à 26 398 au 1^{er} semestre de 1992, soit un recul de 19 %. Au cours de la même période les exportations de voitures neuves sont retombées de 5 902 à 3 439 unités.

Emploi

La progression de l'emploi salarié a été en net ralentissement au cours du 1^{er} semestre de 1992, tendance qui devrait se poursuivre jusqu'à la fin de l'année et en 1993.

L'emploi salarié s'est chiffré à 183 600 personnes fin juillet 1992, soit 1.8 % de plus qu'un an plus tôt. L'emploi frontalier a continué de progresser à un rythme très élevé (+ 11.2 %), au détriment de l'emploi national (résidents), qui a légèrement reculé (0.7 %).

Par branche d'activité, on a noté un recul substantiel dans la branche des métaux (-4.6 % entre juillet 1991 et juillet 1992), et une tendance stationnaire pour les autres industries. Le secteur des banques et assurances a également accusé un recul : 380 personnes ou -2.1 % par rapport à juillet 91 (-2.3 %) ¹. L'emploi du secteur de la construction a encore progressé substantiellement (+ 9.5 %), de même que, dans une moindre mesure, celui du tertiaire marchand (hors banques) et non marchand.

Prix à la consommation

Au cours des 11 premiers mois de 1992, le taux moyen d'inflation a été de 3.2 %. Après une hausse légèrement plus modérée au 1^{er} trimestre de l'année (+ 2.9 % par rapport à la même période de 1991), une accélération a été enregistrée pendant le 2^e trimestre (+ 3.6 %), suivie d'un ralentissement au 3^e (+ 3.1 %). Les mois d'octobre et de novembre se sont inscrits dans cette tendance, avec des taux de 3.2 % et de 2.9 % par rapport aux mois correspondants de 1991.

Dans la comparaison internationale, le Luxembourg s'est maintenu dans le groupe des 5 pays les plus performants de la Communauté européenne en matière de taux d'inflation.

En moyenne annuelle, le taux d'inflation devrait se situer en 1992 à 3.1 % ou 3.2 %, soit exactement le même résultat qu'en 1991.

¹ On note à cet égard un revirement au 3^e trimestre de 1992. L'emploi bancaire repart à la hausse apparemment.

(Source : Conférence de presse de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Économie, faite le 14 décembre 1992 ; Note de conjoncture du STATEC, No 3,92)

Révision des chiffres des flux migratoires et nouvelles évaluations annuelles de la population de résidence

Flux migratoires 1987-1991 : nouveaux chiffres

Au tableau ci-dessous figurent les nouveaux chiffres des arrivées, départs et soldes pour les années 1987 à 1991.

L'essor remarquable de la population de résidence provient essentiellement des importants excédents migratoires. Le rôle joué par des soldes naturels positifs n'est cependant pas à négliger.

EVOLUTION DES POPULATIONS TOTALE, LUXEMBOURGEOISE ET ETRANGERE

Année 1er janvier	Population totale	Population luxembourgeoise	Population étrangère	Part des étrangers en %
1987	369 400	272 100	97 300	26.3
1988	372 000	272 200	99 800	26.8
1989	375 800	273 000	102 800	27.4
1990	379 300	273 400	105 900	27.9
1991	384 400	274 400	110 000	28.6
1992	389 800	275 100	114 700	29.4

FLUX MIGRATOIRES AVEC L'ÉTRANGER 1987-1991
Chiffres révisés

Année	Arrivées	Départs	Solde migratoire
1987	8 248	5 852	2 396
1988	9 064	5 995	3 069
1989	9 143	6 286	2 857
1990	10 281	6 339	3 942
1991	10 913	6 740	4 173

Près de 30 % d'étrangers

Ce fort apport migratoire ainsi que les soldes naturels traditionnellement élevés des étrangers expliquent la hausse continue de la part de ces derniers dans la population totale. Selon les estimations du STATEC, elle n'était pas loin d'atteindre les 30 % au 1er janvier 1992.

La part des Portugais s'accroît, celle des Italiens diminue

Il est également intéressant de considérer les flux migratoires des principales nationalités représentées au Luxembourg. Durant la période considérée, le solde des ressortissants des trois pays limitrophes a toujours été positif. En ce qui concerne les nationalités fournissant le gros des travailleurs immigrés à savoir les Italiens et les Portugais, des évolutions fortement divergentes ont été observées. Le solde pratiquement nul des premiers contraste avec la forte immigration nette des seconds.

EVOLUTION DE LA POPULATION 1987-1992
Chiffres révisés

Année 1er janvier	Population totale (Chiffres arrondis)	Solde naturel	Solde migratoire	Accroissement total (Chiffres arrondis)
1987	369 400	226	2 396	2 600
1988	372 000	763	3 069	3 800
1989	375 800	681	2 857	3 500
1990	379 300	1 163	3 942	5 100
1991	384 400	1 242	4 173	5 400
1992	389 800			

FLUX MIGRATOIRES DES PRINCIPALES NATIONALITÉS ÉTRANGÈRES

Année	Nationalité														
	Française			Belge			Allemande			Italienne			Portugaise		
	Arr.	Dép.	Solde	Arr.	Dép.	Solde	Arr.	Dép.	Solde	Arr.	Dép.	Solde	Arr.	Dép.	Solde
1987	1 117	882	235	885	493	362	595	467	128	472	461	11	1 793	1 138	655
1988	1 048	895	153	814	495	319	579	454	125	440	475	-35	3 044	1 141	1 903
1989	1 118	1 022	96	820	487	333	622	481	141	405	511	-106	2 928	1 045	1 883
1990	1 129	945	184	931	587	344	561	513	48	378	413	-35	3 388	1 185	2 203
1991	1 145	986	159	869	652	217	618	462	156	480	424	56	3 471	1 321	2 150

RESSORTISSANTS ÉTRANGERS
Principales nationalités

Nationalité	1er janvier 1987		1er janvier 1992	
	Chiffres absolus	en %	chiffres absolus	en %
Total population étrangère	97 300	100.0	114 700	100.0
Français	12 600	12.9	13 100	11.4
Belges	8 500	8.7	9 700	8.5
Allemands	8 900	9.1	8 800	7.7
Italiens	20 700	21.4	19 800	17.2
Portugais	29 000	29.8	40 400	35.2
Autres	17 600	18.1	22 900	20.0

Ces cinq nationalités représentent environ 80 % de la population étrangère établie au Luxembourg. Avec plus de 40 000 personnes, les Portugais constituent le groupe le plus important et leur nombre n'a cessé de progresser ces dernières années. Au sujet des résidents portugais, il faut signaler un problème épineux : celui de l'estimation du nombre des Capverdiens. Au registre central de population, on en trouve moins de 1 300. Or d'après leurs pro-

pres estimations, ils seraient plus de 4 000. Faut-il en conclure qu'une partie des Portugais sont en réalité des Capverdiens ? Ayant gardé le passeport portugais après l'indépendance de leur pays, un grand nombre d'entre eux s'est peut-être fait recenser comme Portugais en 1981, année de départ de nos estimations. On peut espérer que les résultats du RP91 vont nous permettre d'y voir plus clair.

Le poids des Italiens diminue continuellement. Ils sont moins de 20 000 et leur part dans la population étrangère totale est tombée au-dessous de 20 %.

Moins de 30 % des étrangers sont originaires des 3 pays entourant le Grand-Duché, les Français constituant le contingent le plus nombreux.

(Source : Extrait du Bulletin du STATEC 1992, No 5.)

ENDETTEMENT

L'endettement des ménages au Luxembourg
(1985-1989)

Résumé du document PSELL45, CEPS/INSTEAD B. GAILLY, P. HAUSMAN

1. Bilan général

Repères micro-économiques pour l'étude de l'endettement

Entre 1985 et 1989, le taux moyen d'endettement des ménages¹ a progressé de 2 %. Vu sous cet angle, le phénomène de l'endettement ne représenterait pas encore une menace grave pour :

- + la croissance de la consommation des ménages
- + l'équilibre budgétaire des ménages.

De plus, cette évolution s'inscrivait dans un contexte plutôt positif en ce qui concerne la situation économique du pays (croissance continue du P.I.B.) et des ménages eux-mêmes (augmentation continue de leur Revenu Disponible).

Mais ce bilan rassurant doit être tempéré par la considération d'autres éléments

	1985	1986	1987	1988	1989
% de ménages endettés	41.4	44.4	47.5	51.7	51.8
Volume des remboursements des ménages (1985 = 100 %)	100.0	110.7	123.1	145.9	159.2
Revenu disponible net des ménages (1985 = 100 %, Frs. constants)	100.0	106.6	118.4	124.8	128.9

ments dont l'évolution pourrait devenir problématique si elle se poursuivait au rythme observé entre 1985 et 1989.

1* La proportion de ménages endettés augmente de façon continue

La proportion des ménages engagés dans des remboursements de crédit est passée de 41.4 % (1985) à 51.8 % (1989).

Cette progression de 10 % en cinq années constitue un aspect important du développement du phénomène.

1 Il s'agit de la valeur moyenne des rapports entre les montants des remboursements des ménages et les revenus disponibles nets de ces derniers. Ce taux s'élevait à 9 % en 1985 et à 11 % en 1989.

Cet aspect méritera, en tous cas, une vigilance particulière au cours de la période suivante. En effet, la proportion de ménages endettés pourrait atteindre 60 % en 1994 si le rythme observé entre 1985 et 1989 était maintenu.

2* Le volume des remboursements s'alourdit

Bien que le taux d'endettement des ménages augmente peu, en moyenne, il convient de surveiller de près l'évolution du volume des remboursements à charge des ménages concernés. En cinq ans, ce volume a augmenté de 60 %, c'est-à-dire beaucoup plus vite que la proportion des ménages endettés.

- Il s'ensuit que :
- non seulement le pourcentage de ménages endettés s'élève,
 - mais les ménages s'endettent aussi davantage.

3* Le risque de sur-endettement

Si l'on fixe le seuil de sur-endettement à 60 % du revenu disponible, les ménages sur-endettés représenteraient environ 1 % de la population.

Cette évaluation grossière conduit sans doute à sous-estimer l'importance de l'endettement excessif. Ce dernier peut en effet se déclarer à des taux bien inférieurs au seuil communément admis

par les premières instances qui se sont préoccupées de ce problème.

2. La structure de l'endettement des ménages, en 1987

En 1987, 47.5 % des ménages étaient endettés. Au total, 26.3 % des ménages remboursaient des emprunts hypothécaires et 30.9 % remboursaient des crédits à la consommation (9.7 % étaient liés simultanément par ces deux formes d'emprunts).

Le logement et la consommation

- C'est pour l'accession à la propriété de leur résidence principale que les ménages s'endettent le plus fréquemment ; 26.3 % des ménages sont dans cette situation.
- En matière de consommation, les financements les plus fréquents concernent :
 - + l'automobile (17.7 % des ménages)
 - + le mobilier (4.3 %)
 - + l'électro-ménager (1.4 %).

Qui est endetté ?

Les principaux facteurs d'endettement sont :

- l'âge du chef de ménage

- son statut socio-professionnel
- les revenus du ménage
- et la taille du ménage.

L'âge du chef de ménage constitue le critère le plus déterminant. L'endettement est, en effet, plus fréquent lorsque le chef de ménage (C.M.) est plus jeune : neuf chances sur dix lorsque le C.M. a moins de 50 ans ; une chance sur dix lorsque le C.M. a plus de 60 ans.

La combinaison de ces critères permet encore de préciser le profil des ménages selon que ceux-ci remboursent un emprunt hypothécaire ou des crédits à la consommation.

Sur-endettement et gestion du budget des ménages

Les ménages endettés n'ont pas nécessairement plus de difficultés que les autres pour payer leurs charges (loyer, remboursement d'emprunt, eau, gaz, électricité, chauffage, alimentation, soins de santé, vêtements). Mais les ménages qui connaissent le plus de difficultés sont cependant des ménages endettés qui n'épargnent jamais.

On peut ainsi montrer que la gestion de la dette et de l'épargne influence sensiblement le risque de sur-endettement d'un ménage. En particulier, l'épargne fréquente/régulière permet de compenser les risques de sur-endettement.

(Source : Extrait de la publication « L'endettement des ménages au Grand-Duché de Luxembourg », éditée par le CEPS.)

ENVIRONNEMENT

La santé des Forêts du Grand-Duché de Luxembourg

Entre la mi-août et la mi-septembre 1992, l'administration des Eaux et Forêts a procédé au huitième inventaire phytosanitaire forestier global, en suivant la méthodologie scientifique uniforme fixée par les directives de la Commission des Communautés Européennes.

Dans des placettes d'observation, l'inventaire de 1992 fournit les résultats suivants :

- classe 0 : arbres sains : 49 %
- classe 1 : arbres maladifs : 31 %
- classe 2 : arbres malades : 16 %
- classe 3 : arbres dépérissants : 3 %
- classe 4 : arbres morts : 1 %

L'évolution du taux d'arbres sains (classe 0) est représentée par le tableau suivant :

1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
79 %	79 %	77 %	66 %	57 %	64 %	-	56 %	49 %

Depuis 1985, l'état phytosanitaire des forêts s'est donc graduellement dégradé. L'amélioration constatée en 1989 pourrait être expliquée par le fait que les deux années précédentes étaient assez favorables à la forêt du point de vue météorologique. Le taux des arbres sains a atteint en 1992 un

niveau bas très grave puisque pour la première fois depuis que cet inventaire est réalisé au Grand-Duché, le cap des

50 % d'arbres malades est dépassé cette année.

L'évolution de l'état phytosanitaire en comparaison avec l'année précédente est toutefois due en premier lieu à une augmentation de la classe 1 (arbre faiblement détérioré) qui peut contenir

un certain nombre de cas douteux, tandis que les classes cumulées 2 + 3 + 4 représentant les arbres à « dommages facilement détectables », grâce à des signes nets de défoliation sont restées stagnantes, tel qu'il ressort du tableau ci-après :

1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
3 %	4 %	4 %	7 %	12 %	11 %	—	21 %	20 %

Il y a lieu de noter que dans le contexte météorologique, les étés 1990, 1991 et 1992 ont été exceptionnellement chauds et secs. Il est à admettre que la dégradation (en ce qui concerne les dernières années) de la situation phytosanitaire des forêts peut, du moins partiellement, être expliquée par l'influence de conditions climatiques particulièrement défavorables à la végétation.

Vient s'ajouter pour les deux dernières années une épidémie de scolytes, notamment de typographe et de chalcographe, séquelles des chablis d'épicéas du début de l'année 1990. Ces

insectes ont d'ailleurs conservé des niveaux de population préoccupants de sorte qu'une nouvelle attaque est à prévoir pour 1993.

D'autre part, de nombreux hêtres ont péri au cours de l'été à la suite des

grandes tempêtes et des dernières années extrêmement sèches.

Il ne paraît pas inutile de relever ici un passage du rapport français sur la santé des forêts datant déjà de 1989 :

« Les modèles climatiques globaux concernant l'évolution de la pluviométrie paraissent très peu fiables. Les seules grandes tendances sont déduites du modèle « température » : accentuation des sécheresses estivales et concentration des pluies en hiver.

Par ailleurs, les modèles climatiques globaux conduisent à envisager une augmentation significative de la fré-

quence et de l'intensité de grandes tempêtes. »

Si aujourd'hui il reste encore de grandes incertitudes sur les fluctuations périodiques naturelles du climat et dans la part à attribuer aux pollutions atmosphériques, l'inventaire 1992 confirme la poursuite de la détérioration de la santé des forêts luxembourgeoises ; ces forêts couvrent 35 % de notre territoire et représentent à la fois l'élément dominant de nos paysages et l'essentiel de nos habitats naturels.

L'administration forestière ne peut que gérer les conséquences du dépérissement.

Si par l'envergure des problèmes liés aux impacts sur les écosystèmes forestiers, les remèdes sont à chercher sur un plan global international, la responsabilité nationale n'en est pas moins engagée tant par l'urgence des mesures pour la réduction des émissions polluantes que par la nécessité de la suppression des atteintes directes à la forêt.

(Source: Ministère de l'Environnement)

STATISTIQUES

Intrastat : la statistique du commerce entre les États membres de la Communauté Européenne après 1992

1. Introduction

Abolition des contrôles aux frontières

La réalisation du marché intérieur au 1er janvier 1993 entraîne la suppression de la plupart des formalités, des documents et des contrôles liés aux échanges de biens entre États membres. Les données de base destinées à l'élaboration de la statistique du commerce entre les États membres ne pourront plus être collectées par le document administratif unique, qui, depuis le 1er janvier 1988, constitue le principal support de l'information statistique. A partir du 1er janvier 1993, ce document, sera en principe, exclusivement utilisé pour la collecte des données dans le cadre des opérations commerciales avec les pays tiers.

Besoins statistiques

Les pouvoirs publics au niveau national, les autorités communautaires et les organisations internationales ainsi que le secteur privé utilisent les renseignements statistiques sur le commerce intra-communautaire pour les besoins de leur politique commerciale et économique ou le suivi des opérations commerciales dans le cadre des études de marché.

Système INTRASTAT

Par conséquent, il a été nécessaire de concevoir une nouvelle méthode de collecte des données statistiques, notamment en vue de l'établissement de la statistique du commerce entre les États membres. Elle fait objet d'un règlement (CEE) du Conseil (No

3330/91 du 7 novembre 1991 — Journal officiel No L 316 du 16. 11. 1991), qui met en place le système INTRASTAT.

Transmission directe

L'une des caractéristiques essentielles de cette nouvelle méthode de collecte est que l'information doit être obtenue directement auprès des entreprises ; celle-ci ne constitue plus, dès lors, un produit dérivé des formalités douanières. En outre, une collaboration étroite avec l'administration compétente pour la T.V.A. a été instaurée, notamment en ce qui concerne, d'une part, le registre des redevables de l'information, et, d'autre part, le contrôle des données statistiques.

2. Le redevable de l'information

Obligation

La statistique du commerce entre les États membres enregistre les mouvements des marchandises qui circulent d'un État membre à un autre.

L'obligation de fournir l'information statistique incombe à toute personne physique ou morale qui réside dans l'État membre d'expédition ou d'arrivée et qui intervient dans le commerce entre États membres. Le redevable est en général un assujéti à la T.V.A.

Le redevable de l'information statistique peut charger un tiers, résidant dans un État membre, d'établir la déclaration statistique ; le redevable reste cependant responsable des données fournies.

La charge du redevable de l'information sera modulée suivant l'importance, exprimée en valeur, des expéditions ou des arrivées de marchandises.

Exemption

Les particuliers ainsi que les opérateurs économiques qui ne sont pas tenus de déposer une déclaration fiscale sont dispensés de l'obligation de fournir l'information statistique. Par ailleurs, les entreprises réalisant des opérations intra-communautaires, dont le total annuel de chacun des deux flux est inférieur à 1 500 000.- francs luxembourgeois, sont également dispensées de toute déclaration statistique.

Simplification

Les entreprises réalisant des opérations intra-communautaires dont le total annuel de chacun des deux flux est inférieur à 4 500 000.- francs et dont le total annuel d'un des deux flux est supérieur à 1 500 000.- francs ne doivent remplir qu'une déclaration simplifiée.

Déclaration détaillée

Les entreprises réalisant des opérations intra-communautaires dont le total annuel d'un des deux flux dépasse 4 500 000.- francs par an doivent remplir une déclaration détaillée.

Comme dans d'autres domaines statistiques, le redevable de l'information

qui ne respecterait pas ces obligations déclaratives serait passible de sanctions.

3. Données statistiques

Déclaration détaillée

La déclaration statistique détaillée mentionne, par espèce de marchandise (sous position à huit chiffres de la Nomenclature combinée) les données suivantes :

- dans l'État membre d'arrivée : resp. l'État membre de provenance et le pays d'origine des marchandises ;
- dans l'État membre d'expédition : l'État membre de destination des marchandises ;
- la nature de la transaction (achat, vente, ...) ;
- les conditions de livraison ;
- le mode de transport présumé (route, fer, ...) ;
- la valeur statistique des marchandises ;
- en ce qui concerne la quantité des marchandises :
 - la masse nette en kg ;
 - le cas échéant, les unités de mesure supplémentaires (litre, m2, m3, ...).

En outre, le contrôle des données statistiques nécessitera la mention de la valeur de facturation.

Déclaration simplifiée

La déclaration statistique simplifiée mentionne par espèce de marchandise (sous position à huit chiffres de la Nomenclature combinée) les données suivantes :

- dans l'État membre d'arrivée : l'État membre de provenance des marchandises ;
- dans l'État membre d'expédition : l'État membre de destination des marchandises ;
- la valeur statistique des marchandises.

4. Période de référence

Par mois

La période de référence est le mois civil. Le redevable doit donc s'assurer que l'information qu'il fournit par mois, dans une déclaration unique ou dans plusieurs déclarations partielles, correspond bien à celle du mois civil concerné.

5. Support de l'information et transmission de la déclaration statistique

Support

La déclaration statistique peut être établie, soit sur un support papier, soit sur un support magnétique ou encore par un moyen électronique. Le redevable de l'information se conforme aux instructions du STATEC en la matière. Il transmet la déclaration statistique directement au STATEC.

Informatisation

Les conditions d'un recours accru au traitement automatique et à la transmission électronique de l'information seront créées par la Commission des Communautés Européennes et par les États membres, notamment à travers des systèmes informatiques de collecte, des logiciels d'aide à la classification des marchandises, des procédures automatisées de transmission, conçus pour alléger la charge des entreprises.

6. Informations complémentaires

Séminaires de formation

Le STATEC organise avec la collaboration de la Chambre de Commerce et de la Chambre des Métiers une série de séances d'information et de séminaires.

Ligne spéciale

Les services du STATEC sont disposés à fournir des informations particulières relatives au système INTRA-STAT par le biais d'une ligne spéciale INTRASTAT - tél. numéro 46 00 93.

Progiciel

Par ailleurs, un expert (M. Hubert VAN DELFT - tél : 478-42 86) se tient à la disposition pour répondre aux questions spécifiques concernant le progiciel de saisie des données, ainsi que la transmission des données sur support informatique.

(Source : Conférence de presse du STATEC, 23 novembre 1992)

La politique budgétaire du Grand-Duché de Luxembourg dans le contexte de l'Union Economique et Monétaire

par J. Waringo, Directeur de l'Inspection générale
des Finances, Ministère des Finances – Luxembourg

A l'aube de la deuxième étape de l'union économique et monétaire, dite « période de Transition vers la phase finale », il ne doit guère y avoir de responsable des finances publiques qui ne s'interroge de façon intensive sur les moyens à mettre en œuvre pour atteindre les objectifs fixés par le Traité de Maastricht en matière de politique budgétaire.

Ceci est sans aucun doute plus vrai encore pour un pays comme le Luxembourg où les contraintes de l'espace réduit ne manquent pas d'imposer une politique budgétaire très orthodoxe axée essentiellement sur l'amélioration permanente de la compétitivité du tissu économique, amélioration qui permet de dégager les ressources nécessaires au financement des progrès à réaliser dans les domaines social, familial et sanitaire.

Dans ces conditions il n'est certainement pas surprenant de constater que la sauvegarde des grands équilibres budgétaires constitue traditionnellement l'un des objectifs essentiels de la politique budgétaire des Gouvernements au pouvoir.

Cette volonté se reflète notamment dans le fait que depuis le début des années 70, les Gouvernements successifs se sont basés, dans le cadre de leurs travaux d'élaboration budgétaires sur les deux facteurs fondamentaux suivants dans l'intérêt de la définition des lignes de conduite essentielles de la politique budgétaire :

- les orientations de politique économique et budgétaire des communautés européennes ;
- les principes de politique budgétaire du programme gouvernemental.

C'est ainsi qu'avec des totalités certes différentes, les Gouvernements qui ont assuré le pouvoir depuis deux décennies ont affirmé leur volonté de mener

une politique budgétaire rigoureuse se caractérisant notamment par le souci de maintenir l'évolution des dépenses publiques dans les limites de la croissance économique à moyen terme, d'éviter les déficits excessifs et de maintenir l'endettement de l'État et des collectivités locales à son niveau le plus faible.

Sur la base de ces principes de politique budgétaire, les responsables de la politique budgétaire ont réussi à présenter depuis 1970, à l'exception toutefois des années de crise 1979, 1982 et 1983, des budgets en équilibre, voire excédentaires.

A cela il y a lieu d'ajouter que depuis 1970, on assiste à une diminution quasi régulière de la dette publique à moyen et à long terme qui, exprimée par rapport au produit intérieur a évolué comme suit entre 1970 et 1992 :

ayant permis de reconstituer les réserves budgétaires et celles des fonds d'investissements publics, ainsi que de ramener le niveau de la dette publique et le service de cette dette à des niveaux historiquement bas.

Or, l'effet combiné de la dépression qui actuellement frappe nos économies et de la croissance continue des dépenses et des moins-values de recettes découlant de la réforme fiscale n'a cependant pas manqué de produire ses effets sur le solde financier net. Le raisonnement en ces termes s'impose non seulement parce qu'il paraît objectivement le plus approprié pour juger de l'évolution et de la situation financières de l'État, mais encore parce qu'il s'agit en l'occurrence du critère de convergence-clé retenu dans le Traité de Maastricht du point de vue de la politique budgétaire des États-membres de la Communauté.

Exercice	Dette totale	P.I.B.	Dette / PIB
1970	9.305,0	56,4	16,0 %
1975	8.245,9	94,9	8,69 %
1978	9.239,9	125,7	7,35 %
1981	9.551,4	161,5	5,91 %
1984	14.736,8	218,6	6,74 %
1987	14.889,2	273,3	5,45 %
1990	7.706,4	325,6	2,37 %
1991	6.006,1	344,0	1,75 %
1992	9.377,9	370,0	2,53 %

Note : ces montants sont indiqués en millions de francs.

Grâce à cette politique budgétaire rigoureuse, le Gouvernement actuel a pu mettre en œuvre à partir de l'exercice 1991 une réforme fiscale très ambitieuse qui s'est traduite par des moins-values budgétaires d'un montant total de 14.0 milliards ou de 3.5 % par rapport au P.I.B. Aujourd'hui personne ne met plus en cause le bien-fondé de la politique budgétaire poursuivie après les années difficiles de la période 1980-1983, cette politique

Alors que les Gouvernements luxembourgeois étaient habitués à des soldes financiers positifs, c.-à-d. à une capacité de financement de l'État, tant les chiffres du compte probable pour 1991 que ceux du budget pour 1992 et du projet de budget pour 1993 nous indiquent qu'un changement important vient de se produire, les comptes de l'État se soldant en effet au titre de ces exercices par un besoin de financement.

En dépit de cette dégradation limitée et momentanée de la situation budgétaire, il est intéressant de noter qu'à l'heure actuelle, le Luxembourg respecte déjà les critères de convergence qui sont prévus par le Traité de Maastricht au titre de la deuxième et troisième phase de l'union économique et monétaire.

A cet égard il importe de noter, en premier lieu que sur plan de la politique budgétaire, le traité de Maastricht prévoit que les États-membres doivent prendre les dispositions nécessaires pour interdire le financement monétaire des dépenses publiques et l'accès privilégié aux institutions financières. Ces deux interdictions permettent de contribuer fortement à la définition d'une politique budgétaire orthodoxe et transparente. Du côté luxembourgeois le respect de ces dispositions ne devrait pas poser problème dans la mesure où actuellement déjà, le budget de l'État respecte ces prescriptions.

La deuxième phase de l'Union Économique et Monétaire revêt une importance toute particulière étant donné qu'elle a pour but de consolider la convergence et de préparer les économies nationales au passage à la troisième phase.

Ainsi, il convient de rappeler que sur le plan de la politique budgétaire il sera mis en place dès le début de la deuxième phase un mécanisme stricte qui a pour but de contraindre les politiques budgétaires nationales à la discipline. La principale obligation que les

États-membres sont tenus de respecter à partir de sa mise en vigueur est celle d'éviter tout déficit public excessif.

Rappelons à cet égard qu'aux termes de ce traité, la Commission est chargée de surveiller l'évolution de la situation budgétaire et l'état de la dette publique des États-membres en vue de déceler des erreurs manifestes. Le caractère excessif des déficits est fixé dans un protocole annexe dans les termes suivants :

- le déficit budgétaire est excessif si le rapport entre ce déficit et le P.I.B. est supérieur à 3 % ;
- la dette publique est excessive si le rapport entre dette et P.I.B. est supérieur à 60 %.

Pour ce qui est de l'endettement des États-membres, il est intéressant de relever qu'avec un endettement très réduit (2,5 % par rapport au P.I.B.), le Luxembourg figure en très bonne position parmi le groupe des pays qui satisfont à ce critère de convergence.

S'il est vrai que la situation budgétaire luxembourgeoise, même consolidée au niveau de l'ensemble du secteur public, se présente globalement de manière favorable au regard des principes essentiels du Traité de Maastricht, il n'en demeure pas moins que dans le cadre de l'élaboration du projet de budget pour 1993, le Gouvernement a décidé que pour les raisons évoquées ci-avant, il importe de mettre en œuvre une politique budgétaire qui se caractérise encore davantage par la volonté

d'accroître l'efficacité et la gestion rigoureuse des finances publiques.

Grâce à cet effet de compression des dépenses publiques, le solde budgétaire a pu être maintenu à un niveau satisfaisant à savoir à un montant de 2,1 % du total des dépenses ordinaires et extraordinaires ou de 0,7 % du produit intérieur brut escompté pour 1993. A cela, il y a lieu d'ajouter que 80 % du total des dépenses extraordinaires sont couverts par l'excédent du budget ordinaire, c'est-à-dire au moyen de l'épargne de l'État.

Finalement, il convient d'insister à ce stade sur le fait que la dimension communautaire revêt une importance de plus en plus grande dans les stratégies à développer au niveau des différents domaines d'action de l'État, ce qui a notamment amené le Gouvernement à réaffirmer, dans le cadre de ses travaux d'élaboration du projet de budget pour 1993, sa volonté de progresser activement sur la voie de la diversification et de la modernisation de son économie. Dans cette même optique, le Gouvernement luxembourgeois a réservé une part croissante de ses ressources financières à l'amélioration des infrastructures par le biais notamment d'un renforcement des moyens budgétaires alloués aux différents fonds d'investissements et plus particulièrement au fonds des routes.

(Source : Publication Benelux, Dossier 92/1)

BENELUX

Le rôle des pays du Benelux dans l'élaboration du Traité de Maastricht

par **Joseph WEYLAND**, Secrétaire général, Ministère des Affaires étrangères, Luxembourg

Il est incontestable que la contribution des pays du Benelux à l'élaboration du Traité de Maastricht fut significative et importante.

Le hasard du calendrier a voulu que deux États du Benelux, à tour de rôle, le Luxembourg et les Pays-Bas, fussent appelés à assumer la Présidence des Communautés Européennes à un

moment décisif de leur histoire et à porter la lourde responsabilité de mener à bien cette négociation, commencée début 1991 et terminée à Maastricht en décembre de la même année.

La conduite des deux conférences intergouvernementales fut sans aucun doute d'une responsabilité primordiale.

La procédure de révision des traités confiée, en effet, à la Présidence la charge à la fois de conduire la négocia-

tion par les initiatives qui s'imposent et de préparer et de proposer les textes d'articles de traité qu'elle soumet ensuite à la délibération des autres délégations.

Comme en 1985 pour l'Acte Unique, le rôle de la Présidence dans l'élaboration du Traité de Maastricht fut donc très important.

Mais au-delà de cette responsabilité particulière, les pays du Benelux ont apporté aux travaux de ces conférences une contribution décisive par la pré-

sensation d'idées et de concept qui ont inspiré la construction de Maastricht. Il en fut ainsi au stade des travaux préparatoires et en cours de négociations.

L'aide-mémoire belge du 20 mars 1990

Ce document de réflexion fut l'une des toutes premières contributions, traçant la voie à suivre pour les futures négociations dans la perspective d'une Union politique.

Le Gouvernement belge partit d'une triple constatation :

- en présence d'une scène politique en mouvance en Europe, un renforcement de la Communauté, pôle de stabilité, s'imposait tant sur le plan économique que sur le plan politique ;
- le développement interne de la Communauté mettait en évidence le « déficit démocratique » du système institutionnel existant et exigeait des réformes en même temps qu'une définition du principe de subsidiarité ;
- pour pouvoir faire face à ses nouvelles responsabilités en Europe centrale et orientale, la Communauté devait se doter d'une capacité extérieure plus efficace et plus cohérente.

De ce constat, le Gouvernement belge tira un certain nombre de suggestions de réformes : recours accru à la majorité qualifiée, élection du Président de la Commission par le Parlement européen, meilleure exécution des arrêts de la Cour de Justice, enfin meilleure association du Parlement européen au processus de décision par l'introduction d'une procédure de codécision.

La Présidence luxembourgeoise

C'est dans un contexte politique empreint de mutations fondamentales que le Luxembourg assumait la Présidence des Communautés à partir de janvier 1991.

Trois mois auparavant, la réunification allemande vint couronner une évolution engagée depuis quelques années et scella la disparition des dernières séquelles de la guerre froide. La dislocation de l'empire soviétique eut pour effet de changer radicalement les données politiques fondamentales en Europe de l'Est. La crise du Golfe et la guerre subséquente mirent en évidence certaines faiblesses de la capacité externe de la Communauté.

Tous ces facteurs apportèrent la démonstration de la nécessité d'un renforcement de la dimension politique de la Communauté. La nécessité

de la réalisation de l'Union politique exigée par le Président Mitterrand et le Chancelier Kohl comme complément à l'Union économique et monétaire, et dont les contours furent plutôt flous au départ, reçut ainsi une démonstration particulièrement convaincante. Ce ne fut pas la première fois dans son histoire que des données externes dictaient en quelque sorte à la Communauté une démarche qui en devint d'autant plus logique et plus cohérente.

Confronté à ces données, le Luxembourg eut d'abord le souci d'accélérer les travaux sur l'Union politique, moins avancés qu'en matière économique et monétaire, où le processus de préparation avait été engagé beaucoup plus tôt.

C'est au bout de quelques mois de travaux, que le parallélisme entre les deux conférences intergouvernementales put être établi. Les négociations qui se déroulèrent dans un climat de sérénité constructive, avancèrent rapidement et permirent à la Présidence luxembourgeoise de présenter le 17 avril 1991 un non-paper, espèce de projet de traité. Ce document fut une synthèse des travaux, reprenant les tendances majoritaires apparues en cours de négociation, et pouvant servir de référence et de point de définition des positions des délégations.

Ce document servit désormais de base pour les travaux futurs. Son examen critique par les conférences intergouvernementales conduisit la Présidence luxembourgeoise à présenter le 18 juin une version révisée, qui désormais devint un véritable projet de traité.

Il est sans doute intéressant de noter que le premier non-paper représentait déjà 80 % du résultat final de Maastricht, c'est-à-dire que la négociation fut extrêmement rapide.

Cela put se faire, parce qu'il y eut une grande mobilisation dans les capitales, desquelles provinrent de nombreuses contributions, et parce que l'ensemble des personnes engagées dans ces négociations, que ce fut à Bruxelles ou dans les capitales, furent animées par un extraordinaire élan.

La Présidence néerlandaise

Pour répondre sans doute à certaines réserves exprimées à l'égard du projet luxembourgeois, la Présidence néerlandaise, qui reprit le flambeau à partir du 1er juillet 1991, essaya d'améliorer ce résultat de négociation, en présentant début septembre un nouveau projet de traité. Ce texte, reprenant largement la substance du texte luxembourgeois, tenta de le modifier

en quelques endroits sensibles. Tout en apportant des améliorations notables, par exemple en matière de pouvoirs du Parlement européen, il fut sans doute un rien moins communautaire qu'on voulut bien le laisser croire.

Mais ceci n'explique pas son refus par une majorité d'États membres. Celui-ci se justifia bien davantage par le fait qu'entretiens les chancelleries avaient pu se familiariser avec le projet de traité luxembourgeois dans lequel d'ailleurs, le texte étant construit sur des positions d'une majorité de délégations, elles purent retrouver nombre de leurs idées.

Toujours est-il que la péripétie du projet néerlandais eut pour conséquence de consolider le statut du projet luxembourgeois, qui désormais devint la véritable base de la négociation finale, comme le Conseil européen de Luxembourg l'avait d'ailleurs souhaité. Elle montra aussi que la question de la structure du traité, qui fut la plus controversée, ne put recevoir d'autre solution que celle envisagée antérieurement.

Après cette clarification, qui, vue rétroactivement eut son utilité, la Présidence néerlandaise mena les travaux avec une grande autorité et une détermination sans faille. C'est grâce à elle qu'au Conseil européen de Maastricht, la négociation put être conclue.

C'est lors du conclave des Ministres des Affaires Étrangères de Noordwijck les 12 et 13 novembre 1991, que la Présidence néerlandaise engagea la phase finale de la négociation qu'elle devrait conduire efficacement jusqu'au Conseil européen de Maastricht.

Le 4 décembre 1991, elle présenta un nouveau texte de projet de Traité sur l'Union politique qui permit la conclusion de l'accord de Maastricht. C'est grâce à l'engagement et l'habileté de négociation de la Présidence néerlandaise que la négociation put être conclue positivement à Maastricht.

La négociation du traité sur l'Union européenne démontra clairement la capacité des Douze de mener rondement et en très peu de temps un projet substantiel.

Le Traité sur l'Union est sans doute l'œuvre de réforme la plus importante depuis le traité de Rome et il trace la voie, tout en n'étant qu'une étape intermédiaire, vers l'achèvement d'un ensemble intégré d'États, d'une construction sui generis, qui sera sans doute la future Union européenne.

Il va sans dire qu'outre la responsabilité particulière que deux d'entre eux étaient appelés à assumer, chacun des trois États du Benelux a joué, par différentes contributions, un rôle significa-

tif en influençant de manière déterminante le résultat.

La Belgique s'est profilée par différentes contributions, dont celles en faveur d'un renforcement des pouvoirs du Parlement Européen et d'une plus grande communautarisation des domaines de la justice et des affaires intérieures. Les Pays-Bas furent, entre autres, l'inspirateur du titre XVII sur la coopération au développement et contribuèrent de manière déterminante au renforcement des pouvoirs du Parlement Européen. Tout au long des

négociations, les pays du Benelux ont maintenu des relations étroites, sans toutefois aller jusqu'à une coordination systématique de leurs points de vue.

Ceci ne s'imposait sans doute pas, puisqu'il existait une large convergence de vues sur les principaux thèmes, sans que pour autant elle fut totale. À part certaines nuances sur un nombre restreint de questions, ce fut sans doute dans le domaine de la sécurité et de la défense que les vues divergeaient le plus.

Si l'on rapprochait le résultat final de Maastricht des idées du memorandum belge du 20 mars 1990 et de celles développées en cours des négociations par les porte-parole du Benelux, on pourrait se rendre à l'évidence que celui-ci ne s'écarte pas substantiellement des vues assez convergentes des pays du Benelux, se plaçant dans la logique d'une longue tradition communautaire.

(Source : Publication Benelux, Dossier 92/1)

SÉCURITÉ SOCIALE

Revenu minimum garanti et autres prestations mixtes

La politique de protection sociale de notre pays au cours de ce siècle a principalement porté sur la sécurité sociale. Cependant le développement unilatéral de ce volet ne doit pas faire perdre de vue les autres instruments de la protection sociale, à savoir l'assistance sociale et l'aide sociale.

La sécurité sociale

La sécurité sociale est destinée à assurer soit un revenu de remplacement lorsque l'incapacité de travail ou le chômage empêchent l'acquisition de revenus normalement tirés de l'exercice d'une activité professionnelle, soit un revenu de complément lorsque le niveau de vie se trouve compromis par l'existence de certaines charges (soins de santé, charges de famille).

L'assistance sociale

L'assistance sociale repose uniquement sur les besoins individuels. Elle est l'expression de la solidarité nationale et non une contre-partie d'un apport professionnel.

Une première loi de 1960 qui a créé le fonds national de solidarité s'est basée sur des mécanismes d'assistance sociale en attribuant des prestations en fonction des ressources. Le fonds national de solidarité était à ses débuts avant tout un palliatif pour les régimes de sécurité sociale qui, du fait de leur création tardive notamment pour les non salariés, ne pouvaient pas encore répondre de façon adéquate aux

besoins d'une protection sociale. Ce n'est que progressivement que la législation du fonds a été orientée vers de nouvelles catégories telles les monoparentaux ou les chômeurs de longue durée.

La loi du 26 juillet 1986 relative à la lutte contre la pauvreté a introduit la notion de revenu minimum garanti afin d'assurer à tous les citoyens une vie décente en leur garantissant un minimum de moyens d'existence. En d'autres termes, chaque ménage vivant au Grand-Duché de Luxembourg a le droit d'appeler à la solidarité au cas où ses revenus tombent en dessous du seuil garanti. La loi a opté pour une approche universaliste qui prévoit une garantie généralisée d'un niveau de vie minimum à toute personne, en faisant abstraction de toute cause qui est à la base de l'insuffisance des ressources.

L'aide sociale

L'aide sociale est constituée par les secours apportés par les collectivités publiques aux personnes dont les ressources sont insuffisantes.

Aussi le volet continue-t-il à être réglé par la loi du 28 mai 1897 sur les domiciles de secours qui impose aux administrations communales le devoir d'organiser les moyens convenables et de donner des secours publics aux nécessiteux. Les offices sociaux, établis dans chaque commune du pays, sont spécialement chargés de l'administration des biens affectés aux indigents et de la distribution des secours.

Le revenu minimum garanti

Champ d'application

La loi a institué au profit des personnes visées ci-après un droit à un revenu minimum garanti dont le niveau est déterminé en fonction de la composition de la communauté domestique dont elles font partie.

Pour pouvoir prétendre au revenu minimum garanti, il faut :

- a) être domicilié sur le territoire luxembourgeois et y avoir résidé depuis 10 ans au moins au cours des dernières 20 années ;
- b) être disponible pour le marché de l'emploi et prêt à accepter tout emploi approprié assigné par l'administration de l'emploi ;
- c) être âgé de 30 ans au moins ;
- d) accepter la participation à des cours, stages, ou autres mesures de préparation, d'initiation et d'orientation à la vie professionnelle, l'affectation temporaire à une tâche déclarée d'utilité publique auprès de l'État, des communes, des établissements publics ou d'autres organismes poursuivant un but non lucratif.

Peuvent prétendre en outre au revenu minimum garanti sans devoir remplir les conditions prévues sous b) et c) :

- les personnes majeures qui, inaptes au travail par suite de maladie ou d'infirmité, ne sont pas en état de gagner leur vie ;
- la personne qui élève un enfant pour lequel elle touche des allocations familiales, à condition que cet enfant soit âgé de moins de 15 ans ou qu'il s'agisse d'un enfant infirme ;
- la personne majeure qui soigne une personne âgée ou atteinte d'une infirmité grave, nécessitant l'aide constante d'une tierce personne.

Peuvent également prétendre au revenu minimum garanti sans devoir remplir les conditions prévues sous b), c) et d) :

- les personnes âgées de plus de 60 ans ;
- la personne qui élève un enfant pour lequel elle touche des allocations familiales et qui n'a pas encore atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

L'octroi d'un revenu minimum garanti est suspendu pour toute personne pendant la période où elle fait l'objet d'une mesure de détention préventive ou pendant l'exécution d'une peine privative de liberté supérieure à un mois.

Le fonds national de solidarité peut, sur avis du service national d'action sociale et de l'administration de l'emploi, dispenser les bénéficiaires du revenu minimum garanti des conditions prévues sous b), si ces personnes sont âgées de plus de 50 ans, si elles se sont présentées régulièrement pendant trois ans aux bureaux de placement de l'administration de l'emploi et si aucun emploi approprié ne leur a été offert pendant cette période.

Détermination du droit

Le montant du revenu minimum est déterminé en fonction de la communauté domestique.

- 1) Le revenu minimum mensuel garanti pour une personne seule ou pour la première personne de la communauté domestique est fixé à 5 430 francs (n.i.100).
- 2) Lorsque deux ou plusieurs personnes dont chacune aurait individuellement droit au revenu minimum garanti vivent en communauté domestique, le montant de base est augmenté de 1 864 francs (n.i.100) pour la seconde personne et de 1 554 francs (n.i.100) pour chaque personne à partir de la troisième.
- 3) Pour chaque enfant ayant droit à des allocations familiales qui vit dans la communauté domestique, le mon-

tant de base est majoré de 1 000 francs (n.i.100), à moins que l'enfant majeur n'ait individuellement droit au revenu minimum garanti.

- 4) Lorsqu'un bénéficiaire du revenu minimum garanti, qui n'a pas droit à l'allocation spéciale pour personnes gravement handicapées, est atteint d'une impotence prononcée nécessitant l'assistance et les soins constants d'une tierce personne qui lui imposent des frais spéciaux, les seuils respectivement sous 1 et 2 sont majorés du montant de l'allocation spéciale pour personnes gravement handicapées.

Les prestations à allouer consistent dans un complément correspondant à la différence entre le revenu minimum garanti, tel que défini ci-avant, et la somme des ressources dont les membres de la communauté domestique disposent.

Le complément au revenu minimum garanti est soumis au paiement des cotisations en matière d'assurance maladie. La cotisation est calculée sur la base du complément moyennant le taux prévu pour les prestations autres que l'indemnité pécuniaire. La part patronale de cette cotisation est imputée sur le fonds national de solidarité.

Sont présumées faire partie de la communauté domestique toutes les personnes qui vivent dans le cadre d'un foyer commun et dont il faut admettre qu'elles disposent d'un budget commun.

Lorsqu'un enfant est placé temporairement en dehors du domicile des père et mère, il est néanmoins considéré comme faisant partie de la communauté domestique.

Les personnes vivant dans une institution sociale ou médico-sociale sont à considérer soit comme personne seule, soit comme communauté de deux ou de plusieurs personnes suivant qu'elles y vivent seules ou ensemble avec leur conjoint ou avec leurs enfants.

L'hospitalisation n'est pas considérée comme séjour dans une institution sociale ou médico-sociale à moins qu'il ne s'agisse d'un cas de simple hébergement qui n'est pas pris en charge par la caisse de maladie.

Pendant l'exécution d'une peine privative de liberté supérieure à un mois ou pendant l'internement dans une maison d'éducation, l'intéressé ne peut être considéré comme faisant partie de la communauté domestique.

Lorsque, dans une communauté domestique déterminée conformément à ce qui précède, aucun complément n'est dû, les personnes suivantes

sont considérées subsidiairement comme formant seules une communauté domestique :

- les personnes vivant dans le ménage de leurs descendants ;
- les personnes majeures qui, inaptes au travail par suite de maladie ou d'infirmité, ne sont pas en état de gagner leur vie et qui vivent dans le ménage de leurs ascendants ou de leur frère ou sœur.

En outre le fonds national de solidarité peut considérer les personnes majeures, recueillies dans un ménage pour lequel elles créent des charges sans y apporter une contribution quelconque, comme formant seules une communauté domestique.

Détermination des revenus

Pour la détermination des ressources d'un ayant droit sont pris en considération son revenu brut intégral et sa fortune ainsi que les revenus et la fortune des personnes qui vivent avec lui en communauté domestique.

Sont compris dans les revenus, les revenus de remplacement ou de complément dus au titre de la législation de la sécurité sociale luxembourgeoise ou étrangère, à l'exception des prestations familiales et des allocations spéciales pour personnes gravement handicapées. Les secours bénévoles alloués par des œuvres sociales privées ne sont pas pris en compte.

Ne sont en outre pas comptés les revenus professionnels, les revenus de remplacement au titre de la législation luxembourgeoise ou étrangère, les rentes d'accident partielles, ainsi que les aliments prestés par les ascendants ou par les descendants sur la base d'une obligation alimentaire jusqu'à concurrence d'un cinquième¹⁾ du revenu global garanti au ménage.

Par contre la détermination des revenus tient compte des obligations alimentaires fixées conformément aux règles du droit civil. De même sont mises en compte, le cas échéant, les prestations en nature comprenant notamment l'entretien complet et les services rendus par le requérant à d'autres membres du ménage commun.

Le revenu est diminué du montant effectivement presté en vertu d'une obligation alimentaire à laquelle un membre de la communauté domestique est tenu envers une personne ne faisant pas partie de la communauté domestique.

Au cas où la communauté domestique doit s'acquitter d'un loyer pour le logement occupé, un montant forfaitaire de 1 000 francs (n.i. 100) peut être déduit du montant des revenus.

Les ressources de la fortune se déterminent par conversion en rente viagère immédiate de la valeur globale de la fortune au moyen de multiplicateurs à arrêter par règlement grand-ducal.²⁾

Mesures sociales complémentaires

Le service national d'action sociale peut demander aux bénéficiaires du revenu minimum garanti :

- la participation à des cours, stages ou autres mesures de préparation d'initiation et d'orientation à la vie professionnelle, des cours ou stages de formation professionnelle complémentaire ainsi que des cours ou stages d'adaptation, de conversion ou de perfectionnement professionnels organisés, sur proposition du comité interministériel à l'action sociale, soit dans le cadre de l'insertion ou de la réinsertion professionnelle et de l'occupation des demandeurs d'emploi, soit par des associations ou organismes agréés par le service national d'action sociale ;
- l'affectation temporaire à une tâche déclarée d'utilité publique ;
- l'affectation temporaire à une occupation auprès de l'État, des communes, des établissements publics ou d'autres organismes, institutions ou groupements de personnes poursuivant un but non lucratif.

Le fonds national de solidarité peut s'acquitter de son obligation de fournir le complément au revenu minimum garanti en plaçant la personne intéressée, avec l'accord de celle-ci, dans une maison de retraite ou de gériatrie moyennant paiement à l'établissement en question des frais de séjour dans les limites du complément qui aurait été accordé.

Toute personne bénéficiaire du complément au revenu minimum garanti est affiliée à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers si elle n'est pas déjà affiliée à une autre caisse de maladie.

Procédure

Le complément au revenu minimum garanti est accordé soit à la demande

de l'intéressé auprès de l'office social de la commune de son séjour habituel, soit à l'initiative dudit office et de l'accord de l'intéressé.

L'office social assure le service du complément.

Au cas où la durée du droit dépasse le mois au cours duquel la demande a été introduite et les trois mois subséquents, le service du complément est repris par le fonds national de solidarité.

La charge du complément incombe au fonds national de la solidarité. L'office social qui a assuré le service du complément est remboursé par le fonds.

Le complément est versé entre les mains de l'un des membres de la communauté domestique. Toutefois, lorsque l'organisme compétent estime que le complément est détourné de son but naturel ou que les intérêts de la communauté sont lésés, le juge de paix de la résidence du bénéficiaire peut désigner une tierce personne qui emploiera le complément au profit du bénéficiaire et de la communauté.

Les bénéficiaires du complément doivent déclarer immédiatement à l'organisme compétent tous les faits qui sont de nature à modifier leurs droits au complément.

Le complément est supprimé si les conditions qui l'ont motivé viennent à défaillir. Si les éléments de calcul du complément se modifient ou s'il est constaté qu'il a été accordé par suite d'une erreur matérielle, le complément est relevé, réduit ou supprimé.

Lorsque pendant la période pour laquelle le complément a été payé un bénéficiaire qui a disposé de ressources qui auraient dû être prises en considération pour le calcul de ce complément, les sommes payées en trop peuvent être récupérées à charge du bénéficiaire ou de ses ayants droit.

Sa restitution est obligatoire si le bénéficiaire a provoqué son attribution en alléguant des faits inexacts, ou en dissimulant des faits importants, ou s'il a omis de signaler après l'attribution des faits importants.

Les sommes indûment touchées sont à restituer par le bénéficiaire ou ses ayants droit sans préjudice de poursuites judiciaires éventuelles ; elles peuvent être déduites du complément ou des arrérages restant dus au bénéficiaire.

Le fonds national de solidarité peut réclamer sous certaines conditions et dans certaines limites la restitution des sommes par lui versées contre le bénéficiaire revenu à meilleure fortune, contre la succession du bénéficiaire ainsi que contre le donataire ou le légataire du bénéficiaire.

Pour la garantie des demandes en restitution, les immeubles appartenant aux bénéficiaires d'un complément sont grevés d'une hypothèque légale dont l'inscription est requise par le fonds national de solidarité dans la forme et de la manière prescrites par les dispositions légales en vigueur.¹⁾

Avance et recouvrement des pensions alimentaires¹⁾

Toute pension alimentaire due à un conjoint, un ascendant ou un descendant est payée, sur demande et sous certaines conditions par le fonds national de solidarité et recouvrée par celui-ci.

La demande en paiement est admise si le créancier justifie :

- qu'il a son domicile légal dans le pays et que lui-même ou son représentant légal y réside depuis cinq ans ;
- que sa pension alimentaire est fixée par une décision judiciaire exécutoire au Grand-Duché de Luxembourg ;
- que le recouvrement total ou partiel de la pension n'a pu être obtenu par une voie d'exécution de droit privé effectivement exercée. La demande est encore admise lorsque le recours aux voies d'exécution paraît voué à l'échec ou lorsque le débiteur réside à l'étranger ;
- qu'il se trouve dans une situation économique difficile.

Allocation spéciale pour personnes gravement handicapées

Peuvent bénéficier de l'allocation spéciale les personnes dont une ou plusieurs fonctions physiques ou mentales sont diminuées d'une façon telle qu'elles ne peuvent subsister sans l'assistance ou les soins constants d'une tierce personne. Pour l'octroi de l'allocation ne sont pas prises en considération les infirmités acquises après l'âge

1) pour plus de précisions sur les modalités d'application du mécanisme du revenu minimum garanti : voir règlement grand-ducal du 29 octobre 1986 (Mém. A, 1986, p. 2136), modifié par règlement grand-ducal du 11 janvier 1990 (Mém. A, 1990, p. 28). Un texte coordonné daté du 5 mars 1990 a été publié au Mémorial A, 1990, p. 138.

1) Une disposition transitoire prévoit que pour les bénéficiaires d'un complément au revenu minimum garanti au 1er janvier 1991, les revenus professionnels, les rentes d'accident partielles, ainsi que les aliments prestés sur base d'une obligation alimentaire, ne sont pas pris en compte pour la détermination du complément jusqu'à concurrence d'un quart du revenu global garanti au ménage, tant que le bénéficiaire continue à jouir du revenu minimum.

2) Ce règlement grand-ducal n'a pas encore été pris.

de 65 ans et qui sont dues à la sénilité de l'infirme.²⁾

Pour bénéficier de l'allocation la personne handicapée doit être domiciliée au Grand-Duché de Luxembourg et y justifier d'une résidence de 10 années.

Les enfants handicapés peuvent bénéficier de l'allocation à partir de l'âge de trois ans sous réserve que la condition de résidence prévue est remplie dans le chef d'un des parents.

Le comité-directeur du fonds national de solidarité peut dispenser de la condition de domicile les personnes gravement handicapées confiées à une institution spécialisée à l'étranger et remplissant par ailleurs toutes les autres conditions.

Le montant de l'allocation est fixé à 1 144 francs par mois (n. i. 100) jusqu'à l'âge de 18 ans et à 2 288 francs par mois (n. i. 100) au-delà de cet âge.

L'allocation est exempte d'impôts et de cotisations sociales. L'allocation est suspendue jusqu'à concurrence du montant des augmentations de la rente de l'assurance accidents ou du complément au revenu minimum garanti dues pour l'assistance d'une tierce personne.

Des règles spécifiques régissent la suspension de l'allocation lorsque l'intéressé est soumis à un traitement en rapport avec son handicap. Du fait qu'elle garde un caractère subsidiaire par rapport au complément au revenu minimum garanti versé par le fonds national de solidarité, l'allocation n'entre pas en ligne de compte pour la détermination du revenu annuel garanti par ledit fonds.

L'allocation est suspendue pour les trois quarts pendant la durée du séjour que les bénéficiaires font à charge d'une commune ou d'une autre institution publique dans un établissement public ou privé.

En ce qui concerne le paiement de l'allocation en cas de minorité des ayants droit, les dispositions valables pour le paiement des allocations familiales sont applicables.

Ces dispositions s'appliquent également pendant la majorité pour des ayants droit présentant un handicap mental.

Le travail administratif en relation avec l'instruction des dossiers et le paiement de l'allocation spéciale sont confiés au fond national de solidarité.

Les décisions d'octroi, de refus ou de suspension de l'allocation sont prises par le comité-directeur dudit fonds sur avis d'une commission spéciale.

Allocation de chauffage¹⁾

Le fonds national de solidarité accorde, sur demande, une allocation de chauffage à toute personne qui a sa résidence habituelle au Grand-Duché et dont le revenu annuel ne dépasse pas 77 250 francs (n.i.100) pour une personne seule. Cette limite est portée à 82 400 francs (n.i.100) pour une communauté de deux personnes, à 108 150 francs (n.i.100) pour une communauté de trois personnes, à 128 700 francs (n.i.100) pour une communauté de quatre personnes et à 149 350 francs (n.i.100) pour une communauté de cinq personnes ou plus.

L'allocation de chauffage est fixée par an à 8 000 francs pour une personne seule, à 10 000 francs pour une communauté de deux personnes, à 12 000 francs pour une communauté de trois personnes, à 14 000 francs pour une communauté de quatre personnes et à 16 000 francs pour une communauté de cinq personnes ou plus.

Les personnes qui disposent d'un revenu qui dépasse les limites prévues ci-dessus ont droit à une allocation réduite correspondant à la différence entre les montants de l'allocation correspondant au nombre de personnes constituant la communauté domestique et la part du montant du revenu mensuel adapté à l'indice qui dépasse les limites de revenu visées ci-avant.

L'allocation ne peut être supérieure aux dépenses effectives documentées par des factures acquittées ou de toutes autres pièces documentant la fourniture d'un combustible solide pour le chauffage.

L'allocation est versée au requérant. Elle peut être versée au fournisseur des combustibles soit sur ordre de l'allocationnaire.

taire, soit sur demande du fournisseur des combustibles lui-même. L'allocation est payée au cours de l'exercice budgétaire au cours duquel les combustibles ont été fournis et facturés. L'allocation est exempte d'impôts et de cotisations sociales. Le fonds national de solidarité est autorisé, dans la limite de ses moyens légaux d'investigation, à organiser des contrôles et des vérifications individuels pour déterminer si les conditions prévues pour l'octroi de l'allocation sont remplies.

Les demandes sont à présenter sur des formulaires mis à la disposition des intéressés par le fonds national de solidarité, accompagnées d'une ou de plusieurs factures acquittées ou de toutes autres pièces documentant la fourniture d'un combustible solide pour le chauffage en faveur de l'allocation ou de la communauté domestique dans laquelle il vit, au cours de l'année pour laquelle l'allocation est demandée.

L'allocation de soins

L'allocation de soins est accordée à toute personne qui :

- est âgée de 65 ans au moins ;
- est domiciliée sur le territoire luxembourgeois et y a résidé pendant 10 ans au moins pendant les 15 dernières années ;
- est atteinte d'une diminution d'une ou de plusieurs fonctions physiques ou mentales à tel point que, malgré un traitement, une formation ou une rééducation appropriée et nonobstant l'utilisation d'un équipement adéquat, elle ne peut subsister sans l'assistance ou les soins constants d'une tierce personne ;
- dispose seule ou ensemble avec son conjoint d'un revenu inférieur à 2,5 fois le salaire social minimum de référence.

Est considéré comme revenu, l'ensemble des revenus annuels dont l'allocationnaire et son conjoint ont disposé pendant l'année précédant l'octroi de l'allocation, déduction faite des éléments qui selon les dispositions de la loi concernant l'impôt sur le revenu, sont mis en compte pour la détermination du revenu imposable au cas où l'ensemble de ces revenus serait soumis à l'impôt.

Sont notamment à déclarer

- a) le revenu provenant d'un travail ou généralement d'une activité professionnelle quelconque ;
- b) les revenus effectifs de biens mobiliers et immobiliers ;
- c) les rentes et pensions et les revenus de remplacement ou de complément dus en vertu de la législation

1) Loi du 26 juillet 1980 (Mém. A., 1980, p. 1342). Règlement grand-ducal du 2 décembre 1983 (Mém. A., 1983, p. 2255).

2) Pour plus de précisions sur les conditions d'octroi de l'allocation pour personnes gravement handicapées : voir règlement grand-ducal du 8 novembre 1979. Ce règlement a été modifié par règlement grand-ducal du 29 juin 1992 (Mém. A., 1992, p. 1695).

1) Règlement du Gouvernement en Conseil du 18 février 1983 (Mém. A., 1983, p. 282), du 10 février 1984 (Mém. A., 1984, p. 193), du 4 mai 1984 (Mém. A., 1984, p. 652), du 1er février 1985 (Mém. A., 1985, p. 67), du 18 avril 1986 (Mém. A., 1986, p. 1272) et du 8 janvier 1988 (Mém. A., 1988, p. 72).

sur la sécurité sociale luxembourgeoise et étrangère en cas de maladie, de maternité, de chômage et d'accident du travail et de maladies professionnelles ;

d) les allocations ou prestations touchées de la part d'un organisme public privé.

Si le revenu global annuel ainsi déterminé vient à diminuer en cours d'année, il en sera tenu compte sur demande motivée de l'allocataire. Il y a lieu à refixation d'office en cas de changement de la composition du ménage.

Le revenu est diminué du montant effectivement presté d'une obligation alimentaire à laquelle le requérant est tenu en vertu d'un jugement ou d'une convention.

L'allocation est fixée à 2 288 francs (n.i.100) par mois.

L'allocation est suspendue pendant la durée du séjour dépassant un mois que les allocataires font à charge de l'État, des communes ou d'une autre institution publique, dans un établissement hospitalier, dans une maison de soins ou de retraite ou dans un foyer d'accueil pour les personnes âgées ou pour personnes handicapées.

L'allocation de soins est également suspendue jusqu'à concurrence, soit de l'allocation pour personnes gravement handicapées, soit du montant de l'augmentation de la rente pour impotence¹⁾, soit du montant de la majoration du complément du revenu minimum garanti pour impotence prononcée.²⁾

L'allocation est exempte d'impôts et de cotisations sociales.

Les demandes en obtention de l'allocation de soins, accompagnées d'un cer-

tificat médical circonstancié, sont à adresser au ministre de la santé.

L'allocation est due à partir du mois de la présentation de la demande. Elle est versée à la personne qui assure les soins du requérant. En cas de contestation, le ministre décide du paiement dans l'intérêt de la personne âgée.

L'allocation de soins est supprimée si les conditions d'octroi viennent à défaillir.

1) Article 97, alinéa 7 du CAS.

2) Article 3 (4) de la loi du 26 juillet 1986 sur le revenu minimum garanti.

(Source : Extrait de la publication « Aperçu sur la législation de la sécurité sociale », éditée par l'Inspection générale de la Sécurité sociale.)

MEDIAS ELECTRONIQUES

Paul Zimmer :

Medien für ganz Europa und Medien für das Luxemburger Publikum

Unsere Medienpolitik will einerseits die audiovisuellen Exporte auf die europäischen Märkte fördern und andererseits das heimische Informations- und Unterhaltungsangebot ausweiten.

Im Jahre 2000 sollen fünfzig Prozent aller Europäer Fernseh- und Radioprogramme empfangen, die ihnen über das Luxemburger Satellitensystem ASTRA zugeleitet werden : so lauten die neuesten Voraussagen internationaler Medienfachleute. Ein eindeutiger Erfolg der Anstrengungen, Luxemburg zu einer Hochburg des europaweiten „Fernsehens ohne Grenzen“ auszubauen. – Seit einem Jahr gibt es tägliches Fernsehen in Luxemburger Sprache, und seit diesem Herbst auch eine erweiterte Auswahl an Luxemburger Radioprogrammen. Ein Beweis dafür, daß die Luxemburger Medienpolitik sich nicht länger auf den alleinigen Ausbau des exportorientierten Sende- und Produktionsstandortes beschränkt, sondern auch den gestiegenen Bedürfnissen des heimischen Publikums gerecht werden will.

Kein Zweifel : in unserem Lande steht das Wort Medienpolitik für zwei verschiedene Dinge. Auf der einen Seite reden wir über unsere Zeitungen, Zeit-

schriften und sonstigen Druckerzeugnisse, sowie über die alten und neuen Programme für die Luxemburger Zuhörer und Zuschauer. Wir diskutieren über das, was der Staat tut oder nicht tut oder tun sollte bezüglich der Print- und Elektronikmedien, über den Werbemarkt den diese sich teilen müssen, über die öffentlichen Beihilfen die ihnen zustehen, über die Pressefreiheit und deren Grenzen, über das Antwortrecht in den Presseorganen und die Deontologie der Journalisten. Das ist sozusagen unsere interne Medienpolitik.

Und auf der andern Seite interessiert uns, ob alles getan wird, damit der Wirtschaftsstandort Luxemburg es auch bei den grenzüberschreitenden audiovisuellen Medien schafft, sich als Exporteur auf dem großen europäischen Markt durchzusetzen. Wir wollen beispielsweise wissen, wieviel Konzessionsgebühren der Staat bei SES und CLT kassiert für ihre Nutzung der ins Ausland hineinreichenden Luxem-

burger Sendefrequenzen, ob sich neue Programmproduzenten bei uns niederlassen oder nicht, oder ob unsere Medienbetriebe in der internationalen Konkurrenz nicht benachteiligt werden durch die EG-Reglementierungswut in Sachen TV-Übertragungsnormen, durch die angekündigten audiovisuellen Fördermaßnahmen der Brüsseler Kommission oder durch eventuelle neue Bestimmungen über die Autorenrechte. Das ist unsere externe Medienpolitik.

Beide Sachbereiche fallen in die Zuständigkeit des Premierministers persönlich und des ihm unterstehenden „Service des Médias et de l'Audiovisuel“, einer 1991 offiziell geschaffenen Dienststelle mit Sitz in der Maison de Cassal.

Eine lange Tradition im Kommerzfunk

Luxemburgs Erfahrung im grenzüberschreitenden Rundfunk reicht mehr als sechs Jahrzehnte zurück. Ende der

zwanziger Jahre entschieden sich die politisch Verantwortlichen gegen die Schaffung einer staatlichen oder öffentlich-rechtlichen Anstalt für die Nutzung der Luxemburger Frequenzen. Ein Gesetz von 1929 ebnete den Weg für eine kommerzielle Ausbeutung der Radiowellen durch einen privaten Konzessionär, dessen Lastenheft nicht zuletzt die Zahlung einer besonderen Lizenzgebühr vorsehen sollte. Die „Société Luxembourgeoise de Radiodiffusion“ nahm 1931 den Sendebetrieb auf und zielte sogleich mit rein werbefinanzierten Programmen auf ein internationales Publikum.

Alles begann mit einer Langwelle, aber weitere Frequenzbereiche folgten. In der Nachkriegszeit gesellte sich zum Hörfunk das Fernsehen, erst schwarz-weiß, dann in Farbe. Im Ausland wurde die Konkurrenz aus Luxemburg, weil sie weniger stark reguliert und kontrolliert wurde, als Pirat angesehen und angefeindet. Aber juristisch war ihr nicht beizukommen, denn der angebliche „Pirat“ segelte unter Luxemburger Flagge und war demnach ein ganz legaler Korsar mit einer offiziellen Handelsermächtigung, die es ihm erlaubte, grenzübergreifend die nachbarlichen Werbemärkte abzugraben.

Die fröhlichen Klänge aus Luxemburg wurden bei zigmillionen Zuhörern in Europa bekannt und beliebt. Ihr Erfolg beruhte auf dem wohlthuenden Kontrast zu den Sendungen der öffentlich-rechtlichen Anstalten. Diese waren in der Regel Opfer ihrer schwerfälligen Strukturen und einer engen Bevormundung durch politische Dienststellen. In diesem Umfeld entwickelte sich die Betreibergesellschaft, die sich nach der Schaffung des Fernsehens in „Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion“ (CLT) umbenannte, aus bescheidenen Anfängen zu einem blühenden Unternehmen.

Allerdings blieben die Luxemburger Programme stets in hohem Grade anfällig gegenüber den medienpolitischen Entscheidungen und Entwicklungen in den jeweiligen Empfangsländern. So wird zum Jahresende das englischsprachige Programm aus Luxemburg eingestellt, fast 60 Jahre nach seiner Geburt. Vor Jahrzehnten war dies in England der populärste Musiksender, und noch heute ist allen Briten mittleren Alters der Name „Radio Luxembourg“ ein Begriff. Der Abstieg begann mit einer großen Rundfunkreform im Vereinigten Königreich, die eine Vielzahl privater, regionaler Stationen zuließ mit einem technisch besseren Empfang.

Die Pariser RTL-Leute hingegen gestalten auch heute noch das beliebteste französische Radioprogramm, mit

ebensovielen Zuhörern wie die drei nächstfolgenden Sendeketten zusammengekommen. Neben dem Sendemast in Luxemburg nutzt dieses Programm allerdings heute auch zahlreiche UKW-Relais in ganz Frankreich.

Dagegen wiederum hat das deutsche RTL-Radio in den letzten Jahren einen regelrechten Absturz erlebt. Das lag aber wohl weniger am überholten Programmkonzept als an dem Umstand, daß die Luxemburger UKW-Frequenzen nur eine sehr begrenzte Reichweite haben, und die Mittelwelle – die bekanntlich keinen Stereoton erlaubt – einfach „out“ ist und sogar mit vielen Kofferradios einfach nicht mehr empfangen werden kann. Als Gegenstrategie soll jetzt ein Netz regionaler Sender geschaffen werden, deren Emissionen lokale Programmelemente in ein nationales RTL-Mantelprogramm einbetten sollen.

Heimathafen des Fernsehens ohne Grenzen

Da die Fernsehsignale der traditionellen „terrestrischen“ Sendemaste kaum über 150 Kilometer hinausreichen, war an einen mehr als regionalen Aufschwung dieses Geschäftszweiges nicht zu denken, bevor nicht die TV-Kabelsysteme eingerichtet und die Satellitentechnik verfügbar waren.

Als sich dann in immer mehr Ländern die Auflösung der bestehenden nationalen Fernsehmonopole ankündigte und erste private Programmbetreiber zugelassen wurden, stimmte die Luxemburger Regierung nicht nur der Entscheidung der CLT zu, sich im Ausland um Sendeermächtigungen und um die Zuteilung von Sendefrequenzen zu bemühen, sie begleitete diese Gesuche sogar mit eigenen diplomatischen und politischen Anstrengungen.

Tatsächlich gelang es dem Luxemburger Unternehmen, auf seinen traditionellen Märkten neue gewinnträchtige Geschäftsmöglichkeiten zu erschließen, indem es im jeweiligen Land Tochtergesellschaften gründete, zusammen mit nationalen Partnern vor allem aus dem Printmedien-Bereich. Diese Erfolge brachten dem Standort Luxemburg dann aber recht wenig, vor allem weil die CLT eher zu einer Holding mit einem lockeren Kreis von Tochtergesellschaften wurde und davon absah, die verschiedenen Bestandteile ihres Imperiums, unter Ausnutzung der möglichen Synergien zu einem echten Verbund zusammenzuschweißen.

Daß für eine europaweite Programmausstrahlung die Sendemaste im Großherzogtum nur von begrenztem Wert waren, und daß sie allein die Zukunft

des Medienstandortes nicht absichern konnten, das war dem Luxemburger Staat schon früh klageworden. Gleichzeitig hatte er die Bedeutung der Weltraumtechnologie für die künftige Verteilung der audiovisuellen Medien in Europa erkannt.

Schon im Jahre 1972 wurde der CLT vertraglich ein Vorrecht auf die Nutzung eventueller Luxemburger Satellitenfrequenzen eingeräumt. 1977 wurden dann auf einer internationalen Rundfunkkonferenz dem Großherzogtum, genau wie den anderen europäischen Ländern, fünf Kanäle für „direktstrahlendes“ Satellitenfernsehen zugesprochen. Doch das Projekt LUXSAT sollte nie aus den Startlöchern kommen, und die CLT verlor bald das Interesse an einem eigenen Satelliten. Dabei spielte nicht zuletzt auch massiver politischer Druck aus Frankreich eine Rolle.

Das Zaudern der CLT-Besitzer aber fand nur wenig Verständnis in der Luxemburger Öffentlichkeit und bei den verantwortlichen Politikern. Premierminister Pierre Werner wünschte sich partout ein nationales Satellitensystem als Instrument der wirtschaftlichen Diversifizierung des Landes, und er schreckte dabei auch nicht vor einem soliden Krach mit der CLT zurück, als diese das Projekt vereiteln wollte unter dem Vorwand, sie besitze ein Fernsehmonopol für Luxemburg.

Keine Luxemburger Flagge im Welt- raum?

Im Herbst 1983 räumte die Regierung einem amerikanischen Promoter namens Clay Whitehead das Recht ein, mit einem europäischen Konsortium ein privates Luxemburger Satellitensystem zu schaffen. Whitehead konnte seine Luxemburger Gesprächspartner davon überzeugen, daß kurz zuvor der amerikanischen Weltraumindustrie ein bedeutender technologischer Sprung gelungen war, den es unverzüglich zu nutzen galt, um so mit einer neuen Satellitengeneration der gesamten europäischen Konkurrenz die Schau zu stehlen.

Die schwachen Signale der damals gebrauchten Fernmeldesatelliten waren nur mit überdimensionalen Antennenanlagen empfangbar, und der TV-Empfang daher nur für die Betreiber von größeren Kabel- und Gemeinschaftsanlagen von Interesse; die geplanten „direktstrahlenden“ Satelliten mit einem rein nationalen Empfangsgebiet hingegen konnten jeder nur drei bis fünf Fernsehprogramme übertragen wegen des erforderlichen hohen Stromverbrauchs der einzelnen Sender an Bord. Whiteheads neues Konzept vom „mittelstarken“ Satelli-

ten zielte darauf ab, dank einer verbesserten Übertragungstechnik sowohl den europaweiten Empfang mit Kleinantennen sicherzustellen als auch auf jedem Satelliten 16 Fernsehprogramme unterzubringen und somit die Sendekosten zu senken. Zudem plante der Amerikaner, das Programmangebot für die Besitzer kleiner preisgünstiger Parabolspiegel dadurch weiter auszuweiten, daß man mehrere Satelliten nebeneinander im Weltraum parken würde. Dieses technisch-kommerzielle Konzept war absolut richtig, wie später jedermann einsehen mußte.

Per aspera ad Astra

Dennoch reiste der Promotor im Herbst 1984 unverrichteter Dinge in die Vereinigten Staaten zurück, da er sich außerstande sah, die Finanzierung seiner Idee sicherzustellen. Hierzu trug, neben taktischen Fehlern im Umgang mit den angesprochenen Investoren, auch die gnadenlose Feindschaft bei, die dem Projekt europaweit entgegenschlug.

Die Post- und Fernmeldeverwaltungen des ganzen Kontinents sahen in dem Luxemburger Projekt nicht nur eine direkte Konkurrenz für ihre gemeinsamen Satellitenbetreiber Eutelsat und Intelsat, sondern vor allem auch eine ernste Bedrohung für ihr(e) Monopol(e), hatte doch jener Herr Whitehead bei der „Dereglementierung“ des Telekommunikationswesens in den USA eine entscheidende Rolle gespielt.

Den damals noch übermächtigen öffentlich-rechtlichen Fernsehanstalten wurde klar, daß ihre neue private Konkurrenz – die mit terrestrischen Frequenzen schlecht bedient war – hier ein wertvolles Instrument zur Programmverteilung finden konnte. Sie erklärten das Projekt für illegal mit der Behauptung, die vorgesehenen Frequenzen seien dem Fernmeldewesen vorbehalten, und sie alarmierten ihre jeweiligen Kulturministerien. Diese aber erkannten, daß ein grenzüberschreitendes, europaweites Senden per Satellit das Ende für die staatliche Beeinflussung der Programmgestaltung bedeuten mußte, und sie bekämpften das Projekt als ein Trojanisches Pferd der Coca-Cola-Kultur und als ein Vehikel für amerikanische Billigimporte.

Die europäische Weltraumindustrie sah in dem Luxemburger Projekt eine bloße Initiative amerikanischer Satellitenkonstrukteure, und sie machten sich nicht einmal die Mühe, anlässlich der Beschaffung des Systems ein Lieferangebot zu unterbreiten.

Aber der offensichtliche Versuch, dem kleinen Luxemburg in der Praxis sein

Recht auf die friedliche Nutzung des Weltraums abzusprechen, machte den ASTRA-Plan zuhause erst recht zu einem nationalen Projekt. Die Investoren, welche im Frühjahr 1985 die „Société Européenne des Satellites“ gründeten und mit Whitehead ein Einvernehmen über die Nutzung seines Konzeptes erzielten, konnten auf die volle politische und diplomatische Unterstützung der Luxemburger Regierung zählen, ja, sie erhielten sogar per Gesetz eine zeitlich begrenzte Staatsgarantie für die erforderlichen Bankkredite.

Ein jahrelanges Gerangel setzte ein, mit Verhandlungen, Drohungen und juristischen Gutachten, mit europaweiter Pressepolemik und, ab 1987/88, dem Umschwenken ins SES-Lager von so mächtigen Verbündeten wie dem englischen Fernmeldeunternehmen British Telecom und dem australischen Pressezaren Rupert Murdoch, der erster Kunde wurde. In dieser Auseinandersetzung auf vielen Fronten arbeiteten die Unternehmensleitung und die staatlichen Dienststellen auf das engste zusammen, bei der Sicherstellung der erforderlichen Frequenzen wie bei der Klärung der Vereinbarkeit des Systems mit dem internationalen Weltraumrecht.

Hundert Winkelzüge gegen unser Projekt wurden rechtzeitig erkannt und wirksam gekontert, ob es sich um nationale Verbote für die Errichtung von ASTRA-Empfangsanlagen handelte oder um die Weigerung, ASTRA-Programme in die Kabelsysteme einzuspeisen. Wir vereitelten den Versuch, durch eine EG-Richtlinie die von den meisten ASTRA-Kunden genutzte Übertragungsnorm kurzfristig zu verbieten, und wir traten energisch den Absichten entgegen, die ASTRA-Signale durch Sendungen eines anderen Satelliten zu stören.

Der „heiße Vogel“ für ganz Europa

Des öfteren war das Projekt tödlich bedroht. Umso eklatanter ist der Erfolg. Weniger als vier Jahre nach Inbetriebnahme des Systems erreichen die ASTRA-Bilder heute schon 40 Millionen Haushalte auf dem ganzen Kontinent; das sind weit mehr als 100 Millionen Europäer. Vor allem sind 10 Millionen Haushalte für den ASTRA-Direkt Empfang gerüstet: sie haben entweder eine eigene Individualantenne angeschafft oder teilen sich eine Gemeinschaftsanlage in ihrem Appartementhaus oder in der unmittelbaren Nachbarschaft. ASTRA hat den Satellitendirekt Empfang in Europa eingeführt und wurde auf diesem Gebiet eindeutiger Marktführer. Seine Konkurrenten – und davon gibt es eine ganze Meute – bringen es jeder nur auf

zigtausend bis günstigstenfalls etliche hunderttausend Antennen.

Für ASTRA 1A hatte der Kanalvermieter SES schon einen erheblichen Teil der Übertragungskapazität unter Vertrag, bevor der Trabant im Februar 1989 seinen Arbeitsplatz im All erreichte. In weniger als einem Jahr war der Satellit voll ausgelastet, wobei die vier letzten Kanäle an die größten deutschen Privatstationen gingen, welche sich den Briten und Skandinaviern der ersten Stunde zugesellten. ASTRA 1 B ging im Frühjahr 1991 in Betrieb und ist heute seinerseits ausgebucht, wobei die beiden letzten Kanäle an private spanische Fernsehprogramme der Canal Plus-Gruppe gingen.

Unter den Jagdtrophäen der SES fehlen eigentlich nur noch die Franzosen: aber seltsamerweise freute man sich in Betzdorf eher darüber, daß aus dem arg gebeutelten „paysage audiovisuel français“ noch keine Nachfrage kam. Andernfalls wäre nämlich vor sechs Monaten das Gerangel um die letzten Plätze an Bord von ASTRA 1 B noch heftiger ausgefallen. Eine eventuelle französische Nachfrage könnte jedenfalls vor dem kommenden Frühjahr nicht zufriedengestellt werden.

Dann aber geht ASTRA 1C auf Sendung, vorausgesetzt die Technik spielt voll mit, und erweitert die verfügbare Kapazität von 32 auf 50 Kanäle. Wer allerdings heute noch nicht in Verhandlungen steht für einen Mietkontrakt, der muß sich in die Warteliste eintragen. Ja, sogar für den Satelliten ASTRA 1D, der Mitte 1994 den Betrieb aufnimmt und das System auf maximal 68 parallele Fernsehprogramme ausweitet, ist schon ein fester Vertrag unterzeichnet mit einem Kunden, der auf 1C nicht mehr unterkommen konnte.

Den vierten Satelliten hatte man nur geordert als technische Reserve für den Fall einer größeren Panne. Da jetzt allerdings eine Nachfrage für seine aktive Nutzung besteht, bleibt der SES nichts anderes übrig, als schon die Nummer fünf in Bestellung zu geben.

Auf den britischen Inseln, in Skandinavien, im Beneluxraum, in den deutschsprachigen Ländern und in Osteuropa, bis an die Grenzen der ehemaligen Sowjetunion, ist das Luxemburger Satellitensystem derzeit schon der „Hot Bird“, der Publikumsbeliebte. In Frankreich und im Mittelmeerraum hingegen gibt es noch keinen Favoriten: mit ihrer zusätzlichen Kapazität will die SES nun auch diese Märkte in Angriff nehmen, im offenen Wettstreit mit den nationalen Satellitensystemen Télécom und Hispasat.

Der Erfolg von ASTRA läßt sich aber auch in Ertragszahlen ausdrücken. Im Jahr der Inbetriebnahme des Systems,

1989, wies die SES Einnahmen von 1,1 Milliarden Franken und einen Gewinn von 196 Millionen aus, im folgenden Jahr waren es schon 1,5 Milliarden bzw. 361 Millionen und 1991 gar 3,5 Milliarden und 1 306 Millionen. Für 1992 sind mehr als 2 Milliarden Reinertrag angesagt. 1991 kassierte der Staat übrigens zum ersten Mal eine „Konzessionsgebühr“, also eine Abgabe für die Bereitstellung der erforderlichen Sendefrequenzen.

Das Unternehmen beschäftigt inzwischen rund 120 Personen, darunter besonders viele hochqualifizierte Ingenieure und Techniker. Die Gesamtinvestitionen im Weltraum und in der Kontrollstation Betzdorf erreichen mit dem vierten Satelliten ein Gesamtvolumen von rund 32 Milliarden Franken. Der fünfte Satellit, mit dessen Inbetriebnahme für 1995 zu rechnen ist, bringt die ausgelegten Kosten schon auf über 40 Milliarden Franken. Wir befinden uns somit in einer Größenordnung von 250-300 Millionen Franken pro neu geschaffenem Arbeitsplatz.

Dracula und Sherlock Holmes in Luxemburg

Unser Satellitensystem ist vor allem ein glückliches Nebenprodukt der konsequenten staatlichen Anstrengungen, den Medienstandort Luxemburg abzusichern und, wenn möglich, noch auszubauen. Die Regierung hatte im gleichen Zusammenhang erkannt, daß die Vermehrung der Fernsehstationen in Europa eine gesteigerte Nachfrage nach Programmen bewirken muß, und daß demnach die Produktion von Sendungen einen Wachstumssektor darstellt.

Daher machte sie der CLT regelmäßig Vorhaltungen über mangelnde Initiativen auf diesem Gebiet. Die Geschäftsführung verwies auf die nicht zu leugnenden Standort-Nachteile unseres Landes, wie etwa das fehlende Know-how. Die Regierung erklärte sich bereit, mit geeigneten Fördermaßnahmen das Handikap auszugleichen. Als 1988 das Unternehmen schließlich glaubte, in den sogenannten „Situation Comedies“, unterhaltsamen Fernsehserien mit begrenzten Herstellungskosten, ein geeignetes Produkt ausfindig gemacht zu haben, und versprach, sofort bedeutende Produktionstätigkeiten in Barträngen aufzunehmen, löste der Staat sein Versprechen ein und setzte innerhalb weniger Wochen ein Gesetz in Kraft, das dem audiovisuellen Schaffen in Luxemburg erhebliche Beihilfen sichert.

Das Gesetz vom 13. Dezember 1988 „*instaurant un régime fiscal temporaire spécial pour les certificats d'investisse-*

ment audiovisuel“ erlaubt es demjenigen, der in Produktionen, welche in Luxemburg abgedreht werden, investiert, in den Genuß von sogenannten „Steuerzertifikaten“ zu kommen, welche er bei seiner Steuererklärung unter gewissen Umständen voll vom zu versteuernden Einkommen in Abzug bringen kann. Die Zertifikate können gegebenenfalls auch veräußert werden, um von einem andern Interessenten beim Fiskus geltend gemacht zu werden. Ursprünglich war das Gesetz zeitlich bis Ende 1992 begrenzt, doch wurde inzwischen eine Verlängerung bis 1997 beschlossen.

Die Enttäuschung war groß, als die CLT „wegen der veränderten Marktlage“ kurzfristig ihre Pläne aufgab und das verabschiedete Gesetz nicht in Anspruch nahm. Die zuständige Dienststelle im Staatsministerium, der heutige „Service des Médias et de l'Audiovisuel“, wurde daraufhin beauftragt, andere Interessenten nach Luxemburg zu bringen. Schon nach einer kurzen Prospektionsphase sollte dies gelingen, während gleichzeitig auch eine Reihe von Initiativen von Luxemburgern entwickelt wurden. Die Palette der hergestellten Produkte reicht von Fernsehserien bis zu Kinofilmen und von Dokumentarfilmen bis zu Game Shows. Die Budgets gehen von weniger als einer Million Franken bis zu mehreren hundert Millionen.

1990 und 1991 erreichten die Ausgaben bei Dreharbeiten in Luxemburg die stattliche Höhe von jeweils rund 800 Millionen Franken, und für 1992 wird ein ähnlicher Betrag erwartet. Damit waren die Erwartungen jedenfalls mengenmässig mehr als übertroffen.

Trotz der durch Dreharbeiten verursachten Verkehrsstaus zeigte sich das Publikum bisher von dem neuen Treiben begeistert. Die zuständigen Beamten haben ihrem Minister aber eine etwas kritischere Bilanz erstellt.

Neben vielen positiven Aspekten führen sie als Hauptenttäuschung die Tatsache an, daß noch keine dauerhaften Infrastrukturen, etwa in Form gut ausgerüsteter Studios, entstanden sind. Die zahlreichen Erkenntnisse aus einer mehrjährigen Praxis können hier nicht erörtert werden. Sie werden aber genutzt, um bei der Verlängerung des Gesetzes punktuelle Verbesserungen vorzunehmen. Eine klare Erkenntnis ist jedenfalls diejenige, daß sich Luxemburg kaum eignet für aufwendige Kinofilm-Produktionen, die viele Außenaufnahmen erfordern. Es soll sich daher künftig stärker auf Fernsehproduktionen konzentriert werden.

Die für den Staat entstehenden Mindereinnahmen sind sehr erheblich, so

daß das Förderschema nur als eine zeitlich begrenzte Anschubfinanzierung gedacht ist. Sollte es bis 1997 nicht genutzt werden, um solide Strukturen zu schaffen, durch die der Standort dann ohne Dauersubventionen lebensfähig ist, so haben die Medienschaffenden eine Chance Luxemburgs vertan. Ich will hier nun aber nicht den Eindruck erwecken, es gebe in dieser Hinsicht noch keine Erfolge.

Ein Beispiel, das in diesem Zusammenhang angeführt werden kann, ist die Firma „352 Production“, eine Initiative des früheren CLT-Mitarbeiters Daniel Schwall. Es handelt sich dabei um ein Zeichentrickstudio, das Kinderfilme von gehobener Qualität herstellt. Die Firma, die 1990 ihren Betrieb aufnahm, beschäftigt heute über 30 feste Mitarbeiter. Auf Vorschlag des Unternehmens und des Mediendienstes im Staatsministerium wurde in der hauptstädtischen „Ecole des Arts et Métiers“ ein besonderer Schulzyklus für Zeichner geschaffen. Die ersten Absolventen verliessen die Schule dieses Jahr und wurden alle von „352 Production“ eingestellt.

Die audiovisuelle Dimension unserer Kulturpolitik

Neben Fernsehserien und Filmen von ausländischen Produzenten für die überseeischen und europäischen Märkte entstanden in den letzten Jahren hierzulande auch eine Reihe echt Luxemburgischer Werke, mit Luxemburger Produzenten, Regisseuren und Schauspielern, mit Luxemburger Stoffen und in Luxemburger Sprache. Titel wie „Hochzäitsnuecht“, „Schacko Klak“, „De Falschen Hond“, „Dem Uedem seng Fra“ oder „Dammementour“ dürften dem Leser von der Presse her bekannt sein.

Diese heimischen Produkte sind alle in den Genuß der steuerlichen Förderung gekommen, ohne die sie in der Regel nicht hätten entstehen können. Daneben wurde durch ein Gesetz vom 11. April 1990 im Rahmen des Kulturministeriums zusätzlich ein „Fonds national de la production audiovisuelle“ geschaffen. Dieser wird jährlich aus dem Staatshaushalt gespeist – 1991 erhielt er beispielsweise 30 Millionen Franken, und 1993 werden es 50 Millionen sein – und vergibt nach kulturpolitischen Kriterien rückzahlbare oder nicht rückzahlbare Subsidien. Die Produzenten der Werke, welche Beihilfen des audiovisuellen Fonds erhalten, können zusätzlich in den Genuß der audiovisuellen Zertifikate gelangen.

Die personelle Verzahnung von Medien- und Kulturministerium erlaubt eine optimale Abstimmung des staatlichen Vorgehens bei der Filmförderung

in Luxemburg. In diesem Zusammenhang muß aber unbedingt auch auf das Wirken des „Centre National de l'Audiovisuel“ in Dödelingen hingewiesen werden, das vor allem am Entstehen eines audiovisuellen Know-how in Luxemburg große Verdienste beanspruchen darf.

Neue (und weniger neue) Medien für Luxemburg

In Luxemburg sind Fernsehprogramme aus dem Ausland seit jeher eine Selbstverständlichkeit, während sie anderswo meist auch weiterhin als eine unzumutbare Aggression gelten, selbst wenn es sich nur um ein einzelnes Programm handelt. Hat nicht 1989 die Haager Regierung beispielsweise alles unternommen, um in den Niederlanden den Empfang und die Kabelverteilung des aus Luxemburg kommenden, holländischsprachigen Fernsehprogramms „RTL-Véronique“ (heute „RTL-4“) zu verhindern, selbstverständlich ein hoffnungsloses Unterfangen?

Luxemburgs Programmgestalter dagegen waren in der Vergangenheit so stark mit der Ausweitung ihrer audiovisuellen Exporte beschäftigt, daß die einheimischen Zuhörer und Zuschauer regelrecht vernachlässigt wurden. Bis 1991 gab es, abgesehen vom wöchentlichen Hei Elei, nur Fernsehsendungen die für ein ausländisches Publikum entworfen wurden. Und im Hörfunk gab es bis diesen Herbst, abgesehen von den eher amateurhaften Sendungen der sogenannten Piraten, nur ein einziges Radioprogramm in Luxemburger Sprache, und selbst das nur an bestimmten Stunden des Tages.

Die Einführung täglicher Fernsehsendungen geht eindeutig auf die Initiative von Premierminister Jacques Santer zurück, der sie vor allem als eine Notwendigkeit zur Wahrung unserer nationalen Identität ansieht. Um seine Forderung in die Wirklichkeit umzusetzen, mußten zwei Probleme gelöst werden. Erst mußte in langwierigen Prozeduren auf dem internationalen Plan eine zusätzliche Sendefrequenz gesichert werden. Dann galt es, die Finanzierungsfrage zu klären: während die CLT-Verantwortlichen anfangs einen gänzlich freien Zugang zum luxemburger Werbemarkt verlangten, bestanden die Zeitungsverleger, wegen ihrer prekären Lage und ihrer Abhängigkeit von genügenden Werbeeinnahmen, auf einem Einfrieren der Einnahmen der Fernsehwerbung auf dem Niveau, das mit der sonntäglichen Ausstrahlung erreicht wurde. In dieser Angelegenheit konnte schließlich auf politischer Ebene ein allseits annehmbarer Kompromiss gefunden werden.

Im Hörfunkbereich blockierte die CLT die Lage mit ihrem Anspruch auf ein Sendemonopol. Das gegen ihren heftigen Widerstand 1991 verabschiedete und 1992 schrittweise in Kraft gesetzte „Gesetz über die elektronischen Medien“ schaffte hier eine legale Basis für die lange geforderte Liberalisierung. Die Vergabe der seit Jahren bereitstehenden Frequenzen wurde einer „Commission Indépendante de la Radiodiffusion“ anvertraut, die sich prompt ihrer Aufgabe entledigte. Schon nach wenigen Wochen sind die neuen Programme für uns zu einer Selbstverständlichkeit geworden.

Als am 21. September 1992 um 7 Uhr morgens „Den Neie Radio“ auf Sendung ging, war dies eine für Luxemburg historische Stunde. Das Bemerkenswerte daran war der Umstand, daß dabei in Luxemburg die Ära eines sechzigjährigen totalen Rundfunkmonopols zu Ende gegangen und eine neue Zeit der nationalen Rundfunkvielfalt angebrochen ist.

Im kommenden Frühjahr wird sich die Luxemburger Hörfunklandschaft vervollständigen durch den Sendebeginn des sozio-kulturellen Radios, das von einer öffentlich-rechtlichen Anstalt betrieben wird und dessen Sendungen jene Wünsche des luxemburger Publikums zufriedenstellen sollen, die von den kommerziellen Sendern offengelassen werden.

Der Erhalt des geschriebenen Wortes

Während somit die Errungenschaften des technischen Fortschritts voll genutzt werden sollen, um das heimische Informations- und Unterhaltungsangebot zu verbessern, hat die Regierung aber nicht aus dem Auge verloren, daß die Information des Bürgers und die politische Meinungsbildung in Luxemburg bisher vor allem durch die Tages- und die allgemeine Wochenpresse gewährleistet wurden. Dieser gesellschaftliche Beitrag der sogenannten Print-Medien bleibt auch künftig unverzichtbar: er findet seit 1976 eine öffentliche Anerkennung in Form einer direkten staatlichen Pressehilfe.

In der Diskussion um die Rundfunkliberalisierung in Luxemburg stand von Anfang an die Sorge um die Wahrung der Pressevielfalt stark im Vordergrund. Das Gesetz über die elektronischen Medien brachte, neben andern begleitenden Maßnahmen, eine Verdoppelung der direkten Pressehilfe. Dadurch erreichte diese für 1992 ein Gesamtvolumen von 54,5 Millionen Franken. Je nach Umfang ihrer redaktionellen Anstrengungen erhielten die vier Tageszeitungen zwischen 7,5 und 13,2 Millionen Franken, während den drei Wochenzeitungen und -zeitschriften

je zwischen 3,6 und 4,6 Millionen Franken zukamen. Eine nicht zu unterschätzende indirekte Förderung der Presse geschieht weiterhin durch günstige Posttarife. Ein weiterer staatlicher Beitrag zum Erhalt von niedrigen Abonnementpreisen war die Senkung der Mehrwertsteuer auf 3 %.

Die Werbeeinnahmen der geschriebenen Presse wurden zumindest teilweise gegen die neue Konkurrenz aus dem Äther abgesichert. So wurde das Reklamevolumen des Fernsehens für 1992 auf 90 Millionen Franken beschränkt. Das künftige soziokulturelle Radio wird ganz und das tägliche „Hei Elei“ größtenteils über den Staatshaushalt finanziert, und den kommerziellen Hörfunkprogrammen (RTL 92,5 und die vier neuen Radios mit Sendernetz) ist eine stündliche und eine tägliche Höchstgrenze an Werbeminuten gesetzt. Die jährlichen Werbeeinnahmen der reinen Lokalradios wurden gar auf 500 000 Franken begrenzt, während auf dem Videotext die Werbung für Dritte ganz den Printmedien-Verlegern vorbehalten bleibt.

Darüber hinaus wurde im Gesetz von 1991 festgehalten, daß die Werbeeinnahmen der Meinungspressen in den kommenden Jahren einer genauen Überwachung unterworfen werden, damit notfalls zusätzliche Maßnahmen getroffen werden können. Zweck der Medienpolitik kann es schließlich nicht sein, durch die Schaffung neuer Medien die bestehenden Organe zu destabilisieren, und dadurch gegebenenfalls, im Endeffekt, sogar eine Verarmung der heimischen Presselandschaft herbeizuführen.

Die Schutz- und Fördermaßnahmen für die geschriebene Presse sind, trotz der allseits anerkannten Beweggründe denen sie entspringen, nicht unproblematisch. Und sei es nur, weil die Verteilungskriterien regelmäßig zu Diskussionen Anlaß geben. Vor allem ist natürlich nicht sichergestellt, daß massive öffentliche Mittel strukturell unrentablen Organen auf Dauer irgendwie helfen können. Eine Presse, die man künstlich am Leben erhält, wird schnell an den Bedürfnissen der Bürger und des Marktes vorbei arbeiten.

Der Staat wird nie die Verleger aus ihrer unternehmerischen Verantwortung entlassen und die Medienschaffenden von ihrer beruflichen Kreativität entbinden können.

Genauso verhält es sich mit dem exportorientierten Medienschaffen, das im ersten Teil dieses Beitrags vorgestellt wurde. Man kann und soll der luxemburger audiovisuellen Produktion, die ja noch in ihren Kinderschuhen steckt, eine Anschubförderung

zuteil werden lassen. Alle Bereiche aber, die nach einer angemessenen Startphase weiterhin ohne Beihilfen nicht lebensfähig sind, sollte man lieber früher als später vergessen – es sei denn, es handle sich um Nichtkommerzielles, das aus kultureller Sicht förderungswürdig ist. Aber das gehört dann

zum Thema Kulturpolitik und nicht in unsere Rubrik der kommerziellen, exportorientierten Medienpolitik.

Der Autor dieses Beitrags ist der Medienberater des Premierministers, Erster Regierungsrat im Staatsministerium und Direktor des „Service des Médias et de

l'Audiovisuel“. Die im Artikel enthaltenen Werturteile und Meinungen stellen persönliche Ansichten dar und sind nicht unbedingt mit jenen der Regierung identisch.

(Quellenangabe : LUXEMBURGER MARIENKALENDER 1993)

TOURISME

Rückblick auf das Tourismusjahr 1992 (Januar bis September 1992)

1992 – ein Jahr mit vielen Veranstaltungen : Weltausstellung in Sevilla, Olympische Spiele in Barcelona, europäische Kulturhauptstadt, Einweihung des Euro-Disney bei Paris.

1992 – weltweite Rezession, Autobahnblockaden, drohende Arbeitslosigkeit, Währungsstürze prägen das zu Ende gehende Jahr.

Selbst Spanien, das 1992 große Anstrengungen im Tourismus gemacht hatte, verzeichnet rückläufige Zahlen.

Das Interesse unserer Kunden

Die spontanen schriftlichen Anfragen, die zwischen Januar und September dieses Jahres beim O.N.T. eingegangen sind, nahmen um 16,3 % im Vergleich zum Vorjahr ab.

Die deutschen Anfragen gingen von 37 % sämtlicher bei uns eingegangener Briefe auf 34 % zurück. Die Zahl der Briefe aus Ostdeutschland von 9 % auf 4 % zurück. Dennoch stellen die Deutschen nach wie vor die größte Nachfragergruppe. Das 1992 neu eröffnete Auslandsbüro in Kopenhagen hat beinahe die Hälfte der bis dato an unser Büro in Luxemburg gerichteten Anfragen an sich ziehen können. Dementsprechend stellen die skandinavischen Anfragen nur mehr 7 % und nicht mehr 12 % aller Anfragen dar.

Die Anteile der Belgier (16 %), der Niederländer (4 %), der Amerikaner (1,5 %) haben sehr geringfügig zugenommen. Frankreich verzeichnet einen Zuwachs von 2 %, Luxemburg von 5 % – hier haben unsere Rundfunksendungen auf RTL zur Steigerung der Nachfrage beigetragen.

Die ganz kleinen Besuchergruppen holten stark auf. Von 4,2 % sämtlicher Anfragen stiegen sie auf 10 %. Diese



Lors de la conférence de presse du 16 novembre 1992

Steigerung geht hauptsächlich auf die Zunahme tschechoslovakischer Anfragen zurück.

Die Besucherzahlen in unseren Empfangsbüros am Bahnhofsplatz und im Flughafengebäude nahmen in der gleichen Zeitspanne um 6 % zu. Diese Zunahme der Gesamtbesucherzahl erklärt sich durch einen Zuwachs der deutschen Touristen um 8,2 %, der Japaner um 11 %, der Skandinavier um 15,3 %, der Spanier um 23 %, der Belgier um 35,3 %, der Luxemburger um 70,4 %, der Schweizer um 90 %. Während die Besucherzahl der Niederländer und Engländer konstant blieb, nahmen die Anfragen der Amerikaner weiterhin ab (– 5,5 %), die der Franzosen gar um 9,3 %.

Die Hotelbuchungen durch unsere Empfangsbüros nahmen im Vergleich zur gleichen Zeitspanne im Vorjahr um 4 % zu. Dieser Zuwachs betrifft allein die Reservierungen für den Freizeit-tourismus. Die Aufenthaltsdauer nahm jedoch ab, um sich zwischen einem Wochenende oder einem Tag einzu-

pendeln. Während der ersten neun Monaten dieses Jahres waren die Hotels der Hauptstadt an sieben Tagen vollkommen ausgebucht. Erfreulich ist hierbei feststellen zu dürfen, daß diese Tage in der Frühlings- und Herbstsaison liegen. Geschäfts-, Kongreß- und Seminar-tourismus tragen zu dieser Auslastung der Hotels der Hauptstadt weitgehend bei.

Im Juni war die Nachfrage nach Hotels auf dem Lande nicht sehr rege.

Die Sommersaison begann dieses Jahr später als in der Vergangenheit, erst gegen Ende Juli stieg die Nachfrage nach Zimmern im Großherzogtum sprunghaft an, erreichte aber nicht die Belegungsquote des Vorjahres.

Während der Sommersaison hat man feststellen können, daß

- Hotels die in den vergangenen Jahren nicht modernisiert haben weniger gefragt wurden ;
- Zimmer mit Dusche zu niedrigeren Preisen gefragt werden ;

- Pauschalreisen mit Flugzeug weniger teuer, und abwechslungsreicher im Angebot sind als dies für Luxemburg der Fall ist ;
- unsere Küche als teuer und eintönig angesehen wird ;
- eine rege Nachfrage nach Gerichten im Preise zwischen 350 und 400 Flux besteht ;
- luxemburgische Spezialitäten mehr gefragt als angeboten werden ;
- die Gehälter in Luxemburg hoch sind und sich auf die Endpreise niederschlagen, während die Touristen aus Ländern stammen wo niedrigere Löhne ausgezahlt werden, und das Leben billiger ist.

Sowohl im Frühjahr als jetzt im Herbst kennen die Pauschalarrangements luxemburgischer Hotels eine rege Nachfrage, wie es die bei uns über Telefon, Fax, Telex oder Brief eingehenden Anfragen bestätigen.

Dennoch wurde im September das Resultat des vorigen Jahres nicht mehr erreicht.

Die Campingguidage wurde zwischen dem 6. Juli und dem 19. August durchgeführt. Zwischen dem 5. und 6. August waren die Campingfelder des Großherzogtums praktisch ausgebucht. Traten viele der ersten Gäste nach dem 20. August ihre Rückreise an, so stieg parallel hierzu gleich wieder die Nachfrage. Nachzügler und Kurzentschiedene kamen nun nach Luxemburg.

Zwischen dem 3. und 5. Juni hatten Streiks der Lastwagenfahrer mehrere Autobahnen Frankreichs blockiert. Der jährliche Reisetromm der Niederländer nach Frankreich wurde nun in Luxemburg an der französischen Grenze jäh unterbrochen. Um diese Situation zu entschärfen, und gleichzeitig auf die Qualität des luxemburgischen Tourismusproduktes aufmerksam zu machen, arbeitete das O.N.T. mit dem niederländischen ANWB zusammen um die über Luxemburg transitierenden Niederländer aufzufangen und in luxemburgischen Hotels und auf Campingplätzen unterzubringen. Während drei Tagen hatte unser Empfangsbüro am Bahnhofplatz den Tag über durchgehend bis 22.00 Uhr geöffnet. Dem ANWB, der Gendarmerie grand-ducale, den luxemburgischen Campingwächtern und Hoteliers sowie den Mitarbeitern des O.N.T. sei hier für ihren lohnenden Einsatz gedankt.

Werbemaßnahmen

Unsere Werbekampagnen wurden gezielt in Deutschland, Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden und den Vereinigten

Staaten von Nordamerika durchgezogen.

Von all diesen Märkten werden Deutschland, Belgien, Frankreich und die Niederlande intensiver bearbeitet.

Zielsetzung unserer Werbung ist die Vermarktung der Frühjahrs- und Herbstsaison bei einem einkommensreichen Publikum ab 40 Jahre, das aus geographisch und industriell von Luxemburg verschiedenen Regionen her stammt. Unsere alljährlichen Marktstudien erlauben es uns zu erfahren was die vereinzelt Besuchsgruppen von Luxemburg erwarten.

In der ausländischen Presse haben wir weitgehend mit neuen resp. überarbeiteten Anzeigen gearbeitet.

So konnten wir in Belgien dieses Jahr ausschließlich ganzseitig und in Farbe in Erscheinung treten.

In Frankreich knüpften wir an das Victor-Hugo-Jubiläum an, um auf Luxemburg aufmerksam zu machen.

In den Niederlanden wirbt eine freundliche Strichzeichnung mit einer auf einem Hügel liegenden Burg für unser Land.

In Deutschland werben Anzeigen mit zwei freundlichen Rittern für Ferien in Luxemburg.

1992 änderten Format und lay-out unsere Kollektivkampagne in Belgien und den Niederlanden. Die verschiedenen touristischen Orte die sich an diesen Kampagnen beteiligen, werben besonders für Aktivferien.

Zahlreiche Presse-Mitteilungen an ausländische Publikumszeitungen und Magazine haben die werblichen Anstrengungen des O.N.T. unterstützt.

Im audiovisuellen Bereich konnte 1992 der vom O.N.T. in Auftrag gegebene Fernsehwerbespot „Herbst in Luxemburg“ fertiggestellt und auf RTL Plus ausgestrahlt werden. Neben diesem und den zwei Werbespots für Aktivferien, wirbt das O.N.T. über Rundfunk in Frankreich, Belgien, Deutschland. 1992 wurde dem luxemburgischen touristischen Binnenmarkt vermehrtes Interesse geschenkt. Im Auftrag des Tourismusministeriums hat das O.N.T. in 42 Rundfunksendungen über das touristische Angebot im Großherzogtum berichtet. Diese Sendungen bei RTL haben die Nachfrage luxemburgischer Kunden in unseren Empfangsbüros spürbar gesteigert.

Unsere Studienreisen für Fachjournalisten wurden wieder im Einklang mit unseren Werbestrategien und Werbekampagnen durchgeführt. Über 80 Redakteure aus Frankreich, Belgien, Niederlande, Deutschland, Österreich, Italien, Island, Amerika stellten dar-aufhin in namhaften Zeitungen und Magazinen die weite Angebotspalette

des luxemburgischen Tourismusproduktes vor. (Le Monde, La voix du Nord, VNU Dagbladen, Reformatorisch Dagblad, Hamburger Morgenpost, Le Soir illustré, Visa actuel, Golf Journal, Vif Gourmet Journal, Frau im Spiegel, Morgunbladid, La tribune de Montréal usw.).

Hinzu kommen ein Dutzend Pressejournalisten, die individuell betreut wurden und die über ein spezifisches Thema der Luxemburger Tourismusbranche berichten (ANWB Reizen, Voici, Wiesbadener Kurier, Saveurs, Relax (U.S.A.) u. a.)

Akquisition und Begleitung von Funk- und Fernsehteams kannten dieses Jahr einen außergewöhnlichen Erfolg. Gleich zwei Abendsendungen in den öffentlich-rechtlichen deutschen Fernsehkanälen wurden dieses Jahr gedreht. In Zusammenarbeit mit dem Tourismusministerium konnte die ZDF-Reisesendung „Zehn oder zehn“ und die ARD-Sendung „Kein schöner Land“ für Luxemburg gewonnen werden.

Die belgisch-flämische Sendeanstalt BRT stellte im Oktober in ihrem Abendprogramm die Luxemburger Mosel vor, eine Sendung die mit Hilfe des O.N.T. zustande kam.

Auch die niederländische Fernsehgesellschaft NCRV arbeitete eine Rundreise durch das Großherzogtum aus, eine Sendung die im Januar 1993 den Zuschauern vorgestellt wird. Außerdem unterstützte das O.N.T. die Dreharbeiten zu Eurokids der Tele 5, zu „Mit Dubinsky reisen“ des mitteldeutschen Rundfunks und zur „Tour de Kultur“ des saarländischen Rundfunks.

Auch die vom O.N.T. ausgewählten Tourismusmessen gehen im Einklang mit unseren Werbestrategien.

Reisen-Hamburg ; Fitur, Madrid ; BIT Mailand ; ITB, Berlin ; Tur, Göteborg ; RDA, Köln ; Mitcar, Paris ; Foire de Lille und Frühjahrsmesse brachten zwischen Januar und Oktober 1992 neue Kontakte und ermöglichten neue Angebote mit traditionellen Kunden auszuarbeiten. Kuoni Travel, Elster Tourist, Unger Städtereisen, Necker-mann Städtereisen, Airtours Städtereisen, Gruppessor, DER, Krone Rejser, Noeva Viaggi, Mundi Color, Julia Tours, sind nur einige Namen mit denen das O.N.T. dank seiner Präsenz auf Messen verstärkt zusammenarbeitet.

Nationalprospekte

Die Weltausstellung in Sevilla erforderte eine Neuauflage unserer spanischen Informationsbroschüre.

Der italienische Markt bietet gute Wachstumschancen. Diesbezüglich gesellte sich eine neue Informationsbroschüre in italienischer Sprache zu ihren deutsch-, französisch-, englisch-, flämisch- und spanischsprachigen Schwestern.

Die deutsche Informationsbroschüre erhielt ein neues Gewand. Im Stil der neuen Ausgaben in spanischer und italienischer Sprache, erhielt dieses Informationsheft ein A4-Format, einen thematisch-geographischen Aufbau und eine stimmungsvolle Bebilderung.

1991 erschien unser nationaler Hotelführer im A4-Format mit Abbildungen der aufgelisteten Häuser. 1992 wurde diese Ausgabe noch anspruchsvoller gestaltet, durch Einfügen farbiger Übersichtstafeln, Texten, Zitaten und praktischer Informationen.

In Zusammenarbeit mit der „Association pour la promotion du tourisme rural au Grand-Duché de Luxembourg“ wurde eine neue Broschüre für Ferien auf dem Lande erarbeitet. Dieses für Luxemburger Verhältnisse neues Produkt kennt sowohl im Ausland als im Inland eine rege Nachfrage.

Um das Angebot der Ferienwohnungen den neuen Erfordernissen des Marktes anzupassen, wurden hier Angaben über die Wohnflächen mit einbezogen und jede Wohnung kann sich anhand von Bildmaterial selbst darstellen.

Seit 15 Jahren erscheint die Broschüre Pouponné au Grand-Duché de Luxembourg mit ihren deutsch-, niederländisch- und englischsprachigen Schwestern, welche zwischen Oktober und Juni Pauschalarrangements für Wochenenden in Luxemburger Hotels

anbietet. Zwischen Oktober und Juni 77/78 und der gleichen Periode 90/91 stieg die Übernachtungszahl in den Luxemburger Hotels um 334,8 %. Nicht allein die Werbeaktion Pouponné hat dieses Resultat hervorgebracht, hat aber im wesentlichen dazu beigetragen.

Sowohl die Zahl der Nachfragen als die der Anbieter bleibt bei dieser Broschüre steigend.

„Radwanderwege“ so heißt die neu aufgelegte und überarbeitete Informationsbroschüre die dem ständigen Ausbau unserer Fahrradwege Rechnung trägt. Sie erfreut sich nunmehr elektronisch gezeichnetem, sehr ansprechendem Kartenmaterial.

(Quellenangabe : Pressekonferenz vom 16. November 1992 ; Office national du Tourisme)

RENOVATION

Rénovation de quatre îlots du quartier de la Vieille Ville de Luxembourg

Nous reproduisons ci-après le texte de l'exposé des motifs du projet de loi portant création d'un fonds pour la rénovation de quatre îlots du quartier de la Vieille Ville de Luxembourg.

EXPOSE DES MOTIFS

Avec l'inauguration du monument à la mémoire de la Grande-Duchesse Charlotte consécutive à celle de la place de Clairefontaine, s'est achevée une initiative entamée dans les années soixante-dix par le Gouvernement dans l'intérêt de la rénovation et de revitalisation d'un quartier de la Vieille Ville de Luxembourg.

Au moment où le quartier caractérisé par des mutations profondes au cours de son histoire a retrouvé, dans le respect de sa physionomie historique, une allure nouvelle, le bilan urbanistique d'une action spécifique en son genre a été positivement accueilli par la population.

Voilà pourquoi il paraît utile de rappeler brièvement les considérations qui ont été à la base de cette réalisation

autorisée par la loi du 8 décembre 1978 portant création d'un fonds de rénovation de l'îlot Clairefontaine à Luxembourg.

En fait, cette réalisation remonte à l'année 1975 déclarée année européenne du patrimoine architectural au cours de laquelle les pouvoirs politiques ont pris un certain nombre d'initiatives en vue de sensibiliser l'opinion publique en faveur de la sauvegarde des villes et monuments historiques.

Depuis lors cette idée a fait son chemin et on trouve partout en Europe des initiatives visant à sauvegarder et à réhabiliter des anciennes substances pour les rendre de nouveau accessibles à la population.

Telle a été et telle est toujours l'idée maîtresse d'une démarche que le Ministre des Travaux publics de l'époque a caractérisé comme suit dans une brochure d'information éditée précisément à l'occasion de l'année européenne du patrimoine architectural de 1975 :

« Les Luxembourgeois ont la chance d'avoir hérité d'une capitale dont la taille est encore à la mesure de

l'homme, d'une ville qui n'a pas perdu le sens de la fête, d'une cité dans laquelle se reconnaît un peuple. Quoi de plus normal, de plus légitime que de vouloir sauver ce patrimoine !

Et pourtant, nous devons constater qu'une menace pèse sur nos monuments historiques, sur la physionomie même de notre ville.

Il est dès lors du devoir de chacun de prendre conscience du danger, de contribuer à la sauvegarde des vestiges du passé, témoins de notre histoire. Sauvegarder les monuments anciens ne signifie pas pour autant faire de nos villes des musées.

Il faut ranimer les vieux quartiers, reconquérir l'espace urbain, construire intelligemment en jetant un pont entre le passé et l'avenir. »

« Un avenir pour notre passé » a d'ailleurs été le thème d'une démarche entamée à l'initiative du Conseil de l'Europe aboutissant pour notre pays à l'établissement d'un inventaire des bâtisses anciennes situées dans un secteur élargi de la vieille ville de Luxembourg. Cette mesure s'est fondée notamment sur la constatation que

l'État est propriétaire dans ce secteur d'un ensemble important de bâtiments anciens qui nécessitent, pour leur conservation et mise en valeur, des travaux considérables de restauration et de remise en état.

Le résultat de cet inventaire a conduit dans la suite à l'élaboration d'un plan de coordination pour l'aménagement de la vieille ville publié par le ministère des Travaux publics et exposé à la Foire internationale de Luxembourg en 1975.

Parmi les propositions y formulées figuraient notamment des actions de restauration et de rénovation au profit de complexes et d'îlots comme le Marché-aux-Poissons, le Palais de Justice et ses jardins, l'îlot Clairefontaine pour ne citer que ceux-là.

Les travaux d'aménagement du quartier gouvernemental dans l'enceinte de l'ancienne propriété de la Congrégation de Notre-Dame étant à l'époque entrés au stade de la réalisation, la logique a voulu que le choix tombât sur l'ancienne place St-Maximin et l'îlot d'immeubles adjacent, délimité par la rue de Clairefontaine, la rue de l'Eau, la rue du Marché-aux-Herbes et la rue du St-Esprit.

De cette façon a pu se développer progressivement une vaste action de restauration et de rénovation d'un vieux quartier qui a changé d'aspect sans pour autant changer de caractère.

L'ampleur même de l'entreprise et l'incidence en résultant pour les finances de l'État en tant que principal propriétaire a posé et continuera à poser la question du rang de priorité à réserver à la conservation des ouvrages du passé par rapport aux priorités du présent.

Ce conflit d'intérêt n'avait pas échappé au Gouvernement de l'époque. Voilà pourquoi il a essayé de contourner les difficultés budgétaires par la création d'un fonds spécial ayant le caractère d'un établissement public et jouissant de ce fait, sous l'autorité du Ministre des Travaux publics, d'une certaine autonomie de gestion.

Ce fonds fut créé par la loi du 8 décembre 1978 prémentionnée. Il avait pour mission la rénovation, en totalité ou en partie, de l'îlot d'immeubles délimité par les rues spécifiées ci-dessus.

Pour permettre au fonds de remplir sa mission, l'État lui céda les immeubles qui lui appartenaient dans l'enceinte de l'îlot tout en autorisant les autres propriétaires des immeubles dans l'îlot concerné soit de participer aux travaux du fonds soit à lui céder leurs propriétés.

Une entreprise aussi importante et délicate ne pouvait évidemment aboutir qu'avec le concours de toutes les instances intéressées agissant de concert et réunissant les représentants qualifiés du pouvoir central avec faculté de s'associer, le cas échéant, les autres propriétaires groupés en association.

Cette formule était rendue possible grâce précisément à la création d'un fonds spécial dont la gestion financière plus souple était d'ailleurs la condition indispensable au développement des activités sur le marché immobilier.

En empruntant cette voie, le Gouvernement de l'époque en a reconnu les avantages manifestes au profit

- d'une plus grande flexibilité dans la réalisation avec maintien des autres priorités arrêtées par le Gouvernement ;
- d'une plus grande rapidité de mise en chantier des travaux ;
- de l'intéressement indispensable du secteur privé dans une action visant autant l'animation du quartier que la restauration des immeubles ;
- de la participation du capital privé dans la valorisation des surfaces réservées au commerce et au logement.

En raison de l'envergure de l'entreprise, les travaux se sont déroulés en trois phases, portant

la première sur la construction de 11 appartements et deux locaux pour le commerce

la deuxième sur la construction de 31 appartements et 7 locaux pour le commerce

la troisième sur la restauration de la maison Mohr-de-Waldt et annexes.

Afin de faire jouer les règles de la concurrence, il a été fait appel, dans toute la mesure du possible à des adjudications et des ventes aux enchères publiques. De cette façon les meilleurs offrans en amont et en aval ont pu être déterminés.

A l'heure du bilan on peut constater que

- l'action de restauration et de rénovation du quartier est achevée
- l'intégration dans le tissu urbain est réussie
- la revitalisation et la régénération sont en cours.

L'initiative décrite ci-dessus était portée par une conception déterminée. Une conception qui n'était pas dictée unilatéralement par le secteur public mais à laquelle était associé le secteur privé et le particulier.

Cette initiative mériterait une seconde édition dans laquelle interviendrait

d'avantage encore « le dialogue entre les tenants des différentes opinions politiques et culturelles, voire les représentants des intérêts matériels qui sont en jeu » comme s'est exprimé le Ministre des Travaux publics dans sa préface de 1975.

Les arguments qui ont été la base de l'exposé des motifs de la loi du 8 décembre 1978 portant création d'un fonds de rénovation de l'îlot Clairefontaine à Luxembourg restent donc actuellement pertinents pour justifier la continuation et l'extension de la mission du fonds de rénovation de l'îlot Clairefontaine à Luxembourg.

De cette façon, d'autres groupements d'immeubles pourront être revalorisés de la même manière en faveur de la sauvegarde du patrimoine architectural de la Vieille Ville.

A cet effet le présent projet de loi prévoit la revalorisation successive de quatre îlots du quartier de la Vieille Ville de Luxembourg en bordure des rues suivantes :

Ilot A : rue Wiltheim — bd Victor Thorn — rue Sigefroi

Ilot B : rue Sigefroi — rue de la Boucherie — rue de la Monnaie — rue du Palais de Justice — rue Wiltheim

Ilot C : rue du Palais de Justice — rue du Nord

Ilot D : rue du Nord — Côte d'Eich

Il est prévu d'aménager ces immeubles au profit d'une utilisation mixte dans laquelle l'intérêt privé ne restera pas exclu.

Cette démarche continue donc à se situer dans la philosophie même de la loi de 1978 dont l'exposé des motifs confirme d'ailleurs les intentions des auteurs du présent projet de loi. A cet égard il est intéressant d'y relire quelques passages.

Concernant l'îlot Clairefontaine il y est dit notamment :

« Cette partie de la capitale, située dans un des quartiers les plus anciens de la vieille ville, se prête en effet à plus d'un titre à une action de restauration dans une optique non seulement de reconstruction, mais aussi et surtout dans un esprit d'intégration de ses éléments dans la vie actuelle à l'effet de rendre à ce vieux quartier une fonction et une animation qu'il a perdues. Cette vocation de quartier habité a une importance primordiale dans le cadre de ce projet.

Le problème étant posé, le Gouvernement, dans une deuxième étape, propose des mesures concrètes pour la réanimation de cet îlot d'immeubles, appelé dans la suite îlot Clairefontaine.

Avant d'exposer les voies et moyens par lesquels il se propose d'atteindre son objectif, le Gouvernement entend d'emblée préciser qu'il ne saurait rentrer dans ses intentions de se superposer aux autorités municipales. En choisissant l'îlot Clairefontaine pour entamer cette opération pilote, le Gouvernement s'est surtout laissé guider par le fait que dans ce quartier l'Etat grand-ducal est propriétaire de la majeure partie des immeubles et que l'action, outre de s'opposer à la dépréciation des valeurs culturelles et au dépeuplement de la capitale, constitue également une tentative de maintenir, voire de mettre en valeur, une partie du patrimoine de l'Etat.

Même si cette opération devait s'avérer comme n'étant matériellement pas rentable, elle contribuera certainement à sauvegarder une partie historique de la Ville de Luxembourg et à conserver aux générations futures des valeurs culturelles et architecturales irremplaçables. »

Les considérations qui précèdent s'appliquent mutatis mutandis aux îlots visés par le présent projet de loi.

Cette situation et l'intérêt manifeste d'apporter à tout un quartier l'animation qu'il mérite ont amené le Gouvernement à prévoir une utilisation mixte avec une importante partie réservée à des activités commerciales ainsi qu'à la création de logements.

Plutôt que de vouloir rester propriétaire de ces parties, l'Etat a intérêt à les céder à des tiers qui, en s'associant à cette initiative, présentent les meilleures garanties d'une exploitation rentable avec l'animation du quartier recherchée e.a. par la loi de 1978.

En combinant ces activités aux besoins impérieux de l'Etat on pourra créer une entité mixte remplissant les conditions inhérentes au projet de base tout en profitant de l'apport des tiers intéressés pour le financement de l'investissement.

Enfin, la réalisation du projet par le biais de la loi de 1978 permettra un démarrage plus rapide des travaux, les préalables d'une loi d'autorisation nécessaire en vertu de l'article 99 de la Constitution n'étant, à ce stade, pas remplis.

Cette situation n'est toutefois pas préjudiciable à la bonne réussite du projet puisqu'à côté du département des Travaux Publics ceux des Finances, des Affaires Culturelles et du Logement restent étroitement associés à sa réalisation.

De cette façon toutes les garanties sont réunies pour que le résultat de l'opération soit conforme au but recherché.

A défaut d'un programme précis qu'il appartiendra au nouvel organe créé par la présente loi de mettre au point, le coût de l'opération ne saurait être chiffré que sur la base du volume bâti des immeubles à restaurer ou à construire.

Il s'agit, délimité par îlot, des immeubles suivants :

Ilot A	Conseil d'Etat	5, rue Sigefroi	4.000 m ³	39.000 m ³
	Clinique St-Joseph	3, rue Sigefroi	18.000 m ³	
	Musée Folklorique	6-14, rue Wiltheim	17.000 m ³	
Ilot B	Musée d'Histoire et d'Art	Marché-aux-Poissons	32.000 m ³	50.800 m ³
	Musée dépôt Sternberg	rue du Palais de Justice	5 500 m ³	
	Musée Maison Zinnen	rue de la Monnaie	3.600 m ³	
	Musée Maison Platz	7, rue de la Boucherie	2.700 m ³	
	Musée Maison Mersch	11, rue de la Boucherie	2.500 m ³	
	Epicerie Gelle Klack	1, rue Sigefroi	4.500 m ³	
Ilot C	Palais de Justice	7, rue du Palais de Justice	31.900 m ³	33.000 m ³
	Trois Tours		1.100 m ³	
Ilot D	Parquet Général	12, côte d'Eich	15.700 m ³	33.800 m ³
	Tribunal de la Jeunesse	18, côte d'Eich	3.500 m ³	
	Service Central			
	d'Assistance Sociale	21, rue du Nord	2.150 m ³	
	Justice de Paix	10, rue du Nord	12.450 m ³	
			156.600 m ³	

Le volume bâti global des quatre îlots s'élève donc à 156.600 m³. Abstraction faite de différents bâtiments, comme le musée folklorique et l'immeuble 21, côte d'Eich, qui ont récemment été réhabilités, le volume bâti à prendre en considération pour le projet en question est de 145.000 m³.

En l'absence d'un programme précis on peut estimer que les travaux de restauration et de réhabilitation coûteront en moyenne 12.000.- francs par m³, soit au total 1.740.000.000.- francs.

En ce qui concerne l'aménagement de la place du Marché-aux-Poissons, celle-ci pourra aisément recevoir une nouvelle construction comprenant un accès plus adéquat pour le musée. Le coût afférent peut être évalué à 110.000.000.- francs.

Quant aux aménagements extérieurs de la place du Palais de Justice, des cours intérieurs, jardins, etc., ceux-ci peuvent être évalués à 150.000.000.- francs.

Le coût global de ces opérations peut donc être évalué à 2 milliards de francs.

(Source : Extrait des documents parlementaires no 3687 du 23. 12. 1992)

Échos de presse de l'étranger

Financial Times, 4.11.92

Prosperous little oasis

As parts of Europe plunge into economic and political uncertainty, Luxembourg remains an island of calm, its size and flexibility enabling it to stay a step ahead of its neighbours. Can it maintain this position, asks Ronald van de Krol

SMALL WOULD seem to be beautiful for little Luxembourg on the eve of the European single market. The European Community's smallest member is also its most prosperous. And at a time when ethnic tensions and a distrust of foreigners are on the increase in other parts of Europe, Luxembourg is an oasis of calm, even though nearly a third of its residents and half of its workers are from other countries. The Grand Duchy's remarkable process of integration and acceptance has been assisted by the fact that most of the foreigners are fellow west Europeans and fellow Catholics from Italy and Portugal, and that unemployment is negligible at 1.7 per cent.

As the EC's only land-locked member it has always been forced to ply trade with the rest of the Twelve: in a single European market of 360m consumers, Luxembourg and its population of 400 000, representing just 0.1 per cent of the total, will benefit even further from the country's location and its multi-lingual skills.

But being small is usually not an advantage when it comes to wielding power and Luxembourg remains vulnerable to European and world events beyond its control.

Its status as a founding member of the EC in the late 1950s gave it immediate influence out of all proportion to its size — a mere 57km wide and 85km long. In the original Community of the Six, the Grand Duchy had a little difficulty in making its voice heard. Nor has it found itself badly outmanoeuvred or outnumbered since the six became 12. But the EC's enlargement to perhaps as many as 18 states threatens to dilute Luxembourg's power.

At test case for the future is the sitting of the proposed European central bank. Politicians and financiers say the bank belongs by rights to Luxembourg,

because of a 1965 agreement that it should become home to the EC's financial and judicial institutions.

Mr Pierre Werner, the former prime minister, elder statesman and the man whose Werner Report helped set the EC firmly on the road to monetary union in 1970, says: 'We are duty-bound to claim the bank, because we would otherwise abandon positions which had been clearly established. You can't simply sweep the 1965 agreement aside.'

Unfortunately for Luxembourg the decision is clearly a question of politics. Luxembourg's best chance of winning the bank is its emergence as a compromise candidate to break any deadlock between Germany, France and Britain.

Luxembourg is keen to have the bank, partly to crown its achievements of the past two decades — the creation of a thriving banking and financial centre, which compensated for the decline of the once all-important steel industry.

Since 1992, the number of banks in Luxembourg has increased fivefold to 192, providing thousands of new jobs, generating a sizeable amount of government revenue and making the Grand Duchy a financial centre in its own right, albeit a specialised one focused on niche areas.

The collapse of the Bank of Credit and Commerce International (BCCI), which was legally domiciled in Luxembourg but which carried out the bulk of its activities elsewhere, has not, it seems, had a lasting effect on the Grand Duchy's reputation. BCCI came to Luxembourg at the start of the banking boom in the early 1970s, and the country's regulatory body, the Institut Monétaire Luxembourgeois, says a bank of this sort would not be granted a licence today.

Officials admit that they cannot claim credit for having foreseen the rise in banking. The reasons for the rapid growth, they say, must be sought in other countries, principally the US, whose tax-rule changes in the 1960s created the Eurocurrency market. Banks flocked to Luxembourg to take advantage of its lack of stamp duty and withholding tax.

But Luxembourg is being too modest. The country has repeatedly shown that it is capable of moving quickly to exploit a niche market.

One example is the investment fund market. Within a month of the EC Commission's issuing its directive on European-wide investments funds in 1988, Luxembourg's parliament had revised its domestic laws to reflect the change, enabling the country to steal a march on larger financial centres. Today, Luxembourg is home to more than 980 investment funds. A similar case of niche thinking is Luxembourg's commercial satellite and television sector.

Another explanation for the country's success is its bank secrecy laws, which make it a magnet for the wealth of Germans, Dutch, French and Belgians, who like to keep their savings in a place which they can reach easily and quickly by car but which is out of bounds to their own countries' tax authorities.

Flushed with the success of this type of private banking, Luxembourg has no intention of sacrificing its banking laws on the altar of European unity and harmonisation. Mr Pierrefranco de Vita, managing director of Chase Manhattan Bank in Luxembourg, says: 'The government has given clear signals that it would keep Luxembourg's special status alive within the EC.'

But Luxembourg can expect to come under further pressure from its EC

partners, who would like nothing more than to claw back lost savings.

Although Luxembourg will probably manage to fight sweeping changes for years to come, there is a realisation that the niches which it has been able to exploit because of differences in national laws are bound to dwindle if European integration gathers pace.

For this reason, the new buzz-word in Luxembourg financial circles is 'train-

ing'. The idea is to refine and boost skills and expertise, so that the country remains attractive, whatever the future of European regulations.

'The advantages which Luxembourg has will be reduced over time. What must remain, however, is a high degree of know-how,' says Mr François Colling, leader of the Christian Social party in parliament. 'Look at investment funds. Why do we have so many here? It has nothing to do with bank

secrecy, but everything to do with specialising in the sector.'

Being small, in other words, means being nimble and flexible enough to keep one step ahead of more powerful neighbouring countries. So far, Luxembourg has shown that it is capable of running races with the giants of Europe and beating them over certain distances and in certain categories. The challenge, however, is to repeat the feat not just once, but year after year.

Frankfurter Allgemeine Zeitung 12. 11. 92.

„Bei sich“ ist noch lange nicht „zu Haus“

Luxemburg als Modellstadt des zukünftigen Europas ? / Von Birgit Schommer

Wir sind früh und finden sogar noch Platz an einem der kleinen Holztische. Zwischen Rosport und Mousel-Bier, Pinot Blanc und Elbling tropfen Kerzen auf immer höhere Wachsberge und sorgen notdürftig für Ablenkung. Alles wartet auf Amadeo. Seit mehr als zwölf Jahren kommt Amadeo Rossi fast täglich in den Luxemburger Grund, um im „Café des Artistes“ Klavier zu spielen.

Grund, Clausen und Pfaffenthal heißen die Unterstädte Luxemburgs am Fließchen Alzette. Sie gehörten lange Zeit zu den vernachlässigten Vierteln einer Stadt in Aufbaustimmung, die nur langsam im Baustellengebrause wieder zur Besinnung kommt. In den engen Gassen des Grund herrscht kaum mehr als die Ruhe vor dem Sturm. Gerade ein Zimmer breit, lehnen Häuser am Fels in verträumter Baufälligkeit.

Fast senkrecht darüber, sechzig Meter hoch, ragt der Bockfelsen, auf dem der Ardenner Graf Sigfrid 963 seine Burg erbaute. „Lützel“ war sie, klein eben, und harrete geduldig ihrer späteren Größe. Auf dem der Burg vorgelagerten Plateau ließ der Graf Händler am heutigen Fischmarkt ansiedeln und nahm sich, ohne es zu ahnen, selbst ein halbes Fischweib zur Frau, die Flußnixe Melusina, deren schuppiges Ende durch den verbotenen Blick des Gatten auf die heimlich Badende entdeckt wurde, worauf die Schöne auf immer in unterirdische Gewölbe abtauchte und seither an einem dem Untergang der Stadt geweihten Kleid näht. Soweit die Sage. In Wirklichkeit aber gebar sie ihrem Sigfrid viele Kinder und wurde Ahnfrau eines bedeutenden, fast schon sagenhaften Herrschergeschlechts, das

dem Deutschen Reich vier Kaiser bescherte und vor 600 Jahren über mehr als dreimal soviel Land wie die heutigen Großherzöge regierte.

Gelegen an alten Verkehrswegen, gedieh das Ländchen aufs beste; mit dem Handelsvolumen wuchs auch die Stärke der Festungsmauern, bis Philipp der Gute von Burgund 1443 den Mythos von der Uneinnehmbarkeit der Lützelburg für alle Zeit zerstörte. Damit begann er eine Tradition: Wer immer in der Folgezeit auf dem europäischen Kontinent das Sagen hatte, setzte zum Sturm auf den Felsen an, legte eine Spur der Verwüstung und hinterließ ein neues Denkmal europäischer Baukunst. Franzosen folgten auf Spanier, Spanier auf Franzosen, die sich wiederum mehrmals mit den Österreichern abwechselten.

Vierhundert Jahre der Fremdherrschaft – nach offizieller Geschichtsschreibung – haben das Stadtbild gezeichnet mit Ringmauern, Wehrtürmen und Schießscharten auf 23 Kilometer langen, in den Fels gehauenen Kasemattenbauten und der Luxemburger Bevölkerung nach Aushungerung, Gemetzel und Plünderungen nichts anderes übriggelassen, als sich ins Unerbittlich-Unabänderliche zu fügen. Bis heute wird diese Tradition der Kooperation von Ablegern ausländischer Machtfülle (in Form von Zweigniederlassungen) mit einheimischer Duldsamkeit gepflegt zum Profit der einen und mittlerweile stillen Teilhabe der anderen. Die sich spiegelgleichen Fassaden der Bankhäuser auf dem Boulevard Royal, die Baukräne allerorten und das hoch aufragende Europazentrum auf dem Kirchbergplateau

im Nordosten der Stadt sprechen eine deutliche Sprache. Vom „Gibraltar des Nordens“ zur Finanzhochburg, vom europäischen Kriegsschauplatz zum Sitz von Institutionen einer Europäischen Union, die Karriere dieser Stadt auf dem Felsen ist beispiellos und noch nicht am Ende.

Endlich kommt Amadeo und wird lebhaft begrüßt; an der Theke noch rasch ein Bier, dann das halbvolle Glas aufs Klavier gesetzt, beginnt er zu spielen: „Come together“ von den Beatles etwa, nur so zum Warmmachen, „Populaire“ nennt François die Musik und das ganze Café, das zu den wenigen Musikkneipen Luxemburgs zählt. Der Sohn von Madame Auber Quintus, der Kneipenwirtin, quetscht sich allabendlich höflich und souverän durch die eng an eng stehenden Leiber im Café, erwidert Letzeburger Grüße, nimmt Bestellungen auf deutsch oder englisch entgegen und gibt sie hinter der Theke weiter. Gegen 22 Uhr wird sich die Wirtin am Eingang ihres Cafés postieren, gehende Gäste verabschieden und sich den neu eintretenden charmant in den Weg stellen, forschend in fremde Gesichter blicken, auch ein paar belanglose Fragen stellen, um zu erkunden, ob sie dazupassen, zu ihrer Klientel aus alteingesessenen Luxemburger Bürgern, hohen EG-Beamten, Bankiers, Handwerkern und Künstlern, ein bunt gemischtes Völkchen aus aller Herren Länder, für das Sehen und Gesehenwerden keine Rolle mehr spielt.

Der Däne an unserem Tisch zählt die Sprachen auf, die er fließend beherrscht: es sind fünf. 77 000 Einwohner zählt die Metropole von inter-

nationalem Flair, fast 37 000 sind ausländischer Herkunft: Luxemburgs 110 Brücken schlagen dieselben zu fast ebenso vielen Nationen. Abends trifft man sich im Grund. Die polyglotten Kosmopoliten, die das Café besuchen, kommen meist aus der Oberstadt und von auswärts. Sie kommen mit dem Aufzug, in Betrieb bis zwei Uhr morgens, ein Parkhaus direkt daneben. Für die da oben war der Grund lange Zeit eine vor sich hin rottende Dachlandschaft, während in der Oberstadt die Banken wie Unkraut in die Höhe schossen. Unten im Grund lebten die anderen Ausländer, Italiener, Portugiesen und Kapverdier, die im Zuge von Industrialisierung und Bauboom gekommen waren. Aufkeimende Ausländerfeindlichkeit wurde in Luxemburg als Schichtenproblem behandelt und durch die verschiedenen Niveaus der Stadt gelöst. Vor fünfundzwanzig Jahren, sagt Madame Auber Quintus, erzählte sie im Stadtzentrum, wenn sie ihre Einkäufe erledigte, besser nicht, wo sie wohnte. Der Grund war keine vorzeigbare Adresse. Im neunzehnten Jahrhundert noch lebensfähiger Stadtteil mit Handwerkerbevölkerung, zwei Mühlen an der Alzette, drei Brasserien und einer Lederhandschuhfabrik, deren Gerbereien zum Himmel stanken, kam das Viertel spätestens damit in Verruf, daß ein Gebäude, das zu Kriegzeiten als Lazarett geplant und somit feuerbeschuß- und also ausbruchssicher war, nach der „Entmilitarisierung“ 1867 zum Gefängnis für Schwerverbrecher wurde. Das Frauengefängnis zog in ein ehemaliges Hospiz gleich nebenan. Vor ein paar Jahren nun, mit fünfzig Prozent Ausländeranteil kurz vor der Ghettoisierung, wurden die Häuser samt ihrer Bewohner leichte Beute der Spekulanten. Gastarbeiter raus, Architekten rein, Architekten raus, Bankiers rein? So einfach darf man es sich nicht vorstellen. Verschärfte Denkmalschutzbestimmungen verhindern inzwischen, daß zu viel Monopoly gespielt wird. Der gesamte Straßenzug der Rue St-Ulric steht unter Denkmalschutz, ein Teil ist vorbildlich saniert worden für Sozialwohnungen. Ensembleschutz und Milieutreu machen den Spekulanten zu schaffen, während der Kaufpreis weiter steigt, auf 10 000 Flux den Quadratmeter, etwa 500 Mark.

Doch Luxemburg, die multinationale Stadt, ist entschlossen, nun auch den Grund salonfähig zu machen. Die internationale Kunst soll Einzug halten in den Gebäuden des kulturellen Erbes. In drei Jahren, 1995, steht der Titel europäische Kulturhauptstadt ins Haus. In dem verkommenen Gefängnisbautrakt, im Volksmund „Krimineller“ genannt, wird nach der Renovierung das Staatsarchiv einziehen, ins

ehemalige Frauengefängnis das Naturkundemuseum. Dort, wo früher Gefangene Tüten kleben mußten, herrscht heute Kunstbessheit. Im umfangreich restaurierten „Tutesall“ werden seit 1989 Ausstellungen und Konzerte veranstaltet. Auch die Kneipenkultur breitet sich weiter aus. Das einstige Arbeiterquartier soll zum Amüsierviertel „de luxe“ aufsteigen.

„Blue Eyes“ spielt Amadeo jetzt, als paßte Blauäugigkeit hierher, doch weil es dem Rudel artiger Amerikaner am Nachbartisch so gefällt, auch noch „New York, New York“. Der virtuose Barpianist, ehemals Preisträger am Brüsseler Konservatorium, ohne den Preis jemals in Empfang genommen zu haben, weil er kein Geld für die Bahnreise hatte, verfügt über ein stattliches Repertoire und kann sich spielend der Stimmung des Cafés anpassen: droht sie einmal aus den Fugen zu geraten, dann flicht er auch mal einen gestrigen Johann Sebastian Bach ein. Das hat Stil.

„N'est-ce-pas“, sagt Madame Auber Quintus mit bescheidenem Lächeln, „die zu mir im Freizeitlook kommen, tragen morgens Kaschmir-Pullover in ihren klimatisierten Büros.“ Madame stammt aus einer französischen Familie und hat nie Letzebuergisch gelernt und auch nicht Deutsch. Kein Problem in einer Stadt, in der man mit jeder dieser drei Sprachen auf Verständnis stößt.

Bei „Michèle, ma belle“ singen die ersten schüchternen Stimmen mit; auch die Beatles hatten eine Schwäche fürs Französische. Wer Karriere machen will in dieser Stadt, sollte dieser Sprache mächtig sein. Sie ist Geschäfts- und Verwaltungssprache, deshalb auch die der Abiturprüfung, auch wenn die Sechsjährigen ihre Schulzeit auf deutsch beginnen. Frankreichs Beziehung zum kleinen Luxemburg war durch die Jahrhunderte überaus intensiv, um nicht zu sagen übermächtig. Als die revolutionären Napoleonischen Truppen 1814 einer preußischen Garnison Platz machen mußten und das Ländchen dem Wiener Kongreß zur Weiterverteilung – sowie weiteren Teilung – in die Hände gaben, ließen sie mehr als ihre Sprache zurück. Vauban, der Baumeister des Sonnenkönigs, durfte sich von 1687 an in den Festungsanlagen verewigen, die seine Landsleute gerade hundert Jahre später von den österreichischen Habsburgern zurückeroberten. Die „Sans Culottes“ installierten zwar eine modern zu nennende Rechtsprechung im Herzogtum, hausten aber fürchterlich republikanisch und rafften an Kulturgütern alles, was nicht niet- und nagelfest war, zusammen, so daß die

Luxemburger heilfrohen waren, als endlich Napoleon kam, auch wenn er Franzose war. Doch als sein Namensvetter, Napoleon III., fünfzig Jahre später regelrecht zivil sich für den Aufkauf des Ländchens vom König der Niederlande, in dessen Privatbesitz es sich mittlerweile befand, interessierte, war es erstmals vorbei mit der Frankophilie der Luxemburger. Die Londoner Verträge verpaßten dem Großherzogtum 1867 Unabhängigkeit und „immerwährende“ Neutralität – die freilich nach zweimaligem Bruch in zwei Weltkriegen 1948 aufgegeben wurde. Die Festung wurde geschleift, viertausend preußische Soldaten zogen ab.

Eingekeilt zwischen seinen beiden zänkischen großen Nachbarn blieb das Ländchen trotzdem. Die Hinwendung zum Niederländisch-Belgischen – Benelux hin, Wirtschaftsunion her – hat nie die Haßliebe zu Frankreich und Deutschland ersetzen können, auch wenn uns Amadeo die Liebeserklärung Jacques Brels an das belgische „Plat Pays, das Plattenland, das Flandernland“ vorträumen wird.

Ein Land also, zerrieben zwischen germanischer und romanischer Kultur und Sprache? Den Luxemburgern ist die Qual der Wahl bis heute ein selbstverständlicher Luxus, ein Füllhorn, dem sie in weinseligem Pragmatismus fröhnen: „Blous dat wat brengt e Notzen / dat hale mir fir weis / Fransous och beim Champagner / beim Rhainwain si mir Preiss.“ (Nur was uns ist von Nutzen / das halten wir für weise / Franzos' wohl beim Champagner / beim Rheinwein sind wir deutsch.) Mosellieder werden auf luxemburgisch gesungen: „Kätchen, bring mir noch en Pettchen“. So läßt sich manchmal spielend Geschichte erzählen und zur Sprache bringen, ohne die Mißtöne überspielen zu wollen. Die Luxemburger können davon mehr als ein Lied singen. Das Großherzogtum darf sich nicht nur tadelloser Moselweine rühmen, in seinen Ardennen wurde im Winter 1944/45 ein trauriges Kapitel deutsch-luxemburgischer Geschichte geschrieben: 3 000 junge Luxemburger fielen in deutschen Wehrmachtsuniformen. Das hat der deutschen Sprache lange einen üblen Klang gegeben.

Die Beziehungen zwischen den beiden Staaten haben sich, wie man so schön sagt, normalisiert. Das neue, große Deutschland wird eine wichtige Rolle spielen im neuen, großen Europa. Die Luxemburger Jugend lernt wieder Deutsch, zumal diese Sprache hartnäckig durch eine mittlerweile supranationale Institution vermittelt wird, die sich hier früher „Télévision“ nannte und nun als „de Fernseher“ die Wohnzim-

mer beherrscht. Mit Französismen zwar durchsetzt, ist das Letzebuergesch als moselfränkischer Dialekt dem Deutschen verwandt. Seit 1984 mutig zur zweiten Amtssprache nach Französisch erhoben, steht die letzebuergische Orthographie noch auf wackligen Füßen. Mundarschriftsteller erfreuen sich steigender Beliebtheit, doch jeder schreibt nach seiner Fassung. Wer darin aufmüpfige Rückkehr zum Regionalismus erkennen will, jetzt, da Europa zusammenwächst, übersieht die Gelassenheit der Luxemburger im Umgang mit anderen Nationen: ein Volk gewährt sich den Luxus der Verschriftung seiner identitätsstiftenden Sprache, nach Jahrhunderten als Durchgangsstation auf dem Trampelpfad europäischer Heeresbewegungen.

Auch seine heutige, friedliche Internationalität verdankt die Stadt allein „strategischen Gründen“. Das unbedeutende Luxemburg wurde 1952 statt Saarbrücken oder Straßburg als Sitz der Montanunion auserkoren, um Frankreich oder Deutschland als neues europäisches Zentrum erstmal zu verhindern. Was die Luxemburger wollten, danach hat man nie gefragt. Doch sie haben die launigen wie halbherzigen Liebesbekundungen aus dem Ausland immer angenommen und ziehen mittlerweile aus diesen Affären den besten Nutzen. Mehr als achtzig Prozent der Erwerbstätigen arbeiten im tertiären Sektor sowie in einem noch unsichtbareren, aber um so effizienteren, der sich quartärer nennt und auch auf den geheimnisvoll-lyrischen Zungenbrechernamen „abstracts transactions“ hört; die Arbeitslosenquote von einem Prozent ist eine technische Größe; die Anzahl der Finanzinstitute stieg von zwanzig im Jahre 1965 auf inzwischen 190; vielleicht sind es schon wieder mehr. Vor dreißig Jahren, 1960, gab es in der kleinsten Großstadt Europas einen Ausländeranteil von sechzehn Prozent, nach den jüngsten Zahlen sind es 48 Prozent. Soche Zuwachsraten können einem die Sprache verschlagen oder auch mehr: Die Luxemburger sind seit dreißig Jahren das gebärnustigste Volk der Welt. Alle hier geborenen Kinder erklärt man deshalb seit 1987 automatisch zu kleinen Luxemburgern, einerlei, welcher Elternteil Luxemburger ist.

Nach Jahrhunderten eines kriegerischen Gegeneinanders endlich ein friedliches Miteinander? Wohl eher ein gepflegtes Nebeneinander. „Es arrangiert jeden“, sagen die Luxemburger in charmantem Deutsch: trotz kleiner Irritationen. Überall heimisch und dabei sich nicht zu Haus fühlen sie sich, was sie den Franzosen nicht klarmachen können, weil bei denen „bei sich“ immer gleich „zu Haus“ ist: „chez soi“.

Wir Deutschen verstehen das schon eher. So oder so ähnlich kann Geschichte zur Sprache gebracht werden und Sprache derart Geschichte machen, daß ihre Benutzung fast zum Politikum wird.

Mit den Volleuropäern im Nadelstreifen und den Banken samt Bankern kam in den sechziger Jahren auch wieder ein „Heer“, diesmal eines von „Noch-nicht-Europäern“ die Portugiesen. Etwa 12 000 Portugiesen leben hier, und anders als die Italiener im vorigen Jahrhundert, die nach dem Rotationsprinzip nach Jahresfrist in ihre Heimat zurückkehrten, kommen die Portugiesen seit ihrer Aufnahme in die erlauchte Zwölferrunde mit Kind und Kegel und bleiben. Alles Katholiken, hat man sich in Luxemburg zur Beruhigung gesagt. Weder tiefverschleierte arabische Frauen noch Asiaten oder Schwarzafrikaner; romansche Europäer, kaum auszumachen zwischen den Luxemburgern. Welche großartigen Probleme gäbe es da? Doch ausgerechnet die natürliche Mehrsprachigkeit des Landes wird für viele der kleinen Ausländer zur Falle. Der Zugang zum Deutschen bleibt versperrt, weil die frankophonen Eltern Französisch favorisieren. Die Schule, in der die ersten sechs Jahre auf deutsch absolviert werden müssen, wirkt wie ein Filter, durch den viele schon in der Grundschule aussortiert werden. Die Leistungsanforderungen sind enorm. Dreitausend Luxemburger Kinder lernen auf Internaten im Ausland.

„Non, rien, de rien“, spielt Amadeo, und die ersten Altstimmen mischen sich mehr oder weniger angemessen in die leichtfüßigen Klaviernoten, „je ne regrette rien“, unterstützen trotz der Reuelosigkeit einer Edith Piaf, und wer hier von den Erfolgreichen würde ihr nicht beipflichten, wenn sie ohne falsche Scham uns ihr schrankenloses Leben zu Füßen legt. Jetzt fehlte nur noch... ja natürlich hier ist es: „Je vois la vie en rose“.

Portugiesische Lieder werden im Café nicht mehr gesungen. Nach und nach verlassen die Portugiesen die Unterstädte und siedeln über ins laute Bahnhofsviertel. So ändert der Grund sein Gesicht und wird der Kundschaft des Cafés immer ähnlicher, wird Teil dieser Stadt, die Schönheit finanzstark veredelt und alle friedlich eint in ihren Anlagen den grünen und den gewinnbringenden. Es ist eine Stadt mit wahrhaft multikulturellem Charakter, was heutzutage bedeutet, daß das französische Team der Catherine Feff, die schon Arc de Triomphe und Madeleine kunstfertig verhüllte, das großherzogliche Palais während der Reno-

vierung originalgetreu einrüsten darf oder daß ein Mister Pei aus Amerika, der schon in Paris die Glaspypamide vor dem Louvre schuf, ein Museum in der besterhaltenen Wachturmanlage der Österreicher aus dem letzten Jahrhundert gestalten wird, auch wenn das alte, kriegerische Gebäude vielleicht erst abgerissen werden muß, um später als Teil des Museums reintegriert zu werden.

Integration oder Kohabitation in Luxemburg, für solche Grundsatzdiskussionen ist es jetzt wirklich schon zu spät und auch zu laut im „Café des Artistes“. Die Gäste, sich ähnelnd in ihrer Unterschiedlichkeit, drängen sich in dem Café, Mitternacht ist längst vorüber, und Amadeo spielt ununterbrochen. Seine Hände laufen über die Tasten, das klingt so natürlich und mitreißend, daß alle einstimmen, auch die, die sonst nie mitsingen.

Die Geschichte als Integrationsobjekt in die Ästhetik zukunftsweisender Gegenwart, voilà! Und weil man gegen Abend eher etwas fürs Gefühl braucht, fährt man in den Grund. Hier wird gevollküstelt, will man doch irgendwo dazugehören, zum Volk wenn auch nicht zum Fußvolk. „Kommt, ihr aus Frankreich, Belgien, Preisen“, stimmen sie ein in den Refrain des Liedes „De Feierwon“. Liegt die Zukunftsmusik Europas im Volkslied begraben? Was unverfänglich international mit den Beatles beginnt, endet regelmäßig mit dem Besingen der heimlichen Nationalhymne, doch von chauvinistischen Anklängen keine Spur. Michel Lentz, Bürokrat am Rechnungshof und Hobbymundartdichter, hatte zu Ehren der ersten Eisenbahnlinie durch Luxemburg 1859, zur Erschließung der Eisenerzvorkommen im Süden, ein treuherzig-listiges Lied geschrieben: eine freundliche Einladung an ausländische Gäste zu einer Rundreise durch Luxemburg. „Mir wellen iech ons Hemecht weisen“ – Wir wollen euch unsere Heimat zeigen. Wenn sie wieder abreisen, sind sie davon überzeugt, wie schön das Land und wie glücklich seine Bewohner sind: „Frot dir no alle Säiten hin, wéi mir esou zefridde sin“ – Schaut nach allen Seiten hin, wie zufrieden wir sind. Doch ist das wirklich das Ende vom Lied? Nein. „Mir wölle bleiwe, wat mer sin“, heißt es in der allerletzten Zeile, ein häufig zitierter und falsch verstandener Wahlspruch.

Wer in Luxemburg die Modellstadt des zukünftigen Europas erblickt, hat nichts gelernt aus der Geschichte. Europäisch ist sie, gewiß, aber so außerordentlich, daß sie den Luxemburgern so schnell keiner nachmacht.

LUXEMBURGER REGIERUNG / Der Bankenplatz ist für den EG-Binnenmarkt seit längerem schon bestens vorbereitet

Nach den EG-Beschlüssen müßte die Europäische Zentralbank definitiv nach Luxemburg kommen

Von Jacques SANTER

Luxemburg, der kleinste Wirtschaftsraum der EG, schaut mit bedachtem Optimismus in die Zukunft, dies obwohl das Großherzogtum sowie seine europäischen Partner unter der Verlangsamung der Weltwirtschaft zu leiden haben. Luxemburg kennt auch einige Probleme und muß damit den Gürtel etwas enger schnallen. Nichtsdestoweniger stellen die 192 Bankinstitute, die in Luxemburg beherbergt sind, einen überaus wichtigen Pfeiler der nationalen Wirtschaft dar.

Wie im letzten Jahr ist auch während der ersten Hälfte dieses Jahres ein geringeres Bilanzwachstum zu beobachten. Diese Entwicklung muß im Rahmen der Banken betrachtet werden: Die Profitabilität des investierten Kapitals ist für viele Banken vorrangig.

Im allgemeinen zeichnet sich das Jahr 1992 als Konsolidierungsjahr ab; das erste Halbjahr könnte sogar eine leichte Verbesserung der Bankresultate andeuten. Dies um so mehr, da in puncto Kostenkontrolle, wie schon 1991, große Anstrengungen gemacht wurden.

Ich freue mich über solche Produktivitätsgewinne, welche die Konkurrenzfähigkeit des Finanzplatzes Luxemburg nur verstärken können, denn in nur wenigen Wochen wird der große Europäische Markt eine Realität sein.

Als 1985 die Brüsseler EG-Kommission das sogenannte „Weißbuch“, betreffend den Europäischen Binnenmarkt, veröffentlicht hat, waren sich wenige Optimisten sicher, daß dieses Projekt mit vorhergesehener Größe und Marschroute eingehalten würde. Aber das Prinzip des freien Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehrs ist auf eine breite Anerkennung gestoßen. Solche Maßnahmen kann ich nur begrüßen, da ein europaweiter Binnenmarkt, der offenen luxemburgischen Wirtschaft nur förderlich sein kann.

Die EG-Kommission hat ihre Rolle als Antrieb der Gemeinschaft perfekt gespielt. Eine hohe Anzahl an Texten,

die einerseits Hürden und Beschränkungen beseitigt haben, die andererseits die Konkurrenzbedingungen harmonisiert haben, wurde angenommen. Die Perspektiven eines verschärften Wettbewerbs haben die luxemburgische Regierung dazu bewegt, ihre Gesetzgebung und Institutionen anzupassen.

Das Großherzogtum will sich auf keinen Fall auf den Lorbeeren ausruhen. Vielmehr ist die luxemburgische Regierung weiterhin darauf bedacht, die Konkurrenzbedingungen auf dem Finanzplatz Luxemburg so attraktiv wie möglich zu gestalten.

Die Rahmenbedingungen des Finanzplatzes weiter ausbauen

Doch sollte man nicht aus den Augen verlieren, daß der große Europäische Binnenmarkt auch eine Herausforderung ist. Es gilt nicht nur die nationalen Infrastrukturen zu stärken und zu verbessern. Vor allem obliegt es der privaten Wirtschaft, neue Märkte zu erschließen, zusätzliche Dienstleistungen zu bieten, um auf diese Art und Weise eine Dynamik zu schaffen welche überaus positive Auswirkungen auf die Wirtschaftswachstumsrate haben wird.

Auch sollte man nicht leugnen, daß große Anstrengungen von allen Seiten verlangt werden. Die voraussichtlichen Vorteile sind proportional zu der Herausforderung. Flexibilität und Innovationswille werden auch in Zukunft die Politik der luxemburgischen Regierung prägen.

Die hypothetischen Schwächen, bedingt durch einen kleinen Wirtschaftsraum, können sich auch als Vorteile erweisen. Konkurrenz- und Anpassungsfähigkeit sind Schlagwörter, die jeder europäische Banker sich merken sollte.

Am 1. Januar 1993 wird nicht nur der Europäische Binnenmarkt eine Realität sein, sondern zu diesem Zeitpunkt muß auch, laut dem Maastrichter Vertrag, die Standortfrage der Europäischen Zentralbank geklärt sein.

Wir würden uns also besonders freuen, wenn wir auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg die Europäische Zentralbank beheimaten könnten. Gemäß dem Vertrag von Maastricht – nur nebenbei bemerkt, Frankreich und Luxemburg sind die einzigen Länder der Gemeinschaft, die alle fünf Konvergenzkriterien erfüllen – soll die Europäische Zentralbank in aller Unabhängigkeit und Neutralität ihre Aufgaben erfüllen.

Günstige Infrastruktur für Europäische Zentralbank

Wo anders als im kleinen Großherzogtum kann die Europäische Zentralbank ihre wichtigen monetären und wirtschaftlichen Entscheidungen treffen? Diese können nur in einem unabhängigen Umfeld erledigt werden. Luxemburg ist der ideale Standpunkt für die Europäische Zentralbank. Außerdem ist Luxemburg der einzige EG-Staat, in dem die Regierung traditionell auf eine eigene Währungspolitik verzichtet, also ein weiterer Unabhängigkeitsfaktor der Zentralbank.

In diesem Zusammenhang möchte ich auch noch den Beschluß vom April 1965 nicht unerwähnt lassen. Dieser Text, ausgearbeitet von den damals noch sechs Mitgliedstaaten, aber von den Beitrittsländern übernommen, ist sehr klar. Ich zitiere den Artikel 10: „Die Regierungen der Mitgliedstaaten sind bereit, andere Gemeinschaftseinrichtungen und Dienststellen, insbesondere auf dem Gebiet der Finanzen, in Luxemburg unterzubringen oder dorthin zu verlegen.“ Es gibt nur eine Bedingung: ein reibungsloses Funktio-

nieren dieser Einrichtungen und Dienststellen.

Ich glaube den besten Beweis für dieses reibungslose Funktionieren zu bringen, indem ich auf die langjährige Zusammenarbeit mit und zwischen den in Luxemburg vorhandenen EG-Institutionen hinweise (wie z.B. die Europäische Investitionsbank und der Europäische Gerichtshof).

Diese Situation sollte sich auch in Zukunft nicht ändern, ganz im Gegenteil. Die luxemburgische Regierung wird sich bemühen, wie schon in der Vergangenheit, den europäischen Ein-

richtungen die besten Arbeitsbedingungen zu gewährleisten.

Luxemburg ist geprägt durch seine Vielseitigkeit, die sich darin äußert, daß sich die führenden europäischen Banken niedergelassen haben. Vergessen wir auch nicht die Pionierrolle des Finanzplatzes in der Entwicklung des Ecu, der seine erste öffentliche Emission 1981 in Luxemburg erlebte. Auch nicht zu vernachlässigen ist die fast 30jährige Erfahrung auf dem Gebiet der Euromärkte. Aber der Finanzplatz besteht nicht nur aus Banken, andere Dienstleistungen müssen berücksich-

tigt werden, so z.B. die Rechtsberater, die Versicherungs- und Rückversicherungsfirmen und die Treuhand- und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften.

Luxemburg hat sich mit der Zeit zu einem internationalen Finanzplatz entwickelt. Der Europäische Binnenmarkt, die Europäische Wirtschafts- und Währungsunion werden beide dazu beitragen, davon bin ich überzeugt, daß der Finanzplatz Luxemburg seine Attraktivität behalten und sogar verbessern wird.

Jacques Santer ist Premierminister des Großherzogtums Luxemburg

Le Monde, 9. 12. 92

Un carrefour commercial et bancaire

Le plus petit des Douze est devenu une place financière essentielle de la Communauté

Luxembourg
de notre envoyé spécial

L'HISTOIRE et la géographie se sont associées pour donner une allure de citadelle assiégée à une capitale que l'on s'attendrait à trouver aussi calme et aussi peu pittoresque qu'une salle de coffres-forts.

Dans le centre, le boulevard Royal, bordé de banques et de compagnies d'assurances, fait penser à Zurich. Mais à quelques centaines de mètres de là, des ponts suspendus au-dessus d'un vide vertigineux enjambent une rivière Alzette dont le lit encaissé fit les délices de Vauban. Celui-ci se chargea de fortifier à sa façon tous les abords du *Lützelburg* (« petit château fort » construit en 963) qui donna son nom à la ville et au grand-duché. À quelques mètres de l'entrée de la présidence du gouvernement, une plaque signale que Jean Racine accompagna ici son roi. Impossible d'être plus sobre pour évoquer une des trois périodes d'occupation française, les deux autres étant l'époque de François Ier et celle, du Directoire à l'Empire, où Luxembourg fut le chef-lieu du département des Forêts.

Une dynastie respectée

Des rues piétonnes serpentent autour du Parlement, des maisons patriciennes occupées par les principaux ministères et du palais de celui qui promulgue les lois par la formule sacramentelle : « *Nous Jean, par la grâce de*

Dieu, grand-duc de Luxembourg, duc de Nassau... ». Malgré la révolte d'une possession qui, en 1830, se souleva comme les provinces belges des Pays-Bas, le roi de Hollande continua à porter le titre de grand-duc de Luxembourg jusqu'à ce qu'une conférence internationale réunie à Londres en 1867 fit de la placeforte et des territoires d'alentour un État indépendant.

Mais, dans une bonne diplomatie auprès de laquelle les négociations de la CEE paraissent un jeu d'enfant, l'union personnelle entre la Hollande et le grand-duché fut maintenue. Il fallut attendre la mort du roi Guillaume, en 1890, pour que le duc Adolphe de Nassau soit appelé à fonder une dynastie propre au pays.

Des bâches recouvrent actuellement le palais grand-ducal en réfection, et son occupant habituel travaille ailleurs. Une attitude de constante dignité pendant les deux guerres mondiales durant lesquelles les Allemands occupèrent le grand-duché, une grande simplicité de vie, malgré une fortune confortable, ont rendu la famille régnante plutôt populaire.

Elle interfère peu dans les affaires publiques, dirigées depuis des lustres par des coalitions bâties autour du parti chrétien-social. Aujourd'hui « les deux Jacques » — Jacques Santer, premier ministre, ministre d'État, ministre du Trésor et ministre des affaires culturelles, et Jacques Poos, socialiste, vice-premier ministre, ministre des affaires étrangères, du commerce extérieur et

de la coopération, ministre de la force publique — se partagent l'essentiel du pouvoir, avec le chrétien-social Jean-Claude Juncker, ministre des finances et ministre du travail, partout considéré comme un homme d'avenir.

Le journaliste reçu en audience a l'impression qu'il lui aurait finalement suffi de pousser la porte en passant (comme ont le droit de le faire le mercredi tous les concitoyens) pour écouter les principaux dirigeants, tant sont grandes la simplicité de l'accueil et la volonté de bien se faire comprendre de l'étranger. La conviction et le don de sympathie n'excluant pas les cachotteries, le détour par l'opposition est toutefois conseillé.

Ici, il n'y a pas de vrais secrets, tout le monde connaît tout le monde et, même de la part de l'unique député communiste, il serait du dernier mauvais goût de tenir un langage trop partisan. Cela n'empêche pas les roseries bien ajustées pour l'édification du visiteur étranger, devant un de ces vins blancs mosellans dont le culte marque ici le début de la Mitteleuropa. Par exemple, M. Mario Hirsch, porte-parole du Parti démocratique (l'opposition libérale), se demande s'il n'y aurait pas « *incompatibilité entre ce qu'est la place financière actuellement (secret bancaire, forte rémunération des capitaux baladeurs, etc.) et ce qui devrait en subsister une fois la Banque centrale en nos murs* », si la demande présentée aux Douze par le Luxembourg était acceptée.

Consensus tripartite

Le « modèle luxembourgeois », c'est la conférence tripartite grâce à laquelle gouvernement, patronat et syndicats réussissent toujours à régler les problèmes sociaux les plus graves. Cette concertation a notamment fonctionné pour la restructuration de la sidérurgie, qui, avant d'entrer en crise relative et d'être relayée par le secteur bancaire, contribua à faire du grand-duché beaucoup plus qu'un petit paradis écologique dans la verdure des Ardennes. Le touriste naïf prend encore pour le palais grand-ducal le majestueux bâtiment qui constitue le siège de l'ARBED (Acéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange).

En quelques années, il a fallu ramener les effectifs de 30 000 à moins de 10 000, par le seul jeu des reclassements et des départs en retraite anticipée. On prévoit qu'il faudra descendre jusqu'à 5 000 emplois d'ici à l'an 2000, si la guerre de l'acier avec les États-Unis ne vient pas rendre le problème encore plus dramatique. Des synergies sont cherchées avec les voisins français d'Unimetal, filiale d'Usinor Sacilor. Rien que de très normal dans une région où les galeries de mine passaient naguère sous la frontière. Mais, en cas d'accord avec les Français, les syndicats luxembourgeois seront intraitables sur le maintien des avantages acquis.

C'est que les salaires sont plutôt confortables pour les quelque 170 000 actifs du grand-duché, grossis par des milliers de « navetteurs » qui viennent chaque jour de France, d'Allemagne et de Belgique. Grâce aux rentrées fiscales dues à la présence du secteur tertiaire, le Luxembourg peut même offrir à ses fonctionnaires des traitements à faire pâlir d'envie les autres Européens (30 000 francs français en moyenne pour un professeur du secondaire).

Autre avantage de la fonction publique : on y touche une retraite égale aux

cinq sixièmes du dernier traitement, alors qu'il y a un plafond dans le privé. D'où cette curiosité spécifiquement luxembourgeoise : un Comité d'action 5/6, érigé en parti, pour obtenir l'égalité de statut, qui, avec les voix des cadres mécontents, a remporté quatre sièges sur soixante aux dernières élections législatives...

Le monde à part du Kirchberg

Il y a des gens encore plus heureux que les heureux Luxembourgeois. Ce sont les milliers d'eurocrates qui franchissent tous les matins l'assez hideux pont métallique de couleur rouge conduisant au plateau du Kirchberg. Un grand espace venté qui semble avoir été choisi pour la construction de plusieurs institutions communautaires essentiellement en fonction des possibilités de parking qu'il offre. C'est laid, comme presque toute l'« architecture » communautaire, mais la cylindrée des voitures garées atteste du niveau de vie des occupants.

Dans ses Mémoires, Jean Monnet raconte comment Luxembourg fut choisie pour devenir le siège de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) au début des années 50 au cours d'un interminable conseil : « *La course à la capitale reprit, pour ne s'arrêter qu'au bénéfice de la lassitude. À trois heures du matin, nous étions à Turin et à Strasbourg à la fois (...)* Paris ou ses environs, qui tentait certains, fut écarté par Schuman : *Pflimlin, maire de Strasbourg, eût fait un malheur. Alors, on entendit la voix de Bech (le représentant du grand-duché) qui semblait jusque-là somnoler : « Je propose que le travail commence aussitôt à Luxembourg, cela nous donnera le temps de réfléchir à la suite. » Tout le monde fut soulagé, et c'est ainsi que la CECA eut son siège*

dans une petite ville qui est devenue un carrefour de l'Europe ».

Plus tard, quand le traité de Rome eut institué la CEE, le Luxembourg ne voulut pas que la Commission des Communautés européennes s'installe chez lui, parce qu'il craignait que l'identité nationale ne soit altérée par un afflux de fonctionnaires étrangers. Il fut néanmoins convenu que le grand-duché hébergerait les institutions juridiques et économiques des Communautés, et M. Poos invoque aujourd'hui cet arrangement pour revendiquer l'installation de la future Banque centrale dans son pays.

Il n'est pas du tout sûr qu'il obtienne satisfaction, mais ses compatriotes comptent fermement sur des « compensations ». Par exemple, la venue à Luxembourg du futur Office des marques, dont les effectifs viendraient s'ajouter à ceux de la Cour européenne de justice et de la Cour des comptes, déjà présentes sur le Kirchberg.

Des bâtiments modernes abritent aussi le secrétariat du Parlement européen, par ailleurs partagé entre Bruxelles et Strasbourg, et les services du conseil des ministres, dont les sessions se tiennent à Luxembourg, et non à Bruxelles, trois mois sur douze. Il y a de plus, à Luxembourg, l'Office statistique des Communautés (Eurostat) et l'Office des publications officielles des Communautés, avec leurs centaines d'experts et de traducteurs. Un rapport confidentiel évalue à plus de 3 milliards de francs français les retombées de la présence de l'eurocratie au grand-duché, pour un PIB annuel de 50 milliards.

On serait européen à moins, même si certains milieux bancaires ne sont pas follement enthousiasmés par toutes les conséquences de l'Union économique et monétaire.

JEAN DE LA GUÉRIVIÈRE

Le Monde, 9. 12. 92

Un entretien avec le ministre des affaires étrangères

« Il faut plus que jamais consolider le traité de Maastricht », nous déclare M. Jacques Poos

Luxembourg
de nos envoyés spéciaux

— *Le Luxembourg, qui a assumé la présidence de la Communauté pendant le premier semestre de 1991, a joué un rôle important dans la préparation du traité de Maastricht. Quel est votre sen-*

timent devant toutes les résistances, voire les désillusions, qu'ont fait apparaître les débats nationaux sur la ratification de ce traité ?

— Bien évidemment, il s'est écoulé une certaine période entre la négociation du traité et la ratification. Cette période

coïncide avec un brusque revirement conjoncturel qui rend tout plus difficile. Mais il y a une autre explication aux difficultés actuelles. Le président Mitterrand l'a soulignée quand il a dit, au dernier sommet européen de Birmingham, que nous ramons à contre-courant, nous les Européens de la

Communauté. Tous les empires se défont, les nationalismes réapparaissent, parfois sous forme normale, parfois aussi sous forme brutale. Partout, autour de nous, les forces qui s'exercent vont dans un sens opposé à nos efforts d'unification. Oui, je suis inquiet, mais il faut plus que jamais aller de l'avant, ratifier et consolider le traité de Maastricht.

— Cela sera-t-il fait rapidement ?

— A condition de trouver une solution au problème danois, je pense que ce sera fait avec six mois de retard. Je suis sûr que M. Major ne regrette pas sa signature mais il a un problème avec sa majorité. Il devra faire passer le traité ou bien il ne sera plus premier ministre et ça me conforte dans mon idée que le problème britannique n'est pas le problème principal.

Concernant le Danemark, il faut trouver une solution qui permette aux principaux partis danois de dire qu'ils ont obtenu quelque chose, mais ce quelque chose ne doit pas être une modification du traité. Cela pourrait être une déclaration solennelle d'un Conseil européen. Ça pourrait être aussi un accord interinstitutionnel sur la subsidiarité. Il peut très bien y avoir une déclaration comme quoi la citoyenneté européenne ne se substitue pas à la citoyenneté nationale. C'est ce que nous avons toujours cru comprendre, et les Danois peuvent obtenir une telle déclaration.

Leur demande monétaire me paraît plus difficile à satisfaire. Là, s'ils veulent avoir le même protocole que la Grande-Bretagne, il s'agirait d'une véritable renégociation, et il faut dire carrément non car les Danois ont obtenu un protocole qui leur permet d'organiser un référendum avant l'entrée dans la troisième phase et d'obtenir des dérogations si le résultat est négatif.

— Qu'attendez-vous du sommet d'Edimbourg ? Pensez-vous que le désir des Britanniques d'attendre que les Danois se soient prononcés pour ratifier eux-mêmes le traité de Maastricht est acceptable ?

— En fait, le report de la ratification en Grande-Bretagne a enlevé son vrai sens au sommet d'Edimbourg, qui devait mettre définitivement en place le plan quinquennal financier de la communauté, le plan Delors II, et ouvrir ainsi la voie à l'élargissement de la Communauté. Fixer le plan Delors II à Edimbourg sera maintenant un exercice assez difficile. Je ne dis pas qu'il faut y renoncer, mais il faut en mesurer la difficulté, parce qu'il y a dans ce « paquet » des éléments — comme le fonds de cohésion — qui sont des éléments de Maastricht. Un pays comme

la Grande-Bretagne peut-il demander à ses contribuables des sacrifices pour des chapitres d'un traité que son Parlement n'a pas encore ratifié ?

Le conseil d'Edimbourg devrait aussi fixer les sièges des institutions européennes, celui de la Banque centrale et d'autres créations, comme l'Office des marques. Là encore, il me paraît difficile de décider alors qu'on n'a pas ratifié le traité. Edimbourg sera probablement un conseil de clarification des notions sur lesquelles nous planchons depuis des mois : la subsidiarité, la proximité et la transparence. Dans ce domaine, je suis assez optimiste sur la possibilité de trouver un bon texte permettant aux Danois d'organiser un nouveau référendum.

— Demandez-vous toujours que le Luxembourg soit le siège de la Banque centrale ou bien vous contenteriez-vous de l'Office des marques comme compensation au départ du secrétariat du Parlement européen ?

— Nous sommes fermement demandeurs pour les deux. Cela en vertu des décisions antérieures qui, en 1965, nous ont donné certains droits en matière d'installation des institutions européennes, quand il s'agit d'institutions juridiques et quasi juridiques. C'est le cas pour l'Office des marques. On n'a pas besoin d'aligner des candidatures. Il doit venir à Luxembourg. La même chose vaut pour la Banque centrale. Nous avons le droit pour nous et nous pensons aussi que l'indépendance de la Banque centrale serait mieux garantie au Luxembourg que partout ailleurs. Jean Monnet, qui a travaillé à Luxembourg en tant que premier président de la CECA dans les années 60, décrit bien l'atmosphère de sérénité dans laquelle peut fonctionner un organe supranational dans ce pays.

— La Banque ne serait pas sereine ailleurs ?

— Je crois qu'à Francfort la Banque serait trop proche de la Bundesbank. A tort ou à raison, dès la première crise, on reprochera aux Allemands de tirer les ficelles.

— En ce qui concerne le Parlement européen, êtes-vous toujours en faveur du maintien de Strasbourg comme siège principal ?

— Nous sommes pour Strasbourg pour les séances plénières. Nous sommes contre Bruxelles. Il faut respecter la répartition des sièges entre les trois villes de travail de la Communauté. Nous soutenons la France à cet égard.

— Avec ou sans Maastricht, on arrive au grand marché de 1993. Qu'est-ce que cela va changer dans l'économie du

Luxembourg, par exemple en matière de secret bancaire ?

— Notre économie est bien préparée au marché unique. Nous avons pensé à 1993 au sein de tables rondes avec les partenaires sociaux. Nous espérons pénétrer davantage les marchés voisins qui, souvent, nous étaient fermés. Toutes les tracasseries administratives et toutes les barrières non tarifaires vont disparaître et nous pensons que c'est un avantage.

« La défense européenne, pilier de l'Alliance atlantique »

Les entreprises françaises, allemandes, belges opèrent déjà chez nous mais nos entreprises se sont heurtées à des difficultés sur les marchés limitrophes où il y avait un certain protectionnisme. J'espère que celui-ci va tout à fait disparaître. En ce qui concerne le secret bancaire, je vous répondrai par une formule qui vous déplaîra peut-être : le secret bancaire au Luxembourg disparaîtra lorsqu'il disparaîtra partout ailleurs en Europe. Nous ne voyons pas pourquoi nous chasserions les capitaux hors de la Communauté.

— Craignez-vous que l'élargissement prochain de la Communauté provoque une réduction des pouvoirs des petits pays, la règle actuelle de stricte égalité étant plus difficile à appliquer à seize ou à vingt qu'à douze ?

— Oui, il y a une telle crainte chez nous. Nous sommes préparés à cette discussion. Elle recevra de notre part, et aussi des autres pays de moindre envergure, une réponse claire. Il est inconcevable, et inconvenant même, d'enlever à un pays fondateur de la Communauté le droit au chapitre, le droit par exemple d'avoir un commissaire ou un juge à la cour de justice des Communautés européennes. Les pays comme l'Irlande, le Portugal pensent exactement comme nous, et d'ailleurs certaines déclarations malheureuses de tel ou tel commissaire ont peut-être contribué au rejet par une partie de l'électorat danois du traité de Maastricht.

— A l'heure de l'union politique et de l'union économique et monétaire, que reste-t-il du Benelux ? Y-a-t-il une politique spécifique entre le Luxembourg, les Pays-Bas et la Belgique ?

— Le Benelux existe par une série d'accords communs sur les douanes et les accises (*). Nous avons aussi décidé de tenir avant la fin de l'année une réunion de réflexion restreinte des Ministres des affaires étrangères pour discu-

ter, justement, du Benelux après Maas-tricht. Nous voudrions consolider la concertation beneluxienne pour la préparation des grands débats européens.

Il y a un autre domaine que le Benelux devra mieux couvrir, c'est la mise en œuvre de la politique étrangère et de sécurité commune, où j'ai remarqué que les trois pays étaient souvent sur différentes longueurs d'ondes. Par exemple, pour ce qui est de la défense, la Belgique et le Luxembourg sont plus proches des thèses françaises alors que les Pays-Bas sont plus proches des thèses britanniques. Donc il reste une marge de manœuvre pour coordonner les positions préalables.

— Comment voyez-vous la future défense commune européenne et le rôle de l'OTAN dans la nouvelle donne ?

— Parlons d'abord de l'OTAN. Nous avons tous intérêt, même vous, Fran-

çais en tant que puissance nucléaire, à maintenir l'engagement américain en Europe. Il ne faut surtout pas créer un vide que quelqu'un pourrait être tenté de combler. Je ne peux pas définir ce quelqu'un mais si les Américains se retiraient de l'Europe cela pourrait donner des idées. Dans notre pays, l'utilité de l'OTAN n'est mise en doute par personne. Il y aura évidemment une certaine réduction des troupes américaines en Europe mais celles qui restent doivent être crédibles.

La défense européenne, je la vois comme un pilier de l'Alliance atlantique et en même temps comme un instrument au service de la politique étrangère commune. Les deux ne sont pas incompatibles.

— Quel est votre sentiment devant le contentieux agricole avec les États-Unis ?

— Une guerre commerciale aurait un effet désastreux sur nos économies. Dans la phase où elles se trouvent, ce serait vraiment le coup de grâce. On pourrait dire adieu à la croissance pendant deux ou trois ans. C'est ressenti comme ça chez nous qui sommes un pays industriel, un pays de services, où l'agriculture joue bien entendu un rôle mais pas au point d'accepter de voir tout dépendre de quelques milliers de tonnes de colza. Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Propos recueillis par
Jean de la Guérivière
et **Jean-Pierre Langellier**

(¹) Nom de certains impôts indirects en Belgique et au Luxembourg.

Revue de presse internationale en rapport avec le Grand-Duché de Luxembourg

Abréviations

FT:	Financial Times
HB:	Handelsblatt
F:	Figaro
LB:	Libre Belgique
FAZ:	Frankfurter Allgemeine Zeitung
M:	Monde
HT:	Herald Tribune
SZ:	Süddeutsche Zeitung
S:	Soir
NZZ:	Neue Zürcher Zeitung
T:	Times
Z:	Zeit
L:	Libération
W:	Die Welt
SAZ:	Saarbrücker Zeitung
TV:	Trierischer Volksfreund
AV:	Avenir de Luxembourg

1.-3.11.92

(dimanche, lundi, mardi)

LB: Le Gatt pense-t-il déjà à l'après-Bush ? (Personne ne se fait plus d'illusions à Chicago. Et pour après ?)

F: L'effet boomerang (élections USA)

F: Politique monétaire : La Banque de France joue la détente des taux (L'Institut d'émission réduit d'un quart de point ses deux taux directeurs. Le taux de base bancaire est ramené de 9,85 % à 9,65 %.)

F: Échanges : Gatt : l'improbable accord (Les négociations de la « dernière chance » sont mal engagées. Les menaces de rétorsion américaines se précisent.)

FT: The devil they know

4. 11. 92 (mercredi)

HT: Heavy Voter Turnout Gives Edge to Clinton (Democrat Seeks a Landslide Victory As Bush Hopes for Shift in Support)

F: Monnaies : Le dollar sort vainqueur des élections (Le billet vert poursuit sa hausse, à 5,335 francs, hier à Paris. Une nouvelle ère pourrait commencer pour les marchés des changes, qui favoriserait une baisse des taux d'intérêt en France.)

F: Maastricht aux Communes : Londres : être ou ne pas être dans l'Europe de demain (Europhobes de tout poil restent alliés pour contrarier la politique communautaire de Major.)

LB: John Major joue sa tête sur le billet de Maastricht (Défenseur d'un traité qu'il a âprement négocié, le voici confronté au jugement de la Chambre des Communes.)

F: Négociations du Gatt : le forcing britannique (John Gummer, le ministre anglais de l'Agriculture, s'était déplacé à Chicago, hier, pour favoriser un compromis.)

FAZ: « Geldschlupfloch Luxemburg schließen » (Genossenschaftsbanken befürchten Nachteile durch Zinsbesteuerung)

HB: Investmentfonds/DIT-Chef für Depotführungsgebühr : Abwanderungswelle nach Luxemburg wird auslaufen

HB: Banken stöhnen über die Kosten der Zinssteuer : Gebührenschaube

5. 11. 92 (jeudi)

LB: Bill Clinton devra marcher sur des œufs (Les Américains attendent de celui qu'ils ont élu des changements dont il n'a pas les moyens)

SZ: Mehr gegen Bush als für Clinton

LB: Commentaire : Un message très clair

F: Une lame de fond

F: Europe : un accueil prudent (Tant à la CEE qu'à l'Otan, personne ne croit que Bill Clinton sera plus accommodant que son prédécesseur.)

FT: Now for the hard part

F: La nouvelle donne politique américaine : Gatt : les États-Unis lancent un ultimatum à la CEE (Les Douze veulent éviter le déclenchement d'une guerre commerciale transatlantique. Mais ils se déclarent prêts à riposter à d'éventuelles sanctions américaines.)

FT: Trade threats

LB: John Major jouait sa tête mercredi (La Chambre des Communes votait à nouveau sur le traité de Maastricht)

LB: Maastricht est ratifié (Le Sénat apporte un « oui », non dénué de critiques, au traité de l'Union européenne)

FT: Privatisation plan on the move : Belgium hints at early start to big sell-off

F: Audiovisuel : Astra préconise le numérique

6. 11. 92 (vendredi)

LB: Major prend son temps pour ratifier Maastricht (Nouvelle volte-face : le Premier ministre britannique reporte à mai les débats sur le traité de l'Union européenne)

HB: Londons langwierige Europa-Wehen : Der Winter wird hart

HB: Zeitpläne für die EG-Erweiterung mit Fragezeichen : Warten auf Dänemark

FT: EC partners surprised by Major's delay until after second Danish referendum : Britain puts off final Maastricht vote

FT: MacSharry resigns Gatt role as rift with Delors continues

FT: Delors and Gatt

LB: Hache de guerre déterrée au Gatt (Les Américains attaquent de plein fouet l'Europe. Et surtout les Français)

7.-9. 11. 92

(samedi, dimanche, lundi)

FT: Compromise urged over trade as EC tensions rise

M: Le prétexte Delors

T: Too Many Talkers (Jacques Delors should leave the Gatt negotiations)

HB: Ein Handelskrieg EG-USA kennt nur Verlierer : Die wahren Interessen

M: La suppression des frontières intérieures en Europe : Les accords de Schengen ne seront pas appliqués avant le milieu de 1993

HB: Schengener Abkommen/Griechenland neuntes Mitglied – Ausschluß darf inspiizieren : Grenzkontrollen fallen erst Ende 1993 weg

HB: London demonstriert wenig Gemeinschaftsgeist : Das Bremsmanöver

FAZ: Zwischen Brüssel, Maastricht und Helsinki (Ein Sonderstatus für Dänemark hätte für die EG-Erweiterung weitreichende Folgen)

10. 11. 92 (mardi)

LB: Gatt : œil pour œil, dent pour dent ? (Mesures de représailles aux sanctions américaines ? Les Douze sont divisés)

LB: On fourbit ses armes... pour éviter la guerre (Faut-il riposter aux sanctions américaines ? La question continue de diviser les Douze au Gatt)

F: L'affrontement États-Unis-CEE : Gatt : les Douze fourbissent leurs armes (Délicate réunion des Douze, hier à Bruxelles, pour évaluer les chances d'éviter une guerre commerciale avec les États-Unis.)

FT: How to escape a trade war

HB: Kommissionspräsident Delors in der Klemme : Vergebliches Spiel

F: L'après-Maastricht : Europe : constat de malaise généralisé (Difficile réunion des ministres des Affaires étrangères des Douze, hier, sous la houlette d'une présidence britannique à la dérive.)

HB : EG/Die Partner in Kopenhagen und London müssen sich heftige Vorwürfe gefallen lassen : Bei den Krisenberatungen in Brüssel treten die Außenminister auf der Stelle

FAZ : Außenminister beraten die Finanzplanung (EG-Partner wollen „Delors-II-Paket“ vor Weihnachten schnüren)

LB : L'Europe veut préserver ses langues régionales (Une charte est ouverte à la signature à Strasbourg. Certains pays se réservent. Notamment la Belgique)

F : Finances publiques : La dette de l'État atteint 2000 milliards (Avec 1999, 5 milliards de francs à la fin mars, l'encours de la dette publique française a quadruplé depuis le début des années 80.)

11. 11. 92 (mercredi)

F : Échanges internationaux : Gatt : Arthur Dunkel veut avancer rapidement (Officiellement investi hier d'une mission de médiation entre les États-Unis et la CEE, le directeur général du GATT se rendra très prochainement à Bruxelles et à Washington.)

SZ : Tod der tausend kleinen Schnitte (Warum Bonn die französischen Freunde daran hindern muß, den Welt-handel zu torpedieren)

F : Mitterrand face au « miroir fendillé » de Maastricht (Autant dans les négociations sur le GATT que dans la ratification du traité de l'union européenne, l'isolement français est patent sous le vernis diplomatique.)

F : Après la prestation de François Mitterrand : Grande-Bretagne : l'agacement de John Major (Le gouvernement britannique réplique aux reproches du président français en dénonçant son intransigeance dans les négociations du Gatt.)

FT : UK and France argue on Maastricht timing

FT : Commission president fears setback for EC if pact fails : Delors says treaty must be ratified

HB : Die Europäische Gemeinschaft in der Krise : Ohne Klarheit

12. 11. 92 (jeudi)

HT : Kohl Backs Major On EC Treaty Delay

HB : Britisch-deutscher Gipfel / Herzliche Atmosphäre : Kohl und Major wollen Gatt-Runde flottmachen

F : GATT : Reprise des négociations agricoles CEE-États-Unis (Le direc-

teur général du Gatt, Arthur Dunkel, se rend ce matin à Bruxelles et les émissaires de la Commission européenne renoueront le dialogue à Washington au début de la semaine prochaine.)

LB : Rien ne va plus pour John Major (Un nouveau scandale, l'Irakgate)

FAZ : Die Europäer werden sich wundern (Zum Handelskonflikt)

13. 11. 92 (vendredi)

LB : Maastricht : dans des délais normaux (C'est ce que souhaite la Belgique qui présidera les Douze en 1993)

LB : Major : Kohl compréhensif (Pas d'Europe à deux vitesses)

FT : France dreams of Emu

F : Europe : le risque de l'enlissement (Les démocrates-chrétiens européens suggèrent que, faute de ratification au 30 juin 1993, les Danois rejoignent l'Espace économique européen.)

FAZ : In der Europäischen Volkspartei findet die Idee einer variablen Geometrie zunehmend Gefallen (Noch hält man an der Gleichzeitigkeit der Zwölf fest / Diskussion auf dem EVP-Kongreß in Athen)

F : Conjoncture : Nouvelle détente des taux d'intérêt en Europe (La Banque de France a réduit hier d'un quart de point ses taux directeurs. Mais, si l'Angleterre et l'Italie ont dans le même temps baissé les leurs de 1 %, la Bundesbank maintient sa garde.)

F : Échanges : Négociations du Gatt : la Commission européenne optimiste (La CEE confirme la tenue de nouvelles négociations à Washington la semaine prochaine. Mais, en dépit de signes d'assouplissement, les réserves françaises ne sont pas encore levées.)

FT : OECD complains of confusion in financial markets over central bank practices : Swiss monetary policy under fire

14. – 16. 11. 92 (samedi, dimanche, lundi)

HB : Europas Finanzen auf dem Brüsseler Prüfstand : Konfliktpotential

HT : It's Tough Being 'Mr. Europe' (Delors's Abrupt, Dramatic Fall From Grace)

LB : La pub pour le tabac divise les Douze (Tandis que certains pays ont déjà légiféré, d'autres s'opposent à toute forme d'interdiction)

LB : Commentaire : L'Otan dévaluée ?

SZ : Rätselraten um einen GATT-Kompromiß (Vor der Endrunde scheinen Frankreichs und Amerikas Positionen unvereinbar)

FAZ : Die deutsche Wirtschaft steht vor schwierigem Jahr (Die Sachverständigen erwarten keinen Zuwachs im Westen / Unsichere Prognose für Ostdeutschland)

W : Luxemburg groß in Mode (Investmentsparer ziehen ihr Geld aus deutschen Fonds ab)

TV : Euregio nach wie vor eine Zukunftsvision (Binnenmarkt-Forum : Grenzüberschreitende Kooperation muß verbessert werden)

17. 11. 92 (mardi)

FT : Ministers refuse extra EC spending

W : Verzögerung bei Maastricht blockiert EG-Haushalt

LB : Quand les Danois jouent aux maîtres chanteurs... (La majorité au Parlement refuse tout net d'assouplir ses exigences à propos du Traité de Maastricht. Le Premier ministre Schlüter reste confiant)

L : Comptabilité : Gatt : la Communauté reste sourde aux arguments français

F : L'erreur (Gatt)

F : Allemagne : Les « cinq Sages » pessimistes pour la croissance allemande (Le rapport des experts préconise un alourdissement de la fiscalité pour résorber les déséquilibres.)

HB : Herbstgutachten der „fünf Waisen“ : Verdrängungskünstler

18. 11. 92 (mercredi)

HT : EC Plans 'Big Bang' On Public Works to Revive Europe Unity (Projects, to be Unveiled Next Month, Also Will Open New Links to the East)

LB : Commentaire : l'Europe mangée de l'intérieur ?

LB : La CEE inquiète par la déroute de l'acier (Dix milliards dans un plan « acier » ?)

LB : Strasbourg cherche un statut pour l'immigré et le réfugié (Hors du maquis des lois nationales. Entre le contrôle et l'accueil. Trois rapports débattus au Parlement européen)

F : Rebondissement dans les négociations de l'Uruguay Round : Gatt : accord imminent sur l'agriculture (Alors que les négociations reprennent aujourd'hui à Washington, la France ne s'oppose plus à un accord avec les

États-Unis. Du coup, elle plaide pour une nouvelle réforme de l'Europe verte.)

F: Paris accepte de débloquent les négociations du Gatt : France-CEE : les raisons du malaise... (Pour M. Soisson, certains pays « vont se vendre dans le désordre comme colonies américaines... »)

F: Presse : « Pas de fatalité de l'échec » (Le colloque Presse-Europe, organisé par le secrétariat d'État à la Communication, a démontré la gravité de la crise actuelle. Mais aussi une nouvelle volonté des éditeurs de passer à l'offensive.)

19.11.92 (jeudi)

F: Échanges : Gatt : Paris accentue la pression (La FNSEA et le CNJA ont organisé hier une manifestation prenant pour cible l'ambassade américaine à Paris.)

F: Les deux inconvénients (Gatt)

HB: Belastungen für die Handelsgespräche EG-USA : Ein starker Abgang

F: Plan d'urgence européen pour la sidérurgie (La Commission a proposé, hier, de dégager 1,6 milliard de francs sur trois ans pour accompagner les mesures de restructuration nécessaires.)

LB: Des grands travaux pour relancer la CEE (L'idée est en l'air à la Commission européenne, où l'on veut du tonus)

F: CEE : Europe : les grands travaux au secours de la croissance (La Commission et le Conseil des ministres planchent sur un programme de grands travaux pour relancer l'activité en Europe. La France proposerait de son côté un élargissement accéléré de la Communauté.)

LB: L'Otan a donné son accord au blocus de la Yougoslavie (Les dispositions régissant son engagement seront réglées en concertation avec l'UEO)

F: La ratification de Maastricht : Parlement européen : pressions sur le Danemark (Les députés européens exigent des Danois une réponse sans équivoque sur leur appartenance à la Communauté.)

LB: Les Douze remettent en cause leur politique de coopération (Le monde change, l'aide humanitaire aussi. Pour les ONG, la lutte contre la pauvreté est prioritaire.)

F: Finance : Schlesinger veut des banques centrales indépendantes (L'indépendance des instituts d'émission permettra de créer « un capital confiance » pour la banque européenne, estime le président de la Buba.)

HB: Union-Investment/Mittelzufluß kletterte auf die Rekordhöhe von 4,4 Milliarden DM : Die Kapital-Woge nach Luxemburg dürfte sich demnächst wieder glätten

F: Le PDG de la CLT : « Il faut abandonner le D2 Mac »

20.11.92 (vendredi)

LB: Un accord au Gatt pour fêter Noël ? (Mais l'on attend pour cela des impulsions politiques)

W: Die zerfahrene EG

FAZ: Spiel auf Zeit (Uruguay-Runde)

LB: L'UEO à Bruxelles

FT: Co-ordination within Europe

F: Europe : TVHD : la CEE piétine (Les Douze demandent, par ailleurs, à la Commission une étude complémentaire sur la libéralisation du téléphone.)

F: Monnaies : Le royaume de Suède laisse filer sa couronne (Face à la spéculation, la Banque centrale suédoise a dû capituler, alors que le pays affronte sa récession la plus importante depuis la Seconde Guerre mondiale.)

21.-23.11.92. (samedi, dimanche, lundi)

FT: Third realignment of ERM in 10 weeks triggers concern in financial markets : Spain and Portugal devalue by 6 %

HB: EWS-Krise zeigt aufgestauten Anpassungsbedarf : Flexibilität wahren

FAZ: Währungsrealismus

LB: Commentaire : Le bateau Europe en pleine tempête

FT: Irish punt, Danish krone seen as targets for selling

LB: La France mène la fronde contre l'accord du Gatt (Crise ouverte à l'intérieur de la CEE ? Le gouvernement français doit choisir entre la peste et le choléra...)

HB: Paris muß in der EG auf Alleingänge verzichten : Keine Zeit für Vetos

FT: Last push for Gatt

24.11.92. (mardi)

FAZ: Die Nettozahler-Länder bremsen Brüssels Finanzwünsche (Verabschiedung des Delors-II-Pakets fraglich / Massive Kritik aus Bonn / Umstrittene „Wachstumsinitiative“)

HB: EG/Vorsichtige Zustimmung zu Wachstumsinitiativen : Bonn brems

die Wünsche der Brüsseler Kommission

F: Solde (France)

F: Europe : Jacques Delors : la CEE traverse une « crise majeure » (Gatt, Maastricht, budget communautaire : pour le président de la Commission européenne, les causes de blocage sont multiples.)

F: Marchés financiers : Le franc à nouveau sous pression (Les décisions monétaires du week-end n'ont pas mis un terme au désordre au sein du SME. Pessimiste, la Bourse de Paris a cédé 2,78 %)

LB: Point de vue : Edimbourg verra l'Europe s'affirmer

HB: EG/Die britische Regierung formuliert ihre Ziele für die Tagung des Europäischen Rates im Dezember in Edinburgh : London will Europa aus dem politischen Tief führen

FT: The future of the ERM

25.11.92. (mercredi)

F: Monnaies : Le SME sur la sellette (Le fonctionnement du SME est de plus en plus remis en question par les marchés des changes qui parient sur son éclatement. Paradoxalement, cela a permis hier à la bourse de Paris de se ressaisir.)

SZ: Aussichten auf EG-Konjunkturprogramm bleiben auch weiter vage und ungewiß (Zusätzliche Finanzspritzen so gut wie ausgeschlossen / Streit über „Britten-Rabatt“)

F: Tout faux (Gatt)

FT: Restructuring Europe's steel

LB: Soutien européen à l'acier mais plan espagnol rejeté (Les Douze, d'accord de mobiliser globalement des fonds importants, suscitent la colère des métallos espagnols)

HB: Die Europäische Gemeinschaft taumelt dem nächsten Gipfel entgegen : Im Zangengriff der Rezession

LB: M. Demirel prend le pouls des Douze (Le Premier ministre turc se défend de nourrir des visées expansionnistes)

FAZ: Die Kapitalflucht ist höher als befürchtet (Bundesbank : 30 Milliarden DM in neun Monaten/Anleger flüchten vor der Zinssteuer nach Luxemburg)

26.11.92. (jeudi)

LB: Gatt : dialogue de sourds entre Bruxelles et Paris (La Belgique joue plutôt à la « muette » alors que France

et Commission européenne restent en total désaccord)

F: L'accord agricole CEE-USA : Feu vert de la Commission européenne (Pour l'exécutif bruxellois, la PAC et le Gatt « forment un tout cohérent ».)

F: Commerce international : Gatt : à la recherche d'un accord global (Le directeur général du Gatt, Arthur Dunkel, reste déterminé à boucler les négociations avant la fin de l'année.)

F: Gagner du temps (Gatt)

LB: Commentaire : Europe : quatrième essai norvégien

FAZ: Am Ende steht ein Wort (Brüssel und die Subsidiarität)

LB: Ankara est toujours sur la liste noire (Le Parlement européen refuse de faire des concessions pour le moment)

M: Le boulet allemand

27.11.92. (vendredi)

F: Uruguay Round : La Commission européenne persiste et signe (Malgré les dénégations françaises, elle affirme la compatibilité PAC-Gatt. Avec une réserve sérieuse sur la viande bovine.)

F: Arthur Dunkel : la porte reste ouverte (Pour le patron du Gatt, le « coup de force » français n'est pas irrémédiable.)

FT: France and the Gatt

FT: European partners likely to reject UK plan for 'restrained increase' : Britain faces EC budget row

FT: Row looms over UK plan to resolve EC budget (Whitehall has its sights on a tough compromise to end the impasse over Community spending)

F: Une interview du ministre des Finances : Michel Sapin : Ce que doit être le plan de relance européen (Relance des grands travaux, financements européens du type Sofaris pour les PME par le biais de la Banque européenne d'investissement, actions sectorielles, constituent l'essentiel des propositions françaises. L'immobilier va bénéficier en France de nouvelles mesures de soutien.)

HB: Neue Steuerfluchtwelle aus der Bundesrepublik : Das Risiko ist groß

HB: Energieminister der EG beraten Kurssignale : in der Sackgasse

F: A deux semaines du sommet d'Edimbourg : Europe : les raisons de la crise de confiance (Les Douze se réunissent aujourd'hui à Bruxelles en « conclave » pour tenter de surmonter les obstacles actuels. Mais la tâche sera rude.)

LB: Des Luxembourgeois unitaristorattachistes ...

28.-30.11.92.

(samedi, dimanche, lundi)

LB: L'Otan disposerait de l'« euro-corps »

W: Nato-Friedenstruppe künftig in Krisen-Provinz Kosovo ?

LB: La coopération entre Bonn et Paris à l'épreuve (Le sommet franco-allemand intervient alors que les Allemands, inquiets, doutent d'eux-mêmes)

F: CEE : Budget européen : le grand marchandage (Les pays du Sud grognent et Jacques Delors juge le dernier compromis britannique non conforme « à l'esprit de Maastricht ».)

HB: Streit um die EG-Finanzplanung : Ein lösbares Problem

FT: Major urges compromise : UK warns of market risks if EC summit fails

L: Droit communautaire : Les Douze veulent limiter l'afflux des réfugiés (Réunis aujourd'hui à Londres, les ministres chargés de l'Immigration doivent adopter des textes harmonisant leurs politiques en matière de droit d'asile.)

FT: The stresses on Europe

HB: Ziele des Maastricht-Vertrages sind in diesem Jahrzehnt nicht mehr zu erreichen : Widersprüchliche Wirklichkeiten

DÉCEMBRE 1992

1. 12. 92. (mardi)

LB: Réfugiés : la Communauté verrouille les frontières (Les ministres de l'Intérieur des Douze mettent au point un catalogue de mesures visant à écarter les candidats réfugiés « sans fondement »)

L: Les frontières de l'Europe résistent à Maastricht (Les ministres de l'Intérieur de la CEE ont dû admettre hier que les frontières intérieures des Douze ne s'ouvriraient pas aux individus le 1er janvier prochain. Seul le traité de Schengen sera alors effectif.)

FT: Paris agrees on Nato role in Euro-corps

FAZ: Bonn und Paris richten den Blick auf Edinburgh (Die deutsch-französischen Konsultationen)

W: Das Spiel mit der Mark

F: Allemagne : Bonn s'attend à une récession début 1993 (Selon le ministre de l'Economie, Jürgen Möllemann, la croissance passerait au-dessous de zéro au début de 1993. Mais une reprise, selon les experts, pourrait intervenir au deuxième semestre.)

HB: Frankfurter Sparkasse / Im Sog der Zinssteuer : Auf dem Sprung an den Finanzplatz Luxemburg

2.12.92 (mercredi)

LB: Un Conseil ministériel européen extraordinaire lundi prochain

LB: Washington a « choqué » l'Europe de l'acier (Les nouvelles taxes américaines sont « injustifiées et pro-

tectionnistes », dit la Commission qui prépare sa riposte)

LB: Europol d'accord mais où ça ? (La guerre du siège n'est pas finie ; on sera fixé au sommet d'Edimbourg)

HB: Konferenz der EG-Innenminister in London : Keine Vorbildfunktion

W: Europa-Währung soll so stark wie die Mark sein

SZ: Jein zu Maastricht

F: Marchés financiers : Le franc en panne la Bourse en forme (Les pressions sur le franc ont repris hier, le mark frôlant la barre des 3,41 francs, alors que la Bourse française est nettement orientée à la hausse. Explication d'un paradoxe.)

3.12.92 (jeudi)

F: Stratégie de survie (France)

F: France-Allemagne : La coopération monétaire à l'épreuve des faits (Le sommet franco-allemand, qui se réunit aujourd'hui à Bonn, va réexaminer les moyens pour stabiliser le franc et le mark. Mais la Bundesbank jette le chaud et le froid sur les marchés.)

F: Le plébiscite du Bundestag à Maastricht (Le chancelier Kohl prône une Europe transnationale et dénonce le spectre du nationalisme. Mais sans oublier les intérêts de son pays.)

F: L'Eurocorps se rapproche de l'Otan (Paris et Bonn veulent rassurer les Etats-Unis.)

FT: Five EC states fall behind in single market legislation

M: Les trois cercles de l'Europe monétaire (Alors que les tensions persistent sur le marché des changes le conseil franco-allemand et le sommet d'Edimbourg devraient réfléchir à une réforme du SME)

HB: EG/Der Binnenmarkt-Optimismus ist verflogen – Vom Gipfel werden Leitlinien erwartet: Die Brüsseler Kommission zeichnet ein sehr düsteres Konjunkturbild

SZ: In der ganzen EG stagniert die Wirtschaft (Brüssel sagt für 1993 nur noch maximal 1,5 Prozent Wachstum voraus)

LB: Le gouvernement grec démissionne en bloc (Le Premier ministre Mitsotakis veut changer d'équipe avant Edimbourg)

FAZ: Ein Motor der Integration (Der Europäische Gerichtshof)

4.12.92 (vendredi)

LB: Le sommet franco-allemand est déjà à l'heure écossaise (MM. Mitterrand et Kohl préparent leur stratégie pour les grandes retrouvailles européennes d'Edimbourg)

LB: Le 60e sommet franco-allemand : Bonn : compromis possible sur le « cas danois » (John Major a envoyé à ses partenaires, hier, un plan pour tenter de régler le problème.)

LB: Londres sort son livre de recettes danoises (Trois textes pour sortir le traité de Maastricht de l'ornière. Les juristes l'examinent)

LB: Opinion : Mission impossible à Edimbourg ?

FT: Fixing the EC budget

F: CEE : Accord des Douze sur la lutte contre le chômage (Le Conseil

des ministres des Douze a adopté hier une résolution reprenant les positions françaises, notamment en matière de changement et d'organisation du travail. Un succès pour Martine Aubry.)

HB: Vierzig Jahre Europäischer Gerichtshof : Motor der Integration

5.-7.12.92 (samedi, dimanche, lundi)

SZ: Ein klarer Sieg der Angst vor Europa (Der Katzenjammer nach dem Nein der Schweiz wird nicht lange auf sich warten lassen)

FAZ: Ein Schritt zurück (Schweiz)

FT: A shot across the EC's bows

M: Renvoyant à plus tard leur appréciation définitive sur le GATT : MM. Kohl et Mitterrand souhaitent que le conseil européen d'Edimbourg donne « un signal positif »

HB: Nicht nur Harmonie zwischen Bonn und Paris : Interessenkonflikte

F: Le sommet franco-allemand : Gatt : les divergences entre Paris et Bonn subsistent (Rapprochement sur l'initiative européenne de croissance et identité de vues sur la parité franc/mark ont été au rendez-vous du 60e sommet franco-allemand.)

HB: EG-Gipfel / Außenminister-Treffen in Brüssel : Bonn zuversichtlich über Beilegung der Konflikte

FT: UK proposals aim to break EC deadlock

LB: L'opposition danoise refuse déjà le contre-projet britannique (« C'est la dernière chance de poursuivre notre adhésion à la CEE », avertit le Premier ministre, minoritaire)

LB: Willy Claes invite les Douze à faire des compromis (Présidence britannique chahutée. Dans quatre jours, Edimbourg. Le conseil belge : restons calmes et discutons)

8.12.92 (mardi)

FT: EC battle looms at Edinburgh summit (Ministers pessimistic about reaching deal with Denmark)

FT: EC ministers fail to find budget answer

LB: Désolés pour le 1er janvier, nous sommes en retard (Les Douze vont annoncer à Edimbourg que les personnes ne pourront pas circuler librement. Pas tout de suite)

FAZ: Der Gemeinschaft droht eine ernste Haushaltskrise (Wachsende Aufgaben, weniger Geld / Der Gipfel vor schwierigen Beratungen)

F: Gatt : les diplomates dans l'impasse (Paris va présenter un mémorandum couvrant les quinze dossiers de la négociation.)

F: A l'unanimité, les Douze regrettent (Une révision du traité instituant l'EEE est indispensable.)

HB: Das Schweizer Nein zum größten Binnenmarkt : Schädliche Isolation

HB: Die Schweizer haben ihre Aufgabe ernst genommen : Eine neue Warnung

M: Divisée et isolée

LB: Commentaire : Les quatre Europe pour bientôt ?

9.12.92 (mercredi)

LB: Les Douze sont proches d'un compromis danois (Optimisme à Bruxelles. Malgré l'instabilité à Copenhague, un régime spécial Maastricht se dessine)

FT: Mitterrand firm on EC union

F: A trois jours du sommet d'Edimbourg : Les Douze progressent sur le problème danois (La présidence britannique doit présenter aujourd'hui un nouveau projet de compromis.)

FT: Hopes rise for answer to Danish question

FAZ: Unmut über die dänischen Sonderwünsche (Beratungen der EG-Außenminister in Brüssel/Britischer Vorschlag)

LB: Des Genevois déçus souhaitent devenir des citoyens ... belges (Une des conséquences du rejet de l'Espace économique européen « par les Allemands ». Le calme reviendra)

M: Sursis pour la France

10.12.92 (jeudi)

F: Jacques Delors ne veut pas « d'engagements médiocres » (Comme François Mitterrand, il n'exclut pas une Communauté à dix, si Londres et Copenhague ne ratifient pas Maastricht.)

F: Le Danemark en quête d'une formule magique (Les Danois ont repoussé Maastricht, mais 80 % d'entre eux veulent pourtant rester dans la CEE.)

F: Sortir de la nasse (Maastricht)

FT: Britain seeks to narrow EC differences on summit pact

LB: Commentaire : La Communauté européenne de M. Major n'est pas la nôtre

LB : Gatt : la Commission censurée à Strasbourg (Elle est appelée à s'expliquer sur la façon dont elle a mené les négociations sur le volet agricole)

SAZ : Regionalflughäfen behalten ihre Bedeutung (Luxair und Lufthansa rücken enger zusammen – Deutsche erwerben Aktienpaket)

TV : Luxemburg – Station der Reise einer Ausstellung („Goethe in Trier und Luxemburg“ jetzt in der Nationalbibliothek des Großherzogtums – Eröffnung)

Die Luxemburger und Minister Goethe (Regierungschef Jacques Santer : „Symbol für ein humanistisches Deutschland“)

11.12.92 (vendredi)

LB : L'impasse danoise annonce l'Europe à plusieurs vitesses

FT : The Edinburgh agenda

FAZ : Mahnende Worte aus Brüssel vor der EG-Gipfelkonferenz (Delors macht der Zustand des ihm anvertrauten Lehens zu schaffen)

LB : Mauvais augures pour l'économie en 1993 (Note de conjoncture de la FEB et de la KB : stagnation en 1992, pas de reprise avant 1994)

12.-14.12.92 (samedi, dimanche, lundi)

LB : Les Douze sauvent la face in extremis (Ils donnent une nouvelle chance au Danemark, s'entendent sur le budget européen et sur les sièges)

FAZ : Einigung der Gemeinschaft über die Finanzplanung bis zum Jahr 1999 (Anteil der Agrarausgaben soll sinken / Der Kohäsionsfonds)

F : Le SME sacrifié (Les Douze se sont désintéressés de l'avenir immédiat du SME. Un oubli regrettable pour les marchés financiers et les entreprises, confrontées à l'instabilité des monnaies.)

F : Mitterrand : une conduite en douteur (Le président n'avait qu'un objectif : sauver le traité de Maastricht.)

LB : Une Europe élargie et des députés en plus

F : Strasbourg gagne la bataille du siège

SZ : Jahrelanger Streit beendet : Strasbourg offiziell Parlamentssitz (Die EG legt die Standorte ihrer Institutionen fest)

HB : Der EG-Gipfel bringt positive Überraschungen : Die Zeit schafft Fakten

SZ : Kurskorrektur in Europa

FAZ : Letzte Chance für Maastricht

FT : EC pulls back from brink

F : Hermaphrodite

LB : Commentaire : L'Europe se ressaisit, plus réaliste

L : L'Europe veut un changement radical de la Serbie (En renforçant l'interdiction de survol de la Bosnie ou en créant des zones de sécurité, les Douze tentent d'atténuer leur impuissance dans l'ex-Yougoslavie.)

SZ : Außenminister am Tisch der Ohnmacht (Die KSZE kann sich derzeit in Stockholm nur mit sich selbst beschäftigen)

LB : Le Liechtenstein a dit franchement oui à l'Espace économique européen (Plus de 55 pc de ses habitants font de la principauté le cinquième membre de l'AELE à entrer dans le grand marché économique européen avec la CEE)

LB : Le franc belgo-luxembourgeois conserve un train de sénateur

15.12.92 (mardi)

M : Les conclusions du conseil européen d'Edimbourg : Le brillant rétablissement de M. John Major

M : Sauvetage

T : A Fine Repair Job (The prime minister did well at Edinburgh)

W : Ein Vertrag wird gebrochen

LB : Commentaire : Contre la logique et le bon sens

LB : Jean-Luc Dehaene : l'avenir est à Bruxelles

HB : Bonn und die Europäische Wachstumsinitiative : Waigels Sinneswandel

LB : Les Danois vont connaître des lendemains au goût amer

SZ : Aus dem Rucksack der Schweiz hüpfen (Anders als die Eidgenossen entscheiden sich die Liechtensteiner für Europa)

SZ : Ein Rücktritt als Fanal (Schwarz-Schilling)

16.12.92 (mercredi)

LB : L'équipe Delors quasi au complet (Un Néerlandais de poids, Hans van den Broek, à Bruxelles)

F : Après le Conseil d'Edimbourg : Maastricht : un traité à l'agonie (Où est la « victoire » ? – Aucun des pro-

blèmes de fond n'a été résolu ni même abordé – L'Europe au plus mal).

HB : EG-Finanzminister / Letzte Arbeiten am Binnenmarkt : Strenge Kontrollen für Duty-Free-Käufe geplant

F : CEE : Accord sur le budget communautaire 1993 (Edimbourg a débloqué la situation et le Parlement européen le votera demain).

LB : Gatt : une compatibilité difficile à établir mais... (Les ministres de l'Agriculture préfèrent se prononcer lorsque seront connus les résultats finals de la négociation au Gatt)

FT : Time to use force in Bosnia

17.12.92. (jeudi)

LB : Bilan mitigé pour Edimbourg (les eurodéputés blâment la présidence britannique)

LB : Edimbourg : gabegie institutionnalisée

F : Devant le Parlement européen : Les ambiguïtés d'Edimbourg mises à nu (John Major n'a pas levé, hier, les incertitudes qui pèsent sur l'avenir du traité de Maastricht.)

Z : Auch nach dem Gipfel von Edinburgh ist die Entscheidung der Briten und Dänen ungewiß : Die Zwölf bleiben zusammen – vorerst

LB : Atmosphère de crise au conseil européen de l'Agriculture ! (Une présidence anglaise contestée et des dossiers qui devraient pourtant être clôturés rapidement)

FAZ : Währungsillusionen

F : Les banques relèvent leur taux de base (les grands établissements de la place ont remonté hier de 0,55 point à 10 % leur taux de base. Cette brutale remontée est la conséquence directe de la hausse des taux de marché.)

18.12.92 (vendredi)

LB : Le Marché unique agricole possible au 1er janvier 1993 (Un accord à l'arraché à Bruxelles, mais au Gatt, à Genève, plus personne ne croit à l'échéance du 31 décembre !)

FT : EC takes final steps towards a single market

LB : Le budget des Douze passe, la Commission reste (Le Parlement européen adopte le budget 1993 mais refuse de censurer la Commission)

FT : French franc and D-Mark

HB : Die Bundesbank mahnt Wechselkurs-Realismus an : Überfordertes EWS

FAZ : Die fetten Jahre sind vorbei

F : Politique économique : Le gouvernement envisage un plan de relance (Pierre Bérégovoy montre son inquiétude face au ralentissement économique, alors que les attaques sur le franc s'accroissent. Un plan de relance pourrait être annoncé au début de 1993.)

19.-21.12.91. (samedi, dimanche, lundi)

FT : Schengen old guard faces change with trepidation (Open borders threaten Luxembourg village's way of life)

HT : Sentiment Shifts On EC market as Deadline Nears (France, Germany, Benelux Register Decline in Support)

HT : Outlook Turns Dim for World Economy (Analysts Trim 1993 Forecasts As Europe and Japan Wane)

FT : EC plans 1993 trade measures

FT : Exchanges spurn much-vaunted Maastricht rules

HB : Der Nordatlantikpakt tut sich schwer : Allianz unter Druck

F : Audiovisuel : Télévision du futur : une journée décisive (Réunis à Bruxelles aujourd'hui, les ministres des Affaires étrangères de la CEE vont tenter de convaincre la Grande-Bretagne du bien-fondé du « plan d'action » en faveur du format 16/9e)

22.12.92. (mardi)

F : Gatt : Roland Dumas pose de nouvelles exigences (La Commission devra faire des rapports réguliers sur l'état des négociations de Genève.)

LB : Le Danemark donne le ton de son mandat (L'élargissement d'abord. Avec l'Autriche, la Suède et la Finlande)

W : EG eröffnet Beitritts-Verhandlungen (Anträge aus Österreich, Schweden und Finnland Anfang Februar auf der Tagesordnung)

HT : Europe Is Slowing Down

FT : EC strategy postponed until next year : Britain again blocks funding for HDTV

HT : EC Accuses U.S. of Backtracking In Trade Talks

L : Une liberté de circuler à géométrie variable (La libre circulation des personnes à l'intérieur de la Communauté, prévue par le traité de Schengen, sera limitée, surveillée, et longue à mettre en place.)

F : Bruxelles : le jeu des chaises musicales (Jacques Delors réunit aujourd'hui

d'hui le nouveau collège pour annoncer la répartition des portefeuilles.)

23.12.92 (mercredi)

FAZ : Keine Einigung über eine EG-Straßenbenutzungsgebühr in Sicht (Krause will einseitigen Vorstoß prüfen lassen / Fernziel : elektronische Erfassung der Verkehrsströme)

LB : Le FMI assombrit ses prévisions (L'économie mondiale est encore bien plus mal en point que prévu)

F : Europe : Le nouveau look de la Commission de Bruxelles (Sir Leon Brittan va s'occuper du Gatt et des négociations sur l'Uruguay Round en remplacement de Frans Andriessen. Karel van Miert lui succède à la Concurrence.)

F : Un appel à l'union monétaire : Le FMI inquiet pour l'économie européenne (Un rapport du Fonds préconise une baisse des taux allemands et révisé à la baisse toutes les prévisions de croissance pour 1993.)

SaZ : Es wird europäisch zusammengefügt, was natürlich zusammengehört (Die Innergemeinschaftlichen Grenzräume wie zum Beispiel die Region Saar-Lor-Lux haben in Europa besondere Wachstumschancen)

24.12.92. (jeudi)

FT : German inflation rise hits hopes for policy relaxation

FT : No room at Europe's inn

HB : EFTA/Gemeinsam mit der EG wird die Harmonisierung der Ursprungsregeln angestrebt : Ein gemeinsamer Freihandelsraum soll alle Handelsgebilde Europas erfassen

W : Deutsche am Katzentisch

FAZ : Herrsche und teile ist die Devise von General Jacques (Jacques Delors ordnet die EG-Kommission neu und wahrt französische Interessen)

FAZ : Bonn will Alleingang zum Zukunfts-Fernsehen (Stellungnahme des Postministeriums / Kritik an Großbritannien)

SaZ : Luxemburg macht eine gute Figur (Vor dem Binnenmarkt : Für 1993 wird mit einem Wachstum von 2,6 Prozent gerechnet)

25.-28.12.92 (vendredi, samedi, dimanche, lundi)

HT : European Bank : The Takeoff Gets Smoother

L : Des permis pas tout à fait au point (L'Europe reconnaît la libre circulation des... chasseurs. Pour les conducteurs automobiles, l'harmonisation ne prendra vraiment effet qu'en juillet 1996.)

HB : Deutsche Exporteure erwarten Belebung des Welthandels durch US-Aufschwung : Verhaltene Hoffnung auf Amerika

FAZ : Die deutsche Wirtschaft bleibt in der Flaute (Schwacher Export, sinkende Investitionen, höhere Arbeitslosigkeit / Die Prognosen im Überblick)

M : Bien que l'Espagne, l'Italie et la Grande-Bretagne représentent 28,2 % de ses exportations : La France serait peu touchée par la dévalorisation de la peseta, de la lire et de la livre

29.12.92 (mardi)

F : Une apothéose au goût amer (le Gatt, le SME, la Yougoslavie et, surtout, 46 000 Danois ont gâché la fête espérée. Même si les Douze en ont vu d'autres.)

FAZ : OECD : In Mittel- und Osteuropa geht es nur langsam aufwärts (Die günstigsten Prognosen gibt es für Polen, Ungarn und die Tschechoslowakei)

FT : European Government bonds : Year of Maastricht and recession

HB : Stahlindustrie / Ruprecht Vondran : Weiterer hoher Arbeitsplatzabbau droht : In Europa könnte es bald nur noch drei private integrierte Hüttenwerke geben

HB : Der Start II-Vertrag als logische Konsequenz : Ein lohnender Einsatz

30.12.92 (mercredi)

HB : Die EG-Präsidentschaft liegt ab Januar beim Maastricht-Solisten Dänemark : Subsidiaritätstest per Fernsehen

F : L'Europe sans frontières ? (L'Acte unique européen, signé en 1986, doit entrer en vigueur le 1er janvier 1993 ~ Il ne sera appliqué que partiellement.)

FT : Personal View : Time to open EC door, by Uffe Ellemann-Jensen

SZ : START ist nur ein Anfang

FAZ : Britischer Eigensinn, dänischer Zwiespalt (Nach London sieht Kopenhagen einer schwierigen EG-Präsidentschaft entgegen)

LB : Le maïs américain est-il privilégié sur les marchés européens ? (Des concessions nouvelles sont faites aux États-Unis qui risquent d'aggraver

lourdement la situation de nos céréa-
liers)

L : Des métiers plus égaux que d'autres
(Une activité non réglementée peut
s'exercer partout. Une profession
réglementée aussi, si elle nécessite trois
ans d'études au moins. Détails.)

31.12.92. (jeudi)

F : Transport aérien : L'Europe sur le
sentier de la guerre tarifaire (Après la
compagnie allemande Lufthansa, c'est
KLM qui propose à son tour quelques
très bas tarifs. Mais ce n'est pas encore
la guerre dans le ciel européen.)

SZ : Schwarzgeld hat Konjunktur (Die
enorme Kapitalflucht zeigt, daß der
Zinsabschlag den Vorgaben des Ver-
fassungsgerichts nicht gerecht wird)

FAZ : Parallelen zu Maastricht (Auch
der EG-Vertrag für den großen Bin-
nenmarkt hatte einen schweren Start)

LB : Le début des ennuis en Tchecos-
lovaquie (Le règlement des litiges que
provoque la partition du pays s'an-
nonce difficile)

HB : Die Fähigkeit zum Kompromiß
ist die Stärke der EG : Subsidiarität
setzt viel Toleranz voraus

HB : EG/Zwischen Vertiefung und
Erweiterung — Unterschiedliche

Geschwindigkeiten sind längst Realität
geworden : Die politische Zielsetzung
rückt in weite Ferne

HB : Stabilitätsgedanke muß in ganz
Europa verbreitet werden : Maastricht-
Kriterien noch härter machen

TV : Luxemburgs Wirtschaft zeigt im
EG-Reigen Muskeln (Die Entwick-
lung des Finanzplatzes beschert dem
Großherzogtum wenig Arbeitslose
und hohen Lebensstandard)

M : Les « touristes bancaires » du
Luxembourg (De nombreux Alle-
mands vont placer leurs économies
dans le Grand-Duché avant l'instaura-
tion, le 1er janvier, d'une taxe de 30 %
sur les revenus de l'épargne)

Sommaire

8. November 1992: Erënnerungs-Dag	3	Discours budgétaire de Monsieur Jacques Santer à la Chambre des Députés	44
Cérémonie de la Toussaint	8	Discours budgétaire de Monsieur Jean-Claude Juncker à la Chambre des Députés	48
The Impact of the Maastricht Treaty on Luxembourg and on its Business Community	9	Réunion du Comité de Ministres Benelux	56
Télégrammes de félicitations	12	Entrevue des ministres Alex Bodry et Jo Leinen	56
M. Fernand Boden au Portugal	12	Jugend und Medien	57
Visite à Luxembourg du Ministre des Relations extérieures du Mali	13	Le Ministre de la Culture tchèque à Luxembourg	57
Installation du nouveau président de la Cour supérieure de justice	13	40 années d'existence de la Cour de Justice au Grand-Duché de Luxembourg	58
Le Conseil de l'Europe veut renforcer ses institutions	13	M. Henri Ahlborn nouveau Maréchal de la Cour	58
Réunion informelle des ministres du Commerce extérieur	13	La Communauté face à ses échéances	60
M. Uffe Ellemann-Jensen à Luxembourg	13	Conseil « Transports » des C.E.	60
Séance photographique au Château de Fischbach	14	Inauguration de l'exposition « Goethe in Trier und Luxemburg, 200 Jahre 'Campagne in Frankreich' »	61
Application de l'Accord de Schengen	15	Electrification de la partie belge de la ligne ferroviaire Luxembourg-Liège	63
Composition de la Commission consultative des médias	15	Remaniement ministériel	63
Hommage à Alexandre Dubcek	16	M. Helmut Geiger honoré	64
Promotion de l'Ordre de la Résistance	16	M. Wohlfart à l'OTAN	65
« Art non-conformiste sous les Soviets »	16	Entrevue des Ministres de l'Environnement de la Région Wallonne et du Grand-Duché de Luxembourg	65
Recherche et transfert de technologie: la coopération SAAR-LUX s'intensifie	17	Extension du réseau de gaz naturel vers l'ouest du pays	66
25 ^e Anniversaire d'Uniroyal Englebert Textilecord S.A., Steinfort	17	Politique des transports	66
Le Bureau de la Chambre des Députés reçu par le Grand-Duc	18	Etudes d'expert sur les installations de l'ARBED	66
Signature d'un accord bilatéral avec la Gambie	18	Accord de Schengen: Réunion à Madrid	66
Conseil « Santé »: drogue et tabac	18	Conseil européen à Edimbourg	67
Obsèques d'Alexander Dubcek	18	« Europa am Wendepunkt? »	68
Investissements d'extension du groupe Luxguard	19	Conseil « Télécommunications » des C.E.	69
M. Steichen au Conseil Agriculture des C.E.	19	Deux membres de la Cour des Comptes des C.E. honorés	69
Quelle Europe après Maastricht?	20	L'OTAN et le maintien de la paix en Yougoslavie	69
Semaine Européenne de Prévention des Toxicomanies	24	Luxinnovation: Renouveau de la convention	70
Zwischen dänischem Nein, französischem Ja und britischem Zaudern	27	La nouvelle composition de la Commission des C.E.	70
Pont frontalier à Wallendorf	32	25 ^e Anniversaire de l'Armée des volontaires	71
Conseil « Développement » à Bruxelles	32	Message aux soldats de la FORPRONU en Croatie	71
„De Krich 1940-1945: D'Leide vun Nation a Land”	32	Accord avec la République Fédérative Tchèque et Slovaque	72
L'architecture européenne après Maastricht	33	Conférence de presse sur le Grand Marché	72
Conseil « Postes et Télécommunications »	36	Allocution de S.A.R. le Grand-Duc Jean pour le Nouvel An 1993	72
Acquisition d'une « Vue de Luxembourg » de J.M.W. Turner	37	Allocution de Fin d'Année et du Nouvel An 1993 de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer	73
Stage « Après Rio » au Centre Marienthal	37		
Réunion ministérielle de l'UEO à Rome	37	NOTES DOCUMENTAIRES	75
4 ^e Réunion des Parties au Protocole de Montréal	38	Economie	76
Visite parlementaire en Roumanie	39	Démographie	80
Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	39	Endettement	81
Réunion des Ministres Européens du Logement	39	Environnement	82
M. Moshé Shahaf à Luxembourg	39	Statistiques	83
Des membres de la BERD chez M. Santer	40	Finances	85
M. Robert Goebbels à la CEMT à Paris	40	Benelux	86
Une médaille commémorative de la BCEE remise au Grand-Duc	40	Sécurité sociale	88
Présentation du calendrier de l'ULC	41	Médias électroniques	92
Décorations luxembourgeoises à trois personnalités de RWE A.G.	41	Tourisme	97
Le Grand-Duc reçoit le champion du monde de billard Fonsy Grethen	41	Rénovation	99
Le Premier Ministre britannique M. John Major à Luxembourg	42	Echos de presse de l'étranger	102
Visite à Luxembourg du Général Shalikashvili	42	Revue de presse internationale (Novembre-Décembre 1992)	111
Nouveaux Chefs de mission	42		
Les Présidents des Cours des Comptes nationales de la CE chez le Grand-Duc	43		
Transports de marchandises par route au Benelux	43		
Assainissement de l'Our	43		
Signature de deux accords bilatéraux avec le Burundi	43		

Photo couverture: 8. November 1992: Erënnerungs-Dag. Cérémonie beim Nationale Solidaritéits-Monument

* Le contenu reproduit les informations valables à la date de la clôture de rédaction. Il n'est pas tenu compte de possibles modifications ultérieures.